叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他自己的人民(his Own People) 000001

2. 他自己的人民(his Own People) 000002

3. 他自己的人民(his Own People) 000003

4. 他自己的人民(his Own People) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他自己的人民(His Own People)
第1/4页

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l]
HIS **OWN** **PEOPLE**
他的 自己的 人们

他自己的人民

[baɪ] [bu:θ] ['tɑ:rkɪŋtən]
by **Booth** **Tarkington**
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ]
I **.** **A** **Change** **of** **Lodging**
我 . 一个 改变 的 住宿

一、更换住处

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['mju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði]['pɪntʃoʊ]
Music **on** **the** **Pincio**
音乐 在 这 平西奥

平西奥的音乐

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['glæmər]
Glamour
魅力

魅力

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[gʊd] ['feloʊʃɪp]
Good **Fellowship**
好的 奖学金

好伙伴

[vi:] . ['leɪdi] [maʊnt] -
V **.** **Lady** **Mount** **Rhyswicke**
V . 女士 山 -

V. 里斯威克山夫人

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[reɪks] ['prɑːgres]

Rake's	Progress
耙子的	进步

《耙子的故事》

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

The	Next	Morning
这	下一个	早晨

第二天早上

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wʌt] ['kɔːrnɪʃ] [nuː]

What	Cornish	Knew
什么	康沃尔郡	知道

康沃尔人知道什么

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ˌekspi'eɪʃn]

Expiation
赎罪

赎罪

[eks] . [ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

X	.	The	Cab	at	the	Corner
X	.	这	出租车	在	这	角落

X. 街角的出租车

[aɪ] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ]

I	.	A	Change	of	Lodging
我	.	一个	改变	的	住宿

一、更换住处

[ðə; ði] [glæs] - [doʊmd] “ [pɑːm] - [ruːm] ” [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn]

The	glass	-	domed	“	palm	-	room	”	of	the	Grand	Continental	Hotel	Magnifique	in
这	玻璃	-	圆顶	“	棕榈	-	房间	”	的	这	盛大	大陆	酒店	绝妙	在

[roʊm] [ɪz][ʌv; əv]['væsti] [haɪts] [ænd; ənd] ['distənsiz] ,

Rome	is	of	vasty	heights	and	distances	,
罗马	是	的	广阔	高度	和	距离	,

罗马大洲大酒店的玻璃穹顶“棕榈厅”拥有巨大的高度和空间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ] [griːn] [laɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərz] [daʊn] ['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər]

filled	with	a	mellow	green	light	which	filters	down	languidly	through	the	upper
已填	和	一个	醇厚	绿色的	光	哪个	过滤器	向下	懒洋洋地	通过	这	上

['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][tɔːl] [pɑːmz] ,

foliage	of	tall	palms	,
叶子	的	高的	棕榈树	,

柔和的绿色光线慵懒地透过高大棕榈树的上层树叶倾泻而下，充满整个空间。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] [ɔːr] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðəm'selvz]

so	that	the	two	hundred	people	who	may	be	refreshing	or	displaying	themselves
所以	那	这	二	百	人们	WHO	可能	是	令人耳目一新	或者	显示	他们自己

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['aʊər][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['ʌndər] - ['wɔːtər] ['kriːtʃərz]

there	at	the	tea	-	hour	have	something	the	look	of	under	-	water	creatures
那里	在	这	茶	-	小时	有	某物	这	看	的	在下面	-	水	生物

['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [bed] .

playing	upon	the	sea	-	bed	.
玩耍	之上	这	海	-	床	.

这样，在下午茶时间在那里休息或展示自己的两百人，看起来就像海底生物在嬉戏一样。

[ðeɪ] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

They	appear	,	however	,	to	be	unaware	of	their	condition	;	even	the	ladies	,
他们	出现	,	然而	,	到	是	不知情	的	他们的	状况	;	甚至	这	女士们	,

然而，她们似乎并未意识到自己的处境；即使是女士们，

[moʊst][laɪk] [ə'neməniz] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [ə'sembli] , [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

most	like	anemones	of	that	gay	assembly	,	do	not	seem	to	know	it	;
最多	喜欢	海葵	的	那	同性恋	集会	,	做	不是	似乎	到	知道	它	;

就像那群快乐的人们中的大多数一样，似乎并不知道这一点；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [bænd] ([krʌ'steɪʃ(ə)n] - [laɪk][ɪn]['kɑːstuːm] ,

and	when	the	Hungarian	band	(	crustacean	-	like	in	costume	,
和	什么时候	这	匈牙利	乐队	(	甲壳类动物	-	喜欢	在	戏服	,

当匈牙利乐队（穿着类似甲壳类动物的服装）

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər]) [hæz; həz] [ʃiːðd] [ɪts] ['flaɪɪŋ] ['təntəklz] [ænd; ənd]

and	therefore	well	within	the	picture	)	has	sheathed	its	flying	tentacles	and
和	所以	出色地	之内	这	图片	)	有	鞘	它是	飞行	触手	和

[wɪð'drɔːn] [baɪ][dɪm] ['prɑːsesɪz] ,

withdrawn	by	dim	processes	,
撤回	经过	暗淡	流程	,

因此，它完全在画面之内）已经收起了飞翔的触手，并通过模糊的通道缩了回去。

[ðə; ði] [tiː] - ['drɪŋkəz] [ɔːl] [floʊt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,

the	tea	-	drinkers	all	float	out	through	the	doors	,
这	茶	-	饮酒者	全部	漂浮	出去	通过	这	门	,

喝茶的人们都飘出了门去，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ruːf] .

instead	of	bubbling	up	and	away	through	the	filmy	roof	.
反而	的	冒泡	向上	和	离开	通过	这	电影	屋顶	.

而不是从薄薄的屋顶冒泡逸散。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['eksɪt][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:]
some **such** **exit** **as** **that** **was** **imagined** **for** **them** **by** **a** **young** **man** **who**
一些 这样的 出口 作为 那 曾是 想象 为了 他们 经过 一个 年轻的 男人 WHO
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kweriəm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [gɔ:n] ,
remained **in** **the** **aquarium** **after** **they** **had** **all** **gone** **,**
剩余 在 这 水族馆 后 他们 有 全部 已消失 ,

一位在他们全部离开后仍留在水族馆里的年轻人，为他们设想了这样一个出口。

[leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][læst] ['wɪntər] .
late **one** **afternoon** **of** **last** **winter** **.**
晚的 一 下午 的 最后的 冬天 .

去年冬天的一个下午晚些时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:rvələs] [ɪ'nʌf] ,
They **had** **been** **marvelous** **enough** **,**
他们 有 到过 奇妙 足够的 ,

他们已经非常出色了，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [soʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and **to** **him** **could** **have** **seemed** **little** **more** **so** **had** **they** **made** **such** **a**
和 到 他 可以 有 似乎 小的 更多的 所以 有 他们 制成 这样的 一个
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure **.**
离开 .

在他看来，如果他们真的那样离开，情况似乎也不会好到哪里去。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [gɔ:n] [ðæt] [wei] [hɪm'self] ,
He **could** **almost** **have** **gone** **that** **way** **himself** **,**
他 可以 几乎 有 已消失 那 方式 他自己 ,

他差点就走了那条路了。

[soʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌplɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] ,
so **charged** **was** **he** **with** **the** **uplift** **of** **his** **belief** **that** **,**
所以 带电 曾是 他 和 这 提升 的 他的 信仰 那 ,

他因信念的提升而充满激情，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][dʒʌst][pæst] ,
in **spite** **of** **the** **brilliant** **strangeness** **of** **the** **hour** **just** **past** **,**
在 尽管如此 的 这 杰出的 奇怪 的 这 小时 只是 过去的 ,

尽管刚刚过去的这一个小时充满了奇妙的怪诞，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
he **had** **been** **no** **fish** **out** **of** **water** **.**
他 有 到过 不 鱼 出去 的 水 .

他一点也不像个局外人。

[waɪl] [ðə; ði] ['weitəz] [wɜ:r; wər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz] ,
While **the** **waiters** **were** **clearing** **the** **little** **tables** **,**
尽管 这 服务员 是 清理 这 小的 表格 ,

当服务员们正在收拾小桌子时，

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:ntent][soʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['ekstəsi] .
he **leaned** **back** **in** **his** **chair** **in** **a** **content** **so** **rich** **it** **was** **nearer** **ecstasy** **.**
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 一个 内容 所以 富有的 它 曾是 更近 狂喜 .

他向后靠在椅子上，心中充满了无比的满足，近乎狂喜。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [pə'zeʃn] [dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He **could** **not** **bear** **to** **disturb** **the** **possession** **joy** **had** **taken** **of** **him** **,**
他 可以 不是 熊 到 打扰 这 拥有 喜悦 有 已采取 的 他 ,

他不忍心打扰快乐带给他的一切。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [ə'weɪk] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌhɪðər'tu:][ˌʌn'kaɪnd]

and	,	like	a	half	-	awake	boy	clinging	to	a	dream	that	his	hitherto	unkind
和	,	喜欢	一个	一半	-	醒	男生	依恋	到	一个	梦	那	他的	迄今为止	不友善

['swi:thɑ:rt] [hæz; həz] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

sweetheart	has	kissed	him	,
亲爱的	有	亲吻	他	,

就像一个半梦半醒的男孩，仍然执着于一个梦境：他那以前对他很冷漠的爱人吻了他。

['liŋgə] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['ætməsfɪr] ,

lingered	on	in	the	enchanted	atmosphere	,
徘徊不去	在	在	这	迷人的	气氛	,

沉浸在迷人的氛围中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

his	eyes	still	full	of	all	they	had	beheld	with	such	delight	,
他的	眼睛	仍然	满的	的	全部	他们	有	观看	和	这样的	喜	,

他的眼中仍然满是他们所看到的景象，充满了喜悦。

[di'teinɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['meməri] — [ðə; ði] ['flæʃiŋ]

detaining	and	smiling	upon	each	revelation	of	this	fresh	memory	—	the	flashingly
拘留	和	微笑	之上	每个	启示	的	这	新鲜的	记忆	—	这	闪烁地

['lʌvli] ['feɪsɪz] ,

lovely	faces	,
迷人的	面孔	,

每当这段新鲜记忆浮现，那些闪闪发光的美丽面孔便会浮现出来，令人不禁驻足微笑。

[ðə; ði] ['dri:mɪli] ['lʌvli] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]['leɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'neməni] ['leɪdiz] ,

the	dreamily	lovely	faces	,	the	pearls	and	laces	of	the	anemone	ladies	,
这	梦幻般地	迷人的	面孔	,	这	珍珠	和	鞋带	的	这	海葵	女士们	,

梦幻般美丽的脸庞，银莲花女士们的珍珠和蕾丝，

[ðə; ði]['kʌlər][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rmz] ,

the	color	and	romantic	fashion	of	the	uniforms	,
这	颜色	和	浪漫的	时尚	的	这	制服	,

制服的色彩和浪漫风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['prɪnsəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] :

and	the	old	princes	who	had	been	pointed	out	to	him	:
和	这	老的	王子们	WHO	有	到过	尖	出去	到	他	:

还有那些被指给他看的老王子们：

['splendɪd][oʊld][men] ['werɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - ['glæsɪz] ,

splendid	old	men	wearing	white	mustaches	and	single	eye	-	glasses	,
灿烂	老的	男人	穿着	白色的	胡子	和	单身的	眼睛	-	眼镜	,

一位位英俊的老先生，留着白胡子，戴着单只眼镜。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [dri:md] [ðeɪ] [dɪd] .

as	he	had	so	long	hoped	and	dreamed	they	did	.
作为	他	有	所以	长的	希望	和	梦见	他们	做过	.

正如他一直以来所希望和梦想的那样，他们做到了。

“ [maɪn] [oʊn] ['pi:p(ə)l] !

“	Mine	own	people	!
“	矿	自己的	人们	!

“我自己的人民！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][maɪn] [oʊn] [æt; ət][læst] .

“	I	have	come	unto	mine	own	at	last	.
”	我	有	来	到	矿	自己的	在	最后的	.

我终于拥有了自己的一切。

[maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] !

Mine	own	people	!
矿	自己的	人们	!

我自己的人民！

” ['æftər] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] ([hiː; hi][toʊld][hɪm'self]) , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['piːp(ə)l]

”	After	long	waiting	(	he	told	himself	)	,	he	had	seen	them	—	the	people
”	后	长的	等待	(	他	讲述	他自己	)	,	他	有	已见	他们	—	这	人们

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ,

he	had	wanted	to	see	,
他	有	通缉	到	看	,

“经过漫长的等待（他告诉自己），他终于见到他们了——他一直想见到的人。”

['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] !

wanted	to	know	,	wanted	to	be	of	!
通缉	到	知道	,	通缉	到	是	的	!

想知道，想成为！

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [boʊ] ['mɑːnd] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] ,

Ever	since	he	had	begun	to	read	of	the	“	beau	monde	”	in	his	schooldays	,
曾经	自从	他	有	开始	到	读	的	这	“	帅哥	世界	”	在	他的	学生时代	,

自从他在学生时代开始阅读有关“上流社会”的书籍以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] [riˈæləti][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	had	yearned	to	know	some	such	sumptuous	reality	as	that	which	had
他	有	渴望	到	知道	一些	这样的	豪华	现实	作为	那	哪个	有

[kʌm] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

come	true	to	-	day	,
来	真的	到	-	天	,

他一直渴望体验像今天这样美妙绝伦的现实。

[wen] , [æt; ət][læst] ,

when	,	at	last	,
什么时候	,	在	最后的	,

最后，

[ɪn] [roʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] — “ [ðə; ði]['faɪnɪst] ['es(ə)ns]

in	Rome	he	had	seen	—	as	he	wrote	home	that	night	—	“	the	finest	essence
在	罗马	他	有	已见	—	作为	他	写道	家	那	夜晚	—	“	这	最好的	本质

[ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld][sə'saɪəti] ['miŋgliŋ] [ɪn][kɑːz'mɑːpəlɪs] .

of	Old	-	World	society	mingling	in	Cosmopolis	.
的	老的	-	世界	社会	混杂	在	世界主义	.

在罗马，他看到了——正如他当晚写信回家时所说——“旧世界社会的精华在国际化都市中交融”。

” [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['əudəz] ([tuː] ['hevi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm]

”	Artificial	odors	(	too	heavy	to	keep	up	with	the	crowd	that	had	worn	them
”	人造的	气味	(	也	重的	到	保持	向上	和	这	人群	那	有	磨损	他们

) [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

)	still	hung	about	him	;
)	仍然	悬挂	关于	他	;

“人造气味（浓烈到无法与之前使用过这些气味的人群的气味相提并论）仍然萦绕在他周围；

[hiː; hi] [briːð] [ðem; ðəm] ['diːpli] ,

he	breathed	them	deeply	,
他	呼吸	他们	深	,

他深深地吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɔɪzləsli] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ə; eɪ]

his	eyes	half	-	closed	and	his	lips	noiselessly	formed	themselves	to	a
他的	眼睛	一半	-	关闭	和	他的	嘴唇	无声	形成	他们自己	到	一个

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] :

quotation	from	one	of	his	own	poems	:
引述	从	一	的	他的	自己的	诗歌	:

他双眼半闭，嘴唇无声地翕动，背诵着自己诗中的一句诗：

[waɪl] [treɪlz] [ʌv; əv] [sent] , [laɪk] ['kɒbˌwɛbz] ['fɪlmz]

While	trails	of	scent	,	like	cobweb's	films
尽管	小径	的	香味	,	喜欢	蜘蛛网	电影

气味的痕迹，就像蛛网的薄膜一样。

['slendər] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [rer] ,

Slender	and	faint	and	rare	,
苗条	和	头晕的	和	稀有的	,

纤细、微弱、罕见，

[ʌv; əv] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [fer] ['fæbrɪks] ,

Of	roses	,	and	rich	,	fair	fabrics	,
的	玫瑰	,	和	富有的	,	公平的	布料	,

玫瑰，以及华丽、美丽的布料，

[klɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stə:lis] [er] ,

Cling	on	the	stirless	air	,
黏着	在	这	静	空气	,

紧紧抓住这静止的空气，

[ðə; ði] ['sɪbələns] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

The	sibilance	of	voices	,
这	齿音	的	声音	,

人声的嘶嘶声，

[æt; ət] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [mɪ'leɪdiz] [glʌv] ,

At	a	wave	of	Milady's	glove	,
在	一个	海浪	的	米拉迪的	手套	,

米莱迪挥了挥手套，

[ɪz] ['stɪld] —

Is	stilled	—
是	静止	—

仍然——

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

He	stopped	short	,
他	停止	短的	,

他突然停住了脚步。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [kɔ:f] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

interrupting	himself	with	a	half	-	cough	of	laughter	as	he	remembered	the
打断	他自己	和	一个	一半	-	咳嗽	的	笑声	作为	他	记得	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] .

inspiration	of	these	verses	.
灵感	的	这些	诗句	.

他想起这些诗句的灵感来源，不禁轻笑一声，打断了自己的思路。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['krænstən] , [oʊ'haɪoʊ] ,

He	had	written	them	three	months	ago	,	at	home	in	Cranston	,	Ohio	,
他	有	书面	他们	三	几个月	前	,	在	家	在	克兰斯顿	,	俄亥俄州	,

这些文字是他三个月前在俄亥俄州克兰斯顿的家中写的。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['ʌnə] [mə'kɔ:rdz] “ ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [ti:] . ”
the evening after Anna McCord's “ coming - out tea . ”
这 晚上 后 安娜 麦考德的 “ 未来 - 出去 茶 . ”

安娜·麦考德“出柜茶会”后的第二天晚上。

“ [mɪ'leɪdi] ” [ment] ['mɪsɪz] . [mə'kɔrd] ;
“ Milady ” meant Mrs . McCord ;
“ 夫人 ” 意思是 太太 . 麦考德 ;

“夫人”指的是麦考德夫人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] “ ['stɪld] ” [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] [wen] ['meri] ['kreɪmɝ] ([hu:m]
she had “ stilled ” the conversation of her guests when Mary Kramer (whom
她 有 “ 静止 ” 这 对话 的 她 客人 什么时候 玛丽 克莱默 (谁
[ðə; ði]['poʊəm] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [swi:t] ,
the poem called a “ sweet ,
这 诗 称为 一个 “ 甜的 ,

当玛丽·克莱默（诗中称她为“甜美的，

[peɪl] ['sɪŋər] ”) [roʊz][tu:; tə] [sɪŋ] [mə'vjəni:n] ;
pale singer ”) rose to sing Mavourneen ;
苍白 歌手 ”) 玫瑰 到 唱歌 莫沃宁 ;

苍白的歌手”）起身演唱《Mavourneen》；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][tu:; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [glʌv] .
and the stanza closed with the right word to rhyme with “ glove .
和 这 诗节 关闭 和 这 正确的 单词 到 韵 和 “ 手套 .

诗节的结尾用了一个与“glove”押韵的词。

” [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'trævld] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [self] [ʌv; əv] [θri:]
” He felt a contemptuous pity for his little , untraveled , provincial self of three
” 他 毛毡 一个 轻蔑的 遗憾 为了 他的 小的 , 未曾旅行过的人 , 省级 自己 的 三
[mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
months ago , if , indeed ,
几个月 前 , 如果 , 的确 ,

“他对三个月前那个渺小、缺乏见识、乡巴佬般的自己感到既鄙夷又怜悯，如果，真的，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɪm'self] [hu:] [roʊt] [və:siz] [ə'baʊt] ['ʌnə] [mə'kɔ:rdz] “ ['kʌmɪŋ] - [aʊt]
it could have been himself who wrote verses about Anna McCord's “ coming - out
它 可以 有 到过 他自己 WHO 写道 诗句 关于 安娜 麦考德的 “ 未来 - 出去
[ti:] ” [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [pʊr] ,
tea ” and referred to poor ,
茶 ” 和 指 到 贫穷的 ,

可能是他本人写了关于安娜·麦考德“出柜茶会”的诗，并提到了贫穷，

[gʊd] [oʊld]['mɪsɪz] . [mə'kɔrd] [æz; əz] “ [mɪ'leɪdi] ” !
good old Mrs . McCord as “ Milady ” !
好的 老的 太太 . 麦考德 作为 “ 夫人 ” !

好心的老麦考德夫人扮演“小姐”！

[ðə; ði]['sekənd]['stænzə][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['oʊnli]['poʊəts]
The second stanza had intimated a conviction of a kind which only poets
这 第二 诗节 有 暗示 一个 定罪 的 一个 种类 哪个 仅有的 诗人
[meɪ] [rɪ'vi:l] :
may reveal :
可能 揭示 :

第二节诗暗示了一种只有诗人才能表达的信念：

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [ə'sembli] ,
She sang to that great assembly ,
她 唱 到 那 伟大的 集会 ,

她向那群人歌唱，

[ðeɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər] [toʊn] ;

They	thought	,	as	they	praised	her	tone	;
他们	想法	,	作为	他们	赞扬	她	语气	;

他们一边称赞她的语气，一边心想：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [nuː] ['betər] :

But	she	and	my	heart	knew	better	:
但	她	和	我的	心	知道	更好的	:

但她和我的心都明白：

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Her	song	was	for	me	alone	.
她	歌曲	曾是	为了	我	独自的	.

她的歌只为我而唱。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv] ['meri] ['kreɪmɝ] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd]

He	had	told	the	truth	when	he	wrote	of	Mary	Kramer	as	pale	and
他	有	讲述	这	真相	什么时候	他	写道	的	玛丽	克莱默	作为	苍白	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

他形容玛丽·克莱默面色苍白、性格甜美，这话说得没错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [swiːt] ,

and	she	was	paler	,	but	no	less	sweet	,
和	她	曾是	肤色较浅	,	但	不	较少的	甜的	,

她的脸色苍白了一些，但甜美依旧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

when	he	came	to	say	good	-	by	to	her	before	he	sailed	.
什么时候	他	来了	到	说	好的	-	经过	到	她	前	他	航行	.

他在启航前前来向她道别。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

Her	face	,	as	it	was	at	the	final	moment	of	the	protracted
她	脸	,	作为	它	曾是	在	这	最终的	片刻	的	这	拖延

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

在漫长的告别仪式即将结束之际，她的脸上是这样的表情：

[ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['veri] ['klɪrli] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [jʌŋ] , ['pleɪntɪv] , [waɪt] ,

shone	before	him	very	clearly	now	for	a	moment	:	young	,	plaintive	,	white	,
闪耀	前	他	非常	清楚地	现在	为了	一个	片刻	:	年轻的	,	哀怨	,	白色的	,

此刻，在他眼前清晰地浮现出一个身影：年轻、哀怨、白皙。

[tuː] [lə'mentəbliˌ'læməntəbli] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] " [gɑːd] - [spiːd] " [tuː; tə]

too	lamentably	honest	to	conceal	how	much	her	"	God	-	speed	"	to
也	令人遗憾的是	诚实的	到	隐藏	如何	很多	她	"	上帝	-	速度	"	到

[hɪm; ɪm][kɔːst][hɜːr; hər] .

him	cost	her	.
他	成本	她	.

她太过坦诚，以至于无法掩饰她与他"一路顺风"的代价。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ;

He	came	very	near	telling	her	how	fond	of	her	he	had	always	been	;
他	来了	非常	靠近	讲述	她	如何	喜爱	的	她	他	有	总是	到过	;

他几乎就要告诉她，他一直有多么喜欢她；

[keɪm] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [greɪt] [trɪp][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlweɪz] .

came	near	giving	up	his	great	trip	to	remain	with	her	always	.
来了	靠近	给予	向上	他的	伟大的	旅行	到	保持	和	她	总是	.

他差点放弃精彩的旅行，只为永远陪伴在她身边。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz][wʌn] ['ʃivəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ['næroʊli] [ə'vəːtid] .
” He shivered as one shivers at the thought of disaster narrowly averted .
” 他 瑟瑟发抖 作为 一 颤抖 在 这 想法 的 灾难 勉强 避免了 .

“想到险些遭遇灾难，他不禁打了个寒颤，就像任何人想到这场灾难就忍不住发抖一样。”

“ [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [gʊd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The fates were good that I only came near it !
“ 这 命运 是 好的 那 我 仅有的 来了 靠近 它 !

“命运眷顾，我只是靠近了它！”

” [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [kɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
” He took from his breast - pocket an engraved card , without having to
” 他 采取 从 他的 胸部 - 口袋 一个 刻 卡片 , 没有 拥有 到
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
search for it ,
搜索 为了 它 ,

他毫不费力地从胸前的口袋里掏出一张刻有名字的卡片。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði][kɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
because during the few days the card had been in his possession the action
因为 期间 这 很少 天 这 卡片 有 到过 在 他的 拥有 这 行动
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
had become a habit .
有 变得 一个 习惯 .

因为在他拥有这张卡片的短短几天里，这种行为已经变成了一种习惯。

“ [kjŋ'tes] [diː] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
“ Comtesse de Vaurigard , ” was the name engraved , and below was written
“ 伯爵夫人 德 - , ” 曾是 这 姓名 刻 , 和 以下 曾是 书面
[ɪn]['pens(ə)l] :
in pencil :
在 铅笔 :

碑上刻着“沃里加尔伯爵夫人”的名字，下面用铅笔写着：

“ [tuː; tə] [rɪ'membər] [mə'sjɜːr] ['rɑːbərt] [rʊs] ['mɛlɪn] [hiː; hi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [hoʊ'tel]
“ To remember Monsieur Robert Russ Mellin he promise to come to tea Hotel
“ 到 记住 先生 罗伯特 拉斯 梅林 他 承诺 到 来 到 茶 酒店
[mɑːŋ'niː'fiːk] ,
Magnifique ,
绝妙 ,

“为了纪念罗伯特·鲁斯·梅林先生，他承诺会来Magnifique酒店喝茶。”

['roʊmə] , [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] ['θɜːrzdeɪ] .
Roma , at five o'clock Thursday .
罗马 , 在 五 点钟 周四 .

罗马，星期四下午五点。

” [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
” There had been disappointment in the first stages of his journey ,
” 那里 有 到过 失望 在 这 第一的 阶段 的 他的 旅行 ,

“他旅程的最初阶段曾遭遇过失望，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['mɛlɪn] .
and that had gone hard with Mellin .
和 那 有 已消失 难的 和 梅林 .

而梅林那边的情况非常糟糕。

['jʊrəp] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][goʊl][soʊ] [lɔːŋ] ,
Europe **had** **been** **his** **goal** **so** **long** **,**
欧洲 有 到过 他的 目标 所以 长的 ,

欧洲一直是他的目标，由来已久。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['pleʒər] [gruː] [soʊ] [haɪ] [wen] (['æftər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]
and **his** **hopes** **of** **pleasure** **grew** **so** **high** **when** **(** **after** **his** **years** **of** **saving**
和 他的 希望 的 乐趣 生长 所以 高的 什么时候 (后 他的 年 的 保存
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ,
and **putting** **by** **,**
和 推杆 经过 ,

经过多年的积蓄，他对享乐的期望越来越高，

[bɪt][baɪ][bɪt] ,
bit **by** **bit** **,**
少量 经过 少量 ,

一点一点地，

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs]) [hiː; hi] [druː] ['æktʃuəli] [nɪr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
out **of** **his** **salary** **in** **a** **real** **-** **estate** **office** **)** **he** **drew** **actually** **near** **the** **shining**
出去 的 他的 薪水 在 一个 真实的 - 财产 办公室) 他 画 实际上 靠近 这 灼灼
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon **.**
地平线 .

他从房地产公司的薪水中拿出一部分，实际上就接近了光明的地平线。

[bʌt; bət] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [deɪz] .
But **London** **,** **his** **first** **stopping** **-** **place** **,** **had** **given** **him** **some** **dreadful** **days** **.**
但 伦敦 , 他的 第一的 停止 - 地方 , 有 给定 他 一些 可怕 天 .

但伦敦，他的第一个落脚点，却给他带来了一些可怕的日子。

[hiː; hi] [nuː] ['noʊbɑːdi] ,
He **knew** **nobody** **,**
他 知道 无人 ,

他谁也不认识。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] ['hevɪli] [ʃɪr] ['loʊnlinəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and **had** **not** **understood** **how** **heavily** **sheer** **loneliness** **—** **which** **was** **something**
和 有 不是 理解 如何 重度 透明 孤独 — 哪个 曾是 某物
[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [ʌn'tɪl] [ðen] — [wʊd] [weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .
he **had** **never** **felt** **until** **then** **—** **would** **weigh** **upon** **his** **spirits** **.**
他 有 绝不 毛毡 直到 然后 — 会 称重 之上 他的 烈酒 .

他之前从未感受过纯粹的孤独，而这种孤独会给他的精神带来多么沉重的负担。

[ɪn]['krænstən] , [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] “ [gruː] [ʌp] [tə'geðər] ,
In **Cranston** **,** **where** **the** **young** **people** **“** **grew** **up** **together** **,**
在 克兰斯顿 , 在哪里 这 年轻的 人们 “ 生长 向上 一起 ,

在克兰斯顿，年轻人“一起长大”，

” [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][met][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] [wɔːk] ,
” **and** **where** **he** **met** **a** **dozen** **friends** **on** **the** **street** **in** **a** **half** **-** **hour's** **walk** **,**
” 和 在哪里 他 遇见 一个 打 朋友们 在 这 街道 在 一个 一半 - 小时 走 ,

“他在半小时的步行路程中，在街上遇到了十几个朋友。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] “ [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
he **often** **said** **that** **he** **“** **liked** **to** **be** **alone** **with** **himself** **.**
他 经常 说 那 他 “ 喜欢 到 是 独自的 和 他自己 .

他经常说他“喜欢独处”。

” ['lʌndən] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] , [tɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

”	**London**	**,**	**after**	**his**	**first**	**excitement**	**in**	**merely**	**being**	**there**	**,**	**taught**	**him**	**his**
”	伦敦	,	后	他的	第一的	激动	在	仅仅	存在	那里	,	教授	他	他的

[mis'teik] ,

mistake	**,**
错误	,

“伦敦最初让他兴奋不已，但很快，这座城市就让他明白了自己的错误。”

[tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wi:ks] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['weðər] , ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

chilled	**him**	**with**	**weeks**	**of**	**forbidding**	**weather**	**,**	**puzzled**	**and**	**troubled**	**him**	**.**
冷藏	他	和	周	的	禁止	天气	,	困惑	和	麻烦	他	.

连续数周的恶劣天气让他感到寒冷，也让他感到困惑和不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['pærɪs] [wen] ([æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l]) [ə; eɪ]

He	**was**	**on**	**his**	**way**	**to**	**Paris**	**when**	**(**	**as**	**he**	**recorded**	**in**	**his**	**journal**	**)**	**a**
他	曾是	在	他的	方式	到	巴黎	什么时候	(	作为	他	记录	在	他的	杂志	)	一个

[laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] .

light	**came**	**into**	**his**	**life**	**.**
光	来了	进入	他的	生活	.

在他前往巴黎的途中（正如他在日记中所记录的那样），一道光芒照进了他的生活。

[ðɪs] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [fɜ:rst] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][wʌn] ['ku:li] ,

This	**illumination**	**first**	**shone**	**for**	**him**	**by**	**means**	**of**	**one**	**Cooley**	**,**
这	照明	第一的	闪耀	为了	他	经过	方法	的	一	库利	,

他最初是通过库利才获得这种启发的。

[sʌn] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [greɪt] ['ku:li] , [ʌv; əv]

son	**and**	**inheritor**	**of**	**all**	**that**	**had**	**belonged**	**to**	**the**	**late**	**great**	**Cooley**	**,**	**of**
儿子	和	继承人	的	全部	那	有	属于	到	这	晚的	伟大的	库利	,	的

['ku:li] [mɪlz] , [kə'netɪkət] .

Cooley	**Mills**	**,**	**Connecticut**	**.**
库利	米尔斯	,	康涅狄格州	.

他是已故的康涅狄格州库利米尔斯的伟大库利的儿子和继承人，继承了他所有的一切。

[jʌŋ] ['ku:li] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪri] ['mænərz] [ænd; ənd] [braɪt] ['weskɪts] , [wʌz; wəz][wʌn]

Young	**Cooley**	**,**	**a**	**person**	**of**	**cheery**	**manners**	**and**	**bright**	**waistcoats**	**,**	**was**	**one**
年轻的	库利	,	一个	人	的	欢快的	礼仪	和	明亮的	马甲	,	曾是	一

[ʌv; əv] [mɛlɪnz] [fju:] [si:] - [ə'kweɪntəns] ;

of	**Mellin's**	**few**	**sea**	**-**	**acquaintances**	**;**
的	梅林的	很少	海	-	熟人	;

年轻的库利性格开朗，穿着鲜艳的背心，是梅林为数不多的海上熟人之一；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʃʌflbɔ:rd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ['dʊrɪŋ] [ɑ:d] [hæf] - ['aʊərz] [wen]

they	**had**	**played**	**shuffleboard**	**together**	**on**	**the**	**steamer**	**during**	**odd**	**half**	**-**	**hours**	**when**
他们	有	玩	沙狐球	一起	在	这	汽船	期间	奇怪的	一半	-	小时	什么时候

['mɪstər] . ['ku:li] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['æbsənt][hɪm'self][frʌm; frəm]['poʊkər][ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] -

Mr	**.**	**Cooley**	**found**	**it**	**possible**	**to**	**absent**	**himself**	**from**	**poker**	**in**	**the**	**smoking**	**-**
先生	.	库利	成立	它	可能的	到	缺席的	他自己	从	扑克	在	这	吸烟	-

[ru:m] ;

room	**;**
房间	;

在库利先生偶尔能从吸烟室的扑克牌游戏中抽身出来的零碎半小时里，他们会在轮船上一起玩沙狐球；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [boʊt] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [kæ'leɪ] .

and	**they**	**encountered**	**each**	**other**	**again**	**on**	**the**	**channel**	**boat**	**crossing**	**to**	**Calais**	**.**
和	他们	遭遇	每个	其他	再次	在	这	渠道	船	过境	到	加莱	.

他们在前往加莱的渡轮上再次相遇。

“ [heɪ] ! ” [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ku:li:z] ['laɪvli] ['gri:tɪŋ] .

“	**Hey**	**!**	”	**was**	**Mr**	**.**	**Cooley's**	**lively**	**greeting**	**.**
“	嘿	!	”	曾是	先生	.	库利	热闹	问候	.

“嘿！”库利先生热情地打着招呼。

“ [aɪm] ['miːtɪn] - [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I'm meetin ' lots of people I know to - day .
“ 我是 会议 - 很多 的 人们 我 知道 到 - 天 .

“我今天见到了很多认识的人。”

[juː; jʊ] ['rʌnɪn] - ['oʊvər][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː] ?
You runnin ' over to Paris , too ?
你 跑步 - 超过 到 巴黎 , 也 ?

你也要去巴黎吗?

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [dek] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - . ”
Come up to the boat - deck and meet the Countess de Vaurigard . ”
来 向上 到 这 船 - 甲板 和 见面 这 伯爵夫人 德 - . ”

请到甲板上来，与沃里加尔伯爵夫人见面。

“ [huː] ? ” [sed] ['mɛlɪn] , [red] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [jet] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə'raɪt] .
“ Who ? ” said Mellin , red with pleasure , yet fearing that he did not hear aright .
“ WHO ? ” 说 梅林 , 红色的 和 乐趣 , 然而 害怕 那 他 做过 不是 听到 好的 .

“谁？”梅林兴奋地问道，脸涨得通红，但又担心自己是不是听错了。

“ [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - .
“ The Countess de Vaurigard .
“ 这 伯爵夫人 德 - .

“沃里加尔伯爵夫人。”

[kwiːn] ! [met][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .
Queen ! met her in London .
女王 ! 遇见 她 在 伦敦 .

女王！我在伦敦见到了她。

[sniːd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Sneyd introduced me to her .
斯内德 介绍 我 到 她 .

斯内德介绍我认识了她。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [sniːd] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ?
You remember Sneyd on the steamer ?
你 记住 斯内德 在 这 汽船 ?

你还记得轮船上的斯内德吗?

['bɔːldɪʃ] ['ɪŋglɪʃmən] — [red] [noʊz] — ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] — ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
Baldish Englishman — red nose — doesn't talk much — younger brother of Lord Rugden
秃顶 英国人 — 红色的 鼻子 — 不 讲话 很多 — 年轻 兄弟 的 主 -
, [soʊ][hiː; hi] [sez] .
, so he says .
, 所以 他 说道 .

秃顶的英国人——红鼻子——不怎么说话——据他自己说，是鲁格登勋爵的弟弟。

[pleɪd] ['poʊkər][sʌm; səm] .
Played poker some .
玩 扑克 一些 .

玩了一会儿扑克。

[wel] , [jes] ! ”
Well , yes ! ”
出色地 , 是的 ! ”

是的!

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ I saw him .
“ 我 锯 他 .

我见过他。

[aɪ]['dɪdnt] [miːt] [hɪm; ɪm] . ”
I didn't meet him . ”
我 没有 见面 他 . ”

我没见过他。

“ [juː; jʊ]['dɪdnt] [mɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .
“ You didn't miss a whole lot .
“ 你 没有 错过 一个 所有的 很多 .

“你并没有错过太多。”

[fækt][ɪz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['lændɪd][aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][hɪm; ɪm][saɪzd][ʌp][fɔːr; fər] [kwɪr] ,
Fact is , before we landed I almost had him sized up for queer ,
事实 是 , 前 我们 登陆 我 几乎 有 他 尺寸 向上 为了 酷儿 ,

事实上，在我们降落之前，我几乎已经认定他是同性恋了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][aɪ] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] .
but when he introduced me to the Countess I saw my mistake .
但 什么时候 他 介绍 我 到 这 伯爵夫人 我 锯 我的 错误 .

但当他把我介绍给伯爵夫人时，我意识到自己犯了个错误。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] .
He must be the real thing .
他 必须 是 这 真实的 事物 .

他一定是真材实料。

[ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] !
She certainly is !
她 当然 是 !

她当然是!

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siː] .
You come along up and see .
你 来 沿着 向上 和 看 .

你上来看看吧。

” [soʊ] ['mɛlɪn] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk] , ['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti]
” So Mellin followed , to make his bow before a thin , dark , charmingly pretty
” 所以 梅林 随后 , 到 制作 他的 弓 前 一个 薄的 , 黑暗的 , 迷人地 漂亮的
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

于是梅林跟了上去，向一位身材纤细、皮肤黝黑、容貌迷人的年轻女子鞠躬致意。

[huː] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] - [tʃer] [θruː] [æn; ən] [ɪn'hænsɪŋ] ['mɪstəri]
who smiled up at him from her deck - chair through an enhancing mystery
WHO 微笑 向上 在 他 从 她 甲板 - 椅子 通过 一个 增强 神秘
[ʌv; əv][veɪlz] ;
of veils ;
的 面纱 ;

她从躺椅上仰望着他，透过一层神秘的面纱，对他露出微笑；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] .
and presently he found himself sitting beside her .
和 目前 他 成立 他自己 坐着 旁 她 .

很快，他发现自己坐在了她旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
He could not help trembling slightly at first , but he would have giving a
他 可以 不是 帮助 发抖 轻微地 在 第一的 , 但 他 会 有 给予 一个
[greɪt] [diːl] [ɪf] ,
great deal if ,
伟大的 交易 如果 ,

他起初忍不住微微颤抖，但他愿意付出很多。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒ(ə)n] ,

by	some	miraculous	vision	,
经过	一些	神奇	想象	,

凭借某种神奇的异象，

['meri] ['kreɪmɝ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['krænstən][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm]

Mary	Kramer	and	other	friends	of	his	in	Cranston	could	have	seen	him
玛丽	克莱默	和	其他	朋友们	的	他的	在	克兰斯顿	可以	有	已见	他

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz] “ [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

engaged	in	what	he	thought	of	as	“	conversational	badinage	”	with	the
已订婚的	在	什么	他	想法	的	作为	“	对话	玩笑	”	和	这

[kjŋ'tes] [di:] - .

Comtesse	de	Vaurigard	.
伯爵夫人	德	-	.

玛丽·克莱默和他在克兰斯顿的其他朋友可能看到他与沃里加德伯爵夫人进行他认为是“闲聊式的玩笑”。

[bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

Both	the	lady	and	her	name	thrilled	him	.
两个都	这	女士	和	她	姓名	激动不已	他	.

这位女士和她的名字都让他心动不已。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lætər][ɪn][frwɑ:'sɑ:rt] : [ˌaɪ 'ti:] ['kɔndʒəd] [ʌp] “ [bə'roʊniəl][hɔ:lz]

He	thought	he	remembered	the	latter	in	Froissart	:	it	conjured	up	“	baronial	halls
他	想法	他	记得	这	后者	在	弗鲁瓦萨尔	:	它	召唤	向上	“	男爵	大厅

” [ænd; ənd] “ ['dʌndʒən] [ki:ps] ,

”	and	“	donjon	keeps	,
”	和	“	地牢	保持	,

他觉得他曾在弗鲁瓦萨尔见过后者：它让他联想到“男爵的大厅”和“主塔”。

” [ræŋ] ['rezənəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] “ [let] [ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] [fɔ:l] !

”	rang	resonantly	in	his	mind	like	“	Let	the	portcullis	fall	!
”	响铃	共鸣地	在	他的	头脑	喜欢	“	让	这	吊闸	落下	！

“让闸门落下吧！”这句话在他脑海中回荡，仿佛在回响。

” [æt; ət][hoʊm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['oʊldɪst]['fæməliz][ɪn]['krænstən]

”	At	home	he	had	been	wont	to	speak	of	the	“	oldest	families	in	Cranston
”	在	家	他	有	到过	惯于	到	说话	的	这	“	最老	家庭	在	克兰斯顿

,

,

,

在家时，他经常谈起“克兰斯顿最古老的家族”，

” [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'veiʒənz] [ʌv; əv] “ [nu:] ['pi:p(ə)l] ” ['ɪntu:][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv]

”	complaining	of	the	invasions	of	“	new	people	”	into	the	social	territory	of
”	抱怨	的	这	入侵	的	“	新的	人们	”	进入	这	社会的	领土	的

[ðə; ði] [məkɔrdz] [ænd; ənd] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['kreɪmərz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	McCords	and	Mellins	and	Kramers	—	a	pleasant	conception	which	the
这	麦考德	和	梅林斯	和	克莱默斯	—	一个	令人愉快的	概念	哪个	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][di:] - [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl]

presence	of	a	De	Vaurigard	revealed	to	him	as	a	petty	and	shameful
在场	的	一个	德	-	揭晓	到	他	作为	一个	小气	和	可耻

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	;
小说	;

抱怨“新来的人”入侵麦考德家族、梅林家族和克雷默家族的社交领地——这种美好的想法，在德·沃里加德出现后，才让他意识到这只是一个卑鄙可耻的虚构故事；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti] , [laɪk][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔːrt]
and **yet** **his** **humility** **,** **like** **his** **little** **fit** **of** **trembling** **,** **was** **of** **short**
和 然而 他的 谦逊 , 喜欢 他的 小的 合身 的 发抖 , 曾是 的 短的
[duˈreɪʃn] ,
duration **,**
期间 ,

然而，他的谦卑，就像他那短暂的颤抖一样，都只是短暂的。

[fɔːr; fər] [geɪ] [ˌdʒiːniˈæləti][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [pʊt][hɪm; ɪm] [əˈmeɪzɪŋli] [æt; ət] [iːz] .
for **gay** **geniality** **of** **Madame** **de** **Vaurigard** **put** **him** **amazingly** **at** **ease** **.**
为了 同性恋 温和 的 夫人 德 - 放 他 令人惊讶的是 在 舒适 .

沃里加尔夫人的同性恋式的亲切友善让他感到非常自在。

[æt; ət] [kæˈleɪ] [jʌŋ] ['kuːli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [er] ,
At **Calais** **young** **Cooley** **(** **with** **a** **matter** **-** **of** **-** **course** **air** **,**
在 加莱 年轻的 库利 (和 一个 事情 - 的 - 课程 空气 ,

在加莱，年轻的库利（一副习以为常的样子）

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n]) [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər]
and **not** **seeming** **to** **feel** **the** **need** **of** **asking** **permission** **)** **accompanied** **her**
和 不是 似乎 到 感觉 这 需要 的 问 允许) 伴随 她
[tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] ,
to **a** **compartment** **,**
到 一个 隔间 ,

（似乎并不觉得需要征得她的同意）陪她进入了一个车厢，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , [wer] [hiː; hi]
and **Mellin** **walked** **with** **them** **to** **the** **steps** **of** **the** **coach** **,** **where** **he**
和 梅林 步行 和 他们 到 这 步骤 的 这 教练 , 在哪里 他
[pɔːzd] ,
paused **,**
暂停 ,

梅林陪着他们走到马车台阶前，在那里他停了下来。

['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
murmuring **some** **words** **of** **farewell** **.**
淙淙 一些 字 的 告别 .

低声说了几句告别的话。

['mædəm] [diː] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪli] [əˈsuːmd] [dɪsˈmeɪ] .
Madame **de** **Vaurigard** **turned** **to** **him** **with** **a** **prettily** **assumed** **dismay** **.**
夫人 德 - 转向 到 他 和 一个 漂亮 假定 沮丧 .

沃里加尔夫人转向他，脸上带着一丝装出来的沮丧。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [kæˈleɪ] ?
You **stay** **at** **Calais** **?**
你 停留 在 加莱 ?

你住在加莱吗?

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][step][tuː; tə] [əˈsend] .
” **she** **cried** **,** **pausing** **with** **one** **foot** **on** **the** **step** **to** **ascend** **.**
” 她 哭 , 暂停 和 一 脚 在 这 步 到 上升 .

她喊道，一只脚踩在台阶上，停顿了一下，准备向上走。

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Oh** **!** **I** **am** **sorry** **for** **you** **.**
“ 哦 ! 我 是 对不起 为了 你 .

“哦！我真为你感到难过。”

[kæ'leɪ] [ɪz] [ter] - [raɪbəl] ! ”
Calais is ter - rible ! ”
加莱 是 特尔 - 可怕的 ! ”

加莱糟透了!

“ [noʊ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['pærɪs] . ”
“ No . I am going on to Paris . ”
“ 不 . 我 是 去 在 到 巴黎 . ”

“不，我要去巴黎。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以?

[juː; jʊ] [hæv; həv] - [ɪn] [ə'nʌðər] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪz] ? ”
You have frien's in another coach which you wish to be wiz ? ”
你 有 - 在 其他 教练 哪个 你 希望 到 是 巫师 ? ”

你在另一辆客车上还有朋友，你想和他们成为朋友吗?

“ [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ['heɪstɪli] .
“ No , no , indeed , ” he stammered hastily .
“ 不 , 不 , 的确 , ” 他 结结巴巴 草草 .

“不，不，确实如此，”他结结巴巴地慌忙说道。

“ [wel] , [maɪ] [friːn] - , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] , “ - [dɑːn] - [juː; jʊ] [kʌm] [wɪz] [ˌjuː 'es] ?
“ Well , my frien ' , ” she laughed gayly , “ w'y don ' you come wiz us ?
“ 出色地 , 我的 朋友 - , ” 她 笑了 同性恋地 , “ - 大学教师 - 你 来 巫师 我们 ?

“我的朋友，”她高兴地笑着说，“你为什么不和我们一起来呢？”

” ['blʌʃɪŋ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['kuːli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [spend] [faɪv] ['hæpi] ['aʊərz] ,
” Blushing , he followed Cooley into the coach , to spend five happy hours ,
” 脸红 , 他 随后 库利 进入 这 教练 , 到 花费 五 快乐的 小时 ,

他脸红了，跟着库利上了马车，度过了五个快乐的小时。

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪt] [frentʃ] ['lændskeɪp] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
utterly oblivious of the bright French landscape whirling by outside the window .
完全地 浑然不觉 的 这 明亮的 法语 景观 旋转 经过 外部 这 窗户 .

完全没有注意到窗外飞驰而过的明媚的法国风景。

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] ,
There ensued a month of conscientious sightseeing in Paris ,
那里 随后 一个 月 的 尽责的 观光 在 巴黎 ,

接下来的一个月，他们在巴黎进行了认真细致的观光游览。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'frendli] ['sɪti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
and that unfriendly city afforded him only one glimpse of the Countess .
和 那 不友好 城市 提供 他 仅有的 一 一瞥 的 这 伯爵夫人 .

在那座冷漠的城市里，他只瞥见了伯爵夫人一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɪzd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['tuəriŋ] - [kɑːr] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [æn; ən]
She whizzed by him in a big touring - car one afternoon as he stood on an
她 嗖嗖 经过 他 在 一个 大的 巡演 - 车 一 下午 作为 他 站立 在 一个
“ [aɪl] [ʌv; əv] ['seɪfti] ” [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'eliːˌsiːz] .
“ isle of safety ” at the foot of the Champs Elysees .
“ 小岛 的 安全 ” 在 这 脚 的 这 冠军 爱丽舍宫 .

一天下午，她开着一辆大型旅行车从他身边飞驰而过，当时他正站在香榭丽舍大街脚下的“安全岛”上。

['kuːli] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɑːr] .
Cooley was driving the car .
库利 曾是 驾驶 这 车 .

库利当时正在开车。

[ðə; ði] ['ræfɪʃ] , ['eldərli] ['ɪŋglɪʃmən] ([huːz] [neɪm] , ['mɛlɪn] [nuː] , [wʌz; wəz] [sniːd]) [sæt][wɪð; wɪθ]

The	raffish	,	elderly	Englishman	(	whose	name	,	Mellin	knew	,	was	Sneyd	)	sat	with
这	粗俗的	,	老年	英国人	(	谁	姓名	,	梅林	知道	,	曾是	斯内德	)	卫星	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那个衣着邋遢、上了年纪的英国人（梅林知道他名叫斯内德）和他坐在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] - [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [lɔld] [ə; eɪ][groʊs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] —

and	beside	Madame	de	Vaurigard	in	the	tonneau	lolled	a	gross	-	looking	man	—
和	旁	夫人	德	-	在	这	货箱盖	懒散地	一个	总的	-	寻找	男人	—

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ,

unmistakably	an	American	—	with	a	jovial	,
毫无疑问	一个	美国人	—	和	一个	欢乐的	,

在沃里加尔夫人身旁的篷车里，懒洋洋地躺着一个相貌丑陋的男人——毫无疑问是个美国人——他笑容满面，

[red] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃɪnz] .

red	,	smooth	-	shaven	face	and	several	chins	.
红色的	,	光滑的	-	剃光	脸	和	一些	下巴	.

红润光滑的脸庞，以及好几个下巴。

[briːf] [æz; əz][ðə; ði] [glɪmps] [wʌz; wəz] , ['mɛlɪn] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Brief	as	the	glimpse	was	,	Mellin	had	time	to	receive	a	distinctly
简短的	作为	这	一瞥	曾是	,	梅林	有	时间	到	收到	一个	明显地

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ,

disagreeable	impression	of	this	person	,
令人不快的	印象	的	这	人	,

虽然只是匆匆一瞥，梅林还是对这个人产生了非常不愉快的印象。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

and	to	wonder	how	Heaven	could	vouchsafe	the	society	of	Madame	de
和	到	想知道	如何	天堂	可以	vouchsafe	这	社会	的	夫人	德

- [tuː; tə][soʊ] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

Vaurigard	to	so	coarse	a	creature	.
-	到	所以	粗	一个	生物	.

不禁让人疑惑，上天怎会允许如此粗俗之人与沃里加德夫人相伴。

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [drest] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , [greɪ][wɪð; wɪθ][dʌst] ,

All	the	party	were	dressed	as	for	the	road	,	gray	with	dust	,
全部	这	派对	是	穿着	作为	为了	这	路	,	灰色的	和	灰尘	,

所有人都穿着像要上路一样的衣服，灰蒙蒙的，沾满了灰尘。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

and	to	all	appearances	in	a	merry	mood	.
和	到	全部	外貌	在	一个	欢乐	情绪	.

而且看起来心情很好。

[mɛlɪnz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Mellin's	heart	gave	a	leap	when	he	saw	that	the	Countess	recognized	him	.
梅林的	心	给予	一个	飞跃	什么时候	他	锯	那	这	伯爵夫人	认可	他	.

看到伯爵夫人认出了他，梅林的心猛地一跳。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,

Her	eyes	,	shining	under	a	white	veil	,
她	眼睛	,	灼灼	在下面	一个	白色的	面纱	,

她的眼睛在白色面纱下闪闪发光，

[met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][baɪ] ,

met	his	for	just	the	instant	before	she	was	quite	by	,
遇见	他的	为了	只是	这	立即的	前	她	曾是	相当	经过	,

她只和他短暂地见了一面，然后就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [weɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	when	the	machine	had	passed	a	little	handkerchief	waved	for	a
和	什么时候	这	机器	有	通过了	一个	小的	手帕	挥手	为了	一个

['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] .

moment	from	the	side	of	the	tonneau	where	she	sat	.
片刻	从	这	边	的	这	货箱盖	在哪里	她	卫星	.

当机器驶过时，她所坐的车厢侧面有一条小手帕挥动了一会儿。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [fʊl] [breθ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

With	that	he	drew	the	full	breath	of	Romance	.
和	那	他	画	这	满的	气息	的	浪漫	.

于是，他深深地吸了一口浪漫之气。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] “ ['grɑ:nˌdeɪz] [deɪmz] ” [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

He	had	always	liked	to	believe	that	“	grandes	dames	”	leaned	back	in	the
他	有	总是	喜欢	到	相信	那	“	格兰德斯	女士们	”	倾斜	后退	在	这

[lʌg'ʒʊriəs] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vɪk'tɔ:riə] ,

luxurious	upholstery	of	their	victorias	,
豪华	室内装潢	的	他们的	维多利亚	,

他一直喜欢想象“贵妇人”们斜倚在维多利亚式豪华轿车的软垫上，

[ˌlændɔ:'let] , - [ɔ:r] ['ɔ:təməbilz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ðoʊ] ['læŋgwɪd]

landaulettes	,	daumonts	or	automobiles	with	an	air	of	inexpressible	though	languid
兰道莱特	,	-	或者	汽车	和	一个	空气	的	难以言喻的	尽管	慵懒的

[hɔ:'tɜ:r] .

hauteur	.
高	.

敞篷马车、道蒙马车或汽车，都散发着一种难以言喻的慵懒高傲的气息。

[ðə; ði] ['nu:pɔ:rt] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['krænstən] ['telɪgræf] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	Newport	letter	in	the	Cranston	Telegraph	often	referred	to	it	.
这	纽波特	信	在	这	克兰斯顿	电报	经常	指	到	它	.

《克兰斯顿电讯报》上的纽波特来信经常提到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['gri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf]

But	the	gayety	of	that	greeting	from	the	Countess	'	little	handkerchief
但	这	同性恋	的	那	问候	从	这	伯爵夫人	-	小的	手帕

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] ,

was	infinitely	refreshing	,
曾是	无限地	令人耳目一新	,

但伯爵夫人那条小手帕上洋溢的喜悦问候，却令人感到无比清新舒畅。

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [hɔ:'tɜ:r] — ['i:v(ə)n]

and	Mellin	decided	that	animation	was	more	becoming	than	hauteur	—	even
和	梅林	决定	那	动画片	曾是	更多的	成为	比	高	—	甚至

[tu:; tə][ə; eɪ] “ [grænd] [deɪm] .

to	a	“	grande	dame	.
到	一个	“	格兰德	贵妇人	.

梅林认为，即使是对于一位“贵妇人来说”，活泼的气质也比傲慢的气质更合适。

” [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [roʊt] (['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]) [ðə; ði] [və:siz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['krænstən]

”	That	night	he	wrote	(	almost	without	effort	)	the	verses	published	in	the	Cranston
”	那	夜晚	他	写道	(	几乎	没有	努力	)	这	诗句	已发布	在	这	克兰斯顿

['telɪgræf] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] .

Telegraph	two	weeks	later	.
电报	二	周	之后	.

“那天晚上，他（几乎毫不费力地）写下了这些诗歌，两周后这些诗歌发表在了《克兰斯顿电讯报》上。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] :

They	began	:
他们	开始	:

他们开始说道：

[mɑːr'kiːz] , [mɑː] [bel] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv]
Marquise , ma belle , with your kerchief of
侯爵夫人 , 玛 美女 , 和 你的 头巾 的

侯爵夫人，我的美人，用你的手帕

[leɪs]
lace
蕾丝

蕾丝

[ə'weɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [kɑːr] ,
Awave from your flying car ,
波浪 从 你的 飞行 车 ,

从你的飞行汽车上挥手致意，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['slendər] [hænd] —
And your slender hand —
和 你的 苗条 手 —

还有你那纤细的手——

[ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
The hand to which he referred was the same which had arrested his
这 手 到 哪个 他 指 曾是 这 相同的 哪个 有 被捕 他的
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
gondola and his heart simultaneously ,
贡多拉 和 他的 心 同时地 ,

他所指的那只手，正是同时扼住他的贡多拉和他的心的那只手。

[faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['venɪs] .
five days ago , in Venice .
五 天 前 , 在 威尼斯 .

五天前，在威尼斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['mædəm] [diː] -
He was on his way to the station when Madame de Vaurigard's
他 曾是 在 他的 方式 到 这 车站 什么时候 夫人 德 -
['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kə'næl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['næroʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
gondola shot out into the Grand Canal from a narrow channel ,
贡多拉 射击 出去 进入 这 盛大 运河 从 一个 狭窄的 渠道 ,

他正前往车站的路上，这时沃里加尔夫人乘坐的贡多拉突然从一条狭窄的水道冲进了大运河。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪgnəl][bəuθ]['boʊts] [pɔːzd] .
and at her signal both boats paused .
和 在 她 信号 两个都 船 暂停 .

听到她的信号，两艘船都停了下来。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][flaɪ] [ə'weɪ] !
but you fly away !
但 你 飞 离开 !

但你却飞走了！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːmər] - [trʌŋk] [ɪn]
” she cried , lifting her eyebrows mournfully , as she saw the steamer - trunk in
” 她 哭 , 举重 她 眉毛 悲伤地 , 作为 她 锯 这 汽船 - 树干 在
[hɪz; ɪz]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .
his gondola .
他的 贡多拉 .

她看到他贡多拉船上的旅行箱，悲伤地扬起眉毛，哭了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɔɪn] - [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ə'merɪkə] ? ”

“	**You**	**are**	**goin**	**'**	**return**	**to**	**America**	**? ”**
“	你	是	去	-	返回	到	美国	? ”

“你要回美国吗？”

“ [noʊ] . [aɪm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [roʊm] . ”

“	**No**	**.**	**I'm**	**just**	**leaving**	**for**	**Rome**	**. ”**
“	不	.	我是	只是	离开	为了	罗马	. ”

“不，我只是要去罗马。”

“ [wel] , [ɪn] [θriː] [deɪ] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [tuː; tə] [roʊm] !

“	**Well**	**,**	**in**	**three**	**day**	**'**	**I**	**am**	**goin**	**'**	**to**	**Rome**	**!**
“	出色地	,	在	三	天	-	我	是	去	-	到	罗马	!

“嗯，三天后我就要去罗马了！”

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['laɪtli] [ænd; ənd] [læft] .

”	**She**	**clapped**	**her**	**hands**	**lightly**	**and**	**laughed**	**.**
”	她	鼓掌	她	双手	轻轻	和	笑了	.

她轻轻拍了拍手，笑了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [θriː] [taɪm] - [wiː; wi] [miːt] [ʒuːˌdʒuːs] - [baɪ] [tʃæns] ,

“	**You**	**know**	**this**	**is**	**three**	**time**	**'**	**we**	**meet**	**jus**	**'**	**by**	**chance**	**,**
“	你	知道	这	是	三	时间	-	我们	见面	果汁	-	经过	机会	,

“你知道这是我们第三次偶然相遇了，

[ðoʊ] [ðæt] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] — [pff] !

though	**that**	**second**	**time**	**it**	**was**	**so**	**quick**	**—**	**pff**	**!**
尽管	那	第二	时间	它	曾是	所以	快的	—	噗	!

不过第二次就那么快——噗！

[laɪk] [ðæt] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [mʌtʃ] - !

like	**that**	**—**	**we**	**didn't**	**talk**	**much**	**togezzer**	**!**
喜欢	那	—	我们	没有	讲话	很多	-	!

就这样——我们没怎么说话！

[məˈsjɜːr] ['mɛlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌs] - [biː; bi] - .

Monsieur	**Mellin**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**again**	**,**	**“**	**I**	**think**	**we**	**mus**	**'**	**be**	**frien's**	**.**
先生	梅林	,	”	她	笑了	再次	,	“	我	思考	我们	音乐	-	是	-	.

“梅林先生，”她又笑了，“我想我们一定是朋友。”

[θriː] [taɪm] - — [æn; ən] - [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [roʊm] !

Three	**time**	**'**	**—**	**an**	**'**	**we**	**are**	**both**	**goin**	**'**	**to**	**Rome**	**!**
三	时间	-	—	一个	-	我们	是	两个都	去	-	到	罗马	!

三次——我们俩都要去罗马！

[məˈsjɜːr] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ?

Monsieur	**Mellin**	**,**	**you**	**believe**	**in**	**Fate**	**?**
先生	梅林	,	你	相信	在	命运	?

梅兰先生，您相信命运吗?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi][dɪd] .

”	**With**	**a**	**beating**	**heart**	**he**	**did**	**.**
”	和	一个	殴打	心	他	做过	.

他带着一颗怦怦直跳的心做到了。

[ðens] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [fɔːr; fər] [tiː] ,

Thence	**came**	**the**	**invitation**	**to**	**meet**	**her**	**at**	**the**	**Magnifique**	**for**	**tea**	**,**
因此	来了	这	邀请	到	见面	她	在	这	绝妙	为了	茶	,

于是，她邀请我去Magnifique喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][ʃiː; ʃi] ['skrɪbəld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['pens(ə)l] .

and	**the**	**card**	**she**	**scribbled**	**for**	**him**	**with**	**a**	**silver**	**pencil**	**.**
和	这	卡片	她	潦草的	为了	他	和	一个	银	铅笔	.

还有她用银色铅笔为他潦草地写的那张卡片。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dʒestʃər] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə]

She	gave	it	with	the	prettiest	gesture	,	leaning	from	her	gondola
她	给予	它	和	这	最漂亮的	手势	,	倾斜	从	她	贡多拉

[tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

to	his	as	they	parted	.
到	他的	作为	他们	分手了	.

她以最优美的姿态向他道别，在离别时从自己的贡多拉船身向他倾身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waidnd] ,

She	turned	again	,	as	the	water	between	them	widened	,
她	转向	再次	,	作为	这	水	之间	他们	扩大	,

她再次转身，两人之间的水面渐渐开阔起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] ” ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪntli] ['wɪstf(ə)l][smaɪl][tuː; tə]

and	with	her	“	Au	revoir	”	offered	him	a	faintly	wistful	smile	to
和	和	她	“	奥	再见	”	提供	他	一个	淡淡的	怅惘	微笑	到

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

她用一句“再见”送上了一个略带惆怅的微笑，让他永远铭记。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [biːt] [aʊt][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	the	way	to	Rome	the	noises	of	the	train	beat	out	the	measure	of	his
全部	这	方式	到	罗马	这	噪音	的	这	火车	打	出去	这	措施	的	他的

[pə'rizjən] [vəːsiz] :

Parisian	verses	:
巴黎人	诗句	:

一路开往罗马，火车的轰鸣声与他巴黎诗句的节奏交相辉映：

[mɑːr'kiːz] , [mɑː] [bel] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv]

Marquise	,	ma	belle	,	with	your	kerchief	of
侯爵夫人	,	玛	美女	,	和	你的	头巾	的

侯爵夫人，我的美人，用你的手帕

[leɪs]

lace
蕾丝

蕾丝

[ə'weɪv] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [kɑːr] —

Awave	from	your	flying	car	—
波浪	从	你的	飞行	车	—

从你的飞行汽车里挥手——

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	came	out	of	his	reverie	with	a	start	.
他	来了	出去	的	他的	遐想	和	一个	开始	.

他猛然从沉思中回过神来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] - [fɪʃ] ['ɑːfɪsər][ɔːr]

A	dozen	men	and	women	,	dressed	for	dinner	,	with	a	gold	-	fish	officer	or
一个	打	男人	和	女性	,	穿着	为了	晚餐	,	和	一个	金子	-	鱼	官	或者

[tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

two	among	them	,
二	之中	他们	,

十几名男女，盛装出席晚宴，其中还有一两名金鱼军官。

[swæm] ['liːʒərli] [θruː] [ðə; ði] [ə'kweriəm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['restrɑːnt] .

swam	leisurely	through	the	aquarium	on	their	way	to	the	hotel	restaurant	.
游泳	悠闲	通过	这	水族馆	在	他们的	方式	到	这	酒店	餐厅	.

他们悠闲地游过水族馆，前往酒店餐厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz][fɔːr; fər]

They	were	the	same	kind	of	people	who	had	sat	at	the	little	tables	for
他们	是	这	相同的	种类	的	人们	WHO	有	卫星	在	这	小的	表格	为了

[tiː] — ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ,

tea	—	people	of	the	great	world	,
茶	—	人们	的	这	伟大的	世界	,

他们和那些坐在小桌旁喝茶的人是同一类人——来自大世界的人们。

[θɔːt] ['mɛlɪn] : [noʊ] ['vʌlgər] ['tʊrɪsts] [ɔːr] “ ['trɪpəz] ” [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

thought	Mellin	:	no	vulgar	tourists	or	“	trippers	”	among	them	;
想法	梅林	:	不	庸俗	游客	或者	“	旅行者	”	之中	他们	;

梅林心想：他们当中没有庸俗的游客或“旅行者”；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penʃən] (['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	shuddered	at	the	remembrance	of	his	pension	(	whither	it
和	他	颤抖	在	这	纪念	的	他的	养老金	(	往哪里去	它

[wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]) [ænd; ənd][ɪts] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['beɪdəkər] ,

was	time	to	return	)	and	its	conscientious	students	of	Baedeker	,
曾是	时间	到	返回	)	和	它是	尽责的	学生	的	贝德克尔	,

一想到他的养老金（是时候回去了）以及那些认真研读贝德克尔旅行指南的学生，他就不寒而栗。

[ɪts]['dɪndʒi] [hɔːlz] [ænd; ənd]['pɜːrmənənt] [smel] [ʌv; əv][koʊld] [fuːd] .

its	dingy	halls	and	permanent	smell	of	cold	food	.
它是	昏暗的	大厅	和	永恒的	闻	的	寒冷的	食物	.

它昏暗的大厅和挥之不去的冷食气味。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

Suddenly	a	high	resolve	lit	his	face	:
突然	一个	高的	解决	点燃	他的	脸	:

他脸上突然闪过一丝坚定的神情：

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] - [ænd; ənd] - [bluː] [kʌ'stoʊdiən][ɪn][ðə; ði]

he	got	his	coat	and	hat	from	the	brass	-	and	-	blue	custodian	in	the
他	得到	他的	外套	和	帽子	从	这	黄铜	-	和	-	蓝色的	保管人	在	这

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

他从大厅里那位身穿蓝铜制服的管理员那里拿了件外套和帽子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] “ ['bjʊroʊ] . ”

and	without	hesitation	entered	the	“	bureau	.	”
和	没有	犹豫	进入	这	“	局	.	”

毫不犹豫地进入了“局”。

“ [aɪ] - [em][nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] — [wer] [aɪm] ['stɑːpɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,

“	I	'	m	not	quite	satisfied	where	I	am	staying	—	where	I'm	stopping	,	that	is	,
“	我	-	米	不是	相当	使满意	在哪里	我	是	入住	—	在哪里	我是	停止	,	那	是	,

“我对我现在的住处——或者说我暂住的地方——不太满意，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

”	he	said	to	the	clerk	.
”	他	说	到	这	职员	.

他对店员说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] . ”

“	I	think	I'll	take	a	room	here	.	”
“	我	思考	患病的	拿	一个	房间	这里	.	”

“我想我会在这里订个房间。”

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] .

“	Very	well	,	sir	.
“	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ? ”

Where	shall	I	send	for	your	luggage	?	”
在哪里	将	我	发送	为了	你的	行李	?	”

我应该把你的行李送到哪里去?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɛlɪn] ['koʊldli] , “ [ɪn][maɪ][kæb] .

“	I	shall	bring	it	myself	,	”	replied	Mellin	coldly	,	“	in	my	cab	.
“	我	将	带来	它	我	,	”	回复	梅林	冷冷地	,	“	在	我的	出租车	.

“我会亲自把它送来,”梅林冷冷地回答,“用我的马车送来。”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

”	He	did	not	think	it	necessary	to	reveal	the	fact	that	he	was	staying	at
”	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	揭示	这	事实	那	他	曾是	入住	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpər] ['penʃənz] ;

one	of	the	cheaper	pensions	;
一	的	这	更便宜	养老金	;

“他认为没有必要透露他住在一家比较便宜的养老院的事实;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] ['retɪsns] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt]

and	it	may	be	mentioned	that	this	reticence	(	as	well	as	the	somewhat
和	它	可能	是	提及	那	这	沉默寡言	(	作为	出色地	作为	这	有些

['tʃɪlɪŋ] , [jet] ['kerləs] ,

chilling	,	yet	careless	,
令人不寒而栗	,	然而	粗心	,

值得一提的是,这种沉默(以及那种令人不寒而栗却又漫不经心的态度)

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] “ [greɪt] [wɜːrld] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [wen] [hiː; hi]

manner	of	a	gentleman	of	the	“	great	world	”	which	he	assumed	when	he
方式	的	一个	绅士	的	这	“	伟大的	世界	”	哪个	他	假定	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][bæg]) ['veri] [səb'stænʃəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [reɪt] [pʊt][ə'pɑːn]

returned	with	his	trunk	and	bag	)	very	substantially	increased	the	rate	put	upon
返回	和	他的	树干	和	包	)	非常	实质性	增加	这	速度	放	之上

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] .

the	room	he	selected	at	the	Magnifique	.
这	房间	他	已选	在	这	绝妙	.

他带着行李箱和包回来时,摆出了一副“大世界”绅士的姿态,这大大提高了他在Magnifique酒店选择的房间的价格。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]

However	,	it	was	with	great	satisfaction	that	he	found	himself	installed	in	the
然而	,	它	曾是	和	伟大的	满意	那	他	成立	他自己	已安装	在	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

然而,令他非常满意的是,他发现自己已经安顿在了酒店里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['rekləsli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [raɪt]

and	he	was	too	recklessly	exhilarated	,	by	doing	what	he	called	the	“	right
和	他	曾是	也	鲁莽地	兴奋	,	经过	正在做	什么	他	称为	这	“	正确的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他过于鲁莽地兴奋,做了他所谓的“正确的事”。

” [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] “ [raɪt] [θɪŋ] ” [wʊd] [duː][tuː; tə][ðə; ði]

”	to	waste	any	time	wondering	what	the	“	right	thing	”	would	do	to	the
”	到	浪费	任何	时间	好奇	什么	这	“	正确的	事物	”	会	做	到	这

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pæd][ʌv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

diminishing	pad	of	express	checks	he	carried	in	the	inside	pocket	of	his
减少	软垫	的	表达	检查	他	携带	在	这	里面	口袋	的	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

' ' 不愿浪费时间去想"正确的做法"会如何处理他马甲内袋里那本越来越少的快递支票。

“ ['betər] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Better	live	a	fortnight	like	a	gentleman	,	”	he	said	,
“	更好的	居住	一个	两星期	喜欢	一个	绅士	,	”	他	说	,

"最好像个绅士一样生活两周,"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊl] ['kæbɪnət] , “ [ðæn; ðən]['vedʒəteɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʊrɪst]

as	he	tossed	his	shoes	into	a	buhl	cabinet	,	“	than	vegetate	like	a	tourist
作为	他	抛掷	他的	鞋	进入	一个	布尔	内阁	,	“	比	植物化	喜欢	一个	游客

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

他把鞋子扔进一个衣柜里，“与其像个游客一样虚度一年光阴。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [greɪt] [wɜːrld] ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

”	He	had	made	his	entrance	into	the	“	great	world	”	and	he	meant	to
”	他	有	制成	他的	入口	进入	这	“	伟大的	世界	”	和	他	意思是	到

[hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] “ [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][bɔːrn] .

hold	his	place	in	it	as	one	“	to	the	manor	born	.
抓住	他的	地方	在	它	作为	一	“	到	这	庄园	出生	.

他已经进入了"大世界"，他打算在这个世界中占据一席之地，因为他"生于庄园"。

” [ɪts] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lækɪŋ] :

”	Its	people	should	not	find	him	lacking	:
”	它是	人们	应该	不是	寻找	他	缺乏	:

"他的人民不应该觉得他有所欠缺:

[hiː; hi] [wʊd] [wer] [ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːk] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] — [noʊ] [ˌgoʊʃə'ri] [ʃʊd; ʃəd]

he	would	wear	their	manner	and	speak	their	language	—	no	gaucherie	should
他	会	穿	他们的	方式	和	说话	他们的	语言	—	不	笨拙	应该

[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,

betray	him	,
背叛	他	,

他会模仿他们的举止，说他们的语言——绝不会流露出任何笨拙。

[noʊ] ['hoʊmli] [freɪz] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] .

no	homely	phrase	escape	his	lips	.
不	家常的	短语	逃脱	他的	嘴唇	.

他嘴里没有说出一句俗语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel]

This	was	the	chance	he	had	always	hoped	for	,	and	when	he	fell
这	曾是	这	机会	他	有	总是	希望	为了	,	和	什么时候	他	跌倒

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ,

asleep	in	his	gorgeous	,
睡着了	在	他的	华丽的	,

这是他一直渴望的机会，当他在他那间漂亮的房间里睡着时，

['kænəpid] [bed] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

canopied	bed	,	his	soul	was	uplifted	with	happy	expectations	.
有顶棚的	床	,	他的	灵魂	曾是	提升	和	快乐的	期望	.

躺在带顶篷的床上，他的灵魂因美好的期待而升华。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ]
Music **on** **the** **Pincio**
音乐 在 这 平西奥

平西奥的音乐

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['enviəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
The **following** **afternoon** **found** **him** **still** **in** **that** **enviable** **condition** **as** **he** **stood**
这 下列的 下午 成立 他 仍然 在 那 令人羡慕 状况 作为 他 站立
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .
listening **to** **the** **music** **on** **the** **Pincian** **Hill** **.**
聆听 到 这 音乐 在 这 平西恩 爬坡道 .

第二天下午，他依然保持着令人羡慕的状态，站在平西山上聆听音乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn]
He **had** **it** **of** **rumor** **that** **the** **Fashion** **of** **Rome** **usually** **took** **a** **turn**
他 有 它 的 谣言 那 这 时尚 的 罗马 通常 采取 一个 转动
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [tiː] ,
there **before** **it** **went** **to** **tea** **,**
那里 前 它 去 到 茶 ,

他听说，罗马的时尚潮流通常会先在那里稍作调整，然后再转向下午茶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʊd]
and **he** **had** **it** **from** **the** **lady** **herself** **that** **Madame** **de** **Vaurigard** **would**
和 他 有 它 从 这 女士 她自己 那 夫人 德 - 会
[biː; bi][ðer; ðər] .
be **there** **.**
是 那里 .

他从那位女士那里得知，沃里加尔夫人会出席。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ,
Presently **she** **came** **,** **reclining** **in** **a** **victoria** **,**
目前 她 来了 , 斜倚 在 一个 维多利亚 ,

她走了过来，斜倚在一张维多利亚式椅子上。

[ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɔːrsɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the **harness** **of** **her** **horses** **flashing** **with** **gold** **in** **the** **sunshine** **.**
这 马具 的 她 马匹 闪烁 和 金子 在 这 阳光 .

阳光下，她马匹的挽具闪着金光。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɜːrmɪn] [stoʊl] ; [hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] ['ɜːrmɪn] ;
She **wore** **a** **long** **ermine** **stole** **;** **her** **hat** **was** **ermine** **;**
她 穿着 一个 长的 貂 偷窃 ; 她 帽子 曾是 貂 ;

她披着一条长长的貂皮披肩；她的帽子也是貂皮的；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [mʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜːr] ,
she **carried** **a** **muff** **of** **the** **same** **fur** **,**
她 携带 一个 耳罩 的 这 相同的 毛皮 ,

她拿着一个同款皮毛的手筒，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [ə; eɪ][dɑːrk]
and **Mellin** **thought** **it** **a** **perfect** **finish** **to** **the** **picture** **that** **a** **dark**
和 梅林 想法 它 一个 完美的 结束 到 这 图片 那 一个 黑暗的
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər] .
gentleman **of** **an** **appearance** **most** **distinguished** **should** **be** **sitting** **beside** **her** **.**
绅士 的 一个 外貌 最多 杰出的 应该 是 坐着 旁 她 .

梅林认为，一位相貌英俊、气质非凡的黑人绅士坐在她旁边，为这幅画面画上了完美的句号。

[æn; ən][ɪ'tæliən]['noʊb(ə)l] , ['ʃʊrli] !

An	Italian	noble	,	surely	!
一个	意大利语	高贵	,	一定	!

肯定是一位意大利贵族!

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət][wʌns] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər]

He	saw	the	American	at	once	,	nodded	to	him	and	waved	her
他	锯	这	美国人	在	一次	,	点头	到	他	和	挥手	她

[hænd] .

hand	.
手	.

他一眼就看到了那个美国人，她向他点了点头，挥了挥手。

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

The	victoria	went	on	a	little	way	beyond	the	turn	of	the	drive	,
这	维多利亚	去	在	一个	小的	方式	超过	这	转动	的	这	驾驶	,

维多利亚式轿车继续向前行驶了一小段距离，超过了车道的转弯处。

[druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

drew	out	of	the	line	of	carriages	,	and	stopped	.
画	出去	的	这	线	的	马车	,	和	停止	.

它驶出马车队伍，停了下来。

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] ['mɛlɪn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !

“	Ah	,	Monsieur	Mellin	,	”	she	cried	,	as	he	came	up	,	“	I	am	glad	!
“	啊	,	先生	梅林	,	”	她	哭	,	作为	他	来了	向上	,	“	我	是	高兴的	!

“啊，梅兰先生，”当他走上来时，她喊道，“我很高兴！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] ['jestərdeɪ] [aɪ]['dɪdn̩] - [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt]

I	was	so	foolish	yesterday	I	didn	'	give	you	the	address	of	my	little	apartment
我	曾是	所以	愚蠢	昨天	我	没	-	给	你	这	地址	的	我的	小的	公寓

[æn; ən] - [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][hoʊ'tel] .

an	'	I	forgot	to	ask	you	what	is	your	hotel	.
一个	-	我	忘了	到	问	你	什么	是	你的	酒店	.

我昨天真是太傻了，竟然没把我的小公寓地址告诉你，也忘了问你住哪家酒店。

[aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ][draɪv] ,

I	tol	'	you	I	would	come	here	for	my	drive	,
我	托尔	-	你	我	会	来	这里	为了	我的	驾驶	,

我告诉过你我会来这里开车兜风，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .

but	still	I	might	have	lost	you	for	ever	.
但	仍然	我	可能	有	丢失的	你	为了	曾经	.

但我可能还是永远失去你了。

[siː] [wʌt] ['meni] ['piːp(ə)l] !

See	what	many	people	!
看	什么	许多	人们	!

看看有多少人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʒuːˌdʒuːs] - [ðæt] [feɪt] [ə'gen] .

It	is	jus	'	that	Fate	again	.
它	是	果汁	-	那	命运	再次	.

又是命运使然。

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndli]

”	She	laughed	,	and	looked	to	the	Italian	for	sympathy	in	her	kindly
”	她	笑了	,	和	看起来	到	这	意大利语	为了	同情	在	她	亲切地

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

她笑了，带着和蔼的笑容看向那位意大利人，寻求他的同情。

[hiː; hi] [smaɪld] ['kɔːrdʒəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['kɔːrdʒəli]

He	smiled	cordially	upon	her	,	then	lifted	his	hat	and	smiled	as	cordially
他	微笑	诚挚地	之上	她	,	然后	抬起	他的	帽子	和	微笑	作为	诚挚地

[ə'pɑːn] ['mɛlɪn] .

upon	Mellin	.
之上	梅林	.

他亲切地朝她笑了笑，然后摘下帽子，同样亲切地朝梅林笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][fɪn] - [maɪ'self][ɪn] [roʊm] [ðæt] [aɪ] [fər'get] ” — ['mædəm] [diː] -

“	I	am	so	happy	to	fin	'	myself	in	Rome	that	I	forget	”	—	Madame	de	Vaurigard
“	我	是	所以	快乐的	到	鳍	-	我	在	罗马	那	我	忘记	”	—	夫人	德	-

[went] [ɑːn] — “ - !

went	on	—	“	ever'sing	!
去	在	—	“	-	!

“我很高兴来到罗马，以至于我忘记了”——沃里加尔夫人继续说道——“永远唱歌！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [mʌs] - [meɪk] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] .

But	now	I	mus	'	make	sure	not	to	lose	you	.
但	现在	我	音乐	-	制作	当然	不是	到	失去	你	.

但我现在必须确保不会失去你。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][hoʊ'tel] ? ”

What	is	your	hotel	?	”
什么	是	你的	酒店	?	”

你们住哪家酒店?

“ [oʊ] , [ðə; ðiː] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ” ['mɛlɪn] ['ænsər] ['kerləsli] .

“	Oh	,	the	Magnifique	,	”	Mellin	answered	carelessly	.
“	哦	,	这	绝妙	,	”	梅林	回答	粗心大意	.

“哦，太棒了，”梅林漫不经心地回答道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [wʌn] [noʊz] ['stɑːps][ðer; ðər] .

“	I	suppose	everybody	that	one	knows	stops	there	.
“	我	认为	大家	那	一	知道	停止	那里	.

我想，你认识的所有人也就止步于此了。

[wʌn] [dʌz] [stɑːp][ðer; ðər] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [roʊm] , ['dʌznt] [wʌn] ? ”

One	does	stop	there	,	when	one	is	in	Rome	,	doesn't	one	?	”
一	做	停止	那里	,	什么时候	一	是	在	罗马	,	不	一	?	”

到了罗马，人们总会到此为止，不是吗?

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊ] - [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] , ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ]

“	Everybody	go	'	there	for	tea	,	and	to	eat	,	sometime	,	but	to	stay
“	大家	去	-	那里	为了	茶	,	和	到	吃	,	有时	,	但	到	停留

— [ɑː] , [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] !

—	ah	,	that	is	for	the	American	!
—	啊	,	那	是	为了	这	美国人	!

“每个人都会去那里喝茶、吃饭，但要留下来——啊，那是美国人的事！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] - - ['eˌbi] - [li] [rɪtʃ] !

“	That	is	for	you	who	are	all	so	abomin	-	ab	-	ly	rich	!
“	那	是	为了	你	WHO	是	全部	所以	-	-	ab	-	ly	富有的	!

“这是给你们这些富得流油的人准备的！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'gen] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [smaɪld] ['biːmɪŋli] [ɑːn]
" She smiled to the Italian again , and both of them smiled beamingly on
" 她 微笑 到 这 意大利语 再次 , 和 两个都 的 他们 微笑 笑容满面 在
['mɛlɪn] .
Mellin .
梅林 .

她再次对意大利人微笑，两人都对着梅林灿烂地笑了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɛlɪn] ['iːzəli] .
" But that isn't always our fault , is it ? " said Mellin easily .
" 但 那 不是 总是 我们的 过错 , 是 它 ? " 说 梅林 容易地 .

"但这并不总是我们的错，对吧？"梅林轻松地说。

" [ɑː'hɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
You mean you are of the new generation ,
你 意思是 你 是 的 这 新的 一代 ,

你的意思是你是新一代吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'merɪkən] - [huː] [kʌm] ['oʊvər][æn; ən] - [traɪ][tuː; tə][spɛn] - [ðiːz] [ɪ'mens]
of the yo'ng American ' who come over an ' try to spen ' these immense
的 这 - 美国人 - WHO 来 超过 一个 - 尝试 到 花费 - 这些 巨大
['fɔːrtʃən] - — [ðoʊz] - [paɪl] - — [jʊr; jər]['fɑːðər][ɔːr][jʊr; jər][græn] - ['fɑːðər] [meɪk] !
fortune ' — those ' pile ' — your father or your gran - father make !
财富 - — 那些 - 桩 - — 你的 父亲 或者 你的 奶奶 - 父亲 制作 !

那些来到美国，试图挥霍你父亲或祖父挣来的巨额财富——那些"积蓄"——的年轻美国人!

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] .
I know quite well .
我 知道 相当 出色地 .

我很清楚。

[ɑː] ? "
Ah ? "
啊 ? "

啊?

" [wel] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" Well , " he hesitated , smiling .
" 出色地 , " 他 犹豫了一下 , 微笑 .

"嗯，"他犹豫了一下，笑着说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" I suppose it does look a little by way of being like that . "
" 我 认为 它 做 看 一个 小的 经过 方式 的 存在 喜欢 那 . "

"我想，从某种意义上来说，它看起来确实有点像那样。"

" ['wɪkɪd] ['feloʊ] !
" Wicked fellow !
" 邪恶 同伴 !

"邪恶的家伙！"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['tʃaɪdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz] .
" She leaned forward and tapped his shoulder chidingly with two fingers .
" 她 倾斜 向前 和 轻敲 他的 肩膀 责备地 和 二 手指 .

她向前倾身，用两根手指轻轻拍了拍他的肩膀，带着责备的语气。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][məuz] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf]

“	**I**	**know**	**what**	**you**	**wish**	**the**	**mos**	**'**	**in**	**the**	**worl**	**'**	**—**	**you**	**wish**	**to**	**get**	**into**	**mischief**
“	我	知道	什么	你	希望	这	莫斯	-	在	这	世界	-	—	你	希望	到	得到	进入	恶作剧

.

:

.

“我知道你最渴望的是什么——你想惹是生非。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

That	**is**	**it**	**!**
那	是	它	!

就是这样!

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ʒuːˌdʒuːs] - [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hæn] - ! ”

No	**,**	**sir**	**,**	**I**	**will**	**jus**	**'**	**take**	**you**	**in**	**han**	**'**	**!**	**”**
不	,	先生	,	我	将要	果汁	-	拿	你	在	汉	-	!	”

不，先生，我这就带你进去!

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

“	**When**	**will**	**you**	**take**	**me**	**?**
“	什么时候	将要	你	拿	我	?

你什么时候带我走?

” [hiː; hi] [æskt] ['boʊldli] .

”	**he**	**asked**	**boldly**	**.**
”	他	问	大胆地	.

他大胆地问道。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər][ʌv; əv] ['læftər] — [hæf]['æktʃuəl][ænd; ənd][hæf] [sə'dʒestɪd] —

At	**this**	**,**	**the**	**pleasant**	**murmur**	**of**	**laughter**	**—**	**half**	**actual**	**and**	**half**	**suggested**	**—**					
在	这	,	这	令人愉快的	低语	的	笑声	—	一半	实际的	和	一半	建议	—					

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ʌndəˌlaind][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

with	**which**	**she**	**underlined**	**the**	**conversation**	**,**
和	哪个	她	下划线	这	对话	,

这时，她发出了一阵愉悦的低声笑声——一半是真笑，一半是装出来的——这笑声为谈话增添了色彩。

[bɪ'keɪm] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [glæns] [tuː; tə] [straɪk] [streɪt]

became	**loud**	**and**	**clear**	**,**	**as**	**she**	**allowed**	**her**	**vivacious**	**glance**	**to**	**strike**	**straight**						
成为	大声	和	清除	,	作为	她	允许	她	活泼	瞥一眼	到	罢工	直的						

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ,

into	**his**	**upturned**	**eyes**	**,**
进入	他的	翻转	眼睛	,

当她用充满活力的目光直视他上扬的眼睛时，声音变得清晰而响亮。

[ænd; ənd] ['ænsər] :

and	**answered**	**:**
和	回答	:

并回答道:

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɜːrn] [raʊn] - [ðə; ði] [hɪl] , [naʊ] .

“	**As**	**long**	**as**	**a**	**little**	**turn**	**roun**	**'**	**the**	**hill**	**,**	**now**	**.**	
“	作为	长的	作为	一个	小的	转动	圆	-	这	爬坡道	,	现在	.	

“只要绕着山坡稍微转一下就行了。”

[kɑːvɑː'lɪri] —

Cavaliere	**Corni**	**—**
骑士	科尔尼	—

卡瓦列雷·科尔尼——

" [tuː; tə] [mɛlɪnz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	To	Mellin's	surprise	and	delight	the	Italian	immediately	descended	from	the
"	到	梅林的	惊喜	和	喜	这	意大利语	立即地	下降	从	这

[vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

victoria	without	the	slightest	appearance	of	irritation	;
维多利亚	没有	这	丝毫	外貌	的	刺激	;

"令梅林既惊讶又高兴的是，这位意大利人立刻从维多利亚式轿子上下来，没有丝毫恼怒之色；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːr'beɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ,

on	the	contrary	,	he	was	urbane	to	a	fine	degree	,	and	,
在	这	相反	,	他	曾是	彬彬有礼	到	一个	美好的	程度	,	和	,

相反，他举止文雅，彬彬有礼，而且

[ə'pɑːn] ['mædəm] [diː] - ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɛlɪn] , [sə'luːtid] [ðə; ði] ['lætər]

upon	Madame	de	Vaurigard's	formally	introducing	him	to	Mellin	,	saluted	the	latter
之上	夫人	德	-	正式地	介绍	他	到	梅林	,	敬礼	这	后者

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] ,

with	grave	politeness	,
和	严重	礼貌	,

在沃里加尔夫人正式将他介绍给梅兰之后，他以庄重的礼貌向后者致意。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] ['ɔːf(ə)n] .

expressing	in	good	English	a	hope	that	they	might	meet	often	.
表达	在	好的	英语	一个	希望	那	他们	可能	见面	经常	.

用流利的英语表达了希望他们能经常见面的愿望。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [saɪd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	American	was	installed	at	the	Countess	'	side	she	spoke	to	the
什么时候	这	美国人	曾是	已安装	在	这	伯爵夫人	-	边	她	辐	到	这

['draɪvər][ɪn][ɪ'tæliən] ,

driver	in	Italian	,
司机	在	意大利语	,

当那位美国人被安排到伯爵夫人身边时，她用意大利语与司机交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aɪleks] ['ævənuː] ,

and	they	began	to	move	slowly	along	the	ilex	avenue	,
和	他们	开始	到	移动	缓慢地	沿着	这	冬青	大街	,

于是他们开始沿着冬青树大道缓缓前行。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

the	coachman	reining	his	horses	to	a	walk	.
这	马车夫	缰绳	他的	马匹	到	一个	走	.

马车夫勒住缰绳，让马儿慢步走。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] .

"	You	speak	Italian	?	"	she	inquired	.
"	你	说话	意大利语	?	"	她	询问	.

"你会说意大利语吗？"她问道。

" [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['erəli] — [ə; eɪ]

"	Oh	,	not	a	great	deal	more	than	a	smattering	,	"	he	replied	airily	—	a
"	哦	,	不是	一个	伟大的	交易	更多的	比	一个	零星	,	"	他	回复	轻盈地	—	一个

['truːθfl] ['ænsər] ,

truthful	answer	,
真实	回答	,

"哦，也就一点点而已，"他轻描淡写地回答道——这倒是个实话。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [kən'sɪstɪŋ] ['sɪmpli] [ʌv; əv] “ [kwɑːnti] - ” [ænd; ənd]

inasmuch	as	a	vocabulary	consisting	simply	of	“	quanty	costy	”	and
因此	作为	一个	词汇	由	简单地	的	“	数量	-	”	和

“ ['trɑːpoʊ; 'trɒpoʊ] ” ['kænɑːt][biː; bi] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] .

“	troppo	”	cannot	be	seriously	considered	much	more	than	a	smattering	.
“	热带	”	不能	是	严重地	经过考虑的	很多	更多的	比	一个	零星	.

因为仅仅由“数量昂贵”和“太过”组成的词汇，不能被认真地视为仅仅是略知一二。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Fortunately	she	made	no	test	of	his	linguistic	attainment	,	but	returned	to
幸运的是	她	制成	不	测试	的	他的	语言学	素养	,	但	返回	到

[hɜːr; hər]['fɔːrmər]['sʌbdʒekt] .

her	former	subject	.
她	以前的	主题	.

幸运的是，她没有测试他的语言能力，而是继续研究她之前的研究对象。

“ [ɑː] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrl] - [tuː; tə] - [deɪ] [noʊ] - [ðə; ði] [nuː] [klæs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] —

“	Ah	,	yes	,	all	the	worl	'	to	-	day	know	'	the	new	class	of	American	,	”	she	said	—
“	啊	,	是的	,	全部	这	世界	-	到	-	天	知道	-	这	新的	班级	的	美国人	,	”	她	说	—

“ [jʊr; jər] [klæs] .

“	your	class	.
“	你的	班级	.

“啊，是的，如今全世界都知道了美国的新阶层，”她说——“你们这一阶层。”

['meni] [jɪr] - [ə'goʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [klæs] [wɪtʃ] ['jʊrəp] ['dɪdn̩] - [laɪk] .

Many	year	'	ago	we	have	another	class	which	Europe	didn	'	like	.
许多	年	-	前	我们	有	其他	班级	哪个	欧洲	没	-	喜欢	.

很多年前，我们还有另一类人，欧洲并不喜欢他们。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ter] - [riː] - [bleɪ] !

That	was	when	the	American	was	ter	-	ri	-	ble	!
那	曾是	什么时候	这	美国人	曾是	特尔	-	ri	-	ble	!

那时候美国人真是太糟糕了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] ? — [oʊ] , [jes] ; [hiː; hi] - [meɪk] [hɪm'self] , - [juː; jʊ]

He	was	the	—	what	is	that	you	call	?	—	oh	,	yes	;	he	'	make	himself	,	'	you
他	曾是	这	—	什么	是	那	你	称呼	?	—	哦	,	是的	;	他	-	制作	他自己	,	-	你

[seɪ] :

say	:
说	:

他就是——你管那叫什么来着？——哦，对了；你说他“让自己成功”：

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

that	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[maɪ] [friːn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

My	frien	'	,	he	was	abominable	!
我的	朋友	-	,	他	曾是	可恶	!

我的朋友，他真是个讨厌鬼！

[hiː; hi][bræg] - ; [hiː; hi] [tɔːk] - [θruː] [ðə; ði][noʊz] ; [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪgərdli] , [rɪtʃ]

He	brag	'	;	he	talk	'	through	the	nose	;	yes	,	and	he	was	niggardly	,	rich
他	吹牛	-	;	他	讲话	-	通过	这	鼻子	;	是的	,	和	他	曾是	吝啬的	,	富有的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] !

as	he	was	!
作为	他	曾是	!

他爱吹牛；他说话带着浓重的鼻音；是的，尽管他很富有，但他却很吝啬！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [men][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

But	you	,	you	yo'ng	men	of	the	new	generation	,	you	are	gentlemen	of
但	你	,	你	-	男人	的	这	新的	一代	,	你	是	先生们	的

[ðə; ði] ['aɪdlnəs] ;

the	idleness	;
这	懒惰	;

但是你们，你们这些新一代的年轻人，你们是游手好闲的绅士；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'rɪstəkræt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃ] [æn; ən] - [wɪð; wɪθ] ['kʌltʃər] .

you	are	aristocrats	,	with	polish	an	'	with	culture	.
你	是	贵族	,	和	抛光	一个	-	和	文化	.

你们是贵族，举止优雅，富有文化修养。

[æn; ən] - [jet] [juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ə'weɪ] — [jes] ,

An	'	yet	you	throw	your	money	away	—	yes	,
一个	-	然而	你	扔	你的	钱	离开	—	是的	,

然而你却把钱扔掉——是的，

[juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pʊr] ['jʊrəp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ！ ”

you	throw	it	to	poor	Europe	as	if	to	a	beggar	!	”
你	扔	它	到	贫穷的	欧洲	作为	如果	到	一个	乞丐	！	”

你把它像扔乞丐一样扔给可怜的欧洲！

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi][prəu'testid][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [læf] [wɪtʃ] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]

“	No	,	no	,	”	he	protested	with	an	indulgent	laugh	which	confessed	that	the
“	不	,	不	,	”	他	抗议	和	一个	放纵的	笑	哪个	坦白	那	这

[truːθ] [wʌz; wəz] ['riːəli] “ [jes] ,

truth	was	really	“	Yes	,
真相	曾是	真的	“	是的	,

“不，不，”他带着一丝宽容的笑声抗议道，这笑声承认了真相其实是“是的，

[jes] . ”

yes	.	”
是的	.	”

是的。”

“ [jʊr; jər][smaɪl] [bɪ'treɪ] - [juː; jʊ] !

“	Your	smile	betray	'	you	!
“	你的	微笑	背叛	-	你	!

你的笑容出卖了你！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	she	cried	triumphantly	.
”	她	哭	凯旋而归	.

她得意地喊道。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][ʒuːˌdʒuːs] - ['biːn] - ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːlt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]

“	More	than	jus	'	bein	'	guilty	of	that	fault	,	I	am	goin	'	to	tell	you	of
“	更多的	比	果汁	-	是	-	有罪的	的	那	过错	,	我	是	去	-	到	告诉	你	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“我不仅犯了这个错误，我还要告诉你我犯的其他错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][oʊl] - [taɪm] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] - ['gʊdi] -

You	are	not	the	ole	-	time	—	what	is	it	you	say	?	—	Ah	,	yes	,	the	'	goody	-
你	是	不是	这	奥莱	-	时间	—	什么	是	它	你	说	?	—	啊	,	是的	,	这	-	好东西	-

['gʊdi] . -

goody	.	'	-
好东西	.	-	

你不是那种老派的——你怎么说来着？——啊，对了，那种“好好先生”。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [friːn] - , ['ɑːnər] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
I have heard my great American frien ' , Honor - able Chanlair Pedlow , call it the
我 有 听到 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 , 称呼 它 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Sonday - school .
星期日 - 学校 .

我曾听我的美国好朋友，尊敬的 Chanlair Pedlow 称它为星期日学校。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] - [men] , [juː; jʊ][æn; ən] - [jʊr; jər] [klæs] ! ”
Yes , you are not the Sonday - school yo'ng men , you an ' your class ! ”
是的 , 你 是 不是 这 星期日 - 学校 - 男人 , 你 一个 - 你的 班级 ! ”

是的，你和你的同学们，你们不是星期日学校里那些年轻人!

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ No , ” he said ,
“ 不 , ” 他 说 ,

“不,”他说。

[biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr]
bestowing a long glance upon a stout nurse who was sitting on a bench near
授予 一个 长的 瞥一眼 之上 一个 肥硕 护士 WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 靠近
[ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] .
the drive and attending to twins in a perambulator .
这 驾驶 和 参加 到 双胞胎 在 一个 婴儿车 .

他长时间地注视着坐在车道旁长椅上照顾婴儿车里双胞胎的胖护士。

“ [noʊ] , [wɪə(r)][nɑːt][ɪgˈzæktli] [dɪˈsentɪŋ] ['pɑːrsənz] . ”
“ No , we're not exactly dissenting parsons . ”
“ 不 , 是 不是 确切地 持不同意见 牧师 . ”

“不，我们并不算是持不同政见的牧师。”

“ [ɑː] , [noʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] .
” She shook her head at him prettily .
” 她 摇晃 她 头 在 他 漂亮 .

她漂亮地朝他摇了摇头。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] !
“ You are wicked !
“ 你 是 邪恶 !

“你太邪恶了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !
You are up into all the mischief !
你 是 向上 进入 全部 这 恶作剧 !

你参与了所有的恶作剧!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [waɪld] [sʌmz] [juː; jʊ][rɪsk][æt; ət][jʊr; jər] [geɪm] , [ðæt] ['poʊkər] ?
Have I not hear what wild sums you risk at your game , that poker ?
有 我 不是 听到 什么 荒野 总和 你 风险 在 你的 游戏 , 那 扑克 ?

我难道没听说你在扑克牌游戏中下注的金额有多惊人吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
You are famous for it . ”
你 是 著名的 为了 它 . ”

你因此而闻名。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] ,
“ Oh , we play , ” he admitted with a reckless laugh ,
“ 哦 , 我们 玩 , ” 他 承认 和 一个 鲁莽 笑 ,

“哦，我们玩，”他肆无忌惮地笑着承认道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː] [pleɪ] ['ræðər] [haɪ] . ”
“ and I suppose we do play rather high . ”
“ 和 我 认为 我们 做 玩 相当 高的 . ”

“而且我认为我们的水平确实很高。”

“ [haɪ] !
“ High !
“ 高的 !

“高的！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ - !
“ Souzands !
“ - !

“苏赞兹！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
But that is not all .
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['nɔːti] [wʌn] !
Ha , ha , ha , naughty one !
哈 , 哈 , 哈 , 淘气 一 !

哈哈哈哈，淘气鬼！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [əb'zɜːrv] - [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃər] - , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɔntə'diːnə] -
Have I not observe ' you lookin ' at these pretty creature ' , the little contadina -
有 我 不是 观察 - 你 在看 - 在 这些 漂亮的 生物 - , 这 小的 康塔迪纳 -
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

我难道没看到你在盯着这些漂亮的小家伙看吗？那个乡下姑娘？

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv]['haɪər] - [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [tuː] ['lire][tuː; tə] [draɪv] [ʌp]
an ' the poor ladies who have hire ' their carriages for two lire to drive up
一个 - 这 贫穷的 女士们 WHO 有 聘请 - 他们的 马车 为了 二 里尔 到 驾驶 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['pɪntʃoʊ][ɪn][ðer; ðər][bes] - [dres] [æn; ən] - [biː; bi][əd'maɪər] - [baɪ][ðə; ðɪ] -
and down the Pincio in their bes ' dress an ' be admire ' by the yo'ng
和 向下 这 平西奥 在 他们的 贝斯 - 裙子 一个 - 是 钦佩 - 经过 这 -
[ə'merɪkən] [waɪl] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [pleɪ] - ?
American while the music play ' ?
美国人 尽管 这 音乐 玩 - ?

那些可怜的女士们，花两里拉租了一辆马车，穿着最好的衣服在平西奥山上来回兜风，听着音乐，接受年轻美国人的欣赏，她们又该怎么办呢？

[wɪtʃ] [wʌn][aɪ]['wʌndər] ,
Which one I wonder ,
哪个 一 我 想知道 ,

我想知道是哪一个。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [huːz] [rɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [məuz] - [laɪk][tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] - ?
is it on whose wrist you would mos ' like to fasten a bracelet of diamon's ?
是 它 在 谁 手腕 你 会 莫斯 - 喜欢 到 系 一个 手镯 的 - ?

你最想把钻石手镯戴在谁的手腕上?

['wɪkɪd] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃ] - [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — ”
Wicked , I have watch ' you look at them — ”
邪恶 , 我 有 手表 - 你 看 在 他们 — ”

真坏，我一直看着你盯着他们看——”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɜːrnɪstli] .
“ No , no , ” he interrupted earnestly .
“ 不 , 不 , ” 他 中断 切实 .

“不，不，”他认真地打断道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌns] [lʊkt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nt] .
“ I have not once looked away from you , I could n't .
“ 我 有 不是 一次 看起来 离开 从 你 , 我 可以 不 .

“我从未将目光从你身上移开过，我做不到。”

” [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜːrz][wɜːr; wər] ['loʊɝd] ;
” Their eyes met , but instantly hers were lowered ;
” 他们的 眼睛 遇见 , 但 即刻 她的 是 降低 ;

他们的目光相遇了，但她的目光立刻垂了下来;

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræliɪŋ] [hɪm; ɪm]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər]
the bright smile with which she had been rallying him faded and there
这 明亮的 微笑 和 哪个 她 有 到过 集结 他 褪色 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .
was a pause during which he felt that she had become very grave .
曾是 一个 暂停 期间 哪个 他 毛毡 那 她 有 变得 非常 严重 .

她之前用来鼓励他的灿烂笑容消失了，两人沉默了一会儿，他感觉她的神情变得非常严肃。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kweɪvər] ,
When she spoke , it was with a little quaver ,
什么时候 她 辐 , 它 曾是 和 一个 小的 颤声 ,

她说话时声音略带颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'troʊld] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt]
and the controlled pathos of her voice was so intense that it evoked
和 这 受控 感伤 的 她 嗓音 曾是 所以 激烈的 那 它 唤起
[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .
a sympathetic catch in his own throat .
一个 交感神经 抓住 在 他的 自己的 喉 .

她声音中克制的悲怆如此强烈，以至于让他自己也感到一阵同情的哽咽。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [friːn] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [soʊ][æt; ət]
“ But , my frien ' , if it should be that I cannot wish you to look so at
“ 但 , 我的 朋友 - , 如果 它 应该 是 那 我 不能 希望 你 到 看 所以 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是，我的朋友，如果我不能让你这样看着我，

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
or to speak so to me ? ”
或者 到 说话 所以 到 我 ? ”

或者这样跟我说话?

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
“ 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
” he exclaimed , almost incoherently .
” 他 惊呼 , 几乎 语无伦次 .

“他几乎语无伦次地惊呼道。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
“ I didn't mean to hurt your feelings .
“ 我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 .

“我不是故意要伤害你的感情。”

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [juːd] [θɪŋk] [ʌn'dʒentlmənli] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
I wouldn't do anything you'd think ungentlemanly for the world !
我 不会 做 任何事物 你会 思考 不绅士的 为了 这 世界 !

我绝不会做任何你认为有失绅士风度的事!

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
” Her eyes lifted again to his with what he had no difficulty in
她 眼睛 抬起 再次 到 他的 和 什么 他 有 不 困难 在
['rekəgnaiziŋ][æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [trʌst] ;
recognizing as a look of perfect trust ;
识别 作为 一个 看 的 完美的 相信 ;

“她再次抬起头看向他，眼神中充满了信任，他毫不费力地就认出了这一点;

[bʌt; bət] , [bɪ'haɪnd][ðæt] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['dɑːrklɪŋ] ['sædnəs] .
but , behind that , he perceived a darkling sadness .
但 , 在后面 那 , 他 感知 一个 黑暗之子 悲伤 .

但是，在那背后，他察觉到一丝淡淡的悲伤。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] — “ [aɪ] [noʊ] .
“ I know it is true , ” she murmured — “ I know .
“ 我 知道 它 是 真的 , ” 她 低声说道 — “ 我 知道 .

“我知道这是真的,”她低声说，“我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪm] - [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][wʌn]
But you see there are time ' when a woman has sorrow — sorrow of one
但 你 看 那里 是 时间 - 什么时候 一个 女士 有 悲哀 — 悲哀 的 一
[kaɪnd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] — ['oʊnli] - - [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts]
kind — when she mus ' be sure that there is only — only rispec ' in the hearts
种类 — 什么时候 她 音乐 - 是 当然 那 那里 是 仅有的 — 仅有的 - - 在 这 心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] - .
of her frien's .
的 她 - .

但你看，有时候女人会感到悲伤——一种悲伤——这时她必须确信，她的朋友们心中只有——只有尊重。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
” With that , the intended revelation was complete , and the young man
” 和 那 , 这 故意的 启示 曾是 完全的 , 和 这 年轻的 男人
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

“至此，想要传达的信息就完整了，年轻人明白了。”

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
as clearly as if she had told him in so many words ,
作为 清楚地 作为 如果 她 有 讲述 他 在 所以 许多 字 ,

就像她亲口告诉他的那样，语气非常清晰。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

that	she	was	not	a	widow	and	that	her	husband	was	the	cause	of
那	她	曾是	不是	一个	寡妇	和	那	她	丈夫	曾是	这	原因	的

[hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

她并非寡妇，她的悲伤源于她的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] ['ɪnstɪŋkt] ['ma:vləsli] [di'vaind] ([ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

His	quickened	instinct	marvelously	divined	(	or	else	it	was	conveyed	to	him
他的	加速	本能	奇妙地	神谕	(	或者	别的	它	曾是	传递	到	他

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv][hɜ:rz]) [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

by	some	intangible	method	of	hers	)	that	the	Count	de	Vaurigard	was	a
经过	一些	无形	方法	的	她的	)	那	这	数数	德	-	曾是	一个

['veri] [bæd] [keɪs] ,

very	bad	case	,
非常	坏的	案件	,

他敏锐的直觉奇妙地预感到（或者说，是她以某种无形的方式传达给他的），沃里加尔伯爵的病情非常严重。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'vɔ:rs] [hɪm; ɪm] .

but	that	she	would	not	divorce	him	.
但	那	她	会	不是	离婚	他	.

但她不会和他离婚。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , [prə'faʊndli] [tʌtʃt] .

“	I	know	,	”	he	answered	,	profoundly	touched	.
“	我	知道	,	”	他	回答	,	深刻地	感动	.

“我知道，”他回答道，语气中充满了感动。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	I	understand	.
“	我	理解	.

“我明白。

” [ɪn]['saɪlənt] ['grætɪtu:d] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] .

”	In	silent	gratitude	she	laid	her	hand	for	a	second	upon	his	sleeve	.
”	在	沉默的	感激	她	铺设	她	手	为了	一个	第二	之上	他的	袖子	.

她默默地表达着感激之情，将手轻轻放在他的袖子上片刻。

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['geili] :

Then	her	face	brightened	,	and	she	said	gayly	:
然后	她	脸	明亮	,	和	她	说	同性恋地	:

随后她脸上绽放出笑容，兴高采烈地说：

“ [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

“	But	we	shall	not	talk	of	me	!
“	但	我们	将	不是	讲话	的	我	!

但是我们不要谈论我！

[let] [ˌju: 'es] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [li:z] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Let	us	see	how	we	can	keep	you	out	of	mischief	at	leas	'	for	a	little
让	我们	看	如何	我们	能	保持	你	出去	的	恶作剧	在	采摘	-	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

让我们看看怎样才能让你至少暂时别惹麻烦。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][tu:; tə] - [naɪt] :

I	know	very	well	what	you	will	do	to	-	night	:
我	知道	非常	出色地	什么	你	将要	做	到	-	夜晚	:

我非常清楚你今晚要做什么：

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][səˈloʊn] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [æn; ən] - [sɪt][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd]

you	will	go	to	Salone	Margherita	an	-	sit	in	a	box	like	all	the	wicked
你	将要	去	到	萨洛尼	玛格丽塔	一个	-	坐	在	一个	盒子	喜欢	全部	这	邪恶

[əˈmɛrɪkənz] — ”

Americans	—	”
美国人	—	”

你会去萨隆·玛格丽特餐厅，像所有那些邪恶的美国人一样坐在包厢里——”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! ”

“	No	,	indeed	,	I	shall	not	!	”
“	不	,	的确	,	我	将	不是	!	”

“不，我绝对不会！”

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !

“	Ah	,	yes	,	you	will	!
“	啊	,	是的	,	你	将要	!

“啊，是的，你会的！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	she	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] ['dɪnər] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɪkɪdnəs] .

“	But	until	dinner	let	me	keep	you	from	wickedness	.
“	但	直到	晚餐	让	我	保持	你	从	邪恶	.

“但在晚餐之前，让我阻止你作恶。”

[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ʒuːˌdʒuːs] - [wɪz][ˌem 'iː] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

Come	to	tea	jus	'	wiz	me	,	not	at	the	hotel	,
来	到	茶	果汁	-	巫师	我	,	不是	在	这	酒店	,

来我家喝茶，别去酒店。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əˈpɑːrtmənt][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] .

but	at	the	little	apartment	I	have	taken	,	where	it	is	quiet	.
但	在	这	小的	公寓	我	有	已采取	,	在哪里	它	是	安静的	.

但我租住的小公寓里很安静。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['fɪnɪʃ] - , [æn; ən] - [ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] [gɜːrl] - [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [siː] .

The	music	is	finish	'	,	an	'	all	those	pretty	girl	'	are	goin	'	away	,	you	see	.
这	音乐	是	结束	-	,	一个	-	全部	那些	漂亮的	女孩	-	是	去	-	离开	,	你	看	.

音乐结束了，那些漂亮姑娘们都要走了，你看。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪntʃoʊ] [naʊ] .

I	am	not	selfish	if	I	take	you	from	the	Pincio	now	.
我	是	不是	自私	如果	我	拿	你	从	这	平西奥	现在	.

如果我现在把你从平西奥山带走，我并不自私。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?

You	will	come	?
你	将要	来	?

你会来吗?

” [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

”	III	.
”	三、	.

“三、

['glæmər]

Glamour
魅力

魅力

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fer] [driːm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] [suːn] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

It	was	some	fair	dream	that	would	be	gone	too	soon	,	he	told	himself	,
它	曾是	一些	公平的	梦	那	会	是	已消失	也	很快	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，那只是一个美好的梦，而且很快就会消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [striːts] ,

as	they	drove	rapidly	through	the	twilight	streets	,
作为	他们	驾驶	快速	通过	这	暮	街道	,

他们驾车飞驰在暮色笼罩的街道上，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] .

down	from	the	Pincio	and	up	the	long	slope	of	the	Quirinal	.
向下	从	这	平西奥	和	向上	这	长的	坡	的	这	奎里纳尔	.

从平西奥山下来，沿着奎里纳尔山的长坡向上攀登。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɑːtsoʊ] ,

They	came	to	a	stop	in	the	gray	courtyard	of	a	palazzo	,
他们	来了	到	一个	停止	在	这	灰色的	庭院	的	一个	宫殿	,

他们停在了一座宫殿灰色的庭院里。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] .

and	ascended	in	a	sleepy	elevator	to	the	fifth	floor	.
和	上升	在	一个	困	电梯	到	这	第五	地面	.

然后，我们乘坐昏昏欲睡的电梯来到了五楼。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Emerging	,	they	encountered	a	tall	man	who	was	turning	away	from	the
新兴	,	他们	遭遇	一个	高的	男人	WHO	曾是	转弯	离开	从	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] - [dɔːr] ,

Countess	'	door	,
伯爵夫人	-	门	,

他们走出房门，遇到一个高个子男人正转身离开伯爵夫人的房门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd] .

which	he	had	just	closed	.
哪个	他	有	只是	关闭	.

他刚刚关上了门。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] ,

The	landing	was	not	lighted	,
这	降落	曾是	不是	照明	,

着陆区没有照明。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɑːloʊɪŋ] ['mædəm] [diː]

and	for	a	moment	he	failed	to	see	the	American	following	Madame	de
和	为了	一个	片刻	他	失败的	到	看	这	美国人	下列的	夫人	德

-	.

Vaurigard	.
-	.

一时之间，他没有看到跟在德·沃里加德夫人身后的美国人。

“ ['iːˌoʊ'dʌbəljuː] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'fɔːrməli] .

“	Eow	,	it's	you	,	is	it	,	”	he	said	informally	.
“	eow	,	它是	你	,	是	它	,	”	他	说	非正式地	.

“哎哟，是你啊，”他随意地说道。

“ [weɪtɪn] - [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Waitin	'	a	devil	of	a	long	time	for	you	.
“	等待	-	一个	魔鬼	的	一个	长的	时间	为了	你	.

“等你等了很久很久。”

[aɪv] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've gawt a message for you .
我已经 - 一个 信息 为了 你 .

我给你带了条消息。

['hiːz] ['kʌmɪn] - .
He's comin ' .
他是 即将到来 - .

他来了。

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] ['kuːli] — ”
He writes that Cooley — ”
他 写 那 库利 — ”

他写道，库利——”

“ [ə'tenʃ(ə)n] !
“ Attention !
” 注意力 !

“注意力!

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [tʌtʃt] [ðə; ði]
” she interrupted under her breath , and , stepping forward quickly , touched the
” 她 中断 在下面 她 气息 , 和 , 步进 向前 迅速地 , 感动 这
[bel] .
bell .
钟 .

她低声打断了她，然后迅速上前，摸了摸铃铛。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [friːn] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [droʊl] ['kuːli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] .
“ I have brought a frien ' of our dear , droll Cooley with me to tea .
” 我 有 带来 一个 朋友 - 的 我们的 亲爱的 , 滑稽 库利 和 我 到 茶 .

“我带了我们亲爱的、滑稽的库利的一位朋友来喝茶。”

[mə'sjɜːr] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ][mʌs] - [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [sniːd] .
Monsieur Mellin , you mus ' make acquaintance with Monsieur Sneyd .
先生 梅林 , 你 音乐 - 制作 熟人 和 先生 斯内德 .

梅林先生，您一定要认识一下斯奈德先生。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌtʃ] [oʊl] [friːn] -
He is English , but we shall forgive him because he is a such ole frien '
他 是 英语 , 但 我们 将 原谅 他 因为 他 是 一个 这样的 奥莱 朋友 -
[ʌv; əv][maɪn] . ”
of mine . ”
的 矿 . ”

他是英国人，但我们会原谅他，因为他是我的一位老朋友。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ Ah , yes , ” said Mellin .
” 啊 , 是的 , ” 说 梅林 .

“啊，是的，”梅林说。

“ [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][boʊt] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði][pɑːnd] . ”
“ Remember seeing you on the boat , running across the pond . ”
” 记住 看到 你 在 这 船 , 跑步 穿过 这 池塘 . ”

“还记得在船上看到你，在池塘上奔跑的情景。”

“ [jes] , [ˌiː 'viː][kəus] , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [sniːd] ['kɔːrdʒəli] .
“ Yes , ev coss , ” responded Mr . Sneyd cordially .
” 是的 , ev 成本 , ” 回应 先生 . 斯内德 诚挚地 .

“是的，ev coss，”斯奈德先生热情地回答道。

“ [aɪ] - [soʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - - ['kuːliːz] [tɔːkt] [ˌiː 'viː]
“ I wawsn't so fawchnit as to meet you , but dyuh eold Cooley's talked ev
“ 我 - 所以 - 作为 到 见面 你 , 但 - - 库利 谈话 ev
[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] .
you often .
你 经常 .

“我没那么幸运能见到你，但是老库利经常跟你说话。”

[hiːəp] [aɪ] - [siː] [mɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] - .
Heop I sh'll see maw of you hyuh .
HEOP 我 - 看 嘴 的 你 - .

Heop 我会见到你的嘴 hyuh。

” [ə; eɪ] ['veri] [trɪm] , ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
” A very trim , very intelligent - looking maid opened the door ,
” 一个 非常 修剪 , 非常 聪明的 - 寻找 女佣 打开 这 门 ,

一位身材苗条、看起来非常聪慧的女佣开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] ['mædəm] [diː] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] [hɔːl] ,
and the two men followed Madame de Vaurigard into a square hall ,
和 这 二 男人 随后 夫人 德 - 进入 一个 正方形 大厅 ,

于是，两人跟随沃里加尔夫人走进了一个方形大厅。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [tuː] ['kændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] ['spiːʃiːz] ['mɛlɪn]
hung with tapestries and lit by two candles of a Brobdingnagian species Mellin
悬挂 和 挂毯 和 点燃 经过 二 蜡烛 的 一个 布罗卜丁奈格 物种 梅林
[hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [siːn] ['oʊnli][ɪn] [kə'θiːdrəlz] .
had heretofore seen only in cathedrals .
有 此前 已见 仅有的 在 大教堂 .

墙上挂满了挂毯，点缀着两根巨大的蜡烛，这种蜡烛是梅林以前只在大教堂里见过的。

[hɪr] ['mɪstər] . [sniːd] [pɔːzd] .
Here Mr . Sneyd paused .
这里 先生 . 斯内德 暂停 .

斯奈德先生停顿了一下。

“ [aɪ] - [biː; bi] - [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I weon't be bawthring you , ” he said .
“ 我 - 是 - 你 , ” 他 说 .

“我不会跟你开玩笑的，”他说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][wɑːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][aɪm][ɔːf] .
“ Just a wad with you , Cantess , and I'm off .
“ 只是 一个 瓦德 和 你 , - , 和 我是 离开 .

“坎特斯，我只要带上一捆钱就走。”

” [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['hevi] ['kɜːtənz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
” The intelligent - looking maid drew back some heavy curtains leading to a
” 这 聪明的 - 寻找 女佣 画 后退 一些 重的 窗帘 领导 到 一个
[sə'lɑːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hɔːl] ,
salon beyond the hall ,
沙龙 超过 这 大厅 ,

”那位看起来很聪慧的女仆拉开了通往大厅另一侧客厅的厚重窗帘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət] ['mɛlɪn] .
and her mistress smiled brightly at Mellin .
和 她 情妇 微笑 明亮地 在 梅林 .

她的女主人对着梅林灿烂地笑了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ʒuːˌdʒuːs] - [hɪz; ɪz][wʌn][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I shall keep him to jus ' his one word , ” she said ,
“ 我 将 保持 他 到 果汁 - 他的 一 单词 , ” 她 说 ,

“我只会让他说一个字，”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

as	the	young	man	passed	between	the	curtains	.
作为	这	年轻的	男人	通过了	之间	这	窗帘	.

年轻人从帘子后面穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊbli] [prə'pɔːrʃənd] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] , [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] ,

It	was	a	nobly	proportioned	room	that	he	entered	,	so	large	that	,
它	曾是	一个	高贵地	比例匀称	房间	那	他	进入	,	所以	大的	那	,

他走进的房间格局宏伟，非常大，以至于.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

in	spite	of	the	amount	of	old	furniture	it	contained	,
在	尽管如此	的	这	数量	的	老的	家具	它	包含	,

尽管里面摆放着许多旧家具，

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['speɪʃəsnəs] .

the	first	impression	it	gave	was	one	of	spaciousness	.
这	第一的	印象	它	给予	曾是	一	的	宽敞	.

它给人的第一印象是宽敞。

['pænlz] [ʌv; əv] [kaːvd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wʊd] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ;

Panels	of	carved	and	blackened	wood	lined	the	walls	higher	than	his	head	;
面板	的	雕刻	和	变黑	木头	衬里	这	墙壁	更高	比	他的	头	;

墙上排列着雕刻精美、熏黑的木板，高度超过了他的头顶;

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['spænɪʃ] ['leðər] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [flɪkɚɪŋz] [ʌv; əv] [red]

above	them	,	Spanish	leather	gleamed	here	and	there	with	flickerings	of	red
多于	他们	,	西班牙语	皮革	闪闪发光	这里	和	那里	和	闪烁	的	红色的

[ænd; ənd][gɪlt] ,

and	gilt	,
和	镀金	,

在他们上方，西班牙皮革不时闪烁着红色和金色的光芒。

[rɪ'flektɪŋ] ['dɪmli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [brɪsk] [wʊd] ['faɪər] [wɪtʃ] ['krækld] [ɪn][ə; eɪ] [kaːvd] [stoʊn]

reflecting	dimly	a	small	but	brisk	wood	fire	which	crackled	in	a	carved	stone
反思	依稀	一个	小的	但	轻快	木头	火	哪个	噼啪作响	在	一个	雕刻	石头

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

隐约可见雕花石壁炉中，一小堆但旺盛的木柴燃烧着，噼啪作响。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [taɪlz][ænd; ənd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['sɪlki] [rʌgz]

His	feet	slipped	on	the	floor	of	polished	tiles	and	wandered	from	silky	rugs
他的	脚	滑倒了	在	这	地面	的	抛光	瓷砖	和	漫步	从	丝滑	地毯

[tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] [blæk] [ber] [skɪnz] [æz; əz][ɪn] [ʌn'məun] [swɔːrd] .

to	lose	themselves	in	great	black	bear	skins	as	in	unmown	sward	.
到	失去	他们自己	在	伟大的	黑色的	熊	皮肤	作为	在	未割草的	草	.

他的脚在光滑的瓷砖地板上打滑，从丝滑的地毯游荡到巨大的黑熊皮，就像迷失在未割的草地上一样。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [tʃɪŋkwɪ'tʃentoʊ] ” ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd]

He	went	from	the	portrait	of	a	“	cinquecento	”	cardinal	to	a	splendid
他	去	从	这	肖像	的	一个	“	五百	”	红衣主教	到	一个	灿烂

[trɪptɪkʃ] [set]['oʊvər][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [tʃest] ,

tryptich	set	over	a	Gothic	chest	,
三联画	放	超过	一个	哥特	胸部	,

他从一幅“五百年代”红衣主教的肖像画，转而创作了一幅精美的三联画，并将其放置在哥特式箱子上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [glæs] [tuː; tə][æn; ən] [ə,nʌnsi'eɪʃn] [baɪ]

from	a	cabinet	sheltering	a	collection	of	old	glass	to	an	Annunciation	by
从	一个	内阁	庇护所	一个	收藏	的	老的	玻璃	到	一个	圣母领报	经过

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['prɪmətɪv] .

an	unknown	Primitive	.
一个	未知	原始	.

从收藏着古老玻璃制品的橱柜到不知名原始画家的《圣母领报》画作。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	told	himself	that	this	was	a	“	room	in	a	book	,
他	讲述	他自己	那	这	曾是	一个	“	房间	在	一个	书	,

他告诉自己，这是“书中的一间房间”，

” [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['driːmɪli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

”	and	became	dreamily	assured	that	he	was	a	man	in	a	book	.
”	和	成为	梦幻般地	保证	那	他	曾是	一个	男人	在	一个	书	.

“然后他恍惚间确信自己是书中的一个人。”

['faɪnəli] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [groʊ'teskli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Finally	he	stumbled	upon	something	almost	grotesquely	out	of	place	:	a	large	,
最后	他	踉跄	之上	某物	几乎	怪诞地	出去	的	地方	:	一个	大的	,

[nuː] ,

new	,
新的	,

最后，他偶然发现了一个几乎显得格格不入的怪诞之物：一个大型的、崭新的、

['pɜːrfɪktli] - [ə'pɔɪntɪd] [kɑːrd] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][tɑːp] , [ə; eɪ] [smuːð] , [θɪk] , [griːn] ['kʌvər]

perfectly	-	appointed	card	-	table	with	a	sliding	top	,	a	smooth	,	thick	,	green	cover
完美	-	任命	卡片	-	桌子	和	一个	滑动	顶部	,	一个	光滑的	,	厚的	,	绿色的	覆盖

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] [kəm'pɑːtmənts] .

and	patent	compartments	.
和	专利	隔间	.

一款设计精良的牌桌，配有滑动桌面、光滑厚实的绿色桌布和专利隔层。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	halted	before	this	incongruity	,	regarding	it	with	astonishment	.
他	停止	前	这	不协调	,	关于	它	和	惊讶	.

他停下脚步，惊讶地看着这不协调的景象。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] ['rɪpld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Then	a	light	laugh	rippled	behind	him	,
然后	一个	光	笑	涟漪	在后面	他	,

然后，他身后传来一阵轻笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] ['mædəm] [diː] - ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [red] [və'niːʃn] [tʃer]

and	he	turned	to	find	Madame	de	Vaurigard	seated	in	a	big	red	Venetian	chair
和	他	转向	到	寻找	夫人	德	-	坐着	在	一个	大的	红色的	威尼斯	椅子

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

by	the	fire	.
经过	这	火	.

他转过身，发现沃里加德夫人正坐在火炉旁一张巨大的红色威尼斯椅子上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [dres] , ['ɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['greɪsfəli] ['emfəsaizd]

She	wore	a	black	lace	dress	,	almost	severe	in	fashion	,	which	gracefully	emphasized
她	穿着	一个	黑色的	蕾丝	裙子	,	几乎	严重	在	时尚	,	哪个	优雅地	强调

[hɜːr; hər] ['slendərnəs] ;

her	slenderness	;
她	苗条	;

她身穿一件黑色蕾丝连衣裙，款式略显保守，却优雅地衬托出她纤细的身材；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ni:z] [krɔ:st] , [ðə; ði]['faɪərlaɪt] ['twɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:dz]

and	she	sat	with	her	knees	crossed	,	the	firelight	twinkling	on	the	beads
和	她	卫星	和	她	膝盖	交叉	,	这	火光	闪烁	在	这	珠子

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɪpər] ,

of	her	slipper	,
的	她	拖鞋	,

她盘腿而坐，火光在她拖鞋的珠子上闪烁。

[ɑ:n][hɜ:r; hər]['sɪlkən]['ɪnstep] ,

on	her	silken	instep	,
在	她	丝	脚背	,

在她丝滑的脚背上，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['slendər] ['fɪŋgərz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klɑ:spt]

and	flashing	again	from	the	rings	upon	the	slender	fingers	she	had	clasped
和	闪烁	再次	从	这	戒指	之上	这	苗条	手指	她	有	紧握

[ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ni:] .

about	her	knee	.
关于	她	膝盖	.

她纤细的手指上戴着的戒指再次闪闪发光，她双手紧紧地搂着膝盖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪt][ə; eɪ] [θɪn] , [lɔ:ŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] .

She	had	lit	a	thin	,	long	Russian	cigarette	.
她	有	点燃	一个	薄的	,	长的	俄语	卷烟	.

她点燃了一支细长的俄罗斯香烟。

“ [ju:; jʊ] [si:] ? ” [ʃi:; ʃi] [læft] .

“	You	see	?	”	she	laughed	.
“	你	看	?	”	她	笑了	.

“看到了吧？”她笑着说。

“ [aɪ] [mʌs] - [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] .

“	I	mus	'	keep	up	with	the	time	.
“	我	音乐	-	保持	向上	和	这	时间	.

我必须与时俱进。

[aɪ] [mʌs] - [du:] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] - [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

I	mus	'	do	somesing	to	hold	my	frien's	about	me	.
我	音乐	-	做	一些	到	抓住	我的	-	关于	我	.

我必须做点什么来留住我的朋友们。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['leɪdiz] [laɪk][tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] — [ðæt] - - [ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] — [ðeɪ] [pleɪ] ,

Even	the	ladies	like	to	play	now	—	that	breedge	w'ich	is	so	tiresome	—	they	play	,
甚至	这	女士们	喜欢	到	玩	现在	—	那	-	-	是	所以	令人厌烦	—	他们	玩	,

[pleɪ] , [pleɪ] !

play	,	play	!
玩	,	玩	!

就连女士们现在也喜欢玩耍了——这个令人厌烦的品种——她们玩啊玩啊玩啊玩！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][let]

And	you	—	you	Americans	,	you	refuse	to	endure	us	if	we	do	not	let
和	你	—	你	美国人	,	你	拒绝	到	忍受	我们	如果	我们	做	不是	让

[ju:; jʊ] [pleɪ] .

you	play	.
你	玩	.

而你们——你们美国人，如果我们不让你们玩，你们就拒绝忍受我们。

[soʊ][fɔ:r; fər][maɪ] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] — [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	for	my	frien's	when	they	come	to	my	house	—	if	they	wish	it	,
所以	为了	我的	-	什么时候	他们	来	到	我的	房子	—	如果	他们	希望	它	,

所以，当我的朋友们来我家时——如果他们愿意的话，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

there	is	that	foolish	little	table	.
那里	是	那	愚蠢	小的	桌子	.

还有那张愚蠢的小桌子。

[aɪ] [fɪr] ” — [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sædnəs] — “ [ðeɪ] [prɪ'fɜːr]

I	fear	”	—	she	concluded	with	a	bewitching	affectation	of	sadness	—	“	they	prefer
我	害怕	”	—	她	结束	和	一个	迷人的	做作	的	悲伤	—	“	他们	更喜欢

[ðæt] [tuː; tə]['tɑːkən] - [wɪz][ˌem 'iː] . ”

that	to	talkin	'	wiz	me	.	”
那	到	谈话	-	巫师	我	.	”

“我担心，”她最后带着一种迷人的悲伤语气说道，“他们宁愿那样也不愿和我说话。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] , [kjŋ'tes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	that	couldn't	be	so	,	Comtesse	,	”	he	said	.
“	你	知道	那	不能	是	所以	,	伯爵夫人	,	”	他	说	.

“你知道那不可能，伯爵夫人，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — ”

“	I	would	rather	talk	to	you	than	—	than	—	”
“	我	会	相当	讲话	到	你	比	—	比	—	”

“我宁愿跟你说话，也不愿——也不愿——”

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [mə'sjɜːr] !

“	Ah	,	yes	,	you	say	so	,	Monsieur	!
“	啊	,	是的	,	你	说	所以	,	先生	!

“啊，是的，您说得对，先生！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;

”	She	looked	at	him	gravely	;	a	little	sigh	seemed	to	breathe	upon	her	lips	;
”	她	看起来	在	他	严重地	;	一个	小的	叹	似乎	到	呼吸	之上	她	嘴唇	;

她神情严肃地看着他，似乎轻轻叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['nɪrər] [ðə; ðɪ]['faɪər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['wɪstf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [θɪn] , ['roʊzi] [laɪt] ,

she	leaned	forward	nearer	the	fire	,	her	face	wistful	in	the	thin	,	rosy	light	,
她	倾斜	向前	更近	这	火	,	她	脸	怅惘	在	这	薄的	,	红润	光	,

她向前倾身，靠近火堆，在昏暗的玫瑰色火光下，她的脸上浮现出一丝怅然若失的神情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	to	him	he	had	never	seen	anything	so	beautiful	in	his
和	它	似乎	到	他	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	美丽的	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他觉得他一生中从未见过如此美丽的事物。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

He	came	across	to	her	and	sat	upon	a	stool	at	her	feet	.
他	来了	穿过	到	她	和	卫星	之上	一个	凳子	在	她	脚	.

他走到她跟前，坐在她脚边的凳子上。

“ [ɑːn][maɪ][soʊl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hʌskɪli] , “ [aɪ] [swer] —

“	On	my	soul	,	”	he	began	huskily	,	“	I	swear	—
“	在	我的	灵魂	,	”	他	开始	沙哑地	,	“	我	发誓	—

“我以我的灵魂发誓，”他沙哑地开口道，“——”

” [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

”	She	laid	her	finger	on	her	lips	,	shaking	her	head	gently	;	and	he
”	她	铺设	她	手指	在	她	嘴唇	,	摇晃	她	头	轻轻地	;	和	他

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

她将手指放在嘴唇上，轻轻摇了摇头；他沉默不语。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪd] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərɪŋ] — [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪbl]

while	the	intelligent	maid	—	at	that	moment	entering	—	arranged	a	tea	-	table
尽管	这	聪明的	女佣	—	在	那	片刻	进入	—	安排	一个	茶	-	桌子

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

这时，聪明的女仆走了进来，摆好茶桌后便离开了。

“ [ə'merɪkən] [æn; ən] - ['rʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrs] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

“	American	an	-	Russian	,	they	are	the	worse	,	”	said	the	Countess
“	美国人	一个	-	俄语	,	他们	是	这	更糟	,	”	说	这	伯爵夫人

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

“美国人和俄罗斯人，他们最糟糕，”伯爵夫人若有所思地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kʌp] , [leɪst] [wɪð; wɪθ] [rʌm] ,

as	she	served	him	with	a	generous	cup	,	laced	with	rum	,
作为	她	服务	他	和	一个	慷慨的	杯子	,	系带	和	朗姆酒	,

她给他端来一大杯掺了朗姆酒的饮料，

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][bes] - [tuː; tə] [pleɪ] [wɪz] .

“	but	the	American	he	is	the	bes	'	to	play	wiz	.
“	但	这	美国人	他	是	这	贝斯	-	到	玩	巫师	.

“但是，作为美国人，他是最棒的巫师。”

” ['mɛlɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [wɪz] . ”

”	Mellin	found	her	irresistible	when	she	said	“	wiz	.	”
”	梅林	成立	她	无法抗拒	什么时候	她	说	“	巫师	.	”

“当她说‘巫师’时，梅林觉得她魅力难挡。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Why	is	that	?	”
“	为什么	是	那	?	”

“这是为什么？ ”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pleɪ] [haɪ] ,

“	Oh	,	the	Russian	play	high	,
“	哦	,	这	俄语	玩	高的	,

“哦，俄罗斯人打得真好，

[jes] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ” — [ʃiː; ʃi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

yes	—	but	the	American	”	—	she	laughed	delightedly	and	stretched	her	arms
是的	—	但	这	美国人	”	—	她	笑了	欣喜地	和	拉伸	她	武器

[waɪd] — “ [hiː; hi] [meɪk] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] !

wide	—	“	he	make	'	it	all	a	joke	!
宽的	—	“	他	制作	-	它	全部	一个	开玩笑	!

是的——但是美国人”——她高兴地笑着，张开双臂——“他把这一切都当成笑话！ ”

[hiː; hi][ɪz] [biːg] [laɪk][hɪz; ɪz] [biːg] ['kʌntri] .

He	is	beeg	like	his	beeg	country	.
他	是	贝格	喜欢	他的	贝格	国家	.

他像他那幅员辽阔的国家一样庞大。

[ɪf] [hiː; hi][wɪn][ɔːr] [luːz] , [hiː; hi] [dɑːn] - [ker] !

If	he	win	or	lose	,	he	don	'	care	!
如果	他	赢	或者	失去	,	他	大学教师	-	关心	!

他输赢都不在乎！

[ɑː] , [aɪ] [mʌs] - [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] [friːn] - , [ðæt] [ˈɑːnər] - [ˈeɪb(ə)l] -
Ah , I mus ' tell you of my great American frien ' , that Honor - able Chanlair -
啊 , 我 音乐 - 告诉 你 的 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 那 荣誉 - 有能力的 -
[pɛdloʊ] ,
Pedlow ,
佩德洛 ,

啊，我一定要跟你们说说我那位伟大的美国朋友，尊敬的尚莱尔·佩德洛先生。

[huː] [ɪz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] [roʊm] .
who is comin ' to Rome .
WHO 是 即将到来 - 到 罗马 .

谁要来罗马?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] - [ˈeɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ? ”
You have heard of Honor - able Chanlair Pedlow in America ? ”
你 有 听到 的 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 在 美国 ? ”

你听说过美国的尊敬的尚莱尔·佩德洛先生吗?

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [neɪm] . ”
“ I remember hearing that name . ”
“ 我 记住 听力 那 姓名 . ”

“我记得听过这个名字。”

“ [ɑː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
“ Ah , I shall make you know him .
“ 啊 , 我 将 制作 你 知道 他 .

“啊，我会让你认识他的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ; [hiː; hi] [dɪd] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjutiz] — [wʌt]
He is a man of distinction ; he did sit in your Chamber of Deputies — what
他 是 一个 男人 的 区别 ; 他 做过 坐 在 你的 商会 的 副手们 — 什么
[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
you call it ?
你 称呼 它 ?

他是一位杰出人士；他曾是你们众议院的议员——你们怎么称呼它呢?

— [jes] , [jʊr; jər] [kɑːn] - [ˈgrɛs] .
— yes , your Con - gress .
— 是的 , 你的 康 - 进步 .

——是的，你们的国会。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈfʌni] , [ɪkˈsentrɪk] — [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] — [buːm] ! — [bʌt; bət] [soʊ] [ˈsɪmp(ə)l]
He is funny , eccentric — always he roar like a lion — Boum ! — but so simple
他 是 有趣的 , 偏心 — 总是 他 吼 喜欢 一个 狮子 — 砰 ! — 但 所以 简单的
, [soʊ] [gʊd] ,
, so good ,
, 所以 好的 ,

他风趣幽默，性格古怪——总是像狮子一样咆哮——砰！——但又如此朴实，如此善良。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [hɑːrt] — [soʊ] [ˈlʌvəbl] ! ”
a man of such fine heart — so lovable ! ”
一个 男人 的 这样的 美好的 心 — 所以 可爱的 ! ”

他心地善良，真是个可爱的人!

“ [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈmɛlɪn] [ˈkoʊldli] .
“ I'll be glad to meet him , ” said Mellin coldly .
“ 患病的 是 高兴的 到 见面 他 , ” 说 梅林 冷冷地 .

“我很乐意见到他，”梅林冷冷地说。

“ [æn; ən] - , [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˈɑːlmoʊs] - [fərˈget] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ An ' , oh , yes , I almos ' forget to tell you , ” she went on ,
“ 一个 - , 哦 , 是的 , 我 几乎 - 忘记 到 告诉 你 , ” 她 去 在 ,

“哦，对了，我差点忘了告诉你，”她接着说。

“ [jʊr; jər] [friːn] - , [ðæt] [dɪr] ['kuːli] , [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

“	your	frien	'	,	that	dear	Cooley	,	he	is	on	his	way	from	Monte	Carlo	in	his
“	你的	朋友	-	,	那	亲爱的	库利	,	他	是	在	他的	方式	从	蒙特	卡洛	在	他的

['ɔːtəməbiːl] .

automobile	.
汽车	.

“你的朋友”，亲爱的库利，他正乘车从蒙特卡洛赶来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	have	a	note	from	him	to	-	day	.	”
我	有	一个	笔记	从	他	到	-	天	.	”

我今天收到他给我的一张便条。

“ [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kuːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər][kəmˈpænjən]

“	Good	sort	of	fellow	,	little	Cooley	,	in	his	way	,	”	remarked	her	companion
“	好的	种类	的	同伴	,	小的	库利	,	在	他的	方式	,	”	评论	她	伴侣

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

“库利小子人还不错，”她的同伴亲切地说道。

“ [nɑːt] [ɪˈspeʃəli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɔːr] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Not	especially	intellectual	or	that	,	you	know	.
“	不是	尤其	知识分子	或者	那	,	你	知道	.

“不是那种特别有学问的人，你知道的。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərər] [tʃæp] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

His	father	was	a	manufacturer	chap	,	I	believe	,	or	something	of	the	sort	.
他的	父亲	曾是	一个	制造商	小伙子	,	我	相信	,	或者	某物	的	这	种类	.

我记得他父亲好像是做制造业的，或者类似的职业。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] ? ”

I	suppose	you	saw	a	lot	of	him	in	Paris	?	”
我	认为	你	锯	一个	很多	的	他	在	巴黎	?	”

我想你在巴黎应该经常见到他吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)
第2/4页

“ [eɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ！ ” [kraɪd] ['mædəm] [diː] - .
“ **Eh , I thought he is dead ! ” cried Madame de Vaurigard .**
“ 嗯 , 我 想法 他 是 死的 ！ ” 哭 夫人 德 - .

“哎呀，我还以为他死了呢！”沃里加尔夫人喊道。

“ [ðə; ði]['fɑːðər][ɪz] .
“ **The father is .**
“ 这 父亲 是 .

“父亲是。”

[aɪ] [miːn] , ['lɪt(ə)l] ['kuːli] . ”
I mean , little Cooley . ”
我 意思是 , 小的 库利 . ”

我是说，小库利。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
“ **Oh , yes , ” she laughed softly .**
“ 哦 , 是的 , ” 她 笑了 轻轻 .

“哦，是的，”她轻声笑道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [geɪ] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv][juː 'es] .
“ **We had some gay times , a little party of us .**
“ 我们 有 一些 同性恋 时代 , 一个 小的 派对 的 我们 .

“我们度过了一段快乐的时光，我们几个人开了个小派对。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , [tuː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
We shall be happy here , too ; you will see .
我们 将 是 快乐的 这里 , 也 ; 你 将要 看 .

我们在这里也会过得很幸福，你会看到的。

[aɪ] [mʌs] - [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['veri] [suːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
I mus ' make a little dinner very soon , but not unless you will come .
我 音乐 - 制作 一个 小的 晚餐 非常 很快 , 但 不是 除非 你 将要 来 .

我得赶紧做点晚饭，但除非你来。

[juː; jʊ] [wɪl] ? ”
You will ? ”
你 将要 ? ”

你会？ ”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ?
“ **Do you want me very much ?**
“ 做 你 想 我 非常 很多 ?

你很想要我吗?

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [liːnd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ]
” **He placed his empty cup on the table and leaned closer to her , smiling**
” 他 放置 他的 空的 杯子 在 这 桌子 和 倾斜 更近 到 她 , 微笑
.
:
.

他把空杯子放在桌子上，笑着凑近她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ; [ɪn'sted] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

She	did	not	smile	in	response	;	instead	,	her	eyes	fell	and	there	was	the
她	做过	不是	微笑	在	回复	;	反而	,	她	眼睛	跌倒	和	那里	曾是	这

['feɪntɪst] ,

faintest	,
最微弱	,

她没有微笑回应，而是垂下眼帘，眼中闪过一丝极其微弱的光芒。

[pə'θetɪk] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] .

pathetic	quiver	of	her	lower	lip	.
可怜的	颤动	的	她	降低	唇	.

她下唇可怜地颤抖了一下。

“ [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Already	you	know	that	,	”	she	said	in	a	low	voice	.
“	已经	你	知道	那	,	”	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你早就知道了，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] ,

She	rose	quickly	,
她	玫瑰	迅速地	,

她迅速起身，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ]

turned	away	from	him	and	walked	across	the	room	to	the	curtains	which
转向	离开	从	他	和	步行	穿过	这	房间	到	这	窗帘	哪个

['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] .

opened	upon	the	hall	.
打开	之上	这	大厅	.

她转身背对着他，穿过房间走到通往大厅的窗帘前。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

One	of	these	she	drew	back	.
一	的	这些	她	画	后退	.

其中一人她收回去了。

“ [maɪ] [friːn] - , [juː; jʊ] [mʌs] - [goʊ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [vɔɪs] .

“	My	frien	'	,	you	mus	'	go	now	,	”	she	said	in	the	same	low	voice	.
“	我的	朋友	-	,	你	音乐	-	去	现在	,	”	她	说	在	这	相同的	低的	嗓音	.

“我的朋友，你现在必须走了，”她用同样的低沉声音说道。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	To	-	morrow	I	will	see	you	again	.
“	到	-	明天	我	将要	看	你	再次	.

“明天我还会再见到你。”

[kʌm] [æt; ət] [fɔːr] [æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [nɑːt] — [nɑːt] [mɔːr] — [naʊ] .

Come	at	four	an	'	you	shall	drive	with	me	—	but	not	—	not	more	—	now	.
来	在	四	一个	-	你	将	驾驶	和	我	—	但	不是	—	不是	更多的	—	现在	.

四点钟来，你就可以跟我一起开车——但是——现在不行了。

[pliːz] !

Please	!
请	!

请！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz]

”	She	stood	waiting	,	not	looking	at	him	,	but	with	head	bent	and	eyes
”	她	站立	等待	,	不是	寻找	在	他	,	但	和	头	弯曲	和	眼睛

[veɪld] .

veiled	.
含蓄	.

她站在那里等待，没有看他，而是低着头，目光躲闪。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][lɪmp][hænd] .

As	he	came	near	she	put	out	a	limp	hand	.
作为	他	来了	靠近	她	放	出去	一个	跛行	手	.

他走近时，她无力地伸出一只手。

[hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['saɪləns] , [ðen]

He	held	it	for	a	few	seconds	of	distinctly	emotional	silence	,	then
他	握住	它	为了	一个	很少	秒	的	明显地	情绪	沉默	,	然后

[stroʊd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

strode	swiftly	into	the	hall	.
大步走	迅速地	进入	这	大厅	.

他握着它，沉默了几秒钟，情绪明显激动，然后大步走进大厅。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

She	immediately	let	the	curtain	fall	behind	him	,
她	立即地	让	这	窗帘	落下	在后面	他	,

她立刻让帘子从他身后落下。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ]

and	as	he	got	his	hat	and	coat	he	heard	her	catch	her	breath
和	作为	他	得到	他的	帽子	和	外套	他	听到	她	抓住	她	气息

['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

sharply	with	a	sound	like	a	little	sob	.
尖锐地	和	一个	声音	喜欢	一个	小的	哭泣	.

当他拿起帽子和外套时，他听到她倒吸了一口气，发出了一声像小声啜泣的声音。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Dazed	with	glory	,	he	returned	to	the	hotel	.
茫然	和	荣耀	,	他	返回	到	这	酒店	.

他沉浸在荣耀的喜悦中，回到了酒店。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [koʊn'sjerʒ] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] :

In	the	lobby	he	approached	the	glittering	concierge	and	said	firmly	:
在	这	大厅	他	接近	这	闪闪发光	门房	和	说	牢牢	:

在大厅里，他走到那位衣着光鲜的门房面前，坚定地说：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sə'loʊn] [ˌmɑːrgə'riːtə] ?

“	What	is	the	Salone	Margherita	?
“	什么	是	这	萨洛尼	玛格丽塔	?

“什么是 Salone Margherita？”

[kæm][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ?

Cam	you	get	me	a	box	there	to	-	night	?
摄像头	你	得到	我	一个	盒子	那里	到	-	夜晚	?

今晚你能帮我弄个箱子吗?

” [ˌaɪ 'viː] .

”	IV	.
”	第四	.

“IV.

[gʊd] ['feloʊʃɪp]

Good	Fellowship
好的	奖学金

好伙伴

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz]

He	confessed	his	wickedness	to	Madame	de	Vaurigard	the	next	afternoon	as
他	坦白	他的	邪恶	到	夫人	德	-	这	下一个	下午	作为

[ðeɪ] [droʊv] [aʊt][ðə; ði]['æpiːən] [weɪ] .

they	drove	out	the	Appian	Way	.
他们	驾驶	出去	这	Appian	方式	.

第二天下午，当他们驱车沿着阿庇亚古道离开时，他向沃里加德夫人坦白了自己的罪行。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**A**	**fellow**	**must**	**have**	**just**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**fling**	**,**	**you**	**know**	**,**	”	**he**	**said**	**;**
”	一个	同伴	必须	有	只是	一个	少量	的	一个	一扔	,	你	知道	,	”	他	说	;

“人总得有点风流韵事吧，”他说；

“ [ænd; ənd] , ['riːəli] , [sə'loʊn] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['iznt] [soʊ] [trə'mendəsli] ['wɪkɪd] .

“	**and**	**,**	**really**	**,**	**Salone**	**Margherita**	**isn't**	**so**	**tremendously**	**wicked**	**.**
”	和	,	真的	,	萨洛尼	玛格丽塔	不是	所以	非常	邪恶	.

“而且，说真的，Salone Margherita 并没有那么邪恶。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['frendli] ['reɪləri] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**at**	**him**	**in**	**friendly**	**raillery**	**.**
”	她	摇晃	她	头	在	他	在	友好的	玩笑	.

她友好地摇了摇头，带着几分戏谑。

“ [ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] - [hæv; həv][juː; jʊ]

“	**Ah**	**,**	**that**	**may**	**be**	**;**	**but**	**how**	**many**	**of**	**those**	**little**	**dancing**	**-**	**girl**	**'**	**have**	**you**
”	啊	,	那	可能	是	;	但	如何	许多	的	那些	小的	跳舞	-	女孩	-	有	你

[ɪn'vaɪt][tuː; tə] ['sʌpər] ['æftərwərd] ?

invite	**to**	**supper**	**afterward**	**?**
邀请	到	晚餐	之后	?

“啊，也许是这样；但是之后你邀请了多少位跳舞的小姑娘来吃晚饭呢？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

”	**This**	**was**	**a**	**delicious**	**accusation**	**,**
”	这	曾是	一个	可口的	指控	,

“这是一项令人愉悦的指控，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['vɜːrtʃuəs][dɪ'naɪəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst]

and	**though**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**virtuous**	**denial**	**he**	**was**	**before**	**long**	**almost**
和	尽管	他	摇晃	他的	头	在	有德行的	拒绝	他	曾是	前	长的	几乎

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ræðər] ['dæʃɪŋ] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ðɪ] ['vɔːdəvɪl]

convinced	**that**	**he**	**had**	**given**	**a**	**rather**	**dashing**	**supper**	**after**	**the**	**vaudeville**
确信	那	他	有	给定	一个	相当	帅气	晚餐	后	这	杂耍剧

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

and	**had**	**not**	**gone**	**quietly**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
和	有	不是	已消失	悄悄	后退	到	这	酒店	,

尽管他出于道德上的否认摇了摇头，但他很快就几乎确信，在杂耍表演结束后，他举办了一场相当盛大的晚宴，而且并没有默默地回到酒店。

['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [hɔːrs]

only	**stopping**	**by**	**the**	**way**	**to**	**purchase**	**an**	**orange**	**and**	**a**	**pocketful**	**of**	**horse**
仅有的	停止	经过	这	方式	到	购买	一个	橙子	和	一个	口袋	的	马

- ['tʃesˌnʌt] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

-	**chestnuts**	**to**	**eat**	**in**	**his**	**room**	**.**
-	栗子	到	吃	在	他的	房间	.

他只是顺路买了一个橘子和一口袋马栗子，准备带回房间吃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [draɪv][fɔːr; fər]['rɑːbərt] [rʊs] ['mɛlɪn] ,

It	**was**	**a**	**happy**	**drive**	**for**	**Robert**	**Russ**	**Mellin**	**,**
它	曾是	一个	快乐的	驾驶	为了	罗伯特	拉斯	梅林	,

对罗伯特·鲁斯·梅林来说，这是一次愉快的驾驶体验。

[ðoʊ] [nɑːt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

though	**not**	**happier**	**than**	**that**	**of**	**the**	**next**	**day**	**.**
尽管	不是	更快乐	比	那	的	这	下一个	天	.

虽然没有第二天更快乐。

[θriː] [ˌæftər'nuːnz] [ðeɪ] [spent] ['draɪvɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ][kæm'pɑːnjə] ,

Three	**afternoons**	**they**	**spent**	**driving**	**over**	**the**	**Campagna**	**,**
三	下午	他们	花费	驾驶	超过	这	坎帕尼亚	,

他们花了三个下午驱车穿越坎帕尼亚地区，

[ðen] [bæk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

then	back	to	Madame	de	Vaurigard's	apartment	for	tea	by	the	firelight	,
然后	后退	到	夫人	德	-	公寓	为了	茶	经过	这	火光	,

然后回到沃里加尔夫人的公寓，在壁炉旁喝茶。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [ə'merɪkən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

till	the	enraptured	American	began	to	feel	that	the	dream	in	which	he	had
直到	这	眉飞色舞	美国人	开始	到	感觉	那	这	梦	在	哪个	他	有

[kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [mʌst; məst] [ʌv; əv] ['hæpi] [nə'sesəti] [læst] [fər'evər] .

come	to	live	must	of	happy	necessity	last	forever	.
来	到	居住	必须	的	快乐的	必要性	最后的	永远	.

直到这位陶醉的美国人开始觉得，他所生活的这个梦想必然会永远持续下去。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['elɪveɪtər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

On	the	fourth	afternoon	,	as	he	stepped	out	of	the	hotel	elevator	into	the
在	这	第四	下午	,	作为	他	步	出去	的	这	酒店	电梯	进入	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

第四天下午，当他走出酒店电梯来到走廊时，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [sniːd] .

he	encountered	Mr	.	Sneyd	.
他	遭遇	先生	.	斯内德	.

他遇到了斯奈德先生。

“ [dʒʌst] - , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

“	Just	stottin	'	,	eh	?	”	said	the	Englishman	,	taking	an	envelope	from	his
“	只是	斯托廷	-	,	嗯	?	”	说	这	英国人	,	采取	一个	信封	从	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“就这么随便玩玩，是吧？”英国人说着，从口袋里掏出一个信封。

“ ['lʌki] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] .

“	Lucky	I	caught	you	.
“	幸运的	我	捕捉	你	.

“幸好我抓住了你。”

[ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

This	is	for	you	.
这	是	为了	你	.

这是给您的。

[aɪ] [dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

I	just	saw	the	Cantess	and	she	teold	me	to	give	it	you	.
我	只是	锯	这	-	和	她	-	我	到	给	它	你	.

我刚才见到坎特斯了，她让我把东西给你。

['heri] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kɛm] [ɑːn] [tiː] - [ðə; ði] - ['bɔː] .

Herry	and	read	it	and	kem	on	t	'	the	Amairikin	Baw	.
赫里	和	读	它	和	肯	在	t	-	这	-	汪	.

Herry 读了它，然后继续 Amairikin Baw。

[tʃæp] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] .

Chap	I	want	you	to	meet	.
查普	我	想	你	到	见面	.

查普，我想让你见见他。

- ['kuːliːz] - [tuː] .

Eold	Cooley's	thyah	too	.
-	库利	-	也	.

老库利的thyah也是。

- [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tʊərɪn] - - [kɔ:] [æt; ət] [nu:n] . ”

Gawt	in	with	his	tourin	'	-	caw	at	noon	.	”
-	在	和	他的	旅游	-	-	啼	在	中午	.	”

中午时分，高特带着他的巡演号来了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] , [dɪr] [frend] , ” [roʊt] ['mædəm] [di:] - ,

“	You	will	forgive	,	dear	friend	,	”	wrote	Madame	de	Vaurigard	,
“	你	将要	原谅	,	亲爱的	朋友	,	”	写道	夫人	德	-	,

“亲爱的朋友，你会原谅我的，”沃里加尔夫人写道。

“ [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'naʊns] ['aʊər; ɑ:r] [draɪv] [tu:; tə] - [deɪ] . [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ]

“	if	I	ask	you	that	we	renounce	our	drive	to	-	day	.	You	see	,	I
“	如果	我	问	你	那	我们	放弃	我们的	驾驶	到	-	天	.	你	看	,	我

“如果我今天要求你们放弃我们的动力。你看，我

[wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk]

wish	to	have	that	little	dinner	to	-	night	and	must	make
希望	到	有	那	小的	晚餐	到	-	夜晚	和	必须	制作

今晚想吃顿简单的晚餐，而且必须这样做。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

准备。

['ɑ:nərəb(ə)l] ['tʃændlər] [pɛdloʊ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

Honorable	Chandler	Pedlow	arrived	this	morning
尊敬的	钱德勒	佩德洛	到达的	这	早晨

尊敬的钱德勒·佩德洛先生今天上午抵达

[frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [droʊl]['mɪstər] . ['ku:li] [aɪ][hæv; həv] [lɜ:rn] [ɪz]

from	Paris	and	that	droll	Mr	.	Cooley	I	have	learn	is
从	巴黎	和	那	滑稽	先生	.	库利	我	有	学习	是

来自巴黎，还有那位我了解到的滑稽的库利先生

[koʊˌɪnsɪ'dentəli] [ə'raɪvd] ['ɔ:lsoʊ] .

coincidentally	arrived	also	.
巧合的是	到达的	还	.

碰巧也到了。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

You	see	I	think	it	would	be
你	看	我	思考	它	会	是

你看，我觉得应该是

['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [tu:; tə] ['welkəm] [ði:z] [frendz] [ɑ:n]

very	pleasant	to	have	the	dinner	to	welcome	these	friends	on
非常	令人愉快的	到	有	这	晚餐	到	欢迎	这些	朋友们	在

非常高兴能与这些朋友共进晚餐。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

their	arrival	.
他们的	到达	.

他们的到来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ʃʊrli] — [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ]['tru:li]

You	will	come	surely	—	or	I	shall	be	so	truly
你	将要	来	一定	—	或者	我	将	是	所以	真的

你一定会来——或者说，我一定会如此真诚地相信。

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

悲惨的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][pərˈhæps] [tuː] [wel] !
You **know** **it** **perhaps** **too** **well** **!**
你 知道 它 也许 也 出色地 !

你或许对此太熟悉了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
We **shall** **have** **a**
我们 将 有 一个

我们将拥有一个

[ˈhæpi] [ˈiːvnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][kənˈsoʊl][ˌjuː ˈes][fɔːr; fər] [riˈnaunsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
happy **evening** **if** **you** **come** **to** **console** **us** **for** **renouncing** **our**
快乐的 晚上 如果 你 来 到 安慰 我们 为了 放弃 我们的

如果你来安慰我们放弃我们的决定，那真是个愉快的夜晚。

[draɪv] .
drive **.**
驾驶 .

驾驶。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ] [pˈrɪtɪɪst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
A **thousand** **of** **my** **prettiest** **wishes** **for** **you** **.**
一个 千 的 我的 最漂亮的 愿望 为了 你 .

送上我一千个最美好的祝福。

“ [həˈliːn] .
“ **Helene** **.**
“ 海伦 .

“海伦娜。”

” [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [əˈloʊn] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm] .
” **The** **signature** **alone** **consoled** **him** **.**
” 这 签名 独自的 安慰 他 .

“仅仅是那份签名就让他感到安慰了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
To **have** **that** **note** **from** **her** **,** **to** **own** **it** **,**
到 有 那 笔记 从 她 , 到 自己的 它 ,

能拥有她写的那张纸条，感觉真好。

[wʌz; wəz][laɪk] [ˈhævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɔːr][hɜːr; hər][fæn] .
was **like** **having** **one** **of** **her** **gloves** **or** **her** **fan** **.**
曾是 喜欢 拥有 一 的 她 手套 或者 她 扇子 .

就像拥有了她的手套或扇子一样。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [fərˈevər] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ɪnˈdiːd] ,
He **would** **keep** **it** **forever** **,** **he** **thought** **;** **indeed** **,**
他 会 保持 它 永远 , 他 想法 ; 的确 ,

他心想，他会永远珍藏它；的确如此。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [wɪtʃ]
he **more** **than** **half** **expressed** **a** **sentiment** **to** **that** **effect** **in** **the** **response** **which**
他 更多的 比 一半 表达 一个 情绪 到 那 影响 在 这 回复 哪个
[hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˈkweriəm] ,
he **wrote** **in** **the** **aquarium** **,**
他 写道 在 这 水族馆 ,

他在水族馆里写下的回信中，超过一半的内容表达了类似的观点。

[waɪl] [sniːd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [baɪ] .
while **Sneyd** **waited** **for** **him** **at** **a** **table** **near** **by** **.**
尽管 斯内德 等待 为了 他 在 一个 桌子 靠近 经过 .

斯内德则在附近的一张桌子旁等他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] ['sɜːrt(ə)n] [kən'klʊʒənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

The	Englishman	drew	certain	conclusions	in	regard	to	this	reply	,
这	英国人	画	肯定	结论	在	看待	到	这	回复	,

英国人就这一答复得出了一些结论。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [frend] [tuː; tə] [kən'suːm] [θriː] [lɔːŋ] ['tʌmblərz] [ʌv; əv]['brændi] -

since	it	permitted	a	waiting	friend	to	consume	three	long	tumblers	of	brandy	-
自从	它	允许	一个	等待	朋友	到	消耗	三	长的	玻璃杯	的	白兰地	-

[ænd; ənd] - ['soʊdə] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

and	-	soda	before	it	was	finished	.
和	-	苏打	前	它	曾是	完成的	.

因为这样一来，等候的朋友就可以在酒喝完之前喝掉三大杯白兰地苏打水了。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . [sniːd] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

However	,	Mr	.	Sneyd	kept	his	reflections	to	himself	,	and	,
然而	,	先生	.	斯内德	保留	他的	反思	到	他自己	,	和	,

然而，斯奈德先生并没有将他的想法说出来，而且

[wen] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

when	the	epistle	had	been	dispatched	by	a	messenger	,
什么时候	这	书信	有	到过	已派出	经过	一个	信使	,

当信使送达信件后，

[tʊk] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] [bɑːr] ” [ʌv; əv][ðə; ði]

took	the	American's	arm	and	led	him	to	the	“	American	Bar	”	of	the
采取	这	美国人的	手臂	和	引领	他	到	这	“	美国人	酒吧	”	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

他挽着美国人的胳膊，把他带到酒店的“美国酒吧”。

[ə; eɪ]['riːdʒən][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [baɪ] ['mɛlɪn] .

a	region	hitherto	unexplored	by	Mellin	.
一个	地区	迄今为止	未探索的	经过	梅林	.

这是梅林此前从未探索过的地区。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr][wɜːr; wər] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːm] ['mɛlɪn] [hæd; həd] [siːn]

Leaning	against	the	bar	were	Cooley	and	the	man	whom	Mellin	had	seen
倾斜	反对	这	酒吧	是	库利	和	这	男人	谁	梅林	有	已见

[lɔlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] - [ɪn] ['kuːliːz] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn]['pærɪs] ,

lolling	beside	Madame	de	Vaurigard	in	Cooley's	automobile	in	Paris	,
懒散	旁	夫人	德	-	在	库利	汽车	在	巴黎	,

库利和梅林在巴黎库利的汽车里看到懒散地躺在沃里加德夫人旁边的那个男人倚在吧台上。

[ðə; ði] [seɪm] [groʊs]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

the	same	gross	person	for	whom	he	had	instantly	conceived	a	strong
这	相同的	总的	人	为了	谁	他	有	即刻	构思	一个	强的

[rɪ'pʌgnəns] ,

repugnance	,
厌恶	,

就是那个他一见到就感到强烈厌恶的粗鄙之人，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][æt; ət][wʌns] ['ɔːltərd] [baɪ][ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] .

a	feeling	not	at	once	altered	by	a	closer	view	.
一个	感觉	不是	在	一次	已修改	经过	一个	更近	看法	.

即使仔细观察，这种感觉也不会立即改变。

['kuːli] ['griːtɪd] ['mɛlɪn] [ʌp'rɔːriəsli] [ænd; ənd]['mɪstər] . [sniːd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][fæt][mæn] .

Cooley	greeted	Mellin	uproariously	and	Mr	.	Sneyd	introduced	the	fat	man	.
库利	问候	梅林	哄堂大笑	和	先生	.	斯内德	介绍	这	胖的	男人	.

库利大声地向梅林打招呼，斯奈德先生介绍了这位胖子。

“ ['mɪstər] . ['mɛlɪn] , [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] ['tʃændlər] [pɛdloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ;

“	Mr	.	Mellin	,	the	Honorable	Chandler	Pedlow	,	”	he	said	;
“	先生	.	梅林	,	这	尊敬的	钱德勒	佩德洛	,	”	他	说	;

“梅林先生，尊敬的钱德勒·佩德洛先生，”他说；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ['lesnd] [baɪ] [jʌŋ] ['ku:li:z] ['ædɪŋ] ,

nor	was	the	shock	to	the	first	-	named	gentleman	lessened	by	young	Cooley's	adding	,
也不	曾是	这	震惊	到	这	第一的	-	命名	绅士	减少	经过	年轻的	库利	添加	,

年轻的库利补充道，这并没有减轻第一位先生的震惊。

“ [best] ['felər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

“	Best	feller	in	the	world	!
“	最好的	伙计	在	这	世界	!

“世界上最好的人！”

” ['mɪstər] . - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃeltərd] [soʊ] ['di:pli] [bɪ'ni:θ] ['flɔ:rɪd][roʊlz][ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ɔ:l] [wʌn] [sɔ:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] [blu:] ;

”	Mr	.	Pedlow's	eyes	were	sheltered	so	deeply	beneath	florid	rolls	of	flesh	that	all	one	saw	of	them	was	an	inscrutable	gleam	of	blue	;
”	先生	.	-	眼睛	是	避难所	所以	深	下面	佛罗里达	卷	的	肉	那	全部	一	锯	的	他们	曾是	一个	难以捉摸	闪耀	的	蓝色的	;

“佩德洛先生的眼睛被浓密的眼睑深深遮盖，以至于人们只能看到他眼中闪烁着难以捉摸的蓝色光芒；

[bʌt; bət] , [smɔ:l] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʃɪfti] ,

but	,	small	though	they	were	,	they	were	not	shifty	,
但	,	小的	尽管	他们	是	,	他们	是	不是	狡猾的	,

但是，尽管它们个头小，却并不狡猾。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [met] [mɛlɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwernɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['bru:t(ə)l] .

for	they	met	Mellin's	with	a	squareness	that	was	almost	brutal	.
为了	他们	遇见	梅林的	和	一个	方正	那	曾是	几乎	野蛮	.

因为他们对待梅林的态度非常强硬，几乎到了残酷的地步。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][fæt] [pɔ:] ,

He	offered	a	fat	paw	,
他	提供	一个	胖的	爪子	,

他伸出一只肥爪子，

[wet] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [wɪtʃ] [hi:; hi][set] [daʊn] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

wet	by	a	full	glass	which	he	set	down	too	suddenly	on	the	bar	.
湿的	经过	一个	满的	玻璃	哪个	他	放	向下	也	突然	在	这	酒吧	.

他突然将一杯满满的酒杯放在吧台上，结果被酒杯打湿了。

“ [ʃeɪk] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] !

“	Shake	,	”	he	said	,	in	a	loud	and	husky	voice	,	“	and	be	friends	!
“	摇	,	”	他	说	,	在	一个	大声	和	沙哑	嗓音	,	“	和	是	朋友们	!

“握手，”他用洪亮而沙哑的声音说道，“成为朋友吧！”

['tɑ:mi] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] , “ [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv][mɑ:'ti:ni:z] . ”

Tommy	,	”	he	added	to	the	attendant	,	“	another	round	of	Martinis	.	”
汤米	,	”	他	额外	到	这	服务员	,	“	其他	圆形的	的	马提尼酒	.	”

“汤米，”他对服务员说，“再来一轮马提尼。”

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] ['mɛlɪn] ['heɪstɪli] .

“	Not	for	me	,	”	said	Mellin	hastily	.
“	不是	为了	我	,	”	说	梅林	草草	.

“我可不这么想，”梅林急忙说道。

“ [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] — ”
“ I don't often — ”
“ 我 不 经常 — ”

“我不常——”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [rɔːrd] ['sʌd(ə)nli] .
” Mr . Pedlow roared suddenly .
” 先生 . 佩德洛 咆哮 突然 .

佩德洛先生突然咆哮起来。

“ [waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]
“ Why , the first words Countess de Vaurigard says to me this afternoon was
“ 为什么 , 这 第一的 字 伯爵夫人 德 - 说道 到 我 这 下午 曾是
,
,
,

“为什么呢，沃里加尔伯爵夫人今天下午对我说的第一句话是，

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['mɛlɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ;
' I want you to meet my young friend Mellin , ' she says ;
- 我 想 你 到 见面 我的 年轻的 朋友 梅林 , - 她 说道 ;

“我想介绍我的年轻朋友梅林给你认识，”她说；

- [ðə; ði]['geɪməst]['lɪt(ə)l]['ɪndiən] [ðæt] ['evər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][paɪk] !
' the gamest little Indian that ever come down the pike !
- 这 游戏 小的 印度 那 曾经 来 向下 这 梭鱼 !

“有史以来最勇敢的小印第安人！”

['hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] — - ['hiːl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] ! -
He's game , ' she says — ' he'll see you all under the table ! '
他是 游戏 , - 她 说道 — - 地狱 看 你 全部 在下面 这 桌子 ! -

“他可不吃这一套，”她说，“他会让你们都尝尝桌子底下的滋味！”

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['smɑːrtəst]['lɪt(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] - ,
That's what the smartest little woman in the world , the Countess de Vaurigard ,
那就是 什么 这 最聪明的 小的 女士 在 这 世界 , 这 伯爵夫人 德 - ,
[sez] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
says about you .
说道 关于 你 .

这是世界上最聪明的小女人——沃里加尔伯爵夫人对你的评价。

” [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə]['ekoʊ] ['mædəm] [diː] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] ,
” This did not seem very closely to echo Madame de Vaurigard's habit of phrasing ,
” 这 做过 不是 似乎 非常 密切 到 回声 夫人 德 - 习惯 的 措辞 ,

“这似乎与沃里加德夫人惯用的措辞方式不太相符。”

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][fæt]['mænz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz]
but Mellin perceived that it might be only the fat man's way of putting things
.
.
.

但梅林意识到，这可能只是胖子表达事情的方式。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ You ain't goin ' back on her , are you ?
“ 你 不是 去 - 后退 在 她 , 是 你 ?

你不会背叛她吧?

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] .
” **continued** **Mr** **.** **Pedlow** **.**
” 持续 先生 . 佩德洛 .

佩德洛先生继续说道。

“ [juː; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪər] ?
“ **You** **ain't** **goin** **'** **to** **make** **her** **out** **a** **liar** **?**
“ 你 不是 去 - 到 制作 她 出去 一个 说谎者 ?

你不会真的要揭穿她的谎言吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ðiː] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [diː] - [sez] [ə; eɪ] [mæn] - [es] [geɪm] , [hiː; hi] [ɪz]
I **tell** **you** **,** **when** **the** **Countess** **de** **Vaurigard** **says** **a** **man** **'** **s** **game** **,** **he** **is**
我 告诉 你 , 什么时候 这 伯爵夫人 德 - 说道 一个 男人 - s 游戏 , 他 是
[geɪm] !
game **!**
游戏 !

我告诉你，当沃里加尔伯爵夫人说这是男人的游戏时，他就真的会玩了!

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [pɔː] ['kɔːrdʒəli] [ɑːn] [mɛlɪnz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
” **He** **laid** **his** **big** **paw** **cordially** **on** **Mellin's** **shoulder** **and** **smiled** **,**
” 他 铺设 他的 大的 爪子 诚挚地 在 梅林的 肩膀 和 微笑 ,

他亲切地把大爪子搭在梅林的肩膀上，微笑着说:

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɪspər] .
lowering **his** **voice** **to** **a** **friendly** **whisper** **.**
降低 他的 嗓音 到 一个 友好的 耳语 .

他压低声音，用友好的耳语说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pænts] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ **And** **I'll** **bet** **ten** **thousand** **dollars** **right** **out** **of** **my** **pants** **pocket** **you** **are**
“ 和 患病的 赌注 十 千 美元 正确的 出去 的 我的 裤子 口袋 你 是
[geɪm] , [tuː] !
game **,** **too** **!**
游戏 , 也 !

“我敢从裤兜里掏出一万美元打赌，你也肯定愿意！”

” [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [glæs] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['ʌðɚz] [hænd] .
” **He** **pressed** **a** **glass** **into** **the** **other's** **hand** **.**
” 他 按下 一个 玻璃 进入 这 其他的 手 .

他把一个玻璃杯塞到对方手里。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] , [ðə; ðiː] [ɪm'bærəst] ['mɛlɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Smiling **feebly** **,** **the** **embarrassed** **Mellin** **accepted** **it** **.**
微笑 虚弱地 , 这 尴尬的 梅林 公认 它 .

尴尬的梅林勉强笑了笑，接受了这个结果。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [mɔːr] , ['tɑːmi] , ” [sed] [pɛdloʊ] .
“ **Make** **it** **four** **more** **,** **Tommy** **,** **”** **said** **Pedlow** **.**
“ 制作 它 四 更多的 , 汤米 , ” 说 佩德洛 .

“再来四个，汤米，”佩德洛说道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,
“ **And** **here** **,** **”** **continued** **this** **thoughtful** **man** **,**
” 和 这里 , ” 持续 这 周到 男人 ,

“而在这里，”这位沉思的男士继续说道，

“ [aɪ] [dəunt] [goʊ] ['bændiŋ] [noʊ] ['leɪdiz] - [neɪmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɑːr] - [ruːm] — [ðæt] [eint] [maɪ] [staɪl] —
“ **I** **don't** **go** **bandying** **no** **ladies** **'** **names** **around** **a** **bar** **-** **room** **—** **that** **ain't** **my** **style** **—**
“ 我 不 去 掷球 不 女士们 - 姓名 大约 一个 酒吧 - 房间 — 那 不是 我的 风格 —
[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [toʊst] .
but **I** **do** **want** **to** **propose** **a** **toast** **.**
但 我 做 想 到 提出 一个 吐司 .

“我不会在酒吧里到处乱叫女士的名字——那不是我的风格——但我确实想提议敬酒。”

[aɪ][wəʊnt] [neɪm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] . ”

I	won't	name	her	,	but	you	all	know	who	I	mean	.	”
我	惯于	姓名	她	,	但	你	全部	知道	WHO	我	意思是	.	”

我不会说出她的名字，但你们都知道我指的是谁。

“ [ʃʊr] [wiː; wi][duː] , ” [ˌɪntə'dʒektid] ['kuːli] ['wɔːrmli] .

“	Sure	we	do	,	”	interjected	Cooley	warmly	.
“	当然	我们	做	,	”	插话	库利	热情地	.

“当然，”库利热情地插话道。

“ [kwiːn] !

“	Queen	!
“	女王	!

“女王！

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

That's	what	she	is	.	”
那就是	什么	她	是	.	”

她就是这样的人。

“ [hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] .

“	Here's	to	her	,	”	continued	Mr	.	Pedlow	.
“	这里是	到	她	,	”	持续	先生	.	佩德洛	.

“敬她一杯，”佩德洛先生继续说道。

“ [hɪəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['braɪtəst] [ænd; ənd][best] — [ænd; ənd][noʊ] [hiːl] - [tæps] !

“	Here's	to	her	—	brightest	and	best	—	and	no	heel	-	taps	!
“	这里是	到	她	—	最亮的	和	最好的	—	和	不	脚跟	-	水龙头	!

“敬她一杯——最耀眼、最优秀的——不许踢踏舞！”

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [set] [daʊn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

And	now	let's	set	down	over	in	the	corner	and	take	it	easy	.
和	现在	我们来吧	放	向下	超过	在	这	角落	和	拿	它	简单的	.

现在咱们到角落里坐下来，好好休息一下。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hɑːrdli][faɪv][ə'klɔk, əu-] [jet] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][set] [hɪr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

It	ain't	hardly	five	o'clock	yet	,	and	we	can	set	here	comfortable	,
它	不是	几乎	五	点钟	然而	,	和	我们	能	放	这里	舒服的	,

['gɪtɪn] - ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

gittin	'	ready	for	dinner	,
吉廷	-	准备好	为了	晚餐	,

现在还不到五点，我们可以舒舒服服地坐在这里，准备吃晚饭。

[ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][sɪks] , ['eniweɪ] .

until	half	-	past	six	,	anyway	.
直到	一半	-	过去的	六	,	反正	.

至少到六点半之前都是如此。

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ˌtæbə'ret] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,

”	Whereupon	the	four	seated	themselves	about	a	tabouret	in	the	corner	,	and	,
”	于是	这	四	坐着	他们自己	关于	一个	矮凳	在	这	角落	,	和	,

于是，四人围坐在角落里的凳子旁，

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪ'miːdiətli] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr] [freʃ] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,

a	waiter	immediately	bringing	them	four	fresh	glasses	from	the	bar	,
一个	服务员	立即地	带来	他们	四	新鲜的	眼镜	从	这	酒吧	,

服务员立即从吧台给他们端来了四杯新鲜的玻璃杯。

['mɛlɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [ment] [baɪ] “ ['gɪtɪn] - ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər]
Mellin **began** **to** **understand** **what** **Mr** **.** **Pedlow** **meant** **by** **“** **gittin** **'** **ready** **for** **dinner**
梅林 开始 到 理解 什么 先生 . 佩德洛 意思是 经过 “ 吉廷 - 准备好 为了 晚餐
.
:
.

梅林开始明白佩德洛先生所说的“准备吃晚饭”是什么意思了。

” [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][baɪ][ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l]
” **The** **burden** **of** **the** **conversation** **was** **carried** **almost** **entirely** **by** **the** **Honorable**
” 这 负担 的 这 对话 曾是 携带 几乎 完全 经过 这 尊敬的
['tʃændlər] ,
Chandler **,**
钱德勒 ,

“谈话的重担几乎完全落在了尊敬的钱德勒身上。”

[ðoʊ] ['ku:li] , [hu:z] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['di:pli] [flʌʃt] ,
though **Cooley** **,** **whose** **boyish** **face** **was** **deeply** **flushed** **,**
尽管 库利 , 谁 男孩气 脸 曾是 深 酡 ,

尽管库利那张稚气未脱的脸颊涨得通红，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæt][mæn] .
now **and** **then** **managed** **to** **interrupt** **by** **talking** **louder** **than** **the** **fat** **man** **.**
现在 和 然后 管理 到 打断 经过 说 更大声 比 这 胖的 男人 .

他时不时会提高音量打断胖子说话。

['mɪstər] . [sni:d] [sæt]['saɪlənt] .
Mr **.** **Sneyd** **sat** **silent** **.**
先生 . 斯内德 卫星 沉默的 .

斯奈德先生沉默不语。

“ [gʊd] [oʊl] [sni:d] , ” [sed] [pɛdloʊ] .
“ **Good** **ole** **Sneyd** **,** **”** **said** **Pedlow** **.**
“ 好的 奥莱 斯内德 , ” 说 佩德洛 .

“好样的，斯内德，”佩德洛说道。

“ [hi:; hi]['nevər] [tɔ:ks] , [dʒest] [sɔ:z] [wʊd] .
“ **He** **never** **talks** **,** **jest** **saws** **wood** **.**
“ 他 绝不 会谈 , 笑话 锯子 木头 .

“他从不说话，只会锯木头。”

['oʊnli] ['brɪtɪʃər] [aɪ]['evər] [laɪkt] .
Only **Britisher** **I** **ever** **liked** **.**
仅有的 英国人 我 曾经 喜欢 .

我唯一喜欢的英国人。

[pleɪz] [kɑ:rdz][laɪk][ə; eɪ][goʊt] . ”
Plays **cards** **like** **a** **goat** **.** **”**
演出 牌 喜欢 一个 山羊 . ”

打牌像山羊一样笨拙。

“ [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [geɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] , ” [sed] ['ku:li] ['wɔ:rmli] .
“ **He** **played** **a** **mighty** **good** **game** **on** **the** **steamer** **,** **”** **said** **Cooley** **warmly** **.**
“ 他 玩 一个 强大的 好的 游戏 在 这 汽船 , ” 说 库利 热情地 .

“他在汽船上打了一场非常精彩的比赛，”库利热情地说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ,
“ **I** **don't** **care** **what** **he** **did** **on** **the** **steamer** **,**
“ 我 不 关心 什么 他 做过 在 这 汽船 ,

“我不在乎他在轮船上做了什么，

[hiː; hi] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ][goʊt][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]['evər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	played	like	a	goat	the	only	time	I	ever	played	with	him	.
他	玩	喜欢	一个	山羊	这	仅有的	时间	我	曾经	玩	和	他	.

我唯一一次和他一起打球，他打得像只山羊一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .

You	know	he	did	.
你	知道	他	做过	.

你知道他确实这么做了。

[aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! ”

I	reckon	you	was	there	!	”
我	估计	你	曾是	那里	!	”

我猜你当时也在场!

“ [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

“	Should	say	I	was	there	!
“	应该	说	我	曾是	那里	!

“应该说我当时也在场！”

[hiː; hi] [pleɪd] ['maɪti] [wel] — ”

He	played	mighty	well	—	”
他	玩	强大的	出色地	—	”

他打得非常好——”

“ [laɪk] [ə; eɪ][goʊt] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði][fæt][mæn]['fɜːrmli] .

“	Like	a	goat	,	”	reiterated	the	fat	man	firmly	.
“	喜欢	一个	山羊	,	”	重申	这	胖的	男人	牢牢	.

“像只山羊一样，”胖子坚定地重复道。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

“	Nothing	of	the	sort	.
“	没有什么	的	这	种类	.

“绝非如此。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv][hændz] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] .

You	had	a	run	of	hands	,	that	was	all	.
你	有	一个	跑步	的	双手	,	那	曾是	全部	.

你只是碰巧赢了几局，仅此而已。

['noʊbɑːdi][kæn; kən][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ;

Nobody	can	go	against	the	kind	of	luck	you	had	that	night	;
无人	能	去	反对	这	种类	的	运气	你	有	那	夜晚	;

谁也无法阻挡你当晚的幸运;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sniːd] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][roʊlz] .

and	you	took	it	away	from	Sneyd	and	me	in	rolls	.
和	你	采取	它	离开	从	斯内德	和	我	在	卷	.

你把它从我和斯内德那里以卷饼的形式夺走了。

[bʌt; bət] [wiːl] [lænd][juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] , [wəʊnt][wiː; wi] , [oʊl] - ? ”

But	we'll	land	you	pretty	soon	,	won't	we	,	ole	Sneydie	?	”
但	出色地	土地	你	漂亮的	很快	,	惯于	我们	,	奥莱	-	?	”

但我们很快就能把你送回家，对吧，老斯尼迪?

“ [wiː; wi] - [hæv; həv][ə; eɪ] - [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

“	We	sh'll	have	a	shawt	at	him	,	at	least	,	”	said	the	Englishman	.
“	我们	-	有	一个	-	在	他	,	在	至少	,	”	说	这	英国人	.

“我们至少可以和他打一架，”英国人说道。

“ [pər'hæps][hiː; hi][wəʊnt][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][traɪ] , ” [jʌŋ] ['kuːli] [pər'suːd] [dɪ'raɪsɪvli] .

“	Perhaps	he	won't	want	us	to	try	,	”	young	Cooley	pursued	derisively	.
“	也许	他	惯于	想	我们	到	尝试	,	”	年轻的	库利	追击	嘲讽地	.

“或许他不想让我们尝试，”年轻的库利嘲讽地说道。

“ [pər'hæps][hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [pleɪ] [laɪk][ə; eɪ][goʊt] , [tu:] !
“ Perhaps he thinks I play like a goat , too !
“ 也许 他 思考 我 玩 喜欢 一个 山羊 , 也 !

“也许他也觉得我踢球像只山羊！”

” ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:rd] .
” Mr . Pedlow threw back his head and roared .
” 先生 . 佩德洛 扔 后退 他的 头 和 咆哮 .

佩德洛先生仰头咆哮道。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] - ['i:zi] !
“ Give me somep'n easy !
“ 给 我 - 简单的 !

给我点简单的!

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv][kɑ:rdz][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒə'ræf] [dʌz] .
You don't know no more how to play a hand of cards than a giraffe does .
你 不 知道 不 更多的 如何 到 玩 一个 手 的 牌 比 一个 长颈鹿 做 .

你连玩牌都不会，就像长颈鹿不会玩牌一样。

[aɪl] [θroʊ] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [blu:] [gʌltʃ] [goʊld] - [stɑ:k] — [ænd; ənd] [its] [wɜ:rθ] [eɪt] ['hʌndrəd]
I'll throw in all of my Blue Gulch gold - stock — and it's worth eight hundred
患病的 扔 在 全部 的 我的 蓝色的 峡谷 金子 - 库存 — 和 它是 值得 八 百
['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɪf] [its] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][sent] — [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'genst] [ðæt] [tɪn] ['ɔ:təməbi:l]
thousand dollars if it's worth a cent — I'll put it up against that tin automobile
千 美元 如果 它是 值得 一个 中心 — 患病的 放 它 向上 反对 那 锡 汽车
[ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
of yours ,
的 你的 ,

我把我所有的蓝谷金矿股票都拿出来——就算它值一分钱，也值八十万美元——跟你那辆破汽车比比。

[dɪ'vaɪd] [tʃɪps] ['i:v(ə)n][ænd; ənd] [pleɪ] [ju:; jʊ] [fri:z] - [aʊt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
divide chips even and play you freeze - out for it .
划分 芯片 甚至 和 玩 你 冻结 - 出去 为了 它 .

平分筹码，然后让你玩冷门游戏。

[ju:; jʊ] [pleɪ] [kɑ:rdz] ?
You play cards ?
你 玩 牌 ?

你会玩牌吗?

[goʊ] [lɜ:rn] [hɑ:p] - [skɑ:tʃ] ! ”
Go learn hop - scotch ! ”
去 学习 跳 - 苏格兰威士忌 ! ”

去学跳房子吧!

“ [ju:; jʊ] [weɪt] !
“ You wait !
“ 你 等待 !

你等着!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed the other indignantly .
” 惊呼 这 其他 愤慨地 .

“另一个人愤愤不平地喊道。”

“ [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [pleɪ] [wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [smɔ:l] [ju:l] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bæk] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] !
“ Next time we play we'll make you look so small you'll think you're back in Congress !
“ 下一个 时间 我们 玩 出色地 制作 你 看 所以 小的 你会 思考 你是 后退 在 国会 !

“下次我们再和你比赛，我们会让你看起来如此渺小，你会以为自己又回到了国会！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [ə'gen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːrd] ,

"	At	this	Mr	.	Pedlow	again	threw	back	his	head	and	roared	,
"	在	这	先生	.	佩德洛	再次	扔	后退	他的	头	和	咆哮	,

"这时，佩德洛先生再次仰头咆哮起来，

[hɪz; ɪz][væst]['bɑːdi][soʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt]

his	vast	body	so	shaken	with	mirth	that	the	glass	he	held	in	his	hand	dropped
他的	广阔的	身体	所以	摇晃	和	欢笑	那	这	玻璃	他	握住	在	他的	手	掉落

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

他庞大的身躯因欢笑而颤抖，手中的玻璃杯掉到了地上。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['kuːli] , " [ðæts] [ðə; ði]['sekənd][mɑːr'tiːni] [juːv] [spɪld] .

"	There	,	"	said	Cooley	,	"	that's	the	second	Martini	you've	spilled	.
"	那里	,	"	说	库利	,	"	那就是	这	第二	马提尼	你已经	洒了	.

"瞧，"库利说，"这是你洒出的第二杯马提尼了。"

[jʊə(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

You're	two	behind	the	rest	of	us	.	"
你是	二	在后面	这	休息	的	我们	.	"

你比我们其他人落后两个。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [be'ləud] [ðə; ði][fæt][mæn] .

"	What	of	it	?	"	bellowed	the	fat	man	.
"	什么	的	它	?	"	咆哮	这	胖的	男人	.

"那又怎样？"胖子吼道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['kʌmɪn] - , [eint] [ðer; ðər] ?

"	There's	plenty	comin	'	,	ain't	there	?
"	有	很多	即将到来	-	,	不是	那里	?

"还有很多事情要做，不是吗？"

[fɔːr] [mɔːr] , ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sɪ'gɑːrz] .

Four	more	,	Tommy	,	and	bring	cigars	.
四	更多的	,	汤米	,	和	带来	雪茄	.

汤米，再来四次，带上雪茄。

[dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['indiəns] .

Don't	take	a	cent	from	none	of	these	Indians	.
不	拿	一个	中心	从	没有任何	的	这些	印度人	.

不要从这些印第安人那里拿走一分钱。

['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['mʌni] [eint] [gʊd] [hɪr] .

Gentlemen	,	your	money	ain't	good	here	.
先生们	,	你的	钱	不是	好的	这里	.

各位先生，你们的钱在这里行不通。

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] .

I	own	this	bar	,	and	this	is	my	night	.
我	自己的	这	酒吧	,	和	这	是	我的	夜晚	.

这家酒吧是我的，今晚是我的夜晚。

" ['mɛlɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

"	Mellin	had	begun	to	feel	at	ease	,
"	梅林	有	开始	到	感觉	在	舒适	,

梅林开始感到放松下来，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd][tuː; tə][sɪt] — [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][hɪz; ɪz]

and	after	a	time	—	as	they	continued	to	sit	—	he	realized	that	his
和	后	一个	时间	—	作为	他们	持续	到	坐	—	他	已实现	那	他的

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [pɛdloʊ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɔːf] ;

repugnance	to	Mr	.	Pedlow	was	wearing	off	;
厌恶	到	先生	.	佩德洛	曾是	穿着	离开	;

过了一段时间——他们继续坐着——他意识到自己对佩德洛先生的厌恶感正在消退;

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪn]['eni][wʌn] [huːm] ['mædəm] [diː] - [laɪkt] .

he	felt	that	there	must	be	good	in	any	one	whom	Madame	de	Vaurigard	liked	.
他	毛毡	那	那里	必须	是	好的	在	任何	一	谁	夫人	德	-	喜欢	.

他认为，凡是德·沃里加德夫人喜欢的人，身上一定有优点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] [pɛdloʊ] ['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['draɪvz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] “ [ɪk'sentrɪk] ,

She	had	spoken	of	Pedlow	often	on	their	drives	;	he	was	an	“	eccentric	,
她	有	说	的	佩德洛	经常	在	他们的	驱动	;	他	曾是	一个	“	偏心	,

她经常在开车时提起佩德洛；他是个“古怪的人”，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] .

”	she	said	,	an	“	original	.
”	她	说	,	一个	“	原来的	.

她说：“这是原版。”

” [waɪ] [nɑːt][ək'sept][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] ?

”	Why	not	accept	her	verdict	?
”	为什么	不是	接受	她	判决	?

为什么不接受她的判决?

[bɪ'saɪdz] , [pɛdloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [fɔːrs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

Besides	,	Pedlow	was	a	man	of	distinction	and	force	;	he	had	been	in
除了	,	佩德洛	曾是	一个	男人	的	区别	和	力量	;	他	有	到过	在

['kɑːŋgrəs] ;

Congress	;
国会	;

此外，佩德洛是一位杰出而有魄力的人；他曾是国会议员；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ; [ænd; ənd] ,

he	was	a	millionaire	;	and	,
他	曾是	一个	百万富翁	;	和	,

他是个百万富翁；而且，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents]

as	became	evident	in	the	course	of	a	long	recital	of	the	principal	events
作为	成为	明显	在	这	课程	的	一个	长的	独奏会	的	这	主要的	活动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

of	his	career	,
的	他的	职业	,

这一点在他冗长的职业生涯主要事件回顾中变得显而易见。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['proʊtəʒeɪ] .

most	of	the	great	men	of	the	time	were	his	friends	and	proteges	.
最多	的	这	伟大的	男人	的	这	时间	是	他的	朋友们	和	门徒	.

当时的大多数伟人都是他的朋友和门生。

“ - [wel] , [mæk] , - [sez] [aɪ][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] ” — ([ðʌs]
“ ' **Well** , **Mack** , ' **says** **I** **one** **day** **when** **we** **were** **in** **the** **House** **together** ” **—** **(** **thus**
“ - 出色地 , 麦克 , - 说道 我 一 天 什么时候 我们 是 在 这 房子 一起 ” — (因此
[ˈmɪstər] . [pɛdloʊ] ,
Mr . **Pedlow** ,
先生 . 佩德洛 ,

“好吧，麦克，’有一天我们一起在屋里的时候，我说”——（因此佩德洛先生，

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈprezɪdənt] [məˈkinli]) — “ - [mæk] , - [sez] [aɪ] ,
alluding **to** **the** **late** **President** **McKinley** **)** **—** **“** ' **Mack** , ' **says** **I** ,
暗示 到 这 晚的 总统 麦金利) — “ - 麦克 , - 说道 我 ,

（暗指已故总统麦金利）——“麦克，’我说，

- [ɪf] [juːd] [drɑːp] [ðæt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈstændərd] [ˈbɪznəs] - — [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [tɔːrd] [ˈsɪlvər]
' **if** **you'd** **drop** **that** **double** **standard** **business** ' **—** **he** **was** **waverin** ' **toward** **silver**
- 如果 你会 降低 那 双倍的 标准 商业 - — 他 曾是 - - 朝向 银
[əˈlɔːŋ] [ðen] — - [aɪ][dəunt] [noʊ]
along **then** **—** ' **I** **don't** **know**
沿着 然后 — - 我 不 知道

“如果你能放弃那种双重标准的做法”——他当时正犹豫着要不要拿银子——“我不知道

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [gɪt][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ˈnɑːmɪneɪt] [juː; jʊ][ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈprezɪdənt] . -
but **I** **might** **git** **the** **boys** **to** **nominate** **you** **fer** **President** . '
但 我 可能 git 这 男孩们 到 提名 你 fer 总统 . -

但我或许能让那些小伙子们提名你当总统。

- [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , - [hiː; hi] [sez] — - [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] . -
' **I'll** **think** **it** **over** , ' **he** **says** **—** ' **I'll** **think** **it** **over** . '
- 患病的 思考 它 超过 , - 他 说道 — - 患病的 思考 它 超过 . -

“我会考虑一下，”他说，“我会考虑一下。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , [sniːd] ,
You **remember** **me** **tellin** ' **you** **about** **that** **at** **the** **time** , **don't** **you** , **Sneyd** ,
你 记住 我 告诉 - 你 关于 那 在 这 时间 , 不 你 , 斯内德 ,

你还记得我当时跟你说过这件事吧，斯内德？

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [lɪˈgeɪʃn] [æt; ət] - ? ”
when **you** **was** **in** **the** **British** **Legation** **at** **Washin'ton** **?** **”**
什么时候 你 曾是 在 这 英国 使馆 在 - ? ”

你在英国驻华盛顿公使馆工作的时候是什么时候？

“ - , ” [sed] [ˈmɪstər] . [sniːd] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɑːmnəs] .
“ **Pahfictly** , **”** **said** **Mr** . **Sneyd** , **lighting** **a** **cigar** **with** **great** **calmness** .
“ - , ” 说 先生 . 斯内德 , 灯光 一个 雪茄 和 伟大的 平静 .

“当然，”斯奈德先生一边说着，一边非常平静地点燃了一支雪茄。

“ - [jes] , - [aɪ] [sez] , - [mæk] , - [aɪ] [sez] , - [ɪf] [juːl] [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ ' **Yes** , ' **I** **says** , ' **Mack** , ' **I** **says** , ' **if** **you'll** **drop** **it** ,
“ - 是的 , - 我 说道 , - 麦克 , - 我 说道 , - 如果 你会 降低 它 ,

“是的，’我说，‘麦克，’我说，‘如果你能放下它的话，

[aɪl] [tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][gɪt][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] . - ”
I'll **turn** **in** **and** **git** **you** **the** **nomination** . ' **”**
患病的 转动 在 和 git 你 这 提名 . - ”

我会去提交材料，帮你拿到提名。

“ [dɪd][hiː; hi][drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈmɛlɪn] [ˈɪnəsntli] .
“ **Did** **he** **drop** **it** **?** **”** **asked** **Mellin** **innocently** .
“ 做过 他 降低 它 ? ” 问 梅林 天真地 .

“他是不是把东西掉了？”梅林天真地问道。

['mɪstər] . [pɛdloʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [niː] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bloʊ]

Mr	.	Pedlow	leaned	forward	and	struck	the	young	man's	knee	a	resounding	blow
先生	.	佩德洛	倾斜	向前	和	击	这	年轻的	男人的	膝盖	一个	高亢	吹

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	palm	of	his	hand	.
和	这	棕榈	的	他的	手	.

佩德洛先生向前倾身，用手掌狠狠地击打了年轻人的膝盖。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? ”

“	He	was	nominated	,	wasn't	he	?	”
“	他	曾是	提名	,	不是	他	?	”

他获得了提名，对吧?

“ [taɪm] [tuː; tə] [dres] , ” [ə'naʊnst] ['mɪstər] . [sniːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

“	Time	to	dress	,	”	announced	Mr	.	Sneyd	,	looking	at	his	watch	.
“	时间	到	裙子	,	”	宣布	先生	.	斯内德	,	寻找	在	他的	手表	.

“该穿衣服了，”斯奈德先生看了看手表，宣布道。

“ [wʌn] [mɔːr] [raʊnd] [fɜːrst] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['kuːli] [wɪð; wɪθ][prɑːmpt] ['viːəməns] .

“	One	more	round	first	,	”	insisted	Cooley	with	prompt	vehemence	.
“	一	更多的	圆形的	第一的	,	”	坚持	库利	和	迅速的	激烈	.

“再来一轮，”库利语气急切地坚持道。

“ [lets] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][toʊst] [ə'gen] .

“	Let's	finish	with	our	first	toast	again	.
“	我们来吧	结束	和	我们的	第一的	吐司	再次	.

“让我们再次举杯庆祝吧。”

[kɑːnt] [drɪŋk] [ðæt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Can't	drink	that	too	often	.
不能	喝	那	也	经常	.

这种酒不能经常喝。

” [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['wɔrməst] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['stændɪŋ]

”	This	proposition	was	received	with	warmest	approval	,	and	they	drank	standing
”	这	主张	曾是	已收到	和	最温暖	赞同	,	和	他们	喝	常设

.

:

.

“这一提议得到了最热烈的赞同，他们站着喝了起来。”

“ ['braɪtəst] [ænd; ənd][best] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] .

“	Brightest	and	best	!	”	shouted	Mr	.	Pedlow	.
“	最亮的	和	最好的	!	”	喊叫	先生	.	佩德洛	.

“最聪明、最优秀的！”佩德洛先生喊道。

“ [kwiːn] !

“	Queen	!
“	女王	!

“女王!

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

What	she	is	!
什么	她	是	!

她真是个奇女子!

” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .

”	exclaimed	Cooley	.
”	惊呼	库利	.

“库利惊呼道。”

“ [mɑː] [bel] [mɑːr'kiːz] ！ ” ['wɪspəd] ['mɛlɪn] ['tendərli] , [æz; əz][ðə; ðɪ][rɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	**Ma**	**belle**	**Marquise**	**！**	**”**	**whispered**	**Mellin**	**tenderly**	**，**	**as**	**the**	**rim**	**touched**	**his**	**lips**	**.**
”	马	美女	侯爵夫人	！	”	低声说道	梅林	温柔地	，	作为	这	轮缘	感动	他的	嘴唇	.

“我美丽的侯爵夫人！”梅林温柔地低语道，唇边触碰到了他的嘴唇。

[ə; eɪ][smɔːl] , [kiːn] - [feɪst] [mæn] , [huːz] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['tɔːrtəs] -

A	**small**	**，**	**keen**	**-**	**faced**	**man**	**，**	**whose**	**steady**	**gray**	**eyes**	**were**	**shielded**	**by**	**tortoise**	**-**
一个	小的	，	敏锐的	-	面对	男人	，	谁	稳定的	灰色的	眼睛	是	屏蔽	经过	龟	-

[rɪmd] ['spektəklz] ,

rimmed	**spectacles**	**,**
带边	眼镜	,

一个身材矮小、面容锐利的男人，他那双沉稳的灰色眼睛被一副玳瑁框眼镜遮挡着。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] , [sipɪŋ] [ə; eɪ]

had	**come**	**into**	**the**	**room**	**and**	**now**	**stood**	**quietly**	**at**	**the**	**bar**	**，**	**sipping**	**a**
有	来	进入	这	房间	和	现在	站立	悄悄	在	这	酒吧	，	啜饮	一个

[glæs] [ʌv; əv] ['viʃiː] .

glass	**of**	**Vichy**	**.**
玻璃	的	维希	.

他走进房间，现在静静地站在吧台边，啜饮着一杯维希葡萄酒。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] ,

He	**was**	**sharply**	**observant**	**of**	**the**	**party**	**as**	**it**	**broke**	**up**	**,**
他	曾是	尖锐地	观察者	的	这	派对	作为	它	打破	向上	,

他敏锐地观察着聚会解散的情景。

[pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [men] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Pedlow	**and**	**Sneyd**	**preceding**	**the**	**younger**	**men**	**to**	**the**	**corridor**	**,**	**and**	**,**	**as**
佩德洛	和	斯内德	前	这	年轻	男人	到	这	走廊	,	和	,	作为

[ðə; ðɪ] ['lætər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

the	**latter**	**turned**	**to**	**follow**	**,**
这	后者	转向	到	跟随	,

佩德洛和斯内德走在年轻人前面，来到走廊，当后者转身跟上时，

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , ['spiːkɪŋ] ['kuːliːz] [neɪm] .

the	**stranger**	**stepped**	**quickly**	**forward**	**,**	**speaking**	**Cooley's**	**name**	**.**
这	陌生人	步	迅速地	向前	,	请讲	库利	姓名	.

陌生人迅速上前一步，喊着库利的名字。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ”

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**
”	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？ ”

“ [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

“	**Perhaps**	**you**	**don't**	**remember**	**me**	**.**
”	也许	你	不	记住	我	.

“或许你已经不记得我了。”

[maɪ] ['neɪmz] ['kɔːrnɪʃ] .

My	**name's**	**Cornish**	**.**
我的	名字	康沃尔郡	.

我的名字叫康沃尔。

[aɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

I'm	**a**	**newspaper**	**man**	**,**	**a**	**correspondent**	**.**
我是	一个	报纸	男人	,	一个	通讯员	.

我是一名报社记者，一名通讯员。

” ([hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] .)

”	**(**	**He**	**named**	**a**	**New**	**York**	**paper**	**.**	**)**
”	(	他	命名	一个	新的	约克	纸	.	)

（他提到了一家纽约报纸。）

“ [aɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['vætɪkən] ['stɔːri] .
“ I'm down here to get a Vatican story .
“ 我是 向下 这里 到 得到 一个 教廷 故事 .

“我来这里是为了获取有关梵蒂冈的新闻。”

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
I knew your father for a number of years before his death ,
我 知道 你的 父亲 为了 一个 数字 的 年 前 他的 死亡 ,

我认识你父亲好几年了，在他去世之前就认识他了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
and I think I may claim that he was a friend of mine . ”
和 我 思考 我 可能 宣称 那 他 曾是 一个 朋友 的 矿 . ”

而且我觉得我可以称他为我的朋友。”

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ðiː] [juːθ] ['kɔːrdʒəli] .
“ That's good , ” said the youth cordially .
“ 那就是 好的 , ” 说 这 青年 诚挚地 .

“那很好，”年轻人热情地说。

“ [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [faɪn] [stɑːrt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [dres] , [wiːd]
“ If I hadn't a fine start already , and wasn't in a hurry to dress , we'd
“ 如果 我 之前没有 一个 美好的 开始 已经 , 和 不是 在 一个 匆忙 到 裙子 , 我们会
[hæv; həv] [ə'nʌðər] . ”
have another . ”
有 其他 . ”

“如果我之前没有取得一个不错的开局，而且不急着穿好衣服，我们还会再来一次。”

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pærɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɔːrnɪʃ] .
“ You were pointed out to me in Paris , ” continued Cornish .
“ 你 是 尖 出去 到 我 在 巴黎 , ” 持续 康沃尔郡 .

“有人在巴黎向我指认了你，”康尼什继续说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðə; ðiː] [nekst] [deɪ] ,
“ I found where you were staying and called on you the next day ,
“ 我 成立 在哪里 你 是 入住 和 称为 在 你 这 下一个 天 ,

“我找到了你住的地方，第二天就去找你了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [ˌrɪvi'erə] .
but you had just started for the Riviera .
但 你 有 只是 开始 为了 这 里维埃拉 .

但你才刚刚开始前往里维埃拉。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['mɛlɪn] .
” He hesitated , glancing at Mellin .
” 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 梅林 .

他犹豫了一下，瞥了梅林一眼。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] ? ”
“ Can you give me half a dozen words with you in private ? ”
“ 能 你 给 我 一半 一个 打 字 和 你 在 私人的 ? ”

“你能私下跟我说几句话吗？”

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ You'll have to excuse me , I'm afraid .
“ 你会 有 到 原谅 我 , 我是 害怕的 .

“恐怕您得原谅我了。”

[aɪv] ['oʊnli] [gɑːt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] .
I've only got about ten minutes to dress .
我已经 仅有的 得到 关于 十 分钟 到 裙子 .

我只有大约十分钟时间穿衣服。

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
See you to - morrow . ”
看 你 到 - 明天 . ”

明天见。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [sed] ['sɪriəsli]
“ I should like it to be as soon as possible , ” the journalist said seriously
“ 我 应该 喜欢 它 到 是 作为 很快 作为 可能的 , ” 这 记者 说 严重地
.
:
·

“我希望越快越好，”这位记者严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɑːn][maɪ][oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][aɪ] — ”
“ It isn't on my own account , and I — ”
“ 它 不是 在 我的 自己的 帐户 , 和 我 — ”

“这不是我个人的原因，而且我——”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ten] - ['mɔːrnɪŋ] ? ”
You come to my room at ten t'morrow morning ? ”
你 来 到 我的 房间 在 十 - 早晨 ? ”

你明天早上十点来我房间好吗?

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['kɔːrnɪʃ] [rɪ'lʌktəntli] .
“ Well , if you can't possibly make it to - night , ” said Cornish reluctantly .
“ 出色地 , 如果 你 不能 可能 制作 它 到 - 夜晚 , ” 说 康沃尔郡 勉强 .

“好吧，如果你今晚实在来不了的话，”康尼什不情愿地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] — ”
“ I wish — ”
“ 我 希望 — ”

“我希望——”

“ [kɑːnt] ['pɑːsəbli] .
“ Can't possibly .
“ 不能 可能 .

“不可能。”

” [ænd; ənd] ['kuːli] , ['teɪkɪŋ] ['mɛlɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
” And Cooley , taking Mellin by the arm , walked rapidly down the corridor .
” 和 库利 , 采取 梅林 经过 这 手臂 , 步行 快速 向下 这 走廊 .

“库利挽着梅林的胳膊，快步走下走廊。”

“ ['fʌni] [oʊl] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
“ Funny ole correspondent , ” he murmured .
“ 有趣的 奥莱 通讯员 , ” 他 低声说道 .

“这位老记者真有趣，”他低声说道。

“ [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['vætɪkən] ?
“ What do I know about the Vatican ?
“ 什么 做 我 知道 关于 这 教廷 ?

“我对梵蒂冈了解多少？”

” [viː] . ['leɪdi] [maʊnt] -
” V . Lady Mount Rhyswicke
” V . 女士 山 -

V. 里斯威克山夫人

[ðə; ði] [fɔːr] [frendz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt]

The	four	friends	of	Madame	de	Vaurigard	were	borne	to	her	apartment
这	四	朋友们	的	夫人	德	-	是	出生	到	她	公寓

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn] ['kuːliːz] [bɪg][kɑːr] .

from	the	Magnifique	in	Cooley's	big	car	.
从	这	绝妙	在	库利	大的	车	.

沃里加德夫人的四位朋友乘坐库利的大汽车从"Magnifique"酒店被送到她的公寓。

[ðeɪ] [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [er] ,

They	sailed	triumphantly	down	and	up	the	hills	in	a	cool	and	bracing	air	,
他们	航行	凯旋而归	向下	和	向上	这	丘陵	在	一个	凉爽的	和	支撑	空气	,

他们乘着船，在凉爽清爽的空气中，凯旋般地在山间上下穿梭。

['ʌndər][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] ['braɪtli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər]

under	a	moon	that	shone	as	brightly	for	them	as	it	had	for
在下面	一个	月亮	那	闪耀	作为	明亮地	为了	他们	作为	它	有	为了

['siːzər] ,

Caesar	,
凯撒	,

在一轮皎洁的月光下，这轮月光对他们来说，如同对凯撒一样明亮。

[ænd; ənd] [mɛlɪnz] [soʊl][wʌz; wəz] ['bɔɪənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	Mellin's	soul	was	buoyant	within	him	.
和	梅林的	灵魂	曾是	浮力	之内	他	.

梅林的灵魂在他体内自由翱翔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['krænstən][ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

He	thought	of	Cranston	and	laughed	aloud	.
他	想法	的	克兰斯顿	和	笑了	大声	.

他想起了克兰斯顿，不禁大笑起来。

[wʌt] [wʊd] ['krænstən] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [hɔːrs] ['tuərɪŋ] - [kɑːr] ,

What	would	Cranston	say	if	it	could	see	him	in	a	sixty	-	horse	touring	-	car	,
什么	会	克兰斯顿	说	如果	它	可以	看	他	在	一个	六十	-	马	巡演	-	车	,

如果克兰斯顿能看到自己坐在一辆六十匹马力的旅行车里，他会说什么呢?

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] , ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] ,

with	two	millionaires	and	an	English	diplomat	,	brother	of	an	earl	,
和	二	百万富翁	和	一个	英语	外交官	,	兄弟	的	一个	伯爵	,

与两位百万富翁和一位英国外交官（一位伯爵的兄弟）

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ?

and	all	on	the	way	to	dine	with	a	countess	?
和	全部	在	这	方式	到	用餐	和	一个	伯爵夫人	?

这一切都是为了去和一位伯爵夫人共进晚餐吗?

[ɪf] ['meri] ['kreɪmɝ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ! . . .

If	Mary	Kramer	could	see	him	!	.	.	.
如果	玛丽	克莱默	可以	看	他	!	.	.	.

如果玛丽·克莱默能看到他该多好啊!

[pʊr] ['meri] ['kreɪmɝ] !

Poor	Mary	Kramer	!
贫穷的	玛丽	克莱默	!

可怜的玛丽·克莱默!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['meri] ['kreɪmɝ] !

Poor	little	Mary	Kramer	!
贫穷的	小的	玛丽	克莱默	!

可怜的小玛丽·克莱默!

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [tʊk] [ðer; ðər][koʊts][ɪn] ['mædəm] [diː] - [hɔːl] ,

A	man	-	servant	took	their	coats	in	Madame	de	Vaurigard's	hall	,
一个	男人	-	仆人	采取	他们的	外套	在	夫人	德	-	大厅	,

男仆在沃里加尔夫人的大厅里接过他们的外套。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]

where	they	could	hear	through	the	curtains	the	sound	of	one	or	two	voices	in
在哪里	他们	可以	听到	通过	这	窗帘	这	声音	的	一	或者	二	声音	在

['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

cheerful	conversation	.
快乐	对话	.

透过窗帘，他们能听到一两个人愉快地交谈的声音。

[sniːd] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

Sneyd	held	up	his	hand	.
斯内德	握住	向上	他的	手	.

斯内德举起了手。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Listen	,	”	he	said	.
“	听	,	”	他	说	.

“听着，”他说。

“ - , [ðæt] ['iznt] ['leɪdi] [maʊnt] - - [vɔɪs] !

“	Shawly	,	that	isn't	Lady	Mount	-	Rhyswicke's	voice	!
“	-	,	那	不是	女士	山	-	-	嗓音	!

“肖利，那不是里斯威克山夫人的声音！”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi][ɪn] [riːəm] — ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] - .

She	couldn't	be	in	Reom	—	always	a	Rhyswicke	Caws'l	for	Decembah	.
她	不能	是	在	reom	—	总是	一个	-	-	为了	-	.

她不可能在雷姆——十二月总是里斯威克·考斯尔。

[baɪ][dʒɛv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

By	Jev	,	it	is	!	”
经过	杰夫	,	它	是	!	”

杰夫在上，真是这样！

“ ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [pɛdloʊ] .

“	Nothin	'	of	the	kind	,	”	said	Pedlow	.
“	什么也没有	-	的	这	种类	,	”	说	佩德洛	.

“绝无此事，”佩德洛说道。

“ [aɪ] [noʊ] ['leɪdi] [maʊnt] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

“	I	know	Lady	Mount	-	Rhyswicke	as	well	as	I	know	you	.
“	我	知道	女士	山	-	-	作为	出色地	作为	我	知道	你	.

“我对芒特-里斯威克夫人的了解就像我对你的了解一样。”

[aɪ]['stɑːrtɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['klɝːkɪn] - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntər][ɪn]

I	started	her	father	in	business	when	he	was	clerkin	'	behind	a	counter	in
我	开始	她	父亲	在	商业	什么时候	他	曾是	克勒金	-	在后面	一个	柜台	在

['livəpuːl] .

Liverpool	.
利物浦	.

我帮助她父亲开启了事业，当时他还在利物浦一家商店的柜台后面做店员。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ɑːn] .

I	give	him	the	money	to	begin	on	.
我	给	他	这	钱	到	开始	在	.

我给他启动资金。

- [meɪk] [gʊd] , - [sez] [aɪ] , - [ðæts] [ɔːl] .
' **Make good , ' says I , ' that's all .**
- 制作 好的 , - 说道 我 , - 那就是 全部 .

“好好表现，”我说，“就这些。”

[meɪk] [gʊd] ! -
Make good ! '
制作 好的 ! -

好好表现！

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
And he done it , too .
和 他 完毕 它 , 也 .

他也做到了。

['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɪt]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['prɪnses] , ['mærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [maʊnt] - -
Educated his daughter fit fer a princess , married her to Mount - Rhyswicke
受过教育 他的 女儿 合身 fer 一个 公主 , 已婚 她 到 山 - -
,
,
,

他将女儿培养成一位公主，并将她嫁给了里斯威克山。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] [left][hɜːr; hər][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪf] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][ə; eɪ][sent] !
and when he died left her ten million dollars if he left her a cent !
和 什么时候 他 死亡 左边 她 十 百万 美元 如果 他 左边 她 一个 中心 !

他死后，如果给她留下一分钱，就给她一千万美元！

[aɪ] [noʊ] [mædʒ] [maʊnt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I know Madge Mount - Rhyswicke and that ain't her voice .
我 知道 玛吉 山 - - 和 那 不是 她 嗓音 .

我认识玛吉·芒特-里斯威克，那不是她的声音。

” [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
” A peal of silvery laughter rang from the other side of the curtain .
” 一个 皮尔 的 银色 笑声 响铃 从 这 其他 边 的 这 窗帘 .

“帘子另一边传来一阵银铃般的笑声。”

“ [ðeɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kuːli] .
“ They've heard you , ” said Cooley .
“ 他们有 听到 你 , ” 说 库利 .

“他们听到了，”库利说。

“ [æn; ən] - [huː] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ An ' who could help it ?
“ 一个 - WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能阻止呢?

” ['mædəm] [diː] - [hɜːr'self] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
” Madame de Vaurigard herself threw back the curtains .
” 夫人 德 - 她自己 扔 后退 这 窗帘 .

“沃里加德夫人亲自拉开了窗帘。”

“ [huː] [kʊd; kəd][help] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [dɪr] , [oʊl]['laɪən] ?
“ Who could help hear our great , dear , ole lion ?
“ WHO 可以 帮助 听到 我们的 伟大的 , 亲爱的 , 奥莱 狮子 ?

谁能帮助我们聆听我们伟大、亲爱的老狮子的呼唤?

[haʊ] [hiː; hi] [rɔːr] - !
How he roar ' !
如何 他 吼 - !

他咆哮起来！

” [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈvelvɪt] “ [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] ” [gaʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	She	wore	a	white	velvet	“	princesse	”	gown	of	a	fashion	which	was	a
”	她	穿着	一个	白色的	天鹅绒	“	公主	”	袍	的	一个	时尚	哪个	曾是	一个

[ʃeɪd] [les] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ˈderɪŋ] ,

shade	less	than	what	is	called	“	daring	,
阴影	较少的	比	什么	是	称为	“	大胆	,

她身穿一件白色天鹅绒“公主”礼服，这种款式比所谓的“大胆”略逊一筹。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [stɑːr][ɪn]

”	with	a	rope	of	pearls	falling	from	her	neck	and	a	diamond	star	in
”	和	一个	绳索	的	珍珠	坠落	从	她	脖子	和	一个	钻石	星星	在

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] .

her	dark	hair	.
她	黑暗的	头发	.

她脖子上垂着一串珍珠，乌黑的头发上别着一颗钻石星星。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,

Standing	with	one	arm	uplifted	to	the	curtains	,
常设	和	一	手臂	提升	到	这	窗帘	,

他站着，一只手臂举起，指向窗帘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈkændlz] [ænd; ənd] [ˈfaɪərlaɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

and	with	the	mellow	glow	of	candles	and	firelight	behind	her	,
和	和	这	醇厚	辉光	的	蜡烛	和	火光	在后面	她	,

在她身后柔和的烛光和火光映衬下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [bəuθ] [ˈmɛlɪn] [ænd; ənd] [ˈkuːli] [stʊd] [ˈbreθləsli] [stɪl] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]

she	was	so	lovely	that	both	Mellin	and	Cooley	stood	breathlessly	still	until	she
她	曾是	所以	迷人的	那	两个都	梅林	和	库利	站立	气喘吁吁	仍然	直到	她

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] .

changed	her	attitude	.
已更改	她	态度	.

她太可爱了，以至于梅林和库利都屏住了呼吸，直到她改变了态度。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈoʊnli][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] ,

This	she	did	only	to	move	toward	them	,	extending	a	hand	to	each	,
这	她	做过	仅有的	到	移动	朝向	他们	,	扩展	一个	手	到	每个	,

她这样做只是为了走向他们，并向每个人伸出手。

[ˈletɪŋ] [ˈkuːli] [siːz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈmɛlɪn] [ðə; ði] [left] .

letting	Cooley	seize	the	right	and	Mellin	the	left	.
出租	库利	抢占	这	正确的	和	梅林	这	左边	.

让库利掌控右翼，梅林掌控左翼。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] , [pərˈtɪkjələrli] [ˈmɛlɪn] .

Each	of	them	was	pleased	with	what	he	got	,	particularly	Mellin	.
每个	的	他们	曾是	高兴	和	什么	他	得到	,	特别	梅林	.

他们都对自己的所得感到满意，尤其是梅林。

“ [ðə; ði] [left] [ɪz] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	The	left	is	nearer	the	heart	,	”	he	thought	.
“	这	左边	是	更近	这	心	,	”	他	想法	.

“左边离心脏更近，”他想。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [nɑːt] [wiðˈdrɔiŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈentərd]

She	led	them	through	the	curtains	,	not	withdrawing	her	hands	until	they	entered
她	引领	他们	通过	这	窗帘	,	不是	撤退	她	双手	直到	他们	进入

[ðə; ði][səˈlɑːn] .

the	salon	.
这	沙龙	.

她牵着他们穿过帘子，直到他们进入沙龙才松开手。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][led][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪfθ] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,
She might have led them out of her fifth - story window in that fashion ,
她 可能 有 引领 他们 出去 的 她 第五 - 故事 窗户 在 那 时尚 ,
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['tʃoʊzn] .
had she chosen .
有 她 选定 .

如果她愿意，她完全可以那样把他们从五楼的窗户带出去。

“ [maɪ] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] !
“ My two wicked boys !
“ 我的 二 邪恶 男孩们 !

“我的两个淘气儿子！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['tendərli] .
” she laughed tenderly .
” 她 笑了 温柔地 .

她温柔地笑了。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
This also pleased both of them ,
这 还 高兴 两个都 的 他们 ,

这让他们两人都感到高兴。

[ðoʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['oʊnli] ['wɪkɪd] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['prefrəns]
though each would have preferred to be her only wicked boy — a preference
尽管 每个 会 有 首选 到 是 她 仅有的 邪恶 男生 — 一个 偏爱
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

虽然他们每个人都更愿意成为她唯一的坏男孩——这种偏好，

[pər'hæps] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
perhaps , had something to do with the later events of the evening .
也许 , 有 某物 到 做 和 这 之后 活动 的 这 晚上 .

或许，这与当晚后来发生的事情有关。

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][bəuθ] ; [bɪ'fɔːr] ['twenti] ['mɪnɪt] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['mækɪn] - [lʌv] [tuː; tə]['leɪdi] [maʊnt] -
I know you both ; before twenty minute ' you will be makin ' love to Lady Mount -
我 知道 你 两个都 ; 前 二十 分钟 - 你 将要 是 制造 - 爱 到 女士 山 -
-
.
Rhyswicke .
-
.

我知道你们俩，不出二十分钟，你们就会和里斯威克山夫人缠绵。

[bɪhɔl] - [ðoʊz] [tuː] [ɔːl'redi] !
Behol ' those two already !
贝霍尔 - 那些 二 已经 !

瞧瞧那两个人！

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][oʊl] - .
An ' they are only ole frien's .
一个 - 他们 是 仅有的 奥莱 - .

他们只是老朋友而已。

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] .
” She pointed to Pedlow and Sneyd .
” 她 尖 到 佩德洛 和 斯内德 .

她指着佩德洛和斯奈德。

[ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][pɪŋk]['sætn] , [huː] [laʊndʒd] ,

The	fat	man	was	shouting	at	a	woman	in	pink	satin	,	who	lounged	,
这	胖的	男人	曾是	喊叫	在	一个	女士	在	粉色的	缎	,	WHO	休闲	,

那个胖男人正对着一个穿着粉色缎子连衣裙、懒洋洋地躺着的女人大喊大叫。

[hæf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ;

half	-	reclining	,	among	a	pile	of	cushions	upon	a	divan	near	the	fire	;
一半	-	斜倚	,	之中	一个	桩	的	靠垫	之上	一个	迪万	靠近	这	火	;

半斜倚在壁炉旁的沙发上，周围堆着一堆靠垫;

[sniːd] ['gæləntli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] .

Sneyd	gallantly	bending	over	her	to	kiss	her	hand	.
斯内德	英勇地	弯曲	超过	她	到	吻	她	手	.

斯内德绅士地弯下腰，亲吻了她的手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['hoʊstəs] , “ ['oʊnli]['sev(ə)n] ,

“	It	is	a	very	little	dinner	,	you	see	,	”	continued	the	hostess	,	“	only	seven	,
“	它	是	一个	非常	小的	晚餐	,	你	看	,	”	持续	这	女主人	,	“	仅有的	七	,

“你看，这只是一顿很小的晚餐，”女主人继续说道，“只有七个人，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n][taɪm] - ['hæpiːɚ] .

but	we	shall	be	seven	time	'	happier	.
但	我们	将	是	七	时间	-	更快乐	.

但我们会快乐七倍。

” [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['pɜːrs(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ,

”	The	seventh	person	proved	to	be	the	Italian	,	Corni	,
”	这	第七	人	已证实	到	是	这	意大利语	,	科尔尼	,

“第七个人被证实是意大利人科尔尼，

[huː] [hæd; həd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [vɪk'tɔːriə][tuː; tə] ['mɛlɪn] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	surrendered	his	seat	in	Madame	de	Vaurigard's	victoria	to	Mellin	on	the
WHO	有	投降	他的	座位	在	夫人	德	-	维多利亚	到	梅林	在	这

['pɪntʃoʊ] .

Pincio	.
平西奥	.

他把在沃里加夫人维多利亚的座位让给了平西奥的梅林。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]

He	presently	made	his	appearance	followed	by	a	waiter	bearing	a	tray	of
他	目前	制成	他的	外貌	随后	经过	一个	服务员	轴承	一个	托盘	的

['glæsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk]['lɪkwɪd] ,

glasses	filled	with	a	pink	liquid	,
眼镜	已填	和	一个	粉色的	液体	,

他随后出现，身后跟着一位服务员，他端着一托盘盛满粉红色液体的玻璃杯。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][led][hɜːr; hər] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

while	the	Countess	led	her	two	wicked	boys	across	the	room	to	present
尽管	这	伯爵夫人	引领	她	二	邪恶	男孩们	穿过	这	房间	到	展示

[ðem; ðəm][tuː; tə]['leɪdi] [maʊnt] - - .

them	to	Lady	Mount	-	Rhyswicke	.
他们	到	女士	山	-	-	.

伯爵夫人带着她的两个淘气儿子穿过房间，去向芒特-里斯威克夫人介绍他们。

[ɔːl'redi] ['mɛlɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ['sentənsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['krænstən]

Already	Mellin	was	forming	sentences	for	his	next	letter	to	the	Cranston
已经	梅林	曾是	成型	句子	为了	他的	下一个	信	到	这	克兰斯顿

['telɪgræf] :

Telegraph	:
电报	:

梅林已经开始构思他写给《克兰斯顿电讯报》的下一封信了:

“ ['leɪdi] [maʊnt] - - [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
“ Lady Mount - Rhyswicke said to me the other evening , while discussing the
“ 女士 山 - - 说 到 我 这 其他 晚上 , 尽管 讨论 这
['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
foreign policy of Great Britain ,
外国的 政策 的 伟大的 英国 ,

“那天晚上，在和我讨论英国外交政策时，芒特-里斯威克夫人对我说：”

[ɪn] [kjŋ'tes] [di:] - [sə'lɑ:n] . . . ”
in Comtesse de Vaurigard's salon . . . ”
在 伯爵夫人 德 - 沙龙 . . . ”

在沃里加德伯爵夫人的沙龙里.....”

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪrəs] [ʌv; əv] [prə'naʊnst] ['lɪtərəri] ['ækjəmən][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['ræðər]
“ An English peeress of pronounced literary acumen has been giving me rather
“ 一个 英语 女贵族 的 发音 文学 敏锐 有 到过 给予 我 相当
[ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'merɪkən] ['poʊəts] . . .
confidentially her opinion of our American poets . . .
保密 她 观点 的 我们的 美国人 诗人 . . .

一位极具文学鉴赏力的英国女贵族悄悄地向我表达了她对我们美国诗人的看法.....

” [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['frægmənts][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ]
” The inspiration of these promising fragments was a large , weary - looking
” 这 灵感 的 这些 有前途 片段 曾是 一个 大的 , 厌倦 - 寻找
['pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“这些充满希望的片段的灵感来源于一个身材高大、面容疲惫的人，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['ʃoʊldər] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][pɪŋk] ['bɑ:dɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn]
with no lack of powdered shoulder above her pink bodice and a profusion
和 不 缺少 的 粉末状 肩膀 多于 她 粉色的 紧身胸衣 和 一个 丰富
[ʌv; əv] “ ['ʌndjuleitid] ” [her] [ʌv; əv][soʊ][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][blɑ:nd][ðæt][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
of “ undulated ” hair of so decided a blond that it might have been
的 “ 起伏的 ” 头发 的 所以 决定 一个 金发 那 它 可能 有 到过
[sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][hɜ:r'self] .
suspected that the decision had lain with the lady herself .
怀疑 那 这 决定 有 莱恩 和 这 女士 她自己 .

她粉红色紧身胸衣上方的肩膀上沾满了扑粉，一头浓密的“波浪状”金发如此坚定，以至于人们可能会怀疑这是她自己决定的。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['læŋgwɪdli] , [wen] [mɛlɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ Howjdo , ” she said languidly , when Mellin's name was pronounced to her .
“ - , ” 她 说 懒洋洋地 , 什么时候 梅林的 姓名 曾是 发音 到 她 .

当有人向她念出梅林的名字时，她懒洋洋地回答：“你好。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['traɪɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][drɪŋk] . ”
“ There's a man behind you tryin ' to give you something to drink . ”
“ 有 一个 男人 在后面 你 尝试 - 到 给 你 某物 到 喝 . ”

“你身后有个男人想给你递点喝的。”

“ [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ði:z] [wɜ:r; wər][mɑ:'ti:ni:z] ? ” [snɔ:tid] [pɛdloʊ] .
“ Who was it said these were Martinis ? ” snorted Pedlow .
“ WHO 曾是 它 说 这些 是 马提尼酒 ? ” 哼了一声 佩德洛 .

“是谁说这些是马提尼酒？”佩德洛冷哼一声。

“ [ðeɪv] [gɑ:t][pər'fju:məri][ɪn] - [ɪm] . ”
“ They've got perfumery in ' em . ”
“ 他们有 得到 香水 在 - 呃 . ”

“它们里面有香水。”

“ [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd]['laɪən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ **Ah , what a bad lion it is !**
“ 啊 , 什么 一个 坏的 狮子 它 是 !

“啊，这是一头多么邪恶的狮子啊！”

” ['mædəm] [diː] - ['lɪftɪd] [bəuθ][hændz][ɪn] [mɑːk] ['hɔːrər] .
” **Madame de Vaurigard lifted both hands in mock horror .**
” 夫人 德 - 抬起 两个都 双手 在 嘲笑 恐怖 .

“沃里加德夫人举起双手，装出一副惊恐的样子。”

“ [rɔːr] , ['laɪən] , [rɔːr] !
“ **Roar , lion , roar !**
“ 吼 , 狮子 , 吼 !

“狮子，吼吧，吼吧！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [æn; ən] - [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [kɑːvɑː'lɪri] ,
“ **An ' think of the emotion of our good Cavaliere Corni ,**
“ 一个 - 思考 的 这 情感 的 我们的 好的 骑士 科尔尼 ,

“想想我们善良的科尔尼骑士的感受吧。”

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrli] [ʒuːˌdʒuːs] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
who have come an hour early jus ' to make them for us !
WHO 有 来 一个 小时 早期的 果汁 - 到 制作 他们 为了 我们 !

他们特意提前一个小时来为我们制作!

[aɪ][æsk] [mə'sjɜːr] ['mɛlɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] . ”
I ask Monsieur Mellin if it is not good . ”
我 问 先生 梅林 如果 它 是 不是 好的 . ”

我问梅兰先生，这样是不是不好。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kuːli] , ” [sed] [pɛdloʊ] .
“ **And I'll leave it to Cooley , ” said Pedlow .**
“ 和 患病的 离开 它 到 库利 , ” 说 佩德洛 .

“那就交给库利来处理吧，”佩德洛说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][drɪŋk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪl] [iːt] [kroʊ] !
“ **If he can drink all of his I'll eat crow !**
“ 如果 他 能 喝 全部 的 他的 患病的 吃 乌鸦 !

“如果他能喝光他那份，我就认输！”

” [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['smaɪlɪŋli] [ək'septɪd] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['weɪtər] ,
” **Thus challenged , the two young men smilingly accepted glasses from the waiter ,**
” 因此 挑战 , 这 二 年轻的 男人 微笑着 公认 眼镜 从 这 服务员 ,
[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [haɪ] .
and lifted them on high .
和 抬起 他们 在 高的 .

“于是，两位年轻人笑着从侍者手中接过酒杯，高高举起。

“ [seɪm] [toʊst] , ” [sed] ['kuːli] .
“ **Same toast , ” said Cooley .**
“ 相同的 吐司 , ” 说 库利 .

“同样的祝酒词，”库利说道。

“ [kwiːn] ! ”
“ **Queen ! ”**
“ 女王 ! ”

“女王！”

“ [ə; eɪ][lɑː] [bel] [mɑːr'kiːz] !
“ A la belle Marquise !
“ 一个 拉 美女 侯爵夫人 !

“像美丽的侯爵夫人一样！”

” ['gæləntli] [ðeɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] -
” Gallantly they drained the glasses at a gulp , and Madame de Vaurigard
” 英勇地 他们 排水 这 眼镜 在 一个 咕噜 , 和 夫人 德 -
[klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
clapped her hands .
鼓掌 她 双手 .

“他们豪迈地一口气喝干了杯中的酒，沃里加德夫人拍手称赞。

“ ['brɑːvoʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ You see ?
“ 你 看 ?

“你看?

[ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][wɪn] . ”
Corni and I , we win . ”
科尔尼 和 我 , 我们 赢 . ”

科尔尼和我，我们赢了。”

“ [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] ! ” [sed] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] , ['tæktləsli] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt]
“ Look at their faces ! ” said Mr . Pedlow , tactlessly drawing attention to what
“ 看 在 他们的 面孔 ! ” 说 先生 . 佩德洛 , 不顾及他人感受 绘画 注意力 到 什么
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“看看他们的表情！”佩德洛先生说道，语气生硬地将人们的注意力引向了正在发生的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] .
for the moment , an undeniably painful sight .
为了 这 片刻 , 一个 无可否认 痛苦 视线 .

此刻，这无疑是一幅令人痛心的景象。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'tæliən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːr'tiːni] !
“ Don't tell me an Italian knows how to make a good Martini !
“ 不 告诉 我 一个 意大利语 知道 如何 到 制作 一个 好的 马提尼 !

“别告诉我意大利人会调马提尼酒！”

” ['mɛlɪn] [prə'faʊndli] [ə'griːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
” Mellin profoundly agreed , but , as he joined the small procession to the
” 梅林 深刻地 同意 , 但 , 作为 他 加入 这 小的 游行 到 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
Countess ' dinner - table ,
伯爵夫人 - 晚餐 - 桌子 ,

梅林对此深表赞同，但当他加入前往伯爵夫人餐桌旁的小队伍时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ɪ'tæliən][æt; ət] [liːst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] .
he was certain that an Italian at least knew how to make a strong one .
他 曾是 肯定 那 一个 意大利语 在 至少 知道 如何 到 制作 一个 强的 一 .

他确信，至少意大利人知道如何酿造出浓郁的啤酒。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][sɪks] ['hevɪli] - ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]
The light in the dining - room was provided by six heavily - shaded candles on the
这 光 在 这 用餐 - 房间 曾是 假如 经过 六 重度 - 阴影 蜡烛 在 这
['teɪbl] ;
table ;
桌子 ;

餐厅里的照明是由桌上的六支灯罩很厚的蜡烛提供的;

[ðə; ði] ['lætər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] .
the latter decorated with delicate lines of orchids .
这 后者 装饰 和 精美的 线条 的 兰花 .

后者饰以精致的兰花线条。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ; [ðə; ði] [glæs]
The chairs were large and comfortable , covered with tapestry ; the glass
这 椅子 是 大的 和 舒服的 , 涵盖 和 挂毯 ; 这 玻璃
[wʌz; wəz][oʊld] [və'niːʃn] ,
was old Venetian ,
曾是 老的 威尼斯 ,

椅子宽大舒适，上面铺着挂毯；玻璃是古老的威尼斯玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['muːvɪŋ] [laɪk]['juːsf(ə)l]['goʊsts][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
and the servants , moving like useful ghosts in the shadow outside the circle
和 这 仆人 , 移动 喜欢 有用 鬼魂 在 这 阴影 外部 这 圆圈
[ʌv; əv] ['meloʊ] [laɪt] ,
of mellow light ,
的 醇厚 光 ,

仆人们则像有用的幽灵一样在柔和光线之外的阴影中移动，

[wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][waɪn] - ['glæsɪz] [fʊl] .
were particularly efficient in the matter of keeping the wine - glasses full .
是 特别 高效的 在 这 事情 的 保持 这 葡萄酒 - 眼镜 满的 .

他们在及时斟满酒杯方面尤其高效。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd][pʊt] [pɛdloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] , ['kuːli] [ɑːn][hɜːr; hər][left] ,
Madame de Vaurigard had put Pedlow on her right , Cooley on her left ,
夫人 德 - 有 放 佩德洛 在 她 正确的 , 库利 在 她 左边 ,

沃里加尔夫人把佩德洛安排在她右边，库利安排在她左边。

[wɪð; wɪθ] ['mɛlɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [nekst][tuː; tə]['leɪdi] [maʊnt] - - .
with Mellin directly opposite her , next to Lady Mount - Rhyswicke .
和 梅林 直接地 对面的 她 , 下一个 到 女士 山 - - .

梅林就在她对面，紧挨着芒特-里斯威克夫人。

['mɛlɪn] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs]
Mellin was pleased , because he thought he would have the Countess's face
梅林 曾是 高兴 , 因为 他 想法 他 会 有 这 伯爵夫人的 脸
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

梅林很高兴，因为他觉得伯爵夫人的脸会朝向他。

['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
Anything would have pleased him just then .
任何事物 会 有 高兴 他 只是 然后 .

当时任何事都能让他高兴。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['teɪbl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,
“ This is the kind of table everybody ought to have ,
“ 这 是 这 种类 的 桌子 大家 应该 到 有 ,

“这是每个人都应该拥有的那种桌子。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv]
“ he observed to the party in general , as he finished his first glass of
” 他 观察到 到 这 派对 在 一般的 , 作为 他 完成的 他的 第一的 玻璃 的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

他一边喝完第一杯香槟，一边对在场的其他人说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [ɪf] [aɪ]['evər] [dɪ'saɪd]
“ I'm going to have it like this at my place in the States — if I ever decide
“ 我是 去 到 有 它 喜欢 这 在 我的 地方 在 这 各州 — 如果 我 曾经 决定
[tuː; tə][goʊ] [bæk] .
to go back .
到 去 后退 .

“如果我决定回美国，我在美国的房子里也要这样布置。”

[aɪl] [hæv; həv][sɪks] ['seprət] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [ðɪs] , [nɑːt][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm] ,
I'll have six separate candlesticks like this , not a candelabrum ,
患病的 有 六 分离 烛台 喜欢 这 , 不是 一个 烛台 ,

我会用六个这样的独立烛台，而不是烛台。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and that will be the only light in the room .
和 那 将要 是 这 仅有的 光 在 这 房间 .

而那将是房间里唯一的光源。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːkɪdz] [ɑːn][maɪ]['teɪbl] — ”
And I'll never have anything but orchids on my table — ”
和 患病的 绝不 有 任何事物 但 兰花 在 我的 桌子 — ”

我的桌子上永远只会摆放兰花——”

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” ['leɪdi] [maʊnt] - - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði][laʊd] ,
“ For my part , ” Lady Mount - Rhyswicke interrupted in the loud ,
“ 为了 我的 部分 , ” 女士 山 - - 中断 在 这 大声 ,

”至于我，”蒙特-里斯威克夫人大声打断道，

['taɪərd]['mɑːnətoʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['oʊnli] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , “ [aɪ][laɪk]
tired monotone which seemed to be her only manner of speaking , “ I like
疲劳的 单调 哪个 似乎 到 是 她 仅有的 方式 的 请讲 , “ 我 喜欢
[mɔːr] [laɪt] .
more light .
更多的 光 .

她用疲惫的单调语气说道：“我喜欢更明亮的光线。”这似乎是她唯一的说话方式。

[aɪ][laɪk][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæts] ['gɔɪn] - . ”
I like all the light that's goin ' . ”
我 喜欢 全部 这 光 那就是 去 - . ”

我喜欢这里所有的灯光。

“ [ɪf] ['leɪdi] [maʊnt] - - [sæt][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɛlɪn] ['dæʃɪŋli] ,
“ If Lady Mount - Rhyswicke sat at my table , ” returned Mellin dashingly ,
“ 如果 女士 山 - - 卫星 在 我的 桌子 , ” 返回 梅林 潇洒地 ,

”如果里斯威克山夫人坐在我的桌旁，”梅林潇洒地回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] . ”
“ I should wish all the light in the world to shine upon so happy an event . ”
“ 我 应该 希望 全部 这 光 在 这 世界 到 闪耀 之上 所以 快乐的 一个 事件 . ”

“我衷心希望世间所有的光芒都能照耀到这件喜事上。”

“ [hɪr] [ðə; ði][mæn] !
“ Hear the man !
“ 听到 这 男人 !

“听听这个人怎么说！”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" she drawled .
" 她 拖长音 .

她慢吞吞地说。

" ['hiːz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He's proposing to me .
" 他是 提议 到 我 .

"他要向我求婚了。"

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
Thinks I'm a widow .
思考 我是 一个 寡妇 .

他以为我是寡妇。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['læftər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" There was a chorus of laughter , over which rose the bellow of Mr .
" 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 , 超过 哪个 玫瑰 这 下面 的 先生 .
[pɛdloʊ] .
Pedlow .
佩德洛 .

"一阵哄堂大笑，盖过了佩德洛先生的吼声。"

" - ['hiːz] [geɪm] ! -
" ' He's game ! '
" - 他是 游戏 ! -

"他愿意！"

[ʃiː; ʃi] [sez] — [ænd; ənd] [eint] [hiː; hi] ?
she says — and ain't he ?
她 说道 — 和 不是 他 ?

她说——难道不是吗?

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ['mædəm] [diː] - [aɪz] [met] [mɛlɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]
" Across the table Madame de Vaurigard's eyes met Mellin's with a mocking
" 穿过 这 桌子 夫人 德 - 眼睛 遇见 梅林的 和 一个 嘲讽
[ɪn'telɪdʒəns] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]
intelligence so complete that he caught her message without need of the words
智力 所以 完全的 那 他 捕捉 她 信息 没有 需要 的 这 字
[ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] :
she noiselessly formed with her lips :
她 无声 形成 和 她 嘴唇 :

"隔着桌子，沃里加尔夫人的目光与梅林的目光相遇，她那嘲讽的智慧如此透彻，以至于梅林无需听她无声地用嘴唇吐出什么话，就能明白她的意思:

" [aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
" I tol ' you you would be making love to her !
" 我 托尔 - 你 你 会 是 制作 爱 到 她 !

"我告诉过你，你会和她做爱的！"

" [hiː; hi] [læft] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] ['ænsər] .
" He laughed joyously in answer .
" 他 笑了 欣喜地 在 回答 .

他笑着回答，显得十分开心。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][flɜːrt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [maʊnt] - - ?
Why shouldn't he flirt with Lady Mount - Rhyswicke ?
为什么 不应该 他 调情 和 女士 山 - - ?

他为什么不能和里斯威克山夫人调情呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['hæpi] ; [hɪz; ɪz] [hə'liːn] , [hɪz; ɪz] [bel] [mɑːr'kiːz] ,

He	was	thoroughly	happy	;	his	Helene	,	his	belle	Marquise	,
他	曾是	彻底	快乐的	;	他的	海伦	,	他的	美女	侯爵夫人	,

他非常高兴；他的海伦，他美丽的侯爵夫人，

[sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

sat	across	the	table	from	him	sending	messages	to	him	with
卫星	穿过	这	桌子	从	他	发送	消息	到	他	和

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她坐在他对面，用眼神向他传递信息。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['leɪdi] [maʊnt] - - — [hiː; hi] [laɪkt]

He	adored	her	,	but	he	liked	Lady	Mount	-	Rhyswicke	—	he	liked
他	受人喜爱	她	,	但	他	喜欢	女士	山	-	-	—	他	喜欢

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

everybody	and	everything	in	the	world	.
大家	和	一切	在	这	世界	.

他非常爱慕她，但他更喜欢里斯威克山夫人——他喜欢世上所有人、所有事。

[hiː; hi] [laɪkt] [pɛdloʊ] [pər'tɪkjələrli] ,

He	liked	Pedlow	particularly	,
他	喜欢	佩德洛	特别	,

他尤其喜欢佩德洛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

and	it	no	longer	troubled	him	that	the	fat	man	should	be	a	friend	of
和	它	不	更长	麻烦	他	那	这	胖的	男人	应该	是	一个	朋友	的

['mædəm] [diː] - .

Madame	de	Vaurigard	.
夫人	德	-	.

他不再为那个胖子是沃里加德夫人的朋友而感到困扰。

[pɛdloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['kærəktər] ” [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt][æz; əz] [wel] .

Pedlow	was	a	“	character	”	and	a	wit	as	well	.
佩德洛	曾是	一个	“	特点	”	和	一个	有	作为	出色地	.

佩德洛是个“有个性的人”，而且很幽默。

['mɛlɪn] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['tʃændlər] [pɛdloʊ] [sed] .

Mellin	laughed	heartily	at	everything	the	Honorable	Chandler	Pedlow	said	.
梅林	笑了	衷心地	在	一切	这	尊敬的	钱德勒	佩德洛	说	.

梅林对尊敬的钱德勒·佩德洛先生说的每一句话都开怀大笑。

“ [ðɪs] [ɪz][laɪf] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] .

“	This	is	life	,	”	remarked	the	young	man	to	his	fair	neighbor	.
“	这	是	生活	,	”	评论	这	年轻的	男人	到	他的	公平的	邻居	.

“这就是生活，”年轻人对他的漂亮邻居说道。

“ [wʌt] [ɪz] ?

“	What	is	?
“	什么	是	?

“那是什么？”

['sɪtɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['iːtɪn] - [ænd; ənd]['drɪŋkɪn] - ? ”

Sittin	'	round	a	table	,	eatin	'	and	drinkin	'	?	”
坐着	-	圆形的	一个	桌子	,	吃	-	和	喝酒	-	?	”

围坐在桌旁，吃吃喝喝？

“ [ɑː] , ['lʌvli] ['skeptɪk] !

“	Ah	,	lovely	skeptic	!
“	啊	,	迷人的	怀疑论者	!

“啊，可爱的怀疑论者！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] :
" She looked at him strangely , but he continued with growing enthusiasm :
" 她 看起来 在 他 奇怪的 , 但 他 持续 和 生长 热情 :

她奇怪地看着他，但他却越来越热情地继续说道：

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃef] ,
" I mean to sit at such a table as this , with such a chef ,
" 我 意思是 到 坐 在 这样的 一个 桌子 作为 这 , 和 这样的 一个 厨师 ,

"我希望能和这样一位厨师一起坐在这样的餐桌旁，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪnz] — [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
with such wines — to know one crowded hour like this is to live !
和 这样的 葡萄酒 — 到 知道 一 挤 小时 喜欢 这 是 到 居住 !

品尝这样的美酒——体验这样热闹的时光，就是人生！

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] ['swægər] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Not a thing is missing ; all this swagger furniture ,
不是 一个 事物 是 丢失的 ; 全部 这 昂首阔步 家具 ,

什么都不缺；所有这些气派的家具，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['smɑːrtnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ; [best][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]
the rich atmosphere of smartness about the whole place ; best of all , the
这 富有的 气氛 的 聪明 关于 这 所有的 地方 ; 最好的 的 全部 , 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

整个地方都弥漫着高雅的气息；最棒的是，公司氛围也很好。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,
It's a great thing to have the real people around you , the right sort ,
它是 一个 伟大的 事物 到 有 这 真实的 人们 大约 你 , 这 正确的 种类 ,

身边有真诚友善、合适的人真是一件好事。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['soʊʃəli] ; ['piːp(ə)l] [juːd] [æsk][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] .
you know , socially ; people you'd ask to your own table at home .
你 知道 , 社会 ; 人们 你会 问 到 你的 自己的 桌子 在 家 .

你知道，在社交场合；就是你会邀请到家里同桌吃饭的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][di'stæŋ^ei] , ['evri] [wʌn] —
There are only seven , but every one distingue , every one —
那里 是 仅有的 七 , 但 每一个 一 纤弱 , 每一个 一 —

只有七个，但每一个都与众不同，每一个——

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][pɑːm][tuː; tə][pɑːm] ,
" She leaned both elbows on the table with her hands palm to palm ,
" 她 倾斜 两个都 肘部 在 这 桌子 和 她 双手 棕榈 到 棕榈 ,

她双肘撑在桌子上，双手掌心相对，

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] , [lʊkt] [æt; ət]
and , resting her cheek against the back of her left hand , looked at
和 , 休息 她 脸颊 反对 这 后退 的 她 左边 手 , 看起来 在
[hɪm; ɪm] ['stedəli] .
him steadily .
他 稳步 .

她将脸颊贴在左手背上，目光坚定地注视着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [tuː] ? "
" And you — are you distinguished , too ? "
" 和 你 — 是 你 杰出的 , 也 ? "

"那么你呢——你也是一位杰出人物吗？"

“ [oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [noʊn] ['oʊvər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɑːdɪstli] .
“ Oh , I wouldn't be much known over here , ” he said modestly .
“ 哦 , 我 不会 是 很多 已知 超过 这里 , ” 他 说 谦虚地 .

“哦，我在这里应该没什么名气，”他谦虚地说。

“ [duː][juː; jʊ] [raɪt] ['poʊətri] ? ”
“ Do you write poetry ? ”
“ 做 你 写 诗 ? ”

你会写诗吗?

“ [oʊ] , [nɑːt] [prə'feʃənəli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] .
“ Oh , not professionally , though it is published .
“ 哦 , 不是 专业地 , 尽管 它 是 已发布 .

“哦，虽然作品已经发表，但我并非以专业人士的身份创作。”

[aɪ] [sə'poʊz] ” — [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd]
I suppose ” — he sipped his champagne with his head a little to one side
我 认为 ” — 他 啜饮 他的 香槟酒 和 他的 头 一个 小的 到 一 边
[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪts]['kwɑːlətɪ] — “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] - ['viː] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .
as though judging its quality — “ I suppose I ' ve been more or less a dilettante .
作为 尽管 评判 它是 质量 — “ 我 认为 我 - ve 到过 更多的 或者较少的 一个 业余爱好者 .

“我想，”他歪着头抿了一口香槟，仿佛在评判它的品质，“我想我或多或少一直是个业余爱好者。”

[aɪv] [nɑːkt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] . ”
I've knocked about the world a good bit . ”
我已经 敲门 关于 这 世界 一个 好的 少量 . ”

我游历过世界各地不少地方。

“ [hə'liːn] [sez] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['liːʒər] [ə'merɪkən] [biljə'nɛəz] [laɪk]['mɪstər] . ['kuːli] [ðer; ðər]
“ Helene says you're one of these leisure American billionaires like Mr . Cooley there
“ 海伦 说道 你是 一 的 这些 闲暇 美国人 亿万富翁 喜欢 先生 . 库利 那里
,
,
,

“海伦说你和库利先生一样，是那种享受休闲生活的美国亿万富翁之一。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪərd] [vɔɪs] .
” she said in her tired voice .
” 她 说 在 她 疲劳的 嗓音 .

“她用疲惫的声音说道。”

“ [oʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [biljə'nɛəz] .
“ Oh , none of us are really quite billionaires .
“ 哦 , 没有任何 的 我们 是 真的 相当 亿万富翁 .

“哦，我们都不是真正的亿万富翁。”

” [hiː; hi] [læft] ['deprəkeɪtɪŋli] .
” He laughed deprecatingly .
” 他 笑了 贬义地 .

他轻蔑地笑了笑。

“ [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] — [nɑːt] ['riːəli] .
“ No , I suppose not — not really .
“ 不 , 我 认为 不是 — 不是 真的 .

“不，我想不是——真的不是。”

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] . ”
Go on and tell me some more about life and this distinguished company . ”
去 在 和 告诉 我 一些 更多的 关于 生活 和 这 杰出的 公司 . ”

请继续跟我讲讲你的生活和这家杰出的公司吧。”

“ [heɪ] , [foʊks] !
“ Hey , folks !
“ 嘿 , 各位 !

“嘿，各位！

” ['mɪstər] . - [rɔ:r] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['daɪəlɔ:g] .
” Mr . Pedlow's roar broke in upon this dialogue .
” 先生 . - 吼 打破 在 之上 这 对话 .

“佩德洛先生的咆哮声打断了这段对话。”

“ [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] ['gɪtɪn] - ['maɪti] [θɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] .
“ You two are gittin ' mighty thick over there .
“ 你 二 是 吉廷 - 强大的 厚的 超过 那里 .

“你们俩关系越来越亲密了。”

[wɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dʒɔɪn]
We're drinking a toast , and you'll have to break away long enough to join
是 喝 一个 吐司 , 和 你会 有 到 休息 离开 长的 足够的 到 加入
[ɪn] . ”
in . ”
在 . ”

我们正在举杯庆祝，你得抽空过来一起喝一杯。”

“ [kwi:n] !
“ Queen !
“ 女王 !

“女王！

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['ku:li] .
That's what she is ! ” shouted Cooley .
那就是 什么 她 是 ! ” 喊叫 库利 .

“她就是这样的人！”库利喊道。

['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə] ['mædəm] [di:] - ,
Mellin lifted his glass with the others and drank to Madame de Vaurigard ,
梅林 抬起 他的 玻璃 和 这 其他的 和 喝 到 夫人 德 - ,

梅林和其他人一起举起酒杯，向沃里加德夫人敬酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]
but the woman at his side did not change her attitude and continued
但 这 女士 在 他的 边 做过 不是 改变 她 态度 和 持续
[tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
to sit with her elbows on the table ,
到 坐 和 她 肘部 在 这 桌子 ,

但他身边的女人却丝毫没有改变态度，依然双肘撑在桌子上坐着。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
her cheek on the back of her hand , watching him thoughtfully .
她 脸颊 在 这 后退 的 她 手 , 观看 他 深思熟虑 .

她用手托着脸颊，若有所思地看着他。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[reɪks] ['prɑ:gres]
Rake's Progress
耙子的 进步

《耙子的故事》

['meni] [toʊst] [wɜːr; wər] [ʌp'rɔːriəsli] ['ɑːnərd] , [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Many toasts were uproariously honored , the health of each member of the
许多 祝酒 是 哄堂大笑 荣幸 , 这 健康 的 每个 成员 的 这
['pɑːrti] [ɪn] [tɜːrn] ,
party in turn ,
派对 在 转动 ,

许多祝酒词都受到了热烈的欢迎，依次为每位与会者的健康祝愿。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [iːtʃ] : [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [fɜːrst] , [aʊt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði]
then the country of each : France and England first , out of courtesy to the
然后 这 国家 的 每个 : 法国 和 英格兰 第一的 , 出去 的 礼貌 到 这
['leɪdiz] , ['ɪtəli] [nekst] ,
ladies , Italy next ,
女士们 , 意大利 下一个 ,

然后依次介绍各自的国家：先介绍法国和英国，以示对女士们的礼貌，然后是意大利。

[sɪns] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] ([æz; əz] ['mɛlɪn]
since this beautiful and extraordinary meeting of distinguished people (as Mellin
自从 这 美丽的 和 非凡的 会议 的 杰出的 人们 (作为 梅林
[riˈmɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [meɪk]) [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]
remarked in a short speech he felt called upon to make) took place in that
评论 在 一个 短的 演讲 他 毛毡 称为 之上 到 制作) 采取 地方 在 那
['wʌndərf(ə)l] [lænd] ,
wonderful land ,
精彩的 土地 ,

既然这场杰出人士的美好而非凡的聚会（正如梅林在他觉得有必要发表的简短讲话中所说）是在那片美丽的土地上举行的，

[ðen] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
then the United States .
然后 这 团结的 各州 .

然后是美国。

[ðɪs] [læst] [toʊst] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɑːnər] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
This last toast the gentlemen felt it necessary to honor by standing in their
这 最后的 吐司 这 先生们 毛毡 它 必要的 到 荣誉 经过 常设 在 他们的
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

对于这最后的祝酒词，先生们都觉得有必要起立致敬。

[[sɔːŋ] : [ðə; ði] [stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] — [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] — [baɪ] ['mɪstər] . ['kuːli] [ænd; ənd] ['kɔːrəs]
[Song : The Star - Spangled Banner — without words — by Mr . Cooley and chorus
[歌曲 : 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 — 没有 字 — 经过 先生 . 库利 和 合唱
.]
.]
.]

[歌曲：库利先生和合唱团演唱的无词版《星条旗永不落》。]

[wen] [ðə; ði] [sɪ'gɑːrz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['greɪʃəsli] [rɪ'meɪnd] ,
When the cigars were brought , the ladies graciously remained ,
什么时候 这 雪茄 是 带来 , 这 女士们 亲切地 剩余 ,

雪茄端上来时，女士们优雅地留了下来。

['ædɪŋ] ['taɪni] ['spaiərəlz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɪgə'rets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [bluː]
adding tiny spirals of smoke from their cigarettes to the layers of blue
添加 微小的 螺旋 的 抽烟 从 他们的 香烟 到 这 层 的 蓝色的
[heɪz] [wɪtʃ] [suːn] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
haze which soon overhung the table .
阴霾 哪个 很快 悬垂 这 桌子 .

他们香烟中冒出的缕缕细小烟雾，与很快笼罩在桌子上的层层蓝色薄雾交织在一起。

[θruː] [ðɪs] [heɪz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] ([wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd]

Through	this	haze	,	in	the	gentle	light	(	which	seemed	to	grow	softer	and
通过	这	阴霾	,	在	这	温和的	光	(	哪个	似乎	到	生长	更柔和	和

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ])

softer	)
更柔和	)

透过这层薄雾，在柔和的光线下（光线似乎越来越柔和）

['mɛlɪn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hə'liːn] [diː] - , ['luːmɪnəs] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] .

Mellin	saw	the	face	of	Helene	de	Vaurigard	,	luminous	as	an	angel's	.
梅林	锯	这	脸	的	海伦	德	-	,	发光的	作为	一个	天使的	.

梅林看到了海伦·德·沃里加德的脸，那脸像天使一样光彩照人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][gɔdz] .

She	was	an	angel	—	and	the	others	were	gods	.
她	曾是	一个	天使	—	和	这	其他的	是	神	.

她是天使，其他人都是神。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ɪn] [roʊm] ?

What	could	be	more	appropriate	in	Rome	?
什么	可以	是	更多的	合适的	在	罗马	?

在罗马，还有什么比这更合适的呢?

['leɪdi] [maʊnt] - - [wʌz; wəz]['dʒuːnoʊ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Lady	Mount	-	Rhyswicke	-	was	Juno	,	but	more	beautiful	.
女士	山	-	-		曾是	朱诺	,	但	更多的	美丽的	.

里斯威克山夫人就像朱诺，但比朱诺更美。

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] [tuː] , [ə'lɪmpɪk] [ɪn] [sə'renəti] .

For	himself	,	he	felt	like	a	god	too	,	Olympic	in	serenity	.
为了	他自己	,	他	毛毡	喜欢	一个	上帝	也	,	奥林匹克	在	宁静	.

他自己也觉得自己像个神，宁静祥和，如同奥林匹克运动员一般。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [mɪ'stɪriəs] ['deindʒəz] .

He	longed	for	mysterious	dangers	.
他	渴望	为了	神秘	危险	.

他渴望神秘的危险。

[haʊ] [ˌdebə'ner] [hiː; hi] [wʊd] [stroʊl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

How	debonair	he	would	stroll	among	them	!
如何	风度翩翩	他	会	漫步	之中	他们	!

他会多么潇洒地漫步在他们中间啊!

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; [felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [əd'ventʃər] ,

He	wished	to	explore	the	unknown	;	felt	the	need	of	a	splendid	adventure	,
他	希望	到	探索	这	未知	;	毛毡	这	需要	的	一个	灿烂	冒险	,

他渴望探索未知领域；他感到需要一场精彩的冒险。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	had	a	happy	premonition	that	one	was	coming	nearer	and	nearer	.
和	有	一个	快乐的	预感	那	一	曾是	未来	更近	和	更近	.

他预感到，胜利者正一步步逼近。

[hiː; hi] ['feɪvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɑːn]['faɪər] ,

He	favored	himself	with	a	hopeful	vision	of	the	apartment	on	fire	,
他	受青睐	他自己	和	一个	充满希望	想象	的	这	公寓	在	火	,

他对自己脑海中浮现出一幅公寓着火的美好景象，并以此为荣。

['rɑːbərt] [rʊs] ['mɛlɪn] ['smaɪlɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] -

Robert	Russ	Mellin	smiling	negligently	among	the	flames	and	Madame	de	Vaurigard
罗伯特	拉斯	梅林	微笑	疏忽地	之中	这	火焰	和	夫人	德	-

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

kneeling	before	him	in	adoration	.
跪着	前	他	在	崇拜	.

罗伯特·鲁斯·梅林在火焰中漫不经心地笑着，而沃里加德夫人则跪在他面前，满怀崇拜。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

Immersed	in	delight	,
沉浸式	在	喜	,

沉浸在喜悦之中，

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] ['driːmɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hə'liːn] .

he	puffed	his	cigar	and	let	his	eyes	rest	dreamily	upon	the	face	of	Helene	.
他	膨胀的	他的	雪茄	和	让	他的	眼睛	休息	梦幻般地	之上	这	脸	的	海伦	.

他抽着雪茄，眼神迷离地停留在海伦的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [mɔːr] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	was	quite	undisturbed	by	an	argument	,	more	a	commotion	than	a
他	曾是	相当	未受干扰	经过	一个	争论	,	更多的	一个	骚动	比	一个

[dɪ'beɪt] ,

debate	,
辩论	,

他丝毫没有被争吵所影响，与其说是辩论，不如说是一场骚动。

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kuːli] .

between	Mr	.	Pedlow	and	young	Cooley	.
之间	先生	.	佩德洛	和	年轻的	库利	.

佩德洛先生和年轻的库利之间。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [baɪ][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['lætər] [əuvə'təːniŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .

It	ended	by	their	rising	,	the	latter	overturning	a	chair	in	his	haste	.
它	结束	经过	他们的	上升	,	这	后者	推翻	一个	椅子	在	他的	匆忙	.

最后两人起身离开，后者慌乱中碰翻了一把椅子。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] , [dəunt][aɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	don't	know	the	rudiments	,	don't	I	!	”	cried	the	boy	.
“	我	不	知道	这	基本原理	,	不	我	!	”	哭	这	男生	.

“我连基本知识都不懂，对吧！”男孩喊道。

“ [juː; jʊ][weɪt] !

“	You	wait	!
“	你	等待	!

你等着！

[oʊl] - [ænd; ənd] [aɪl] [trɪm][juː; jʊ] [daʊn] !

Ole	Sneydie	and	I'll	trim	you	down	!
奥莱	-	和	患病的	修剪	你	向下	!

奥莱·斯尼迪，我会把你瘦下来！

[sez] ['hiːl] [pleɪ] , [tuː] .

Corni	says	he'll	play	,	too	.
科尔尼	说道	地狱	玩	,	也	.

科尔尼说他也会上场。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɛlɪn] . ”

Come	on	,	Mellin	.	”
来	在	,	梅林	.	”

加油，梅林。”

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ən'les] [hə'liːn] [goʊz] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ I won't go unless Helene goes , ” said Mellin .
“ 我 惯于 去 除非 海伦 去 , ” 说 梅林 .

“除非海伦去，否则我不去，”梅林说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] ? ”
“ What are you going to do when you get there ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 得到 那里 ? ”

“你到了那里打算做什么？”

“ [ə'læs] , [maɪ] [friːn] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [diː] - , ['raɪzɪŋ] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] [aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ] ?
“ Alas , my frien ' ! ” exclaimed Madame de Vaurigard , rising , “ is it not what I tol ' you ?
“ 唉 , 我的 朋友 - ! ” 惊呼 夫人 德 - , 上升 , “ 是 它 不是 什么 我 托尔 - 你 ?

“唉，我的朋友！”沃里加德夫人站起身来惊呼道，“这不正是我告诉你的吗？”

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]['kɑːntent] - [jʊr; jər] [pleɪ] .
Always you are never content wizout your play .
总是 你 是 绝不 内容 - 你的 玩 .

你总是不满足于没有游戏。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] - [juː; jʊ] [pleɪ] , [pleɪ] , [pleɪ] ! ”
You come to dinner an ' when it is finish ' you play , play , play ! ”
你 来 到 晚餐 一个 - 什么时候 它 是 结束 - 你 玩 , 玩 , 玩 ! ”

你来吃晚饭，吃完饭就玩，玩，玩！

“ [pleɪ] ?
“ Play ?
“ 玩 ?

“玩?

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” He sprang to his feet .
” 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ ['brɑːvoʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！”

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] .
That's the very thing I've been wanting to do .
那就是 这 非常 事物 我已经 到过 想要 到 做 .

这正是我一直想做的事。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
I knew there was something I wanted to do , but I couldn't think what it was .
我 知道 那里 曾是 某物 我 通缉 到 做 , 但 我 不能 思考 什么 它 曾是 .

我知道自己想做某件事，但我想不出是什么。

” ['leɪdi] [maʊnt] - - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn] ,
” Lady Mount - Rhyswicke followed the others into the salon ,
” 女士 山 - - 随后 这 其他的 进入 这 沙龙 ,

“芒特-里斯威克夫人跟着其他人走进了沙龙，

[bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - ['weɪtɪd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] ['mɛlɪn] .

but	Madame	de	Vaurigard	waited	just	inside	the	doorway	for	Mellin	.
但	夫人	德	-	等待	只是	里面	这	门口	为了	梅林	.

但沃里加尔夫人就在门口等着梅林。

“ [haɪ] [pleɪ] !

“	High	play	!
“	高的	玩	!

“精彩的比赛！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [haɪ] !

“	We	must	play	high	!
“	我们	必须	玩	高的	!

我们必须打出高水平！

[aɪ][wəʊnt] [pleɪ] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [haɪ] ! ”

I	won't	play	any	other	way	.	—	I	want	to	play	high	!	”
我	惯于	玩	任何	其他	方式	.	—	我	想	到	玩	高的	!	”

我不会用其他方式打球——我要打出高水平！

“ [ɑː] , ['wɪkɪd] [wʌn] !

“	Ah	,	wicked	one	!
“	啊	,	邪恶	一	!

“啊，邪恶之人！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么？

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

”	He	caught	her	hand	.
”	他	捕捉	她	手	.

他抓住了她的手。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [tuː] , [hə'liːn] . ”

“	And	you	must	play	too	,	Helene	.	”
“	和	你	必须	玩	也	,	海伦	.	”

“你也得玩，海伦。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ['breθləsli] .

“	No	,	no	,	”	she	laughed	breathlessly	.
“	不	,	不	,	”	她	笑了	气喘吁吁	.

“不，不，”她气喘吁吁地笑着说。

“ [ðen] [juːl] [wɑːtʃ] .

“	Then	you'll	watch	.
“	然后	你会	手表	.

“然后你就等着瞧吧。”

['prɑːmɪs] [juːl] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] .

Promise	you'll	watch	me	.
承诺	你会	手表	我	.

答应我你会看着我。

[aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] . ”

I	won't	let	you	go	till	you	promise	to	watch	me	.	”
我	惯于	让	你	去	直到	你	承诺	到	手表	我	.	”

除非你答应看着我，否则我不会放你走。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [fri:n] - ！ ”
“ I shall adore it , my frien ' ! ”
“ 我 将 崇拜 它 , 我的 朋友 - ！ ”

“我一定会非常喜欢它，我的朋友！”

“ ['mɛlɪn] , ” [kɔ:ld] ['ku:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
“ Mellin , ” called Cooley from the other room .
“ 梅林 , ” 称为 库利 从 这 其他 房间 .

“梅林，”库利从隔壁房间喊道。

“ [ju:; jʊ]['kʌmɪn] - [ɔ:r][nɑ:t] ？ ”
“ You comin ' or not ? ”
“ 你 即将到来 - 或者 不是 ？ ”

你来不来?

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ？ ” ['ænsər] ['mɛlɪn] [hɪ'leriəsli] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:]
“ Can't you see me ? ” answered Mellin hilariously , entering with Madame de
“ 不能 你 看 我 ？ ” 回答 梅林 滑稽地 , 进入 和 夫人 德
-
Vaurigard ,
-

“你看不见我吗？”梅林滑稽地回答道，然后和沃里加德夫人一起走了进来。

[hu:] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
who was rosy with laughter .
WHO 曾是 红润 和 笑声 .

他笑得脸颊通红。

“ [pɪ'kju:liər] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
“ Peculiar thing to look at a man and not see him .
“ 奇特 事物 到 看 在 一个 男人 和 不是 看 他 .

“看着一个人却看不到他，这真是一件奇怪的事。”

” ['kændlz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ɪn] ['meni] ['skɑ:nsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
” Candles were lit in many sconces on the walls ,
” 蜡烛 是 点燃 在 许多 壁灯 在 这 墙壁 ,

墙上许多壁灯里都点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['lɪt(ə)l]
and the card - table had been pushed to the centre of the room , little
和 这 卡片 - 桌子 有 到过 推动 到 这 中心 的 这 房间 , 小的
['taʊərz] [ʌv; əv] [blu:] ,
towers of blue ,
塔楼 的 蓝色的 ,

牌桌被推到了房间中央，像一座座蓝色的小塔。

[waɪt] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ['kauntəz] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɔ:rdərli] ['roʊz; 'raʊz][laɪk] ['mɪnətʃər]
white and scarlet counters arranged upon it in orderly rows like miniature
白色的 和 猩红 计数器 安排 之上 它 在 秩序 行 喜欢 微型
['kɑ:slz] .
castles .
城堡 .

白色和猩红色的计数器整齐地排列在上面，像一座座微型城堡。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [di'mɑ:ndid] ['ku:li] , “ [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [pleɪ] ？ ”
“ Now , then , ” demanded Cooley , “ are the ladies goin ' to play ? ”
“ 现在 , 然后 , ” 要求 库利 , “ 是 这 女士们 去 - 到 玩 ？ ”

“那么，”库利问道，“女士们要开始比赛了吗？”

“ ['nevər] ！ ” [kraɪd] ['mædəm] [di:] - .
“ Never ! ” cried Madame de Vaurigard .
“ 绝不 ！ ” 哭 夫人 德 - .

“绝不！”沃里加尔夫人喊道。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ['tʃɪrfəli] ; “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɑ:n] .
“ All right , ” said the youth cheerfully ; “ you can look on .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 青年 愉快地 ; “ 你 能 看 在 .

“好的，”年轻人兴高采烈地说，“你们可以观看。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæskɑ:t] . ”
Come and sit by me for a mascot . ”
来 和 坐 经过 我 为了 一个 吉祥物 . ”

过来坐我旁边，我就是吉祥物。

“ [ju:l] [ni:d] [ə; eɪ]['mæskɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [pɛdloʊ] .
“ You'll need a mascot , my boy ! ” shouted Pedlow .
“ 你会 需要 一个 吉祥物 , 我的 男生 ! ” 喊叫 佩德洛 .

“孩子，你需要一个吉祥物！”佩德洛喊道。

“ [ðæts] [raɪt] , [ðoʊ] ; [teɪk] [hɜ:r; hər] .
“ That's right , though ; take her .
“ 那就是 正确的 , 尽管 ; 拿 她 .

“没错，带走她吧。”

” [hi:; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ku:li] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [hɪm'self] ,
” He pushed a chair close to that in which Cooley had already seated himself ,
” 他 推动 一个 椅子 关闭 到 那 在 哪个 库利 有 已经 坐着 他自己 ,

他把一把椅子推到库利已经坐下的椅子旁边，

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:] - [drɑ:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['læfɪŋ] .
and Madame de Vaurigard dropped into it , laughing .
和 夫人 德 - 掉落 进入 它 , 笑 .

沃里加尔夫人笑着走进了里面。

“ ['mɛlɪn] , [ju:; jʊ][set][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [si:t]
“ Mellin , you set there , ” he continued , pushing the young man into a seat
“ 梅林 , 你 放 那里 , ” 他 持续 , 推动 这 年轻的 男人 进入 一个 座位
['ɑ:pəzɪt] ['ku:li] .
opposite Cooley .
对面的 库利 .

“梅林，你坐那儿，”他继续说道，把这个年轻人推到库利对面的座位上。

“ [wi:l] [gɪv] [bəuθ][ju:; jʊ] [jʌŋ] ['fɛlɘz] [ə; eɪ]['mæskɑ:t] .
“ We'll give both you young fellers a mascot .
“ 出色地 给 两个都 你 年轻的 伙计们 一个 吉祥物 .

“我们会给你们两个年轻人各一个吉祥物。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [se'ti:] [baɪ]
” He turned to Lady Mount - Rhyswicke , who had gone to the settee by
” 他 转向 到 女士 山 - - , WHO 有 已消失 到 这 沙发 经过
[ðə; ði]['faɪər] .
the fire .
这 火 .

他转向蒙特-里斯威克夫人，她已经走到火炉旁的沙发上坐了下来。

“ [mædʒ] , [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][set][baɪ] ['mɛlɪn] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] ['dʒoʊviəli] .
“ Madge , you come and set by Mellin , ” he commanded jovially .
“ 玛吉 , 你 来 和 放 经过 梅林 , ” 他 命令 兴高采烈地 .

“玛吉，你到梅林那里坐下，”他兴高采烈地命令道。

“ ['meɪbi] ['hi:l] [fər'get][ju:; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ə'gen] . ”
“ Maybe he'll forget you ain't a widow again . ”
“ 或许 地狱 忘记 你 不是 一个 寡妇 再次 . ”

“也许他会忘记你不再是寡妇了。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːn] - ['ɛniːbədiːz] ['mæskɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I don't believe I care much about bein ' - anybody's mascot to - night , ” she
“ 我 不 相信 我 关心 很多 关于 是 - 任何人的 吉祥物 到 - 夜晚 , ” 她
['ænsər] .
answered .
回答 .

“我今晚不太在意当谁的吉祥物，”她回答说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər]['taɪərd]['mɑːnətoʊn] .
There was a hint of anger in her tired monotone .
那里 曾是 一个 暗示 的 愤怒 在 她 疲劳的 单调 .

她疲惫而单调的语气中带着一丝怒意。

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
” He turned from the table and walked over to the fireplace .
” 他 转向 从 这 桌子 和 步行 超过 到 这 壁炉 .

他转身离开餐桌，走到壁炉旁。

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ɔːlmoʊst]['dʒentli] .
“ I reckon I didn't understand you , ” he said quietly , almost gently .
“ 我 估计 我 没有 理解 你 , ” 他 说 悄悄 , 几乎 轻轻地 .

“我想我没听懂你的话，”他平静地说，语气近乎温柔。

“ [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] , ['hædnt][juː; jʊ] ?
“ You better come , hadn't you ?
“ 你 更好的 来 , 之前没有 你 ?

你最好来，对吧?

” [ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['stedəli] .
” She met his inscrutable little eyes steadily .
” 她 遇见 他的 难以捉摸 小的 眼睛 稳步 .

她直视着他那双深不可测的小眼睛。

[ə; eɪ][feɪnt] ['rednəs] ['sloʊli] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊdərd] [tʃiːks] ;
A faint redness slowly revealed itself on her powdered cheeks ;
一个 头晕的 发红 缓慢地 揭晓 本身 在 她 粉末状 脸颊 ;

她扑了粉的脸颊上慢慢泛起了一抹淡淡的红晕;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)
第3/4页

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
then **she** **followed** **him** **back** **to** **the** **table** **and** **took** **the** **place** **he** **had**
然后 她 随后 他 后退 到 这 桌子 和 采取 这 地方 他 有
[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [mɛlɪnz] ['elboʊ] .
assigned **to** **her** **at** **Mellin's** **elbow** **.**
分配 到 她 在 梅林的 弯头 .

然后她跟着他回到桌边，坐在他安排给她的位置上，挨着梅林。

“ [aɪl] [bæŋk] , ” [sed] [pɛdloʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
“ **I'll** **bank** **,** **”** **said** **Pedlow** **,** **taking** **a** **chair** **between** **Cooley** **and** **the** **Italian** **,**
“ 患病的 银行 , ” 说 佩德洛 , 采取 一个 椅子 之间 库利 和 这 意大利语 ,

“我来吧，”佩德洛说着，在库利和那位意大利人中间坐了下来。

“ [ən'les] ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][maɪ][hændz] .
“ **unless** **somebody** **wants** **to** **take** **it** **off** **my** **hands** **.**
“ 除非 某人 想要 到 拿 它 离开 我的 双手 .

“除非有人愿意接手。”

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['pleɪɪŋ] ? ”
Now **,** **what** **are** **we** **playing** **?** **”**
现在 , 什么 是 我们 玩耍 ? ”

现在，我们玩什么游戏?

“ - , ” [ri'spɔndid] [sniːd] [wɪð; wɪθ][maɪld]['sɑːrkæzəm] .
“ **Pokah** **,** **”** **responded** **Sneyd** **with** **mild** **sarcasm** **.**
“ - , ” 回应 斯内德 和 温和的 讽刺 .

“波卡，”斯奈德略带讽刺地回答道。

“ ['brɑːvoʊ] ! ” [kraɪd] ['mɛlɪn] .
“ **Bravo** **!** **”** **cried** **Mellin** **.**
“ Bravo ! ” 哭 梅林 .

“太棒了！”梅林喊道。

“ [ðæts] [maɪ] [geɪm] .
“ **That's** **my** **game** **.**
“ 那就是 我的 游戏 .

“那是我的游戏。”

[bəː] - ['rævoʊ] !
Ber **-** **ravo** **!**
ber - 拉沃 !

太棒了!

” [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]
” **This** **was** **so** **far** **true** **:** **it** **was** **the** **only** **game** **upon** **which** **he** **had** **ever**
” 这 曾是 所以 远的 真的 : 它 曾是 这 仅有的 游戏 之上 哪个 他 有 曾经
['ventʃərd] ['mʌni] ;
ventured **money** **;**
冒险 钱 ;

“到目前为止，情况确实如此：这是他唯一一次投入金钱的游戏；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['weɪdʒərz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]

he	had	played	several	times	when	the	wagers	were	allowed	to	reach	a
他	有	玩	一些	时代	什么时候	这	赌注	是	允许	到	抵达	一个

['lɪmɪt][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

limit	of	twenty	-	five	cents	.
限制	的	二十	-	五	分	.

他曾多次参与赌博，当时允许的赌注上限是 25 美分。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['rekən] , ” [sed] [pɛdloʊ] .

“	You	know	what	I	mean	,	I	reckon	,	”	said	Pedlow	.
“	你	知道	什么	我	意思是	,	我	估计	,	”	说	佩德洛	.

“我想你应该明白我的意思，”佩德洛说道。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ? ”

“	I	mean	what	we	are	playin	'	fer	?	”
“	我	意思是	什么	我们	是	玩耍	-	fer	?	”

“我的意思是，我们到底在玩什么？”

“ ['twenti] - [faɪv][fræŋk]['lɪmɪt] , ” [ri'spɔndid] ['kuːli] [ə'θɔːrətɪtɪvli] .

“	Twenty	-	five	franc	limit	,	”	responded	Cooley	authoritatively	.
“	二十	-	五	法郎	限制	,	”	回应	库利	权威地	.

“限额二十五法郎，”库利权威地回答道。

“ ['dʌb(ə)l] [fɔːr; fər][dʒæks] .

“	Double	for	jacks	.
“	双倍的	为了	杰克	.

“双倍奖励杰克。”

[pleɪ] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [wen] [wiː; wi][kwɪt] .

Play	two	hours	and	settle	when	we	quit	.
玩	二	小时	和	定居	什么时候	我们	辞职	.

玩两个小时，然后我们就收工。

” ['mɛlɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Mellin	leaned	back	in	his	chair	.
”	梅林	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

梅林向后靠在椅子上。

“ [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [haɪ] ?

“	You	call	that	high	?
“	你	称呼	那	高的	?

你管这叫高?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

”	he	asked	,	with	a	sniff	of	contempt	.
”	他	问	,	和	一个	嗅	的	鄙视	.

“他轻蔑地哼了一声问道。”

“ [waɪ] [nɑːt] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	not	double	it	?
“	为什么	不是	双倍的	它	?

为什么不翻倍呢?

” [ðə; ði][fæt][mæn] ['hæmərd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	The	fat	man	hammered	the	table	with	his	fist	delightedly	.
”	这	胖的	男人	锤击	这	桌子	和	他的	拳头	欣喜地	.

“胖子高兴地用拳头捶打桌子。”

“ - ['hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	'	He's	game	,	'	she	says	.
“	-	他是	游戏	,	-	她	说道	.

“他愿意，”她说。

- ['hiːz] [ðə; ði]['geɪməst]['lɪt(ə)l]['ɪndiən]['evər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][bɪg][roʊd] ! -

'	He's	the	gamest	little	Indian	ever	come	down	the	big	road	!	'
-	他是	这	游戏	小的	印度	曾经	来	向下	这	大的	路	!	-

“他是我见过的最勇敢的小印第安人，他走过这条大路来！”

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] ?

Was	she	right	?
曾是	她	正确的	?

她说的对吗?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] !

Maybe	she	wasn't	!
或许	她	不是	!

也许她不是!

[wiːl] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; ['ðɪsəl, ðɪsəl][duː][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn] .

We'll	double	it	before	very	long	,	my	boy	;	this'll	do	to	start	on	.
出色地	双倍的	它	前	非常	长的	,	我的	男生	;	这将	做	到	开始	在	.

孩子，我们很快就能翻一番；这些就先够用了。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

” [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['taʊərz] [ʌv; əv]['aɪvəri] ['kauntəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

”	He	distributed	some	of	the	small	towers	of	ivory	counters	and	made	a
”	他	分布式	一些	的	这	小的	塔楼	的	象牙	计数器	和	制成	一个

[ˌmemə'rændəm] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] .

memorandum	in	a	notebook	.
备忘录	在	一个	笔记本	.

他分发了一些小象牙计数器，并在笔记本上做了记录。

“ [ðeəz; ðəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə'piːs] . ”

“	There's	four	hundred	apiece	.	”
“	有	四	百	一块	.	”

“每人四百。”

“ [ðæt] [ɔːl] ? ” [in'kwaiəd] ['mɛlɪn] , [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [pɛdloʊ] [ʌp'rɔːriəsli] [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [diː]

“	That	all	?	”	inquired	Mellin	,	whereupon	Mr	.	Pedlow	uproariously	repeated	Madame	de
“	那	全部	?	”	询问	梅林	,	于是	先生	.	佩德洛	哄堂大笑	重复	夫人	德

- [ə'ledʒd] ['trɪbjuːt] .

Vaurigard's	alleged	tribute	.
-	据称	贡	.

“就这些吗?”梅林问道，于是佩德洛先生大声重复了据称是沃里加德夫人的赞美之词。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

As	the	game	began	,	the	intelligent	-	looking	maid	appeared	from	the	dining	-
作为	这	游戏	开始	,	这	聪明的	-	寻找	女佣	出现	从	这	用餐	-

[ruːm] , ['berɪŋ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ,

room	,	bearing	bottles	of	whisky	and	soda	,
房间	,	轴承	瓶子	的	威士忌酒	和	苏打	,

游戏开始时，那位看起来很聪慧的女仆从餐厅里走了出来，手里拿着威士忌和苏打水。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn] [smɔːl] [teiblz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ,

and	these	she	deposited	upon	small	tables	at	the	convenience	of	the	players	,
和	这些	她	已存	之上	小的	表格	在	这	方便	的	这	玩家	,

她将这些牌放在小桌子上，方便玩家使用。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʊrnəmənt]

so	that	at	the	conclusion	of	the	first	encounter	in	the	gentle	tournament
所以	那	在	这	结论	的	这	第一的	遇到	在	这	温和的	比赛

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	material	for	a	toast	to	the	gallant	who	had	won	it	.
那里	曾是	材料	为了	一个	吐司	到	这	英勇	WHO	有	韩元	它	.

因此，在温和的锦标赛第一场比赛结束后，人们可以举杯向获胜的勇士致敬。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['geɪməst]['ɪndiən][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [prə'poʊzd][ðə; ði][fæt][mæn] .

“	Here's	to	the	gamest	Indian	of	us	all	,	”	proposed	the	fat	man	.
“	这里是	到	这	游戏	印度	的	我们	全部	,	”	建议的	这	胖的	男人	.

“敬我们当中最勇敢的印第安人一杯！”胖子提议道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][kɔːl][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][tenz] ?

“	Did	you	notice	him	call	me	with	a	pair	of	tens	?
“	做过	你	注意	他	称呼	我	和	一个	一对	的	十	?

“你注意到他用两张十块钱给我打电话了吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [kwiːn] - [haɪ] !

And	me	queen	-	high	!
和	我	女王	-	高的	!

而我，女王驾到！

” ['mɛlɪn] [dreɪnd] [ə; eɪ] [diːp] [glæs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

”	Mellin	drained	a	deep	glass	in	honor	of	himself	.
”	梅林	排水	一个	深的	玻璃	在	荣誉	的	他自己	.

梅林一口气喝光了一大杯酒，以此来庆祝自己。

“ [ɑːn][maɪ][soʊl] , [tʃæn] - [pɛdloʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][bes] - ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

“	On	my	soul	,	Chan	'	Pedlow	,	I	think	you're	the	bes	'	fellow	in	the	whole	world	,
“	在	我的	灵魂	,	陈	-	佩德洛	,	我	思考	你是	这	贝斯	-	同伴	在	这	所有的	世界	,

“我发誓，Chan' Pedlow，我认为你是全世界最好的人。”

” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

”	he	said	gratefully	.
”	他	说	感激不尽	.

他感激地说。

“ ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

“	Only	trouble	with	you	—	you	don't	want	to	play	high	enough	.
“	仅有的	麻烦	和	你	—	你	不	想	到	玩	高的	足够的	.

“你唯一的问题就是——你不想发挥得足够好。”

” [hiː; hi] [wʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ædɪŋ] ['ʌðər] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['kauntəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

”	He	won	again	and	again	,	adding	other	towers	of	counters	to	his	original
”	他	韩元	再次	和	再次	,	添加	其他	塔楼	的	计数器	到	他的	原来的

[ə'lɑːtmənt] ,

allotment	,
分配	,

他一次又一次地赢了，在他最初的份额之外，又增加了更多的计数器塔。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['kæs(ə)l] .

so	that	he	had	the	semblance	of	a	tiny	castle	.
所以	那	他	有	这	外表	的	一个	微小的	城堡	.

所以他看起来就像拥有了一座小城堡。

[wen] [ðə; ði][kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] [delt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm][hiː; hi][felt][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːntækt]

When	the	cards	had	been	dealt	for	the	fifth	time	he	felt	the	light	contact
什么时候	这	牌	有	到过	已处理	为了	这	第五	时间	他	毛毡	这	光	接触

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpər] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .

of	a	slipper	touching	his	foot	under	the	table	.
的	一个	拖鞋	接触	他的	脚	在下面	这	桌子	.

当牌发到第五轮时，他感觉桌子底下有一只拖鞋轻轻地碰到了他的脚。

[ðæt] ['slɪpər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ([frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz]) [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [nʌn]

That	slipper	,	he	decided	(	from	the	nature	of	things	)	could	belong	to	none
那	拖鞋	,	他	决定	(	从	这	自然	的	事物	)	可以	属于	到	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hə'liːn] ,

other	than	his	Helene	,
其他	比	他的	海伦	,

他断定（根据事物的性质），那只拖鞋除了他的海伦之外，还能属于谁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['preʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	even	as	he	came	to	this	conclusion	the	slight	pressure	against	his
和	甚至	作为	他	来了	到	这	结论	这	轻微	压力	反对	他的

[fʊt] [wʌz; wəz]['dʒentli][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kriːst] [θraɪs] .

foot	was	gently	but	distinctly	increased	thrice	.
脚	曾是	轻轻地	但	明显地	增加	三次	.

就在他得出这个结论的同时，他脚上的压力却轻轻地、明显地增加了三次。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

He	pressed	the	slipper	in	return	with	his	shoe	,
他	按下	这	拖鞋	在	返回	和	他的	鞋	,

他用自己的鞋子回踩了拖鞋。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

at	the	same	time	giving	Madame	de	Vaurigard	a	look	of	grateful	surprise	and
在	这	相同的	时间	给予	夫人	德	-	一个	看	的	感激的	惊喜	和

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

与此同时，他用充满感激、惊讶和温柔的眼神看着沃里加德夫人。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][soʊ] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'wɜːrði]

which	threw	her	into	a	confusion	so	evidently	genuine	that	for	an	unworthy
哪个	扔	她	进入	一个	困惑	所以	显然	真的	那	为了	一个	不配

['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'res] [fɔːr; fər]

moment	he	had	a	jealous	suspicion	she	had	meant	the	little	caress	for
片刻	他	有	一个	嫉妒的	怀疑	她	有	意思是	这	小的	抚摸	为了

[sʌm; səm] ['ʌðər] .

some	other	.
一些	其他	.

这让她陷入了明显的困惑之中，以至于他有一瞬间出于嫉妒，怀疑她那轻微的爱抚是给别人的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

It	was	a	disagreeable	thought	,	and	,	in	the	hope	of	banishing	it	,	he
它	曾是	一个	令人不快的	想法	,	和	,	在	这	希望	的	驱逐	它	,	他

[riː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ;

refilled	his	glass	;
已补充	他的	玻璃	;

这是一个令人不快的想法，为了驱散这个念头，他又给自己倒了一杯酒；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

but	his	mood	had	begun	to	change	.
但	他的	情绪	有	开始	到	改变	.

但他的情绪开始发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hə'liːn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['kuːli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː]

It	seemed	to	him	that	Helene	was	watching	Cooley	a	great	deal	too
它	似乎	到	他	那	海伦	曾是	观看	库利	一个	伟大的	交易	也

[dɪ'voʊtɪdli] .

devotedly	.
虔诚地	.

在他看来，海伦似乎过于专注地注视着库利。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt][baɪ] ['kuːli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

Why	had	she	consented	to	sit	by	Cooley	,	when	she	had	promised	to	watch
为什么	有	她	同意	到	坐	经过	库利	,	什么时候	她	有	承诺	到	手表

['rɑːbərt] [rʊs] ['mɛlɪn] ?

Robert	Russ	Mellin	?
罗伯特	拉斯	梅林	?

她明明答应过要看罗伯特·鲁斯·梅林，为什么还要同意坐在库利旁边呢?

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [per] ['stelθɪli] .

He	observed	the	pair	stealthily	.
他	观察到	这	一对	悄悄地	.

他悄悄地观察着两人。

['kuːli] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər][ɪn] ['læfɪŋ] ['hwispəz] [ə'pɑːn] ['evri] [dɪ'skɑːrd] , [ə'pɑːn] ['evri] [bet] .

Cooley	consulted	her	in	laughing	whispers	upon	every	discard	,	upon	every	bet	.
库利	咨询	她	在	笑	低语	之上	每一个	丢弃	,	之上	每一个	赌注	.

库利每次弃牌、每次下注都会笑着向她征求意见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] , ['kuːliːz] [her] [tʌtʃt] [hɜːrz] ;

Now	and	then	,	in	their	whisperings	,	Cooley's	hair	touched	hers	;
现在	和	然后	,	在	他们的	耳语	,	库利	头发	感动	她的	;

不时地，在他们低声交谈时，库利的头发会碰到她的头发;

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

sometimes	she	laid	her	hand	on	his	the	more	conveniently	to	look	at	his
有时	她	铺设	她	手	在	他的	这	更多的	方便	到	看	在	他的

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

有时她会把手放在他的手上，以便更方便地查看他的牌。

['mɛlɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] .

Mellin	began	to	be	enraged	.
梅林	开始	到	是	愤怒	.

梅林开始勃然大怒。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ['pjuːlɪŋ]['mɪlksɑːp][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['derɪŋ]

Did	she	think	that	puling	milksop	had	as	much	as	a	shadow	of	the	daring
做过	她	思考	那	拉动	软弱	有	作为	很多	作为	一个	阴影	的	这	大胆

,

,

,

她难道认为拉扯软弱无能之辈能与大胆相提并论吗?

[ðə; ðɪ]['devəlri] , [ðə; ðɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['rɑːbərt] [rʊs] ['mɛlɪn] ?

the	devilry	,	the	carelessness	of	consequences	which	lay	within	Robert	Russ	Mellin	?
这	魔鬼	,	这	疏忽	的	结果	哪个	躺	之内	罗伯特	拉斯	梅林	?

罗伯特·鲁斯·梅林身上究竟隐藏着怎样的邪恶和对后果的漠视?

“ ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

“	Consequences	?
“	结果	?

“结果?

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
" **What** **were** **they** **?**
" 什么 是 他们 ?

"它们是什么？"

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
There **were** **no** **such** **things** **!**
那里 是 不 这样的 事物 !

根本没有这种东西！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] !
She **would** **not** **look** **at** **him** **—** **well** **,** **he** **would** **make** **her** **!**
她 会 不是 看 在 他 — 出色地 , 他 会 制作 她 !

她不愿看他——好吧，他会强迫她看他！

[ˌðensˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [reɪzd] [ˈevri] [bet][baɪ] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪmɪt] [əˈgriːd]
Thenceforward **he** **raised** **every** **bet** **by** **another** **to** **the** **extent** **of** **the** **limit** **agreed**
此后 他 提高 每一个 赌注 经过 其他 到 这 程度 的 这 限制 同意
[əˈpɑːn] .
upon **.**
之上 .

此后，他将其他人的每一笔赌注都提高到双方约定的限额。

[ˈmɪstər] . [ˈkuːli] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] .
Mr **.** **Cooley** **was** **thoroughly** **happy** **.**
先生 . 库利 曾是 彻底 快乐的 .

库利先生非常高兴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈzemb(ə)l][juː)ˈlisiːz] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][hæd; həd][hɪmˈself] [baʊnd] [tuː; tə]
He **did** **not** **resemble** **Ulysses** **;** **he** **would** **never** **have** **had** **himself** **bound** **to**
他 做过 不是 类似 尤利西斯 ; 他 会 绝不 有 有 他自己 边界 到
[ðə; ði][mæst] ;
the **mast** **;**
这 桅杆 ;

他不像尤利西斯；他绝不会把自己绑在桅杆上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [saʊndz] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [ˈswiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and **there** **were** **already** **sounds** **of** **unearthly** **sweetness** **in** **his** **ears** **.**
和 那里 是 已经 声音 的 超凡脱俗的 甜味 在 他的 耳朵 .

他耳边已经响起了美妙绝伦的声音。

[hɪz; ɪz] [ˈkɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈhoʊstəs] [ˈiːzəli] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] .
His **conferences** **with** **his** **lovely** **hostess** **easily** **consoled** **him** **for** **his** **losses** **.**
他的 会议 和 他的 迷人的 女主人 容易地 安慰 他 为了 他的 损失 .

与美丽女主人的交谈让他轻易地从失落中恢复过来。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraiəmfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['boʊstər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [pɛdloʊ] ,
In **addition** **,** **he** **was** **triumphing** **over** **the** **boaster** **,** **for** **Mr** **.** **Pedlow** **,**
在 添加 , 他 曾是 胜利 超过 这 自夸者 , 为了 先生 . 佩德洛 ,

此外，他还战胜了那个自夸的人，因为佩德洛先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ([nɑːt]['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ]) , [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ]
with **a** **very** **ill** **grace** **and** **swearing** **(** **not** **under** **his** **breath** **)** **,** **was** **losing**
和 一个 非常 患病的 优雅 和 咒骂 (不是 在下面 他的 气息) , 曾是 输
[tuː] .
too **.**
也 .

他姿态极其狼狈，嘴里还骂骂咧咧（不是低声咒骂），而且输得很惨。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ri:'ɪtə,reɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [ðæt] ['ku:li] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	Countess	,	reiterating	for	the	hundredth	time	that	Cooley	was	a
这	伯爵夫人	,	重申	为了	这	百分之一	时间	那	库利	曾是	一个

“ ['wɪkɪd] [wʌn] ,

“	wicked	one	,
“	邪恶	一	,

伯爵夫人第一百次重申库利是个“邪恶的家伙”，

” ['swi:tli] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r'self][hɪz; ɪz][kʌp] - ['berər] ; [kept][hɪz; ɪz] [glæs] [fʊl] [ænd; ənd] [brɔ:t]

”	sweetly	constituted	herself	his	cup	-	bearer	;	kept	his	glass	full	and	brought
”	甜蜜地	构成	她自己	他的	杯子	-	持有人	;	保留	他的	玻璃	满的	和	带来

[hɪm; ɪm] [freʃ] [sɪ'gɑ:rz] .

him	fresh	cigars	.
他	新鲜的	雪茄	.

她温柔地担任他的侍酒官，不停地给他斟满酒杯，并给他拿来新鲜的雪茄。

['mɛlɪn] [delt] [hɜ:r; hər] ['fjʊriəs] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] ,

Mellin	dealt	her	furious	glances	,	and	filled	his	own	glass	,
梅林	已处理	她	狂怒	眼神	,	和	已填	他的	自己的	玻璃	,

梅林怒视着她，然后给自己倒了杯酒。

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] [maʊnt] - - ['pleɪnli] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][roʊl]

for	Lady	Mount	-	Rhyswicke	plainly	had	no	conception	of	herself	in	the	role
为了	女士	山	-	-	显然	有	不	概念	的	她自己	在	这	角色

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hi:bi] .

of	a	Hebe	.
的	一个	赫柏	.

因为蒙特里斯威克夫人显然没有把自己想象成希柏的角色。

[ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [pɛdloʊ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [tʃaɪd] [hɜ:r; hər] .

The	hospitable	Pedlow	,	observing	this	neglect	,	was	moved	to	chide	her	.
这	好客	佩德洛	,	观察	这	忽视	,	曾是	已搬	到	喝叱	她	.

好客的佩德洛看到这种冷落，忍不住责备了她。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [tu:] ['ku:ɪŋ] [dʌvz; doʊvz]['oʊvər][ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] ,

“	Look	at	them	two	cooing	doves	over	there	,	”	he	said	reproachfully	,
“	看	在	他们	二	咕咕	鸽子	超过	那里	,	”	他	说	责备地	,

“瞧那边那两只咕咕叫的鸽子，”他责备地说。

[ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [θʌm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

a	jerk	of	his	bulbous	thumb	indicating	Madame	de	Vaurigard	and	her
一个	混蛋	的	他的	球状的	拇指	表明	夫人	德	-	和	她

[jʌŋ] ['proʊtəʒeɪ] .

young	protege	.
年轻的	门徒	.

他粗壮的大拇指猛地一甩，指向沃里加德夫人和她的年轻门徒。

“ [mædʒ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][du:] ['nɑ:θɪn] - ['fɝ:, 'fɛr]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði]['ɪndiən] ?

“	Madge	,	can't	you	do	nothin	'	fer	our	friend	the	Indian	?
“	玛吉	,	不能	你	做	什么也没有	-	fer	我们的	朋友	这	印度	?

“玛吉，你就不能帮帮我们的印第安朋友吗？”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['soʊdi] ? ”

Can't	you	even	help	him	to	sody	?	”
不能	你	甚至	帮助	他	到	索迪	?	”

你连帮他做点糖都做不到吗？

“ [oʊ] , [pər'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['taɪərd] [aɪz] .

“	Oh	,	perhaps	,	”	she	answered	with	the	slightest	flash	from	her	tired	eyes	.
“	哦	,	也许	,	”	她	回答	和	这	丝毫	闪光	从	她	疲劳的	眼睛	.

“哦，或许吧，”她疲惫的双眼闪过一丝光芒，回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] ['lɪftɪd] [mɛlɪnz] [ri'pleniʃt] [glæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dreɪnd]
Then **she** **nonchalantly** **lifted** **Mellin's** **replenished** **glass** **from** **the** **table** **and** **drained**
然后 她 漫不经心地 抬起 梅林的 补充 玻璃 从 这 桌子 和 排水
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

然后她若无其事地从桌上拿起梅林的酒杯，一饮而尽。

[ðɪs] [ə'mju:zd] ['ku:li] .
This **amused** **Cooley** **.**
这 觉得好笑 库利 .

这让库利觉得很有趣。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
“ **I** **like** **that** **!**
“ 我 喜欢 那 !

我喜欢!

” [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
” **he** **chuckled** **.**
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['hɛlpɪn] - [ə; eɪ] ['felər] !
“ **That's** **one** **way** **of** **helpin** **'** **a** **feller** **!**
“ 那就是 一 方式 的 帮助 - 一个 伙计 !

“这是帮助别人的一种方法！”

[hə'li:n] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”
Helene **,** **can** **you** **do** **any** **better** **than** **that** **?** **”**
海伦 , 能 你 做 任何 更好的 比 那 ? ”

海伦，你还能做得更好吗?

“ [ɑ:] , [ðɪs] [dɪr] , [droʊl] ['ku:li] !
“ **Ah** **,** **this** **dear** **,** **droll** **Cooley** **!**
“ 啊 , 这 亲爱的 , 滑稽 库利 !

“啊，这位可爱又滑稽的库利！”

” [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ju:θs] [glæs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ,
” **The** **tantalizing** **witch** **lifted** **the** **youth's** **glass** **to** **his** **lips** **and** **let** **him** **drink** **,**
” 这 诱人的 巫婆 抬起 这 青年的 玻璃 到 他的 嘴唇 和 让 他 喝 ,

“那妖娆的女巫将酒杯送到少年唇边，让他喝了一口。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['hɛlps] [ə; eɪ] ['θɜ:rsti] [tʃaɪld] .
as **a** **mother** **helps** **a** **thirsty** **child** **.**
作为 一个 母亲 帮助 一个 渴 孩子 .

就像母亲帮助口渴的孩子一样。

“ ['bi:bi] !
“ **Bebe** **!**
“ 贝贝 !

“宝贝!

” [ʃi:; ʃi] [læft] [ɪn'dɪrɪŋli] .
” **she** **laughed** **endearingly** **.**
” 她 笑了 亲切地 .

她笑着说，笑容甜美。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvli] [hə'li:n] [prə'naʊnst] [ðæt] [wɜ:rd] ,
As **the** **lovely** **Helene** **pronounced** **that** **word** **,**
作为 这 迷人的 海伦 发音 那 单词 ,

当可爱的海伦说出那个词时，

['leɪdi] [maʊnt] - - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [mɛlɪnz] ['empti] [glæs] [ə'pɑːn]
Lady **Mount** **-** **Rhyswicke** **was** **leaning** **forward** **to** **replace** **Mellin's** **empty** **glass** **upon**
女士 山 - - 曾是 倾斜 向前 到 代替 梅林的 空的 玻璃 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the **table** **.**
这 桌子 .

芒特-里斯威克夫人俯身向前，将梅林的空酒杯放回桌上。

“ [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɔːr][nɑːt] !
“ **I** **don't** **care** **whether** **you're** **a** **widow** **or** **not** **!**
“ 我 不 关心 无论 你是 一个 寡妇 或者 不是 !

“我不在乎你是不是寡妇！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊriəsli] .
” **he** **shouted** **furiously** **.**
” 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zaʊndɪŋli] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mæsɪv] ['ʃoʊldər] .
And **he** **resoundingly** **kissed** **her** **massive** **shoulder** **.**
和 他 响亮地 亲吻 她 大量的 肩膀 .

他用力地吻了吻她宽阔的肩膀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ;
There **was** **a** **wild** **shout** **of** **laughter** **;**
那里 曾是 一个 荒野 喊 的 笑声 ;

一阵狂笑声响起；

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [sniːd] ([huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɪn] ['stedəli]) [waɪpt] [terz]
even **the** **imperturbable** **Sneyd** **(** **who** **had** **continued** **to** **win** **steadily** **)** **wiped** **tears**
甚至 这 沉着冷静 斯内德 (WHO 有 持续 到 赢 稳步) 擦拭 眼泪
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from **his** **eyes** **,**
从 他的 眼睛 ,

就连一向沉着冷静的斯内德（他一直稳步取胜）也擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌɪntər'mɪtənt] [hɪ'stɪriə] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
and **Madame** **de** **Vaurigard** **gave** **way** **to** **intermittent** **hysteria** **throughout** **the**
和 夫人 德 - 给予 方式 到 间歇性的 歇斯底里 自始至终 这
[ɪn'suːɪŋ] [hæf] - ['aʊər] .
ensuing **half** **-** **hour** **.**
随后 一半 - 小时 .

在接下来的半小时里，沃里加尔夫人时而歇斯底里，时而歇斯底里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɛlɪn] [sæt] ['grɪmli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['merimənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]
For **a** **time** **Mellin** **sat** **grimly** **observing** **this** **inexplicable** **merriment** **with** **a** **cold**
为了 一个 时间 梅林 卫星 阴沉地 观察 这 无法解释的 欢乐 和 一个 寒冷的
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

梅林面色阴沉地坐着，带着一丝冷笑，观察着这莫名其妙的欢乐场面。

“ [læf] [ɑːn] !
“ **Laugh** **on** **!**
“ 笑 在 !

“笑吧！”

” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sætaɪər] , [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn]

”	he	commanded	with	bitter	satire	,	some	ten	minutes	after	play	had	been
”	他	命令	和	苦的	讽刺	,	一些	十	分钟	后	玩	有	到过

[ri'zju:md] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] .

resumed	—	and	was	instantly	obeyed	.
恢复	—	和	曾是	即刻	服从	.

“他在比赛重新开始大约十分钟后，用辛辣的讽刺语气命令道——而且立即得到了服从。”

[ˌwerə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ˌʌndə'went] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] ,

Whereupon	his	mood	underwent	another	change	,
于是	他的	情绪	经历了	其他	改变	,

于是他的情绪又发生了变化。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [pleɪs] ,

and	he	became	convinced	that	the	world	was	a	warm	and	kindly	place	,
和	他	成为	确信	那	这	世界	曾是	一个	温暖的	和	亲切地	地方	,

他开始确信，这个世界是一个温暖友善的地方。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

where	it	was	good	to	live	.
在哪里	它	曾是	好的	到	居住	.

那是个宜居的地方。

[hi:; hi] [fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ku:li] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	forgot	that	he	was	jealous	of	Cooley	and	angry	with	the
他	忘了	那	他	曾是	嫉妒的	的	库利	和	生气的	和	这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ;

Countess	;
伯爵夫人	;

他忘记了自己嫉妒库利，也忘记了自己对伯爵夫人怀恨在心；

[hi:; hi] [laɪkt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] ['leɪdi] [maʊnt] - - .

he	liked	everybody	again	,	especially	Lady	Mount	-	Rhyswicke	.
他	喜欢	大家	再次	,	尤其	女士	山	-	-	.

他又喜欢上所有人了，尤其是里斯威克山夫人。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [sɪt] ['fɑ:rðər] ['fɔ:rwərd] ?

“	Won't	you	sit	farther	forward	?
“	惯于	你	坐	更远	向前	?

“您能不能往前坐一点？”

” [hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] ; “ [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [jʊr; jər] ['bju:tɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] ?

”	he	begged	her	earnestly	;	“	so	that	I	can	see	your	beautiful	golden	hair	?
”	他	乞求	她	切实	;	“	所以	那	我	能	看	你的	美丽的	金的	头发	?

他恳切地请求道：“这样我才能看到你美丽的金色秀发吗？”

” [hi:; hi] [hɜ:rd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði] [spæz'mɑ:dɪk] ['ʌprɔ:r] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .

”	He	heard	but	dimly	the	spasmodic	uproar	that	followed	.
”	他	听到	但	依稀	这	痉挛性的	骚动	那	随后	.

他隐约听到了随后断断续续的喧闹声。

“ [læf] [ɑ:n] !

“	Laugh	on	!
“	笑	在	!

“笑吧！”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swu:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

”	he	repeated	with	a	swoop	of	his	arm	.
”	他	重复	和	一个	俯冲	的	他的	手臂	.

他一边说着，一边挥动手臂。

“ [aɪ][dəunt] [ker] !
“ I don't care !
“ 我 不 关心 !

“我不在乎！”

[dəunt][juː; jʊ] [ker] ['iːðər] , ['mɪsɪz] . [maʊnt] - - .
Don't you care either , Mrs . Mount - Rhyswicke .
不 你 关心 任何一个 , 太太 . 山 - - .

蒙特-里斯威克夫人，您也毫不在意吗?

[pliːz] [sɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] .
Please sit where I can see your beautiful golden hair .
请 坐 在哪里 我 能 看 你的 美丽的 金的 头发 .

请坐在我能看到你美丽金色秀发的地方。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Don't be afraid I'll kiss you again .
不 是 害怕的 患病的 吻 你 再次 .

别害怕，我还会再吻你。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [wɜːrld] .
I wouldn't do it for the whole world .
我 不会 做 它 为了 这 所有的 世界 .

就算给全世界我也不会做。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['nəublist] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [nuː] .
You're one of the noblest women I ever knew .
你是 一 的 这 最高贵 女性 我 曾经 知道 .

你是我认识的最善良的女性之一。

[aɪ] [fiːl] [ðæts] [truː] .
I feel that's true .
我 感觉 那就是 真的 .

我觉得确实如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how I know it , but I know it .
我 不 知道 如何 我 知道 它 , 但 我 知道 它 .

我不知道我是怎么知道的，但我就是知道。

[let] - [ɪm] [læf] !
Let ' em laugh !
让 - 呃 笑 !

让他们笑吧!

” ['æftər] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['heɪzi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” After this everything grew more and more hazy to him .
” 后 这 一切 生长 更多的 和 更多的 朦胧 到 他 .

“此后，他的记忆变得越来越模糊。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðiˌ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [heɪz] ,
For a time there was , in the centre of the haze ,
为了 一个 时间 那里 曾是 , 在 这 中心 的 这 阴霾 ,

有一段时间，在迷雾的中心，

[ə; eɪ] ['nɪmbəs] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [kɑ:rdz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]

a	nimbus	of	light	which	revealed	his	cards	to	him	and	the	towers	of
一个	雨云	的	光	哪个	揭晓	他的	牌	到	他	和	这	塔楼	的

[tʃɪps] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] ['kɑ:nstəntli] ['dɪsə'pɪrd] —

chips	which	he	constantly	called	for	and	which	as	constantly	disappeared	—
芯片	哪个	他	不断地	称为	为了	和	哪个	作为	不断地	消失	—

[laɪk] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [speɪn] .

like	the	towers	of	a	castle	in	Spain	.
喜欢	这	塔楼	的	一个	城堡	在	西班牙	.

一道光晕照亮了他的牌，以及他不断叫喊却又不断消失的筹码堆——就像西班牙城堡的塔楼一样。

[ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['θɪkənd] ,

Then	the	haze	thickened	,
然后	这	阴霾	增稠	,

随后雾霾加重了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] - [taɪm]

and	the	one	thing	clear	to	him	was	a	phrase	from	an	old	-	time
和	这	一	事物	清除	到	他	曾是	一个	短语	从	一个	老的	-	时间

['nɑ:v(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] :

novel	he	had	read	long	ago	:
小说	他	有	读	长的	前	:

他唯一清楚记得的，是他很久以前读过的一本老小说里的一句话：

“ [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

“	Debt	of	honor	.
”	债务	的	荣誉	.

“荣誉之债。”

” [ðə; ði] [θri:] [wɜ:rdz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fleɪmz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

”	The	three	words	appeared	to	be	written	in	flames	against	a	background	of
”	这	三	字	出现	到	是	书面	在	火焰	反对	一个	背景	的

[dens] [fɑ:g] .

dense	fog	.
稠密	多雾路段	.

“这三个字仿佛是用火焰在浓雾背景下写成的。”

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['prɑ:mɪsɔ:ri] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [ɑ:n]

A	debt	of	honor	was	as	promissory	note	which	had	to	be	paid	on
一个	债务	的	荣誉	曾是	作为	期票	笔记	哪个	有	到	是	有薪酬的	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

一笔应于周一偿还的信用债务是以期票的形式支付的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:bdərət] ['grænfɑ:ðər] — [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɜ:rl]

and	the	appeal	to	the	obdurate	grandfather	—	a	peer	of	England	,	the	Earl
和	这	上诉	到	这	顽固的	祖父	—	一个	同伴	的	英格兰	,	这	伯爵

[ʌv; əv] [maʊnt] - - ,

of	Mount	-	Rhyswicke	,
的	山	-	-	,

并向顽固的祖父——英格兰贵族，里斯威克山伯爵——提出上诉。

[ɪn] [fækt] — [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['sʌndeɪ] .

in	fact	—	was	made	at	midnight	,	Sunday	.
在	事实	—	曾是	制成	在	午夜	,	星期日	.

事实上——是在周日午夜制作的。

[ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] [stɪl] ['dɛnsɚ] ,

The	fog	grew	still	denser	,
这	多雾路段	生长	仍然	密度更高	,

雾气越来越浓了。

['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][slɪps][ʌv; əv] [bluː]

lifted	for	a	moment	while	he	wrote	his	name	many	times	on	slips	of	blue
抬起	为了	一个	片刻	尽管	他	写道	他的	姓名	许多	时代	在	滑倒	的	蓝色的

['peɪpər] ;

paper	;
纸	;

他抬起头，在几张蓝色纸条上反复写下自己的名字；

[kloʊzd] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

closed	down	once	more	,
关闭	向下	一次	更多的	,

再次关闭

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] — [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ðɪs] [taɪm] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['luːnətɪk][bæ'leɪ]

and	again	lifted	—	out	-	of	-	doors	this	time	—	to	show	him	a	lunatic	ballet
和	再次	抬起	—	出去	-	的	-	门	这	时间	—	到	展示	他	一个	疯子	芭蕾舞

[ʌv; əv] [muːnz] ['dænsɪŋ] [ˊstriːkili] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

of	moons	dancing	streakily	upon	the	horizon	.
的	月亮	跳舞	条纹状地	之上	这	地平线	.

然后又一次举起——这次是在户外——向他展示了一轮疯狂的芭蕾，月亮在地平线上划出一道道条纹在舞动。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [seɪ] [kwaɪt] ['klɪrli] , “ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][dəunt]

He	heard	himself	say	quite	clearly	,	“	All	right	,	old	man	,	thank	you	;	but	don't
他	听到	他自己	说	相当	清楚地	,	“	全部	正确的	,	老的	男人	,	感谢	你	;	但	不

['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

bother	about	me	,
打扰	关于	我	,

他清楚地听到自己说：“好的，老头，谢谢你；不过不用管我了。”

” [tuː; tə][ə; eɪ]['pælɪd][bʌt; bət] ['hjuːmərəs] ['kuːli] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ; [ðə; ði] [fɑːg] ['θɪkənd] ;

”	to	a	pallid	but	humorous	Cooley	in	evening	clothes	;	the	fog	thickened	;
”	到	一个	苍白	但	幽默	库利	在	晚上	衣服	;	这	多雾路段	增稠	;

”库利面色苍白，但穿着晚礼服，语气幽默；雾越来越浓；

[ə'blɪviən] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sekənd] . . . .

oblivion	closed	upon	him	for	a	seeming	second	.	.	.	.
遗忘	关闭	之上	他	为了	一个	似乎	第二	.	.	.	.

仿佛一瞬间，遗忘的阴影笼罩了他.....

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

The	Next	Morning
这	下一个	早晨

第二天早上

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niːˈfiːk] ,

Suddenly	he	sat	up	in	bed	in	his	room	at	the	Magnifique	,
突然	他	卫星	向上	在	床	在	他的	房间	在	这	绝妙	,

他突然从位于Magnifique酒店的房间床上坐了起来。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['kuːli] [ɪn] [greɪ] [twiːdz] [huː] [sæt] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]

gazing	upon	a	disconsolate	Cooley	in	gray	tweeds	who	sat	heaped	in	a	chair	at
凝视	之上	一个	沮丧的	库利	在	灰色的	粗花呢	WHO	卫星	堆积如山	在	一个	椅子	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

the	foot	of	the	bed	with	his	head	in	his	hands	.
这	脚	的	这	床	和	他的	头	在	他的	双手	.

凝视着一脸沮丧的库利，他穿着灰色粗花呢衣服，蜷缩在床脚的椅子上，双手抱头。

[mɛlɪnz] [fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ; [hɪz; ɪz]['sekənd][wʌz; wəz] [mɔːr]

Mellin's	**first**	**sensation**	**was**	**of**	**utter**	**mystification**	**;**	**his**	**second**	**was**	**more**
梅林的	第一的	感觉	曾是	的	说出	神秘化	;	他的	第二	曾是	更多的

[kɔːr'pɔːriəl] : [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] ,

corporeal	**:**	**the**	**consciousness**	**of**	**physical**	**misery**	**,**
肉体	:	这	意识	的	身体的	苦难	,

梅林的第一感觉是彻底的困惑；他的第二感觉则更偏向于肉体上的痛苦：意识到自己正遭受着身体上的折磨。

[ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] ['fiːvər] , [ʌv; əv] [eɪks] [ðæt] [ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ,

of	**consuming**	**fever**	**,**	**of**	**aches**	**that**	**ran**	**over**	**his**	**whole**	**body**	**,**
的	消费	发烧	,	的	疼痛	那	跑	超过	他的	所有的	身体	,

他高烧不退，全身疼痛难忍。

[kən'vəːdʒiŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['klaɪmæks][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

converging	**to**	**a**	**dreadful**	**climax**	**in**	**his**	**head**	**,**
收敛	到	一个	可怕	高潮	在	他的	头	,

在他脑海中逐渐汇聚成一个可怕的高潮，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [soʊ] [ɪ'mɑːdərətli] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['krækl] ,

of	**a**	**throat**	**so**	**immoderately**	**partched**	**it**	**seemed**	**to**	**crackle**	**,**
的	一个	喉	所以	过度	-	它	似乎	到	裂纹	,

喉咙张开得厉害，似乎发出噼啪声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrst] [soʊ]['ævɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	**a**	**thirst**	**so**	**avid**	**it**	**was**	**a**	**passion**	**.**
和	一个	口渴	所以	狂热	它	曾是	一个	热情	.

以及一种近乎狂热的渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ;

His	**eye**	**fell**	**upon**	**a**	**carafe**	**of**	**water**	**on**	**a**	**chair**	**at**	**his**	**bedside**	**;**
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	玻璃水瓶	的	水	在	一个	椅子	在	他的	床头	;

他的目光落在了床边椅子上的一壶水上；

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][dræŋk][hæf][ɪts]['kɑːntents] [bɪ'fɔːr]

he	**seized**	**upon**	**it**	**with**	**a**	**shaking**	**hand**	**and**	**drank**	**half**	**its**	**contents**	**before**
他	查获	之上	它	和	一个	摇晃	手	和	喝	一半	它是	内容	前

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

he	**set**	**it**	**down**	**.**
他	放	它	向下	.

他颤抖着手抓住它，喝了一半才放下。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]

The	**action**	**attracted**	**his**	**companion's**	**attention**	**and**	**he**	**looked**	**up**	**,**	**showing**	**a**
这	行动	吸引	他的	同伴的	注意力	和	他	看起来	向上	,	显示	一个

[peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ['kaʊntənəns] .

pale	**and**	**haggard**	**countenance**	**.**
苍白	和	枯槁	面容	.

他的举动引起了同伴的注意，同伴抬起头，露出了苍白憔悴的脸色。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? ” [in'kwaiəd] ['kuːli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn][smaɪl] .

“	**How**	**do**	**you**	**feel**	**?**	**”**	**inquired**	**Cooley**	**with**	**a**	**wan**	**smile**	**.**
“	如何	做	你	感觉	?	”	询问	库利	和	一个	万	微笑	.

“你感觉怎么样？”库利带着一丝苦笑问道。

[mɛlɪnz] [hed] [drɑ:pt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['peɪnf(ə)l]

Mellin's	**head**	**dropped**	**back**	**upon**	**the**	**pillow**	**and**	**he**	**made**	**one**	**or**	**two**	**painful**
梅林的	头	掉落	后退	之上	这	枕头	和	他	制成	一	或者	二	痛苦

['efərts] [tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['gæstli] ['sembləns] [ʌv; əv]

efforts	**to**	**speak**	**before**	**he**	**succeeded**	**in**	**finding**	**a**	**ghastly**	**semblance**	**of**
努力	到	说话	前	他	成功了	在	寻找	一个	阴森	外表	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	**voice**	**.**
他的	嗓音	.

梅林的头向后仰倒在枕头上，他痛苦地尝试了一两次说话，才勉强发出一个凄厉的声音。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['mædəm] [di:] - . ”

“	**I**	**thought**	**I**	**was**	**at**	**Madame**	**de**	**Vaurigard's**	**.**	**”**
“	我	想法	我	曾是	在	夫人	德	-	.	”

“我以为我在沃里加尔夫人那里。”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ædɪŋ] ['grɪmli] : “ [wi:; wi][bəuθ][wɜ:r; wər] . ”

“	**You**	**were**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**adding**	**grimly**	**:**	**“**	**We**	**both**	**were**	**.**	**”**
“	你	是	,	”	说	这	其他	,	添加	阴沉地	:	“	我们	两个都	是	.	”

“你是，”另一个人说道，语气沉重地补充道：“我们都是。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . ”

“	**But**	**that**	**was**	**only**	**a**	**minute**	**ago**	**.**	**”**
“	但	那	曾是	仅有的	一个	分钟	前	.	”

“但那只是一分钟前的事。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪks]['aʊərz][ə'goʊ] .

“	**It**	**was**	**six**	**hours**	**ago**	**.**
“	它	曾是	六	小时	前	.

那是六个小时前的事了。

[its] ['gɔɪn] - [ɑ:n][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

It's	**goin**	**'**	**on**	**ten**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**”**
它是	去	-	在	十	点钟	在	这	早晨	.	”

现在都快早上十点了。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**how**	**that**	**can**	**be**	**.**
“	我	不	理解	如何	那	能	是	.

我不明白怎么会这样。

[haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ? ”

How	**did**	**I**	**get**	**here**	**?**	**”**
如何	做过	我	得到	这里	?	”

我怎么会到这儿来的?

“ [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .

“	**I**	**brought**	**you**	**.**
“	我	带来	你	.

“我把你带来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ju:; jʊ] !

I	**was**	**pretty**	**bad**	**,**	**but**	**you**	**—**	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**you**	**!**
我	曾是	漂亮的	坏的	,	但	你	—	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	你	!

我以前很糟糕，但是你——我从未见过像你这样的人!

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [kɪst] ['leɪdi] [maʊnt] - - —

From	**the**	**time**	**you**	**kissed**	**Lady**	**Mount**	**-**	**Rhyswicke**	**—**
从	这	时间	你	亲吻	女士	山	-	-	—

从你亲吻里斯威克山夫人的那一刻起——

" ['mɛlɪn] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['sterɪŋ] ['waɪldli] .
" **Mellin** **sat** **bolt** **upright** **in** **bed** **,** **staring** **wildly** **.**
" 梅林 卫星 螺栓 直立 在 床 , 凝视 疯狂地 .

梅林猛地坐起身来，目光呆滞地盯着前方。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]['vaɪələntli] .
He **began** **to** **tremble** **violently** **.**
他 开始 到 颤抖 暴力 .

他开始剧烈颤抖。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? " [æskt] ['kuːli] .
" **Don't** **you** **remember** **that** **?** **"** **asked** **Cooley** **.**
" 不 你 记住 那 ? " 问 库利 .

"你不记得了吗？"库利问道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] .
Suddenly **he** **did** **.**
突然 他 做过 .

他突然就这么做了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪn'eksərəb(ə)l]['klærəti] ,
The **memory** **of** **it** **came** **with** **inexorable** **clarity** **,**
这 记忆 的 它 来了 和 无情的 明晰 ,

那段记忆清晰得令人无法忽视。

[hiː; hi] [krɔːst] [fɔːr'ɑːmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ]
he **crossed** **forearms** **over** **his** **horror** **-** **stricken** **face** **and** **fell** **back** **upon** **his** **pillow**
他 交叉 前臂 超过 他的 恐怖 - 受打击的 脸 和 跌倒 后退 之上 他的 枕头
.
:
.

他双臂交叉抱在惊恐的脸上，倒在了枕头上。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **Oh** **,** **"** **he** **gasped** **.**
" 哦 , " 他 倒吸一口气 .

"哦，"他倒吸了一口气。

" [ən] - ['spiːkəbl] !
" **Un** **-** **speakable** **!**
" 联合国 - 可说的 !

"无法形容！

[ən] - ['spiːkəbl] ! "
Un **-** **speakable** **!** **"**
联合国 - 可说的 ! "

简直难以启齿！

" [lɔːrd] !
" **Lord** **!**
" 主 !

"主！

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] !
Don't **worry** **about** **that** **!**
不 担心 关于 那 !

别担心！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] . "
I **don't** **think** **she** **minded** **.** **"**
我 不 思考 她 有思想 . "

我觉得她并不介意。

“ [its] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - — [ˌaɪ 'ti:] [kɪlz] [ˌem 'i:] !
“ It's the thought of Madame de Vaurigard — it kills me !
” 它是 这 想法 的 夫人 德 - — 它 杀戮 我 !

“一想到沃里加德夫人——我就难过得要死！”

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] !
The horror of it — that I should do such a thing in her house !
这 恐怖 的 它 — 那 我 应该 做 这样的 一个 事物 在 她 房子 !

太可怕了——我竟然会在她家里做这种事！

[ʃi:l] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] ['ɔtnt] [tu:; tə] ;
She'll never speak to me again , she oughtn't to ;
壳 绝不 说话 到 我 再次 , 她 不应该 到 ;

她以后再也不会跟我说话了，她也不应该跟我说话；

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [gru:m] [tu:; tə] [bi:t] [ˌem 'i:] !
she ought to send her groom to beat me !
她 应该 到 发送 她 新郎 到 打 我 !

她应该派她的新郎来打我！

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪv] [lɔ:st] — ”
You can't think what I've lost — ”
你 不能 思考 什么 我已经丢失的 — ”

你无法想象我失去了什么——”

“ [kɑ:nt] [aɪ] !
“ Can't I !
” 不能 我 !

“我不能！”

” ['mɪstər] . ['ku:li] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
” Mr . Cooley rose from his chair and began to pace up and down
” 先生 . 库利 玫瑰 从 他的 椅子 和 开始 到 步伐 向上 和 向下
[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
the chamber .
这 房间 .

“库利先生从椅子上站起来，开始在房间里来回踱步。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ges] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [lɔ:st] !
“ I can guess to within a thousand francs of what I've lost !
” 我 能 猜测 到 之内 一个 千 法郎 的 什么 我已经丢失的 !

“我能猜出我损失了多少钱，误差在一千法郎以内！”

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑ:n] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðɪs]
I had to get the hotel to cash a check on New York for me this
我 有 到 得到 这 酒店 到 现金 一个 查看 在 新的 约克 为了 我 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上我不得不让酒店帮我兑现一张在纽约的支票。

[aɪv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [bɪlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fu:l] [trɪk] , [tu:] .
I've a habit of carrying all my money in bills , and a fool trick , too .
我已经 一个 习惯 的 携带 全部 我的 钱 在 账单 , 和 一个 傻子 诡计 , 也 .

我习惯随身携带所有现金，而且我还有个小伎俩。

[wel] , [aɪm] [kjʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! ”
Well , I'm cured of it ! ”
出色地 , 我是 治愈 的 它 ! ”

我已经痊愈了！

“ [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ'd][lɔːst] !
“ **Oh , if it were only a little money and nothing else that I'd lost !**
“ 哦 , 如果 它 是 仅有的 一个 小的 钱 和 没有什么 别的 那 ID 丢失的 !

“哦，如果我损失的只是一点钱，没有其他东西就好了！”

[ðə; ði] ['mʌni] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
The money means nothing .
这 钱 方法 没有什么 .

金钱毫无意义。

” ['mɛlɪn] [tʃoʊkt] .
” **Mellin choked .**
” 梅林 窒息 .

梅林哽咽了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [fɪkst] .
“ **I suppose you're pretty well fixed .**
“ 我 认为 你是 漂亮的 出色地 固定的 .

我想你的处境应该相当不错了。

[wel] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” ['kuːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [bʌt; bət] ['mʌni] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] ['sʌmθɪŋ]
Well , so am I , ” Cooley shook his head , “ but money certainly means something
出色地 , 所以 是 我 , ” 库利 摇晃 他的 头 , “ 但 钱 当然 方法 某物
[tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
to me ! ”
到 我 ! ”

“我也是，”库利摇了摇头，“不过金钱对我来说当然很重要！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪf] [juːd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . ”
“ **It wouldn't if you'd thrown away the most precious friendship of your life . ”**
“ 它 不会 如果 你会 抛掷 离开 这 最多 宝贵的 友谊 的 你的 生活 . ”

“如果你抛弃了生命中最珍贵的友谊，那就不会这样了。”

“ [siː] [hɪr] , ” [sed] ['kuːli] ,
“ **See here , ” said Cooley ,**
“ 看 这里 , ” 说 库利 ,

“你看这里，”库利说道。

['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [kəm'pænjən]
halting at the foot of the bed and looking at his stricken companion
停止 在 这 脚 的 这 床 和 寻找 在 他的 受打击的 伴侣
[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] ,
from beneath frowning brows ,
从 下面 皱眉 眉毛 ,

他停在床脚，皱着眉头看着病危的同伴。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
“ **I guess I can see how it is with you ,**
“ 我 猜测 我 能 看 如何 它 是 和 你 ,

“我想我能理解你的感受了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [its] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I'll tell you frankly it's been the same with me .
和 患病的 告诉 你 坦率地说 它是 到过 这 相同的 和 我 .

坦白说，我的情况也一样。

[aɪ]['nevər] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ][laɪf] :
I never met such a fascinating woman in my life :
我 绝不 遇见 这样的 一个 迷人 女士 在 我的 生活 :

我一生中从未见过如此迷人的女性：

[ʃi:; ʃi] [θroʊz] [ə; eɪ] - [oʊl] - ['fæʃnd] [spel] ['oʊvər][ju:; jʊ] !

she	throws	a	reg'ler	ole	-	fashioned	spell	over	you	!
她	投掷	一个	-	奥莱	-	造型	拼写	超过	你	!

她对你施了一个老式的普通魔法!

[naʊ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,

Now	I	hate	to	say	it	,	but	I	can't	help	it	,
现在	我	恨	到	说	它	,	但	我	不能	帮助	它	,

虽然我很不想这么说，但我控制不住自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][pleɪn] [hɪts] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

because	it	plain	hits	me	in	the	face	every	time	I	think	of	it	;
因为	它	清楚的	点击量	我	在	这	脸	每一个	时间	我	思考	的	它	;

因为每次想到这件事，它都像当头一棒，狠狠地打在我的脸上;

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — [wel] , [sɜ:r] ,

the	truth	is	—	well	,	sir	,
这	真相	是	—	出色地	,	先生	,

事实是——嗯，先生，

[aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [red] ['soʊldʒər] - [koʊts][ænd; ənd][kæps][pʊt]

I'm	afraid	you	and	me	have	had	little	red	soldier	-	coats	and	caps	put
我是	害怕的	你	和	我	有	有	小的	红色的	士兵	-	外套	和	帽子	放

[ɑ:n][ju: 'es][ænd; ənd] [strɪŋz] [taɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [belts] [waɪl] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['sʌmərˌsɛts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

on	us	and	strings	tied	to	our	belts	while	we	turned	somersets	for	the
在	我们	和	字符串	系	到	我们的	腰带	尽管	我们	转向	萨默塞特郡	为了	这

['tʃɪldrən] . ”

children	.	”
孩子们	.	”

恐怕你我都曾被强迫穿上红色的小军装外套和帽子，腰间系上绳子，一边给孩子们翻动萨默塞特布料。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

“	I	don't	understand	.
“	我	不	理解	.

“我不明白。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . ”

I	don't	know	what	you're	talking	about	.	”
我	不	知道	什么	你是	说	关于	.	”

我不知道你在说什么。

“ [noʊ] ? [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][get] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	No	?	It	seems	to	get	more	and	more	simple	to	me	.
“	不	?	它	似乎	到	得到	更多的	和	更多的	简单的	到	我	.

“不是吗？我觉得这越来越简单了。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

I've	been	thinking	it	all	over	and	over	again	.
我已经	到过	思维	它	全部	超过	和	超过	再次	.

我一直在反复思考这个问题。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can't	help	it	!
我	不能	帮助	它	!

我没办法!

[si:] [hɪr] : [aɪ][met] [sni:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

See	here	:	I	met	Sneyd	on	the	steamer	,	without	any	introduction	.
看	这里	:	我	遇见	斯内德	在	这	汽船	,	没有	任何	介绍	.

请看这里：我在轮船上遇到了斯内德，事先没有任何介绍。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌn]

He	sort	of	warmed	into	the	game	in	the	smoking	-	room	,	and	he	won
他	种类	的	温暖	进入	这	游戏	在	这	吸烟	-	房间	,	和	他	韩元

[streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][trɪp] .

straight	along	the	trip	.
直的	沿着	这	旅行	.

他在吸烟室里渐渐进入状态，一路连胜。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət]

He	called	on	me	in	London	and	took	me	to	meet	the	Countess	at
他	称为	在	我	在	伦敦	和	采取	我	到	见面	这	伯爵夫人	在

[hɜːr; hər][hoʊ'tel] .

her	hotel	.
她	酒店	.

他到伦敦拜访我，并带我去伯爵夫人下榻的酒店与她见面。

[wiː; wi] [θriː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ;

We	three	went	to	the	theatre	and	lunch	and	so	forth	a	few	times	;
我们	三	去	到	这	剧院	和	午餐	和	所以	前进	一个	很少	时代	;

我们三人一起去看戏、吃午饭等等几次；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [fɔːr; fər]['pærɪs][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] : [ðæts] [wen] [juː; jʊ][met]

and	when	I	left	for	Paris	she	turned	up	on	the	way	:	that's	when	you	met
和	什么时候	我	左边	为了	巴黎	她	转向	向上	在	这	方式	:	那就是	什么时候	你	遇见

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当我动身前往巴黎时，她在途中出现了：你就是那时认识她的。

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] , [sniːd] [keɪm] ['oʊvər] ,

Couple	of	days	later	,	Sneyd	came	over	,
夫妻	的	天	之后	,	斯内德	来了	超过	,

几天后，斯内德来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪr] [oʊl] [frend] [pɛdloʊ] .

and	he	and	the	Countess	introduced	me	to	dear	ole	friend	Pedlow	.
和	他	和	这	伯爵夫人	介绍	我	到	亲爱的	奥莱	朋友	佩德洛	.

他和伯爵夫人把我介绍给了亲爱的老朋友佩德洛。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt] ['raɪtli] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] ['riːəli] [ɑːr; ər] :

So	you	see	,	I	don't	rightly	even	know	who	any	of	'	em	really	are	:
所以	你	看	,	我	不	没错	甚至	知道	WHO	任何	的	-	呃	真的	是	:

所以你看，我其实根本不知道他们到底是谁：

[dʒʌst] [tʊk] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

just	took	'	em	for	granted	,	as	it	were	.
只是	采取	-	呃	为了	的确	,	作为	它	是	.

就好像觉得这一切都是理所当然的一样。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] , ['hɑːŋkɪn] - [ə'baʊt][ɪn][maɪ][kɑːr] .

We	had	lots	of	fun	,	I	admit	that	,	honkin	'	about	in	my	car	.
我们	有	很多	的	乐趣	,	我	承认	那	,	霍金	-	关于	在	我的	车	.

我承认，我们开着车到处鸣笛，玩得很开心。

[wiː; wi]['oʊnli] [pleɪd] [kɑːrdz][wʌns] ,

We	only	played	cards	once	,
我们	仅有的	玩	牌	一次	,

我们只玩过一次牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt][ðə; ði][læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left]['pærɪs] ,

and	that	was	in	her	apartment	the	last	night	before	I	left	Paris	,
和	那	曾是	在	她	公寓	这	最后的	夜晚	前	我	左边	巴黎	,

那是在我离开巴黎前的最后一晚，在她公寓里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [pɛdloʊ] [wʌn] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

but	**that**	**one**	**time**	**Pedlow**	**won**	**fifteen**	**thousand**	**francs**	**from**	**me**	**.**
但	那	一	时间	佩德洛	韩元	十五	千	法郎	从	我	.

但有一次，佩德洛从我这里赢了 15000 法郎。

[wen] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [maɪ] [plænz] , [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['moʊtər] [daʊn] [tuː; tə] [roʊm] ,

When	**I**	**told**	**them**	**my**	**plans**	**,**	**how**	**I**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**motor**	**down**	**to**	**Rome**	**,**
什么时候	我	讲述	他们	我的	计划	,	如何	我	曾是	去	-	到	发动机	向下	到	罗马	,

当我告诉他们我的计划，我要开车去罗马的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [roʊm] — [ænd; ənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

she	**said**	**she**	**would**	**be**	**in**	**Rome**	**—**	**and**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
她	说	她	会	是	在	罗马	—	和	,	我	告诉	你	,

她说她会在罗马——我告诉你，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['puːdl] - [pʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**was**	**happy**	**as**	**a**	**poodle**	**-**	**pup**	**about**	**it**	**.**
我	曾是	快乐的	作为	一个	贵宾犬	-	小狗	关于	它	.

我为此高兴得像只贵宾犬幼崽。

[sniːd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [roʊm] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðen] ,

Sneyd	**said**	**he**	**might**	**be**	**in**	**Rome**	**along**	**about**	**then**	**,**
斯内德	说	他	可能	是	在	罗马	沿着	关于	然后	,

斯奈德说他那时可能在罗马。

[ænd; ənd] ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [oʊl] [pɛdloʊ] [sed] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] , [tuː] .

and	**open**	**-**	**hearted**	**ole**	**Pedlow**	**said**	**not**	**to**	**be**	**surprised**	**if**	**he**	**turned**	**up**	**,**	**too**	**.**
和	打开	-	心地	奥莱	佩德洛	说	不是	到	是	惊讶	如果	他	转向	向上	,	也	.

而心胸开阔的老佩德洛则表示，如果他也出现，请不要感到惊讶。

[wel] , [hiː; hi] [dɪd] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiːd] [gɑːt] [juː; jʊ]

Well	**,**	**he**	**did**	**,**	**almost**	**to**	**the**	**minute**	**,**	**and**	**in**	**the**	**meantime**	**she'd**	**got**	**you**
出色地	,	他	做过	,	几乎	到	这	分钟	,	和	在	这	与此同时	棚	得到	你

[hʊkt] [ɑːn] ,

hooked	**on**	**,**
钩子	在	,

没错，他几乎精确到分钟，而与此同时，她已经把你迷住了。

[faɪn] [ænd; ənd] [taɪt] . ”

fine	**and**	**tight**	**.**	**”**
美好的	和	紧的	.	”

精细而紧致。

“ [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɑːn] [æn; ən] ['elboʊ] .

“	**I**	**don't**	**understand**	**you**	**,**	**”**	**Mellin**	**lifted**	**himself**	**painfully**	**on**	**an**	**elbow**	**.**
“	我	不	理解	你	,	”	梅林	抬起	他自己	痛苦地	在	一个	弯头	.

“我不明白你的意思，”梅林痛苦地用手肘撑起身子。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**getting**	**at**	**,**
“	我	不	知道	什么	你是	获得	在	,

我不知道你想表达什么，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ðæt]

but	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you're**	**speaking**	**disrespectfully**	**of**	**an**	**angel**	**that**
但	它	似乎	到	我	那	你是	请讲	不尊重	的	一个	天使	那

[aɪv] [in'sʌltid] , [ænd; ənd] [aɪ] — ”

I've	**insulted**	**,**	**and**	**I**	**—**	**”**
我已经	受辱	,	和	我	—	”

但我觉得你是在用不敬的语气谈论一位我曾侮辱过的天使，而且我——”

“ [naʊ] [siː] [hɪr] , ['mɛlɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ **Now see here , Mellin , I'll tell you something .**
“ 现在 看 这里 , 梅林 , 患病的 告诉 你 某物 .

“梅林，听我说，我告诉你一件事。”

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **The boy's white face showed sudden color and there was a catch in his voice .**
” 这 男孩们 白色的 脸 显示 突然 颜色 和 那里 曾是 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

男孩苍白的脸突然涨红了，声音也哽咽了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] — [aɪv] [bɪn] ['maɪti] [nɪr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] !
“ **I was — I've been mighty near in love with that woman !**
“ 我 曾是 — 我已经 到过 强大的 靠近 在 爱 和 那 女士 !

“我曾经——我几乎爱上了那个女人！”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['kɑːmən] - [sens] [bæk] ,
But I've had a kind of a shock ; I've got my common - sense back ,
但 我已经 有 一个 种类 的 一个 震惊 ; 我已经 得到 我的 常见的 - 感觉 后退 ,

但我受到了不小的冲击；我的常识回来了。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] , ['eni] [mɔːr] .
and I'm not , any more .
和 我是 不是 , 任何 更多的 .

而我，不再是了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] ,
I don't know exactly how much money I had ,
我 不 知道 确切地 如何 很多 钱 我 有 ,

我不太清楚我当时到底有多少钱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
but it was between thirty - five and thirty - eight thousand francs ,
但 它 曾是 之间 三十 - 五 和 三十 - 八 千 法郎 ,

但金额在三万五千到三万八千法郎之间。

[ænd; ənd] [sniːd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['æftər] [wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪmɪt] — ['oʊvər] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [æt; ət] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [læst] [naɪt] .
and Sneyd won it all after we took off the limit — over seven thousand dollars — at her table last night .
和 斯内德 韩元 它 全部 后 我们 采取 离开 这 限制 — 超过 七 千 美元 — 在 她 桌子 最后的 夜晚 .

昨晚，在我们取消了斯内德赌桌的限额后，她赢下了全部奖金——超过七千美元。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , ['ɑːnɪstli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .
Putting two and two together , honestly it looks bad .
推杆 二 和 二 一起 , 诚实地 它 看起来 坏的 .

综合来看，情况确实不太乐观。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['maɪti] [bæd] !
It looks mighty bad !
它 看起来 强大的 坏的 !

情况非常糟糕！

[naʊ] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [skuːl] [kept] [ɔːr] [nɑːt] ,
Now , I'm pretty well fixed , and yesterday I didn't care whether school kept or not ,
现在 , 我是 漂亮的 出色地 固定的 , 和 昨天 我 没有 关心 无论 学校 保留 或者 不是 ,

现在我的情况基本稳定了，昨天我根本不在乎学校是否照常上课。

[bʌt; bət]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪz]['ri:əl] ['mʌni] [tu:; tə]['enibɑ:di] !
but **seven** **thousand** **dollars** **is** **real** **money** **to** **anybody** **!**
但 七 千 美元 是 真实的 钱 到 任何人 !

但七千美元对任何人来说都是一笔不小的数目!

[maɪ][oʊld][mæn] [wɜ:rkt] ['prɪti] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ges] ,
My **old** **man** **worked** **pretty** **hard** **for** **his** **first** **seven** **thousand** **,** **I** **guess** **,**
我的 老的 男人 工作 漂亮的 难的 为了 他的 第一的 七 千 , 我 猜测 ,

我猜，我爸当初挣第一笔七千块钱肯定很辛苦。

[ænd; ənd] ” — [hi:; hi] [gʌlpt] — “ ['hi:d] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['lɛtɪn] - [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
and **”** **—** **he** **gulped** **—** **“** **he'd** **think** **a** **lot** **of** **me** **for** **lettin** **'** **go** **of** **it**
和 ” — 他 吞咽 — “ 他会 思考 一个 很多 的 我 为了 莱廷 - 去 的 它
[ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][læst] [naɪt] ,
the **way** **I** **did** **last** **night** **,**
这 方式 我 做过 最后的 夜晚 ,

“而且,”他咽了口唾沫，“他会很欣赏我昨晚那样放手。”

['wʊdnt] [hi:; hi] ?
wouldn't **he** **?**
不会 他 ?

难道不是吗?

[ju:; jʊ]['nevər] [si:] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] !
You **never** **see** **things** **like** **this** **till** **the** **next** **morning** **!**
你 绝不 看 事物 喜欢 这 直到 这 下一个 早晨 !

这种事直到第二天早上才会发生!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən][sæt] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['evri] [hænd][ju:; jʊ]
And **you** **remember** **that** **other** **woman** **sat** **where** **she** **could** **see** **every** **hand** **you**
和 你 记住 那 其他 女士 卫星 在哪里 她 可以 看 每一个 手 你
[dru:] ,
drew **,**
画 ,

你还记得那个坐在能看清你画的每一张牌的女同事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — ”
and **the** **Countess** **—** **”**
和 这 伯爵夫人 — ”

还有伯爵夫人——”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止!

” ['mɛlɪn] [flʌŋ] [wʌn][ɑ:rm][ʌp]['vaɪələntli] , ['straɪkɪŋ][ðə; ði] ['hedbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
” **Mellin** **flung** **one** **arm** **up** **violently** **,** **striking** **the** **headboard** **with** **his** **knuckles** **.**
” 梅林 扔 一 手臂 向上 暴力 , 引人注目 这 床头板 和 他的 指关节 .

梅林猛地抬起一只胳膊，指关节击打在床头板上。

“ [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ə'genst] ['mædəm] [di:] - !
“ **I** **won't** **hear** **a** **syllable** **against** **Madame** **de** **Vaurigard** **!**
“ 我 惯于 听到 一个 音节 反对 夫人 德 - !

“我绝不允许任何人说沃里加德夫人的坏话！”

” [jʌŋ] ['ku:li] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **Young** **Cooley** **regarded** **him** **steadily** **for** **a** **moment** **.**
” 年轻的 库利 认为 他 稳步 为了 一个 片刻 .

“小库利凝视了他一会儿。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lɔːst] [læst] [naɪt] ? ”

“	Have	you	remembered	yet	,	”	he	said	slowly	,	“	how	much	you	lost	last	night	?	”
”	有	你	记得	然而	,	”	他	说	缓慢地	,	“	如何	很多	你	丢失的	最后的	夜晚	?	”

“你还记得吗？”他缓缓说道，“昨晚你输了多少钱？”

“ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

“	I	only	remember	that	I	behaved	like	an	unspeakable	boor	in	the	presence	of
“	我	仅有的	记住	那	我	表现	喜欢	一个	无法形容	莽汉	在	这	在场	的

[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] —

the	divinest	creature	that	ever	—
这	最神圣的	生物	那	曾经	—

我只记得，在有史以来最神圣的生物面前，我表现得像个粗鲁无礼的人——

” ['kuːli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd] [sed] :

”	Cooley	disregarded	the	outburst	,	and	said	:
”	库利	被忽视	这	爆发	,	和	说	:

库利对这番爆发置之不理，说道：

“ [wen] [wiː; wi] ['setld] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [wɜːrθ] [sɪks]

“	When	we	settled	,	you	had	a	pad	of	express	company	checks	worth	six
”	什么时候	我们	定居	,	你	有	一个	软垫	的	表达	公司	检查	值得	六

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

hundred	dollars	.
百	美元	.

“我们和好之后，你手里有一叠价值六百美元的快递公司支票。”

[juː; jʊ] [saɪnd] [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [sniːd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [wʌn] -

You	signed	all	of	'	em	and	turned	'	em	over	to	Sneyd	with	three	one	-
你	签名	全部	的	-	呃	和	转向	-	呃	超过	到	斯内德	和	三	一	-

['hʌndrəd] - ['lire] [bɪlz] ,

hundred	-	lire	bills	,
百	-	里尔	账单	,

你把所有文件都签了名，然后连同三张一百里拉的钞票一起交给了斯奈德。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

which	was	all	the	cash	you	had	with	you	.
哪个	曾是	全部	这	现金	你	有	和	你	.

这就是你身上所有的现金。

[ðen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][noʊt][fɔːr; fər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn]

Then	you	gave	him	your	note	for	twelve	thousand	francs	to	be	paid	within
然后	你	给予	他	你的	笔记	为了	十二	千	法郎	到	是	有薪酬的	之内

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

然后你给了他一张一万两千法郎的票据，要求他在三天内付款。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌs] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . -

You	made	a	great	deal	of	fuss	about	its	being	a	'	debt	of	honor	.	'
你	制成	一个	伟大的	交易	的	大惊小怪	关于	它是	存在	一个	-	债务	的	荣誉	.	-

你大肆宣扬这是“荣誉之债”。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .

”	He	paused	.
”	他	暂停	.

他停顿了一下。

“ [juː; jʊ]['hædnt] [rɪ'membər] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?

“	You	hadn't	remembered	that	,	had	you	?
”	你	之前没有	记得	那	,	有	你	?

你不记得这件事了，是吗？

" ['mɛlɪn] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Mellin** **had** **closed** **his** **eyes** **.**
" 梅林 有 关闭 他的 眼睛 .

梅林闭上了眼睛。

[hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
He **lay** **quite** **still** **and** **made** **no** **answer** **.**
他 躺 相当 仍然 和 制成 不 回答 .

他一动不动地躺着，没有回答。

" [noʊ] , [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] ['hædnt] , " [sed] ['ku:li] , [kə'rektli] [di'dju:sɪŋ] [ðə; ðɪ] [fækt] .
" **No** **,** **I'll** **bet** **you** **hadn't** **,** " **said** **Cooley** **,** **correctly** **deducing** **the** **fact** **.**
" 不 , 患病的 赌注 你 之前没有 , " 说 库利 , 正确 推断 这 事实 .

"不，我敢打赌你没有，"库利说，他正确地推断出了这一点。

" [jʊə(r)] [wel] [ɔ:f] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] ,
" **You're** **well** **off** **,** **or** **you** **wouldn't** **be** **at** **this** **hotel** **,** **and** **,** **for** **all** **I** **know** **,**
" 你是 出色地 离开 , 或者 你 不会 是 在 这 酒店 , 和 , 为了 全部 我 知道 ,

"你家境不错，否则你不会住这家酒店，而且，就我所知，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɪkst] [soʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [jʊr; jər] [lɔ:s] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [du:] [maɪn] ;
you **may** **be** **fixed** **so** **you** **won't** **mind** **your** **loss** **as** **much** **as** **I** **do** **mine** **;**
你 可能 是 固定的 所以 你 惯于 头脑 你的 损失 作为 很多 作为 我 做 矿 ;

你可能已经习惯了，所以你不会像我一样在意自己的损失；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [tɔ:rd] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]
but **it** **ought** **to** **make** **you** **kind** **of** **charitable** **toward** **my** **suspicions** **of**
但 它 应该 到 制作 你 种类 的 慈善 朝向 我的 怀疑 的
['mædəm] [di:] - [frendz] .
Madame **de** **Vaurigard's** **friends** **.**
夫人 德 - 朋友们 .

但这应该会让你对我怀疑德·沃里加德夫人的朋友们这件事抱有一丝宽容。

" [ðə; ðɪ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θri:] ['hʌndrəd] -
" **The** **six** **hundred** **dollars** **in** **express** **company** **checks** **and** **the** **three** **hundred** **-**
" 这 六 百 美元 在 表达 公司 检查 和 这 三 百 -
['lire] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['mɛlɪn] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,
lire **bills** **were** **all** **the** **money** **the** **unhappy** **Mellin** **had** **in** **the** **world** **,**
里尔 账单 是 全部 这 钱 这 不开心 梅林 有 在 这 世界 ,

"六百美元的快递公司支票和三百里拉的钞票，就是不幸的梅林在世上所有的钱了。"

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['krænstən] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ri:əl]
and **until** **he** **could** **return** **to** **Cranston** **and** **go** **back** **to** **work** **in** **the** **real**
和 直到 他 可以 返回 到 克兰斯顿 和 去 后退 到 工作 在 这 真实的
- [ɪ'steɪt] ['ɑ:fɪs] [ə'gen] ,
- **estate** **office** **again** **,**
- 财产 办公室 再次 ,

直到他能够返回克兰斯顿，重新回到房地产公司工作为止。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] ['eni] [mɔ:r] .
he **had** **no** **prospect** **of** **any** **more** **.**
他 有 不 前景 的 任何 更多的 .

他再也没有希望了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sti:mər] ['tɪkɪt] .
He **had** **not** **even** **his** **steamer** **ticket** **.**
他 有 不是 甚至 他的 汽船 票 .

他连船票都没有。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hi:; hi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] :
In **the** **shock** **of** **horror** **and** **despair** **he** **whispered** **brokenly** **:**
在 这 震惊 的 恐怖 和 绝望 他 低声说道 破碎地 :

在惊恐和绝望的冲击下，他断断续续地低语道：

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði][wɜːrst]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeə(r)] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]

“	I	don't	care	if	they	'	re	the	worst	people	in	the	world	,	they're	better	than	I
”	我	不	关心	如果	他们	-	关于	这	最差	人们	在	这	世界	,	它们是	更好的	比	我

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

“就算他们是世界上最坏的人，我也不在乎，他们也比我强！”

” [ðə; ði] ['lʌðɚz] [gluːm] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

”	The	other's	gloom	cleared	a	little	at	this	.
”	这	其他的	愁云	已清除	一个	小的	在	这	.

“听到这话，对方的阴霾稍微消散了一些。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	,	you	have	got	it	!
“	出色地	,	你	有	得到	它	!

“好，你明白了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] .

”	he	exclaimed	briskly	.
”	他	惊呼	轻快地	.

“他干脆利落地说道。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [juːl] [fiːl] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

“	You	don't	know	how	different	you'll	feel	after	a	long	walk	in	the	open	air	.
“	你	不	知道	如何	不同的	你会	感觉	后	一个	长的	走	在	这	打开	空气	.

“你不知道在户外散步很久之后，你的感觉会有多么不同。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	He	looked	at	his	watch	.
”	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] - [mæn] , ['kɔːrnɪʃ] , ['wɒnts] ; [its] [ten]

“	I've	got	to	go	and	see	what	that	newspaper	-	man	,	Cornish	,	wants	;	it's	ten
“	我已经	得到	到	去	和	看	什么	那	报纸	-	男人	,	康沃尔郡	,	想要	;	它是	十

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

“我得去看看那个报社记者康沃尔有什么事；现在已经十点了。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðɪs] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	be	back	after	a	while	;	I	want	to	reason	this	out	with	you	.
患病的	是	后退	后	一个	尽管	;	我	想	到	原因	这	出去	和	你	.

我过一会儿再回来；我想和你好好讨论一下这件事。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [its] ['pɑːsəb(ə)l][aɪm] [rɔːŋ] ; ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [waɪl] [aɪm]

I	don't	deny	but	it's	possible	I'm	wrong	;	anyway	,	you	think	it	over	while	I'm
我	不	否定	但	它是	可能的	我是	错误的	;	反正	,	你	思考	它	超过	尽管	我是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我不否认，但我有可能错了；总之，我不在的时候你好好想想。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [θɪŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	take	a	good	hard	think	,	will	you	?
你	拿	一个	好的	难的	思考	,	将要	你	?

你好好想想吧?

” [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɛlɪn] ['sloʊli] [druː] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

”	As	he	closed	the	door	,	Mellin	slowly	drew	the	coverlet	over	his	head	.
”	作为	他	关闭	这	门	,	梅林	缓慢地	画	这	床单	超过	他的	头	.

“关上门后，梅林慢慢地把被子拉过头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .

It	was	as	if	he	covered	the	face	of	some	one	who	had	just	died	.
它	曾是	作为	如果	他	涵盖	这	脸	的	一些	一	WHO	有	只是	死亡	.

他仿佛用手捂住了一位刚刚去世的人的脸。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wʌt] ['kɔːrnɪʃ] [nuː]

What	Cornish	Knew
什么	康沃尔郡	知道

康沃尔人知道什么

[tuː] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['kuːli] [rɪ'tɜːrnd] .

Two	hours	passed	before	young	Cooley	returned	.
二	小时	通过了	前	年轻的	库利	返回	.

两个小时后，年轻的库利才回来。

[hiː; hi] [nɑːkt] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

He	knocked	twice	without	a	reply	;	then	he	came	in	.
他	敲门	两次	没有	一个	回复	;	然后	他	来了	在	.

他敲了两下门，没人应答，然后他就进来了。

[ðə; ði] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊvər] [mɛlɪnz] [hed] .

The	coverlet	was	still	over	Mellin's	head	.
这	床单	曾是	仍然	超过	梅林的	头	.

盖在梅林头上的被子还未脱下。

“ [ə'sliːp] ? ” [æskt] ['kuːli] .

“	Asleep	?	”	asked	Cooley	.
“	睡着了	?	”	问	库利	.

“睡着了吗？”库利问道。

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

” [ðə; ði] ['kʌvərlət] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

”	The	coverlet	was	removed	by	a	shaking	hand	.
”	这	床单	曾是	已移除	经过	一个	摇晃	手	.

“被一只颤抖的手掀开了被子。”

“ ['mɜːrdər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɝz] [feɪs] .

“	Murder	!	”	exclaimed	Cooley	sympathetically	,	at	sight	of	the	other's	face	.
“	谋杀	!	”	惊呼	库利	同情地	,	在	视线	的	这	其他的	脸	.

“谋杀！”库利看到对方的脸，同情地惊呼道。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	A	night	off	certainly	does	things	to	you	!
“	一个	夜晚	离开	当然	做	事物	到	你	!

“休息一晚真的会让你发生一些事！”

['betər] [let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] — ”

Better	let	me	get	you	some	—	”
更好的	让	我	得到	你	一些	—	”

还是让我给你弄点儿——”

“ [noʊ] . [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — ['æftər] [waɪl] . ”

“	No	.	I'll	be	all	right	—	after	while	.	”
“	不	.	患病的	是	全部	正确的	—	后	尽管	.	”

“不，过一会儿我就没事了。”

“ [ðen] [aɪl] [goʊ] [raɪt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblz] .
“ **Then I'll go right ahead with our little troubles .**
“ 然后 患病的 去 正确的 前方 和 我们的 小的 麻烦 .

“那我就继续解决我们的小麻烦吧。”

[aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][ˈpærɪs][baɪ][ðə; ði][wʌn] - [ˈθɜːrti][ænd; ənd] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl]
I've decided to leave for Paris by the one - thirty and haven't got a whole
我已经 决定 到 离开 为了 巴黎 经过 这 一 - 三十 和 还没有 得到 一个 所有的
[lɑːt][ʌv; əv][taɪm] .
lot of time .
很多 的 时间 .

我决定一点半出发去巴黎，时间不多了。

[ˈkɔːrnɪʃ] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] :
Cornish is here with me in the hall :
康沃尔郡 是 这里 和 我 在 这 大厅 :

康沃尔现在就在我身边，在大厅里：

[ˈhiːz][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] ,
he's got something to say that's important for you to hear ,
他是 得到 某物 到 说 那就是 重要的 为了 你 到 听到 ,

他有些话要对你说，这很重要，你应该听听。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] .
and I'm goin ' to bring him right in .
和 我是 去 - 到 带来 他 正确的 在 .

我要把他带进来。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˈoʊpən] .
” **He waved his hand toward the door , which he had left open .**
” 他 挥手 他的 手 朝向 这 门 , 哪个 他 有 左边 打开 .

他朝敞开的门挥了挥手。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈkɔːrnɪʃ] .
“ **Come along , Cornish .**
“ 来 沿着 , 康沃尔郡 .

“来吧，康沃尔人。”

[pʊr] [oʊl] - [pleɪ] [diːˈju] [ˈbæri] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ænd; ənd] [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [liːvi] [waɪl]
Poor ole Mellin'll play Du Barry with us and give us a morning leevy while
贫穷的 奥莱 - 玩 杜 巴里 和 我们 和 给 我们 一个 早晨 利维 尽管
[hiː; hi] [ˈlisnz] [ɪn][ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæˈlənkiːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
he listens in a bed with a palanquin to it .
他 听着 在 一个 床 和 一个 轿子 到 它 .

可怜的老梅林会和我们一起演奏杜巴丽的歌，然后早上起来给我们讲故事，而他自己则躺在床上，旁边放着一顶轿子。

[naʊ] [lets] [drɔː] [ʌp] [tʃerz] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)l] .
Now let's draw up chairs and be sociable .
现在 我们来吧 画 向上 椅子 和 是 善于交际的 .

现在让我们搬椅子，好好社交一下。

” [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst] [keɪm] [ɪn] , [ˈsmoʊkɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði] [juːθ]
” **The journalist came in , smoking a long cigar , and took the chair the youth**
” 这 记者 来了 在 , 吸烟 一个 长的 雪茄 , 和 采取 这 椅子 这 青年
[pʊʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;
pushed toward him ;
推动 朝向 他 ;

“记者走了进来，嘴里叼着一根长雪茄，坐到了年轻人推到他面前的椅子上；

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glæns] [θruː] [hɪz; ɪz][bɪg] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]

but	**,**	**after**	**a**	**twinkling**	**glance**	**through**	**his**	**big**	**spectacles**	**at**	**the**	**face**	**on**	**the**
但	,	后	一个	闪烁	瞥一眼	通过	他的	大的	眼镜	在	这	脸	在	这

['pɪloʊ] ,

pillow	**,**
枕头	,

但是，他透过大眼镜，目光闪烁地瞥了一眼枕头上的那张脸，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	**rose**	**and**	**threw**	**the**	**cigar**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
他	玫瑰	和	扔	这	雪茄	出去	的	这	窗户	.

他站起身，把雪茄扔出了窗外。

“ [goʊ] [ə'hed] , ” [sed] ['kuːli] .

“	**Go**	**ahead**	**,**	**”**	**said**	**Cooley**	**.**
“	去	前方	,	”	说	库利	.

“请便，”库利说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ,

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**tell**	**him**	**just**	**what**	**you**	**told**	**me**	**,**
“	我	想	你	到	告诉	他	只是	什么	你	讲述	我	,

“我希望你把你告诉我的话原原本本告诉他。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [θruː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪm] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz]

and	**when**	**you're**	**through**	**I**	**want**	**to**	**see**	**if**	**he**	**doesn't**	**think**	**I'm**	**Sherlock**	**Holmes**
和	什么时候	你是	通过	我	想	到	看	如果	他	不	思考	我是	夏洛克	福尔摩斯

- ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . ”

'	**little**	**brother**	**.**	**”**
-	小的	兄弟	.	”

等你讲完之后，我想看看他会不会觉得我是夏洛克·福尔摩斯的弟弟。

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['mɛlɪn] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [tuː] [ɪl] , ” [sed] ['kɔːrnɪʃ] ['draɪli] ;

“	**If**	**Mr**	**.**	**Mellin**	**does**	**not**	**feel**	**too**	**ill**	**,**	**”**	**said**	**Cornish**	**dryly**	**;**
“	如果	先生	.	梅林	做	不是	感觉	也	患病的	,	”	说	康沃尔郡	干巴巴地	;

“如果梅林先生感觉不太不舒服的话，”康尼什冷冷地说；

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] — ”

“	**I**	**know**	**how**	**painful**	**such**	**cases**	**sometimes**	**—**	**”**
“	我	知道	如何	痛苦	这样的	案例	有时	—	”

“我知道这种情况有时有多么令人痛苦——”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

” ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][smaɪl] .

”	**Mellin**	**moistened**	**his**	**parched**	**lips**	**and**	**made**	**a**	**pitiful**	**effort**	**to**	**smile**	**.**
”	梅林	湿润	他的	干渴	嘴唇	和	制成	一个	可怜	努力	到	微笑	.

梅林润了润干裂的嘴唇，勉强挤出一个笑容。

“ [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] . ”

“	**I'll**	**be**	**all**	**right**	**very**	**soon**	**.**	**”**
“	患病的	是	全部	正确的	非常	很快	.	”

“我很快就会好起来的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] ,

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**”**	**began**	**the**	**journalist**	**,**
“	我	是	非常	对不起	,	”	开始	这	记者	,

“我深感抱歉，”记者开口说道。

“ [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ku:li] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] .
“ **that** **I** **wasn't** **able** **to** **get** **a** **few** **words** **with** **Mr** **.** **Cooley** **yesterday** **evening** **.**
“ 那 我 不是 有能力的 到 得到 一个 很少 字 和 先生 . 库利 昨天 晚上 .

“昨天晚上我没能和库利先生说上几句话。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
Perhaps **you** **noticed** **that** **I** **tried** **as** **hard** **as** **I** **could** **,**
也许 你 注意到 那 我 尝试 作为 难的 作为 我 可以 ,

或许你已经注意到，我已经尽了全力。

[wɪ'ðaʊt] ['ju:zɪŋ]['æktʃuəl] [fɔ:rs] ” — [hi:; hi] [læft] — “ [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] . ”
without **using** **actual** **force** **”** **—** **he** **laughed** **—** **“** **to** **detain** **him** **.** **”**
没有 使用 实际的 力量 ” — 他 笑了 — “ 到 扣留 他 . ”

“不用实际武力就能拘留他”——他笑着说。

“ [ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər][best] , ” [ə'gri:d] ['ku:li] ['ru:fəli] , “ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][maɪ][wɜ:rst] .
“ **You** **did** **your** **best** **,** **”** **agreed** **Cooley** **ruefully** **,** **“** **and** **I** **did** **my** **worst** **.**
“ 你 做过 你的 最好的 , ” 同意 库利 懊悔地 , “ 和 我 做过 我的 最差 .

“你已经尽力了，”库利懊恼地同意道，“而我则尽了全力。”

['noʊbɑ:di]['evər] ['lisnz] [tɪl] [ðə; ði][nekst][deɪ] ! ”
Nobody **ever** **listens** **till** **the** **next** **day** **!** **”**
无人 曾经 听着 直到 这 下一个 天 ! ”

不到第二天，没人会听！

“ [wel] , [aɪm][glæd][noʊ] ['vaɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['kɔ:rnɪʃ] .
“ **Well** **,** **I'm** **glad** **no** **vital** **damage** **was** **done** **,** **anyway** **,** **”** **said** **Cornish** **.**
“ 出色地 , 我是 高兴的 不 必不可少的 损害 曾是 完毕 , 反正 , ” 说 康沃尔郡 .

“嗯，总之，我很高兴没有造成重大损失，”康尼什说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [hɑ:rd][laɪnz] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr]
“ **It** **would** **have** **been** **pretty** **hard** **lines** **if** **you** **two** **young** **fellows** **had** **been** **poor**
“ 它 会 有 到过 漂亮的 难的 线条 如果 你 二 年轻的 伙伴们 有 到过 贫穷的
[men] ,
men **,**
男人 ,

“如果你们两个年轻人是穷人，那情况就相当糟糕了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jʊə(r)] ['prɑ:bəbli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['les(ə)n][laɪk] [ðɪs] . ”
but **as** **it** **is** **you're** **probably** **none** **the** **worse** **for** **a** **lesson** **like** **this** **.** **”**
但 作为 它 是 你是 大概 没有任何 这 更糟 为了 一个 课 喜欢 这 . ”

但这样看来，你或许不会因为这次教训而受到任何伤害。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , ” [ri'mɑ:kt] ['ku:li] .
“ **You** **seem** **to** **think** **seven** **thousand** **dollars** **is** **a** **joke** **,** **”** **remarked** **Cooley** **.**
“ 你 似乎 到 思考 七 千 美元 是 一个 开玩笑 , ” 评论 库利 .

“你好像觉得七千美元是个笑话，”库利说道。

['kɔ:rnɪʃ] [læft] [ə'gen] .
Cornish **laughed** **again** **.**
康沃尔郡 笑了 再次 .

康沃尔又笑了。

“ [ju:; jʊ] [si:] ,
“ **You** **see** **,**
“ 你 看 ,

“你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ][taɪm][wʌz; wəz][soʊ]['væljuəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [tɔːk]
it **flatters** **me** **to** **think** **my** **time** **was** **so** **valuable** **that** **a** **ten** **minutes** **'** **talk**
它 奉承者 我 到 思考 我的 时间 曾是 所以 有价值的 那 一个 十 分钟 - 讲话
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”
with **me** **would** **have** **saved** **so** **much** **money** **.** **”**
和 我 会 有 已保存 所以 很多 钱 . ”

想到我的时间如此宝贵，以至于和我谈十分钟就能省下这么多钱，我真是受宠若惊。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kuːli] .
“ **I** **doubt** **it** **,** **”** **said** **Cooley** **.**
“ 我 怀疑 它 , ” 说 库利 .

“我对此表示怀疑，”库利说道。

“ [ten] [tuː; tə][wʌn] [wiːd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [biˈliːvd] [juː; jʊ] — [læst] [naɪt] ! ”
“ **Ten** **to** **one** **we'd** **neither** **of** **us** **have** **believed** **you** **—** **last** **night** **!** **”**
“ 十 到 一 我们会 两者都不 的 我们 有 相信 你 — 最后的 夜晚 ! ”

“我敢打赌，昨晚我们俩都不会相信你说的话！”

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
“ **I** **doubt** **it** **,** **too** **.**
“ 我 怀疑 它 , 也 .

“我也对此表示怀疑。”

” ['kɔːrnɪʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɛlɪn] .
” **Cornish** **turned** **to** **Mellin** **.**
” 康沃尔郡 转向 到 梅林 .

科尼什转向梅林。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɛlɪn] ,
“ **I** **hear** **that** **you** **,** **Mr** **.** **Mellin** **,**
“ 我 听到 那 你 , 先生 . 梅林 ,

“我听说你，梅林先生，

[ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪt] ['piːp(ə)l] ?
are **still** **of** **the** **opinion** **that** **you** **were** **dealing** **with** **straight** **people** **?**
是 仍然 的 这 观点 那 你 是 处理 和 直的 人们 ?

你仍然认为你当时是在和异性恋者打交道吗?

” ['mɛlɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] “ [jes] . ”
” **Mellin** **managed** **to** **whisper** **“** **Yes** **.** **”**
” 梅林 管理 到 耳语 “ 是的 . ”

梅林好不容易才低声说了句“是的”。

“ [ðen] , ” [sed] ['kɔːrnɪʃ] , “ [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Then** **,** **”** **said** **Cornish** **,** **“** **I'd** **better** **tell** **you** **just** **what** **I** **know** **about** **it** **,**
“ 然后 , ” 说 康沃尔郡 , “ ID 更好的 告诉 你 只是 什么 我 知道 关于 它 ,

“那么，”康尼什说，“我最好把我所知道的情况都告诉你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][jʊr; jər][oʊn] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][duː] [noʊ] [ɔːr][nɑːt] .
and **you** **can** **form** **your** **own** **opinion** **as** **to** **whether** **I** **do** **know** **or** **not** **.**
和 你 能 形式 你的 自己的 观点 作为 到 无论 我 做 知道 或者 不是 .

至于我是否知道，你可以自己判断。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
I **have** **been** **in** **the** **newspaper** **business** **on** **this** **side** **for** **fifteen** **years** **,**
我 有 到过 在 这 报纸 商业 在 这 边 为了 十五 年 ,

我在这边从事报业已经十五年了，

[ænd; ənd][maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːr; ər][ɪn]['pærɪs] , [wer] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['veri] [wel] [noʊn] .
and **my** **headquarters** **are** **in** **Paris** **,** **where** **these** **people** **are** **very** **well** **known** **.**
和 我的 总部 是 在 巴黎 , 在哪里 这些 人们 是 非常 出色地 已知 .

我的总部位于巴黎，这些人在巴黎非常有名。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - ['tʃændlər] [pɛdloʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feroʊ] - ['diːlər] [fɔːr; fər][tɑːm] [staʊt]

The	man	who	calls	himself	-	Chandler	Pedlow	-	was	a	faro	-	dealer	for	Tom	Stout
这	男人	WHO	呼叫	他自己	-	钱德勒	佩德洛	-	曾是	一个	法罗	-	经销商	为了	汤姆	肥硕

[ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [wen] [staʊts] [pleɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] ,

in	Chicago	when	Stout's	place	was	broken	up	,
在	芝加哥	什么时候	烈性黑啤	地方	曾是	破碎的	向上	,

自称"钱德勒·佩德洛"的男子，在芝加哥汤姆·斯托特的赌场被查封时，曾是斯托特的法罗扑克牌庄家。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

a	good	many	years	ago	.
一个	好的	许多	年	前	.

很多年前的事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃændlər] [pɛdloʊ] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['dɪstrɪkt][ɪn]

There	was	a	real	Chandler	Pedlow	in	Congress	from	a	California	district	in
那里	曾是	一个	真实的	钱德勒	佩德洛	在	国会	从	一个	加利福尼亚州	区	在

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['naɪntiz] ,

the	early	nineties	,
这	早期的	九十年代	,

上世纪九十年代初，加利福尼亚州某个选区确实有一位名叫钱德勒·佩德洛的国会议员。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .

but	he	is	dead	.
但	他	是	死的	.

但他已经死了。

[ðɪs] ['mænz] [neɪm] [ɪz][ben][weltʃˌwelʃ] : ['hiːz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['swɪndlər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]

This	man's	name	is	Ben	Welch	:	he's	a	professional	swindler	;	and	the	Englishman
这	男人的	姓名	是	本	韦尔奇	:	他是	一个	专业的	骗子	;	和	这	英国人

,

,

,

这个人名叫本·韦尔奇，是个职业骗子；而这位英国人，

[sniːd] , [ɪz] [ə'nʌðər] ; [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][weltʃˌwelʃ] , [ænd; ənd][nɑːt]

Sneyd	,	is	another	;	a	quiet	man	,	not	so	well	known	as	Welch	,	and	not
斯内德	,	是	其他	;	一个	安静的	男人	,	不是	所以	出色地	已知	作为	韦尔奇	,	和	不是

['nɪrli] [soʊ]['klevər] ,

nearly	so	clever	,
几乎	所以	聪明的	,

斯内德是另一个例子；他为人低调，不如韦尔奇那么出名，也远不如韦尔奇聪明。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - ['fiːdər] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	a	good	-	feeder	-	for	him	.
但	一个	好的	-	喂料器	-	为了	他	.

但对他来说是个不错的"饲料"。

[ðə; ði] ['veri] [ə'træktɪv] ['frentʃwʊmən] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] - [kjŋ'tes] [diː] - - [ɪz]['dʒen(ə)rəli]

The	very	attractive	Frenchwoman	who	calls	herself	-	Comtesse	de	Vaurigard	-	is	generally
这	非常	吸引人的	法国女人	WHO	呼叫	她自己	-	伯爵夫人	德	-	-	是	一般来说

[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sneɪdz] [waɪf] ,

believed	to	be	Sneyd's	wife	,
相信	到	是	斯内德	妻子	,

这位自称"沃里加尔伯爵夫人"的极具魅力的法国女子，普遍被认为是斯奈德的妻子。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][stænd][ɑːn] [ðæt] [maɪ'self] .

though	I	could	not	take	the	stand	on	that	myself	.
尽管	我	可以	不是	拿	这	站立	在	那	我	.

虽然我本人无法就此作证。

[weltʃˌwelʃ][ɪz][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Welch	**is**	**the**	**brains**	**of**	**the**	**organization**	**:**	**you**	**mightn't**	**think**	**it**	**,**
韦尔奇	是	这	大脑	的	这	组织	:	你	可能不会	思考	它	,

韦尔奇是这个组织的智囊：你可能想不到。

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['veri] ['brɪliənt][mæn] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][meɪd][ə; eɪ][greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn]

but	**he's**	**a**	**very**	**brilliant**	**man**	**—**	**he**	**might**	**have**	**made**	**a**	**great**	**reputation**	**in**
但	他是	一个	非常	杰出的	男人	—	他	可能	有	制成	一个	伟大的	名声	在

['bɪznəs] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [streɪt] — [ænd; ənd] ,

business	**if**	**he'd**	**been**	**straight**	**—**	**and**	**,**
商业	如果	他会	到过	直的	—	和	,

但他是个非常聪明的人——如果他为人正直，他本可以在商界建立起巨大的声誉——而且，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmənz] [help] , ['hiːz] ['kærid] [aʊt][sʌm; səm] ['riːəli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [skiːmz] .

with	**this**	**woman's**	**help**	**,**	**he's**	**carried**	**out**	**some**	**really**	**astonishing**	**schemes**	**.**
和	这	女性的	帮助	,	他是	携带	出去	一些	真的	惊人	方案	.

在这个女人的帮助下，他实施了一些非常惊人的计划。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] ['klʌmzi] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['mænər] [hiː; hi]

His	**manner**	**is**	**clumsy**	**;**	**he**	**knows**	**that**	**,**	**bless**	**you**	**,**	**but**	**it's**	**the**	**only**	**manner**	**he**
他的	方式	是	笨拙	;	他	知道	那	,	保佑	你	,	但	它是	这	仅有的	方式	他

[kæn; kən]['mænɪdʒ] ,

can	**manage**	**,**
能	管理	,

他的举止笨拙；他自己也知道，谢天谢地，但这却是他唯一能做到的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][ə'drɔɪt][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ʃʊgər] - [koʊt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪl] [æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd]

and	**she**	**is**	**so**	**adroit**	**she**	**can**	**sugar**	**-**	**coat**	**even**	**such**	**a**	**pill**	**as**	**that**	**and**
和	她	是	所以	灵巧	她	能	糖	-	外套	甚至	这样的	一个	丸	作为	那	和

[koʊks]['piːp(ə)l][tuː; tə]['swɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː] .

coax	**people**	**to**	**swallow**	**it**	**.**
哄	人们	到	吞	它	.

她非常狡猾，甚至能把这种令人难以接受的事实包装得花言巧语，哄骗人们接受。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'tæliən] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr] .

I	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**the**	**Italian**	**who**	**is**	**working**	**with**	**them**	**down**	**here**	**.**
我	不	知道	任何事物	关于	这	意大利语	WHO	是	在职的	和	他们	向下	这里	.

我对在这里和他们一起工作的那个意大利人一无所知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][weltʃˌwelʃ] - - - [sniːd] [taɪp] [hæz; həz] ['təntəklz] [ɔːl]['oʊvər]

But	**a**	**gang**	**of**	**the**	**Welch**	**-**	**Vaurigard**	**-**	**Sneyd**	**type**	**has**	**tentacles**	**all**	**over**
但	一个	帮派	的	这	韦尔奇	-	-	-	斯内德	类型	有	触手	全部	超过

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;

the	**Continent**	**;**
这	大陆	;

但是像韦尔奇-沃里加德-斯奈德这样的团伙，其触角遍布整个欧洲大陆；

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpərz] ['evriwer] , [juː; jʊ] [siː] . ”

such	**people**	**are**	**in**	**touch**	**with**	**sharpers**	**everywhere**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
这样的	人们	是	在	触碰	和	磨刀器	到处	,	你	看	.	”

你看，这些人到处都跟骗子有联系。”

“ [jes] , ” ['kuːli] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] , “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] ['læmkɪn] , [tuː] . ”

“ Yes	**,**	**”**	**Cooley**	**interpolated**	**,**	**“**	**and**	**with**	**woolly**	**little**	**lambkins**	**,**	**too**	**.**	**”**
“ 是的	,	”	库利	插值	,	“	和	和	毛茸茸的	小的	羊羔	,	也	.	”

“是的，”库利插话道，“还有毛茸茸的小羊羔呢。”

“ [wel] , ” ['tʃʌkld] ['kɔːrnɪʃ] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“ Well	**,**	**”**	**chuckled**	**Cornish**	**,**	**“**	**that's**	**the**	**way**	**they**	**make**	**their**	**living**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
“ 出色地	,	”	轻笑	康沃尔郡	,	“	那就是	这	方式	他们	制作	他们的	活的	,	你	知道	.	”

“嗯，”康沃尔笑着说，“你知道，他们就是靠这个谋生的。”

“ [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɝːdʒd] ['kuːli] .
“ **Go** **on** **and** **tell** **him** **the** **rest** **of** **it** **,** ” **urged** **Cooley** **.**
“ 去 在 和 告诉 他 这 休息 的 它 , ” 敦促 库利 .

“继续把剩下的事情告诉他，”库利催促道。

“ [ə'baʊt] ['leɪdi] [maʊnt] - - , ” [sed] ['kɔːrnɪʃ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
“ **About** **Lady** **Mount** **-** **Rhyswicke** **,** ” **said** **Cornish** **,** “ **it** **seems** **strange** **enough** **,**
“ 关于 女士 山 - - , ” 说 康沃尔郡 , “ 它 似乎 奇怪的 足够的 ,

“关于里斯威克山夫人，”康沃尔说，“这听起来确实很奇怪，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] .
but **she** **has** **a** **perfect** **right** **to** **her** **name** **.**
但 她 有 一个 完美的 正确的 到 她 姓名 .

但她完全有权使用自己的名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
She **is** **a** **good** **deal** **older** **than** **she** **looks** **,**
她 是 一个 好的 交易 老 比 她 看起来 ,

她实际年龄比看起来要大得多。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **I've** **heard** **she** **used** **to** **be** **remarkably** **beautiful** **.**
和 我已经 听到 她 用过的 到 是 非常 美丽的 .

我听说她以前非常漂亮。

[hɜːr; hər][θɜːrd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [maʊnt] - - , [ə; eɪ][mæn] ['huːd] [bɪn]
Her **third** **husband** **was** **Lord** **George** **Mount** **-** **Rhyswicke** **,** **a** **man** **who'd** **been**
她 第三 丈夫 曾是 主 乔治 山 - - , 一个 男人 谁会 到过
[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌbz] ,
dropped **from** **his** **clubs** **,**
掉落 从 他的 俱乐部 ,

她的第三任丈夫是乔治·芒特-里斯威克勋爵，他曾被俱乐部除名。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'vɔːrst] [hɪm; ɪm] .
and **he** **deserted** **her** **in** **1903** **,** **but** **she** **has** **not** **divorced** **him** **.**
和 他 荒凉的 她 在 - , 但 她 有 不是 离婚 他 .

1903年他抛弃了她，但她还没有和他离婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ; [haʊ'evər] ,
It **is** **said** **that** **he** **is** **somewhere** **in** **South** **America** **;** **however** **,**
它 是 说 那 他 是 某处 在 南 美国 ; 然而 ,

据说他身处南美洲某地；然而，

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
as **to** **that** **I** **do** **not** **know** **.**
作为 到 那 我 做 不是 知道 .

至于这一点，我并不清楚。

” ['mɪstər] . ['kɔːrnɪʃ] [pʊt][ðə; ði]['veri] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [noʊ] , ”
” **Mr** **.** **Cornish** **put** **the** **very** **slightest** **possible** **emphasis** **on** **the** **word** “ **know** **,** ”
” 先生 . 康沃尔郡 放 这 非常 丝毫 可能的 强调 在 这 单词 “ 知道 , ”
[ænd; ənd] [prə'siːdid] :
and **proceeded** **:**
和 继续 :

科尼什先生在“知道”这个词上稍稍加重语气，然后继续说道：

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sendz][hɪm; ɪm] ['mʌni]
“ **I've** **heard** **that** **she** **is** **sincerely** **attached** **to** **him** **and** **sends** **him** **money**
“ 我已经 听到 那 她 是 真挚地 随附的 到 他 和 发送 他 钱
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,
from **time** **to** **time** **,**
从 时间 到 时间 ,

“我听说她真心喜欢他，时不时会给他寄钱。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ðæt] , [tuː] , [ɪz][θɜːrd] - [hænd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

when	she	has	it	—	though	that	,	too	,	is	third	-	hand	information	.
什么时候	她	有	它	一	尽管	那	,	也	,	是	第三	-	手	信息	.

当她有的时候——尽管这也是道听途说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˌdeɪklɑː'seɪ]['evər] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪ'vɔːrs] .

She	has	been	declasse	ever	since	her	first	divorce	.
她	有	到过	退役	曾经	自从	她	第一的	离婚	.

自从第一次离婚后，她的阶级地位就下降了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] [drɑːpt] [daʊn] ['prɪti] [fɑːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

That	was	a	'	celebrated	case	,	'	and	she's	dropped	down	pretty	far	in	the	world
那	曾是	一个	-	著名	案件	,	-	和	她是	掉落	向下	漂亮的	远的	在	这	世界

,

,

,

那曾是一个"轰动一时的案件"，而她如今的社会地位已经跌落谷底。

[ðoʊ] [aɪ][dʒʌdʒ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .

though	I	judge	she's	a	good	deal	the	best	of	this	crowd	.
尽管	我	法官	她是	一个	好的	交易	这	最好的	的	这	人群	.

但我认为她是这群人中最优秀的。

[ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Exactly	what	her	relations	to	the	others	are	I	don't	know	,
确切地	什么	她	关系	到	这	其他的	是	我	不	知道	,

我并不清楚她与其他人究竟是什么关系。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiːz] ['prɪti] [θɪk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . ”

but	I	imagine	that	she's	pretty	thick	with	'	em	.	”
但	我	想象	那	她是	漂亮的	厚的	和	-	呃	.	”

但我估计她肯定对这些很着迷。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .

“	Just	a	little	!	”	exclaimed	Cooley	.
“	只是	一个	小的	!	”	惊呼	库利	.

“就一点点！”库利惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][sɪts][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læmkɪn] [ænd; ənd] [hə'liːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] [ðeɪ]

“	She	sits	behind	one	of	the	lambkins	and	Helene	behind	the	other	while	they
“	她	坐着	在后面	一	的	这	羊羔	和	海伦	在后面	这	其他	尽管	他们

[get][ðer; ðər] ['wʊli] [wʊl] [klɪpt] .

get	their	woolly	wool	clipped	.
得到	他们的	毛茸茸的	羊毛	剪辑	.

“她坐在其中一只小羊羔后面，海伦坐在另一只小羊羔后面，看着它们剪毛。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] ['sɪgnəld] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [hænd][wiː; wi][held] ,

I	suppose	the	two	of	'	em	signaled	what	was	in	every	hand	we	held	,
我	认为	这	二	的	-	呃	发出信号	什么	曾是	在	每一个	手	我们	握住	,

我想他们俩用手势暗示了我们每只手里拿着的东西。

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

though	I'm	sure	they	needn't	have	gone	to	the	trouble	!
尽管	我是	当然	他们	不必	有	已消失	到	这	麻烦	!

虽然我相信他们完全没必要这么麻烦！

[fækt][ɪz] ,

Fact	is	,
事实	是	,

事实是，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['pleɪɪn] - [kɑːrdz][wɪð; wɪθ]

I	don't	see	why	they	bothered	about	goin	'	through	the	form	of	playin	'	cards	with
我	不	看	为什么	他们	烦恼	关于	去	-	通过	这	形式	的	玩耍	-	牌	和

[ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

us	at	all	.
我们	在	全部	.

我不明白他们为什么还要费劲跟我们玩牌。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] !

They	could	have	taken	it	away	without	that	!
他们	可以	有	已采取	它	离开	没有	那	!

他们本来不用那样也能把它拿走!

[wiː] !

Whee	!
轮子	!

哇!

" ['mɪstər] . ['kuːli] ['hwisld] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .

"	Mr	.	Cooley	whistled	loud	and	long	.
"	先生	.	库利	吹口哨	大声	和	长的	.

库利先生吹了一声响亮而悠长的口哨。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['loʊdz][ʌv; əv][waɪz] [jʌŋ] [men][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [naʊ] ,

“	And	there's	loads	of	wise	young	men	on	the	ocean	now	,
“	和	有	负载	的	明智的	年轻的	男人	在	这	海洋	现在	,

“现在海上有很多睿智的年轻人，

[hɝːɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][penz] .

hurryin	'	over	to	take	our	places	in	the	pens	.
匆忙	-	超过	到	拿	我们的	地方	在	这	钢笔	.

赶紧过去，到围栏里找好位置。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][maɪn] !

Well	,	they	can	have	mine	!
出色地	,	他们	能	有	矿	!

好吧，我的给他们!

['fʌni] , ['mɛlɪn] :

Funny	,	Mellin	:
有趣的	,	梅林	:

真有趣，梅林:

['noʊbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

nobody	would	come	up	to	you	or	me	in	the	Grand	Central	in	New	York	and
无人	会	来	向上	到	你	或者	我	在	这	盛大	中央	在	新的	约克	和

[traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es] ['griːnˌbæks] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['riːəl] .

try	to	sell	us	greenbacks	just	as	good	as	real	.
尝试	到	卖	我们	绿钞	只是	作为	好的	作为	真实的	.

在纽约中央车站，没有人会走过来向你我兜售假钞，说是跟真钞一样好。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [fʊl] [oʊ] - ['mʌni] [ænd; ənd]

But	we	come	over	to	Europe	with	our	pockets	full	o	'	money	and
但	我们	来	超过	到	欧洲	和	我们的	口袋	满的	o	-	钱	和

[stɑːrt][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['dʒesi][dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][wʌn][ɑːrm]

start	in	to	see	the	Big	City	with	Jesse	James	in	a	false	mustache	on	one	arm
开始	在	到	看	这	大的	城市	和	杰西	詹姆斯	在	一个	错误的	胡子	在	一	手臂

,

,

,

但我们带着满满的钱来到欧洲，开始游览大城市，就像杰西·詹姆斯戴着假胡子一样。

[ænd; ənd] - [bɔrgi] , ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ! ”
and Lucresha **Borgy** , **under** **an** **assumed** **name** , **on** **the** **other** **!** **”**
和 - 博尔吉 , 在下面 一个 假定 姓名 , 在 这 其他 ! ”

而另一边则是卢克雷莎·博尔吉，她用的是化名！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] ['kɔ:rnɪʃ] ; “ [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
“ **I** **am** **afraid** **I** **agree** **with** **you** **,** **”** **said** **Cornish** **;** **“** **though** **I** **must** **say** **that** **,**
“ 我 是 害怕的 我 同意 和 你 , ” 说 康沃尔郡 ; “ 尽管 我 必须 说 那 ,

“恐怕我同意你的看法，”康沃尔说道；“不过我必须说，

[frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ] [hɪr] ,
from **all** **I** **hear** **,**
从 全部 我 听到 ,

据我所知，

['mædəm] [di:] - [maɪt] [pʊt][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'si:v]
Madame **de** **Vaurigard** **might** **put** **an** **atmosphere** **about** **a** **thing** **which** **would** **deceive**
夫人 德 - 可能 放 一个 气氛 关于 一个 事物 哪个 会 欺骗
['ɔ:lmoʊst]['eni][wʌn] [hu:] ['wɔznt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
almost **any** **one** **who** **wasn't** **on** **his** **guard** **.**
几乎 任何 一 WHO 不是 在 他的 警卫 .

沃里加尔夫人可能会营造一种氛围，让任何一个不保持警惕的人都难以招架。

[wen] [ə; eɪ] [pə,ri:zi:'en] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:rt][ɪz]['klevər][æt; ət][ɔ:l] [ʃi:z] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ”
When **a** **Parisienne** **of** **her** **sort** **is** **clever** **at** **all** **she's** **irresistible** **.** **”**
什么时候 一个 巴黎人 的 她 种类 是 聪明的 在 全部 她是 无法抗拒 . ”

像她这样的巴黎女人，只要稍微有点聪明，就让人无法抗拒。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ” ['ku:li] [said] ['di:pli] .
“ **I** **believe** **you** **,** **”** **Cooley** **sighed** **deeply** **.**
“ 我 相信 你 , ” 库利 叹了口气 深 .

“我相信你，”库利深深地叹了口气。

“ ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['mɛlɪn] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst] ,
“ **Yesterday** **evening** **,** **Mr** **.** **Mellin** **,** **”** **continued** **the** **journalist** **,**
“ 昨天 晚上 , 先生 . 梅林 , ” 持续 这 记者 ,

“梅林先生，昨天晚上，”记者继续说道，

“ [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][weltʃˌwelʃ][ænd; ənd] [sni:d] ,
“ **when** **I** **saw** **the** **son** **of** **my** **old** **friend** **in** **company** **with** **Welch** **and** **Sneyd** **,**
“ 什么时候 我 锯 这 儿子 的 我的 老的 朋友 在 公司 和 韦尔奇 和 斯内德 ,

“当我看到我老朋友的儿子和韦尔奇、斯内德在一起时，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][traɪd][tu:; tə][wɔ:rn][hɪm; ɪm] .
of **course** **I** **tried** **to** **warn** **him** **.**
的 课程 我 尝试 到 警告 他 .

我当然试图警告他。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
I've **often** **seen** **them** **in** **Paris** **,** **though** **I** **believe** **they** **have** **no** **knowledge** **of**
我已经 经常 已见 他们 在 巴黎 , 尽管 我 相信 他们 有 不 知识 的
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我经常在巴黎见到他们，但我相信他们并不认识我。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ'tɔ:riəs] , [ɪ'speʃəli] [weltʃˌwelʃ] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv]['mænɪdʒd] , [soʊ]
As **I've** **said** **,** **they** **are** **notorious** **,** **especially** **Welch** **,** **yet** **they** **have** **managed** **,** **so**
作为 我已经 说 , 他们 是 臭名昭著 , 尤其 韦尔奇 , 然而 他们 有 管理 , 所以
[fɑ:r] ,
far **,**
远的 ,

正如我所说，他们臭名昭著，尤其是韦尔奇，但到目前为止，他们还是设法做到了。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

to	avoid	any	difficulty	with	the	Paris	police	,	and	,	I'm	sorry	to	say	,
到	避免	任何	困难	和	这	巴黎	警察	,	和	,	我是	对不起	到	说	,

为了避免与巴黎警方发生任何麻烦，很遗憾，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈæktʃuəli] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

it	might	be	hard	to	actually	prove	anything	against	them	.
它	可能	是	难的	到	实际上	证明	任何事物	反对	他们	.

要真正证明他们有任何不成立的地方，可能很难。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [pruːv] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkrʊkɪd] [læst] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .

You	couldn't	prove	that	anything	was	crooked	last	night	,	for	instance	.
你	不能	证明	那	任何事物	曾是	歪	最后的	夜晚	,	为了	实例	.

例如，你无法证明昨晚发生的任何事情是不对的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ] [dəunt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

For	that	matter	,	I	don't	suppose	you	want	to	.
为了	那	事情	,	我	不	认为	你	想	到	.

就此而言，我想你也不想。

[ˈmɪstər] . [ˈkuːli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Mr	.	Cooley	wishes	to	accept	his	loss	and	bear	it	,
先生	.	库利	愿望	到	接受	他的	损失	和	熊	它	,

库利先生愿意接受并承受他的损失。

[ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] , [tuː] .

and	I	take	it	that	that	will	be	your	attitude	,	too	.
和	我	拿	它	那	那	将要	是	你的	态度	,	也	.

我想你也会是这种态度。

[ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [sniːd] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [peɪ] ;

In	regard	to	the	note	you	gave	Sneyd	,	I	hope	you	will	refuse	to	pay	;
在	看待	到	这	笔记	你	给予	斯内德	,	我	希望	你	将要	拒绝	到	支付	;

关于你给斯奈德的那张纸条，我希望你拒绝支付；

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [der] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] . ”

I	don't	think	that	they	would	dare	press	the	matter	.	”
我	不	思考	那	他们	会	敢	按	这	事情	.	”

我认为他们不敢把事情闹大。

“ [ˈniːðər] [duː] [aɪ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkuːli] [əˈgriːd] .

“	Neither	do	I	,	”	Mr	.	Cooley	agreed	.
“	两者都不	做	我	,	”	先生	.	库利	同意	.

“我也不这么认为，”库利先生同意道。

“ [aɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈsɪgəret] - [keɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [læst] [naɪt] ,

“	I	left	a	silver	cigarette	-	case	at	the	apartment	last	night	,
“	我	左边	一个	银	卷烟	-	案件	在	这	公寓	最后的	夜晚	,

“我昨晚把一个银色香烟盒落在了公寓里。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [ˈkɔːrnɪʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

and	after	talkin	'	to	Cornish	a	while	ago	,
和	后	谈话	-	到	康沃尔郡	一个	尽管	前	,

前段时间和康沃尔聊过之后，

[aɪ] [sent] [maɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈðætəl] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [sɪt] [ʌp]

I	sent	my	man	for	it	with	a	note	to	her	that'll	make	'	em	all	sit	up
我	发送	我的	男人	为了	它	和	一个	笔记	到	她	那将	制作	-	呃	全部	坐	向上

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈnoʊtɪs] .

and	take	some	notice	.
和	拿	一些	注意	.

我派人去取，还给她带了张纸条，保证让所有人都刮目相看。

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔ:l][ðer; ðər] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] .

The	gang's	all	there	together	,	you	can	be	sure	.
这	帮派的	全部	那里	一起	,	你	能	是	当然	.

可以肯定的是，他们全都到齐了。

[aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [sni:d] [ænd; ənd] [pɛdloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeid] [gɔ:n] [aʊt] ['ɜ:rli]

I	asked	for	Sneyd	and	Pedlow	in	the	office	and	found	they'd	gone	out	early
我	问	为了	斯内德	和	佩德洛	在	这	办公室	和	成立	他们会	已消失	出去	早期的

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['li:vɪn] - [wɜ:rd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

this	morning	leavin	'	word	they	wouldn't	be	back	till	midnight	.
这	早晨	离开	-	单词	他们	不会	是	后退	直到	午夜	.

我到办公室找斯内德和佩德洛，发现他们今天早上很早就出去了，并留下消息说要到午夜才会回来。

[ænd; ənd] , [si:] [hɪr] ; [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['i:zi] ,

And	,	see	here	;	I	know	I'm	easy	,
和	,	看	这里	;	我	知道	我是	简单的	,

而且，你看，我知道我很随便，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [pi:s] [oʊ] - [mi:t] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	somehow	I	believe	you're	even	a	softer	piece	o	'	meat	than	I	am	.
但	不知何故	我	相信	你是	甚至	一个	更柔和	片	o	-	肉	比	我	是	.

但我总觉得你比我还软弱。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] [ju:; jʊ][wəʊnt] [peɪ] [ðæt] [aɪ][oʊ][ju:] .

I	want	you	to	promise	me	that	whatever	happens	you	won't	pay	that	I	O	U	.
我	想	你	到	承诺	我	那	任何	发生	你	惯于	支付	那	我	哦	U	.

我希望你向我保证，无论发生什么，你都不会支付那笔 IO U 款项。

" ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][veɪn] .

"	Mellin	moistened	his	lips	in	vain	.
"	梅林	湿润	他的	嘴唇	在	徒劳	.

"梅林徒劳地润了润嘴唇。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .

He	could	not	answer	.
他	可以	不是	回答	.

他无法回答。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['ku:li] ['ɜ:rnɪstli] .

“	I	want	you	to	promise	me	not	to	pay	it	,	”	repeated	Cooley	earnestly	.
“	我	想	你	到	承诺	我	不是	到	支付	它	,	”	重复	库利	切实	.

“我希望你答应我不要付钱，”库利恳切地重复道。

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] , ” [gɑ:spt] ['mɛlɪn] .

“	I	promise	,	”	gasped	Mellin	.
“	我	承诺	,	”	倒吸一口气	梅林	.

“我保证，”梅林喘着气说。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ? ”

“	You	won't	pay	it	no	matter	what	they	do	?	”
“	你	惯于	支付	它	不	事情	什么	他们	做	?	”

“不管他们做什么，你都不会付钱吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] ['mɪstər] . ['ku:li] .

"	This	seemed	to	reassure	Mr	.	Cooley	.
"	这	似乎	到	保证	先生	.	库利	.

“这似乎让库利先生安心了。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə][get][maɪ][kɑːr] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]
“ Well , ” he said , “ I've got to hustle to get my car shipped and make the
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 我已经 得到 到 努力奋斗 到 得到 我的 车 已发货 和 制作 这
[treɪn] .
train .
火车 .

“好吧,”他说，“我得赶紧把车运过来，赶上火车。”

['kɔːrnɪʃ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd]['hiːz]['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Cornish has finished his job down here and he's goin ' with me .
康沃尔郡 有 完成的 他的 工作 向下 这里 和 他是 去 - 和 我 .

康沃尔已经完成了他在这里的工作，他要跟我一起走。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] .
I want to get out .
我 想 到 得到 出去 .

我想离开。

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [left][ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
The whole thing's left a mighty bad taste in my mouth ,
这 所有的 事物 左边 一个 强大的 坏的 品尝 在 我的 嘴 ,

整件事让我感觉非常糟糕。

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ]['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I'd go crazy if I didn't get away from it .
和 ID 去 疯狂的 如果 我 没有 得到 离开 从 它 .

如果我不能摆脱它，我会疯掉的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tuː] ? ”
Why don't you jump into your clothes and come along , too ? ”
为什么 不 你 跳 进入 你的 衣服 和 来 沿着 , 也 ? ”

你为什么不赶紧穿好衣服也一起来呢?

“ [aɪ][kɑːnt] . ”
“ I can't . ”
“ 我 不能 . ”

“我做不到。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [juː; jʊ]
“ Well , ” said the young man with a sympathetic shake of the head , “ you
“ 出色地 , ” 说 这 年轻的 男人 和 一个 交感神经 摇 的 这 头 , “ 你
['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] [sɪk] .
certainly look sick .
当然 看 生病的 .

“嗯,”年轻人同情地摇了摇头说，“你看上去确实病得很重。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] ['iːvnɪŋ] :
It may be better if you stay in bed till evening :
它 可能 是 更好的 如果 你 停留 在 床 直到 晚上 :

你最好睡到晚上再起床:

[ə; eɪ] ['treɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [miːn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
a train's a mighty mean place for the day after .
一个 火车的 一个 强大的 意思是 地方 为了 这 天 后 .

第二天，火车可真是个糟糕透顶的地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] .
But I wouldn't hang around here too long .
但 我 不会 悬挂 大约 这里 也 长的 .

但我不会在这里待太久。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] ,
If you want money ,
如果 你 想 钱 ,

如果你想要钱，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][æsk][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][jʊr; jər][hoʊm]
all you have to do is to ask the hotel to cash a check on your home
全部 你 有 到 做 是 到 问 这 酒店 到 现金 一个 查看 在 你的 家
[bæŋk] ;
bank ;
银行 ;

你只需要要求酒店将支票兑现到你的银行账户即可；

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'mɛrɪkənz] .
they're always glad to do that for Americans .
它们是 总是 高兴的 到 做 那 为了 美国人 .

他们总是很乐意为美国人做这件事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He turned to the door .
" 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" ['mɪstər] . ['kɔːrnɪʃ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [aɪm] ['redi] . "
" Mr . Cornish , if you're goin ' to help me about shipping the car , I'm ready . "
" 先生 . 康沃尔郡 , 如果 你是 去 - 到 帮助 我 关于 船运 这 车 , 我是 准备好 . "

"康尼什先生，如果您要帮我安排汽车运输，我已经准备好了。"

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['mɛlɪn] . "
" So am I . Good - by , Mr . Mellin . "
" 所以 是 我 . 好的 - 经过 , 先生 . 梅林 . "

"我也是。再见，梅林先生。"

" [gʊd] - [baɪ] , " ['mɛlɪn] [sed] ['fiːbli] — " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Good - by , " Mellin said feebly — " and thank you .
" 好的 - 经过 , " 梅林 说 虚弱地 — " 和 感谢 你 .

"再见，"梅林虚弱地说，"谢谢你。"

" [jʌŋ] ['kuːli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fiːvərɪʃ] [hænd] .
" Young Cooley came back to the bedside and shook the other's feverish hand .
" 年轻的 库利 来了 后退 到 这 床头 和 摇晃 这 其他的 发烧 手 .

"小库利回到床边，握住了对方发烫的手。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊl][mæn] .
" Good - by , ole man .
" 好的 - 经过 , 奥莱 男人 .

"再见了，老伙计。"

[aɪm] ['ɔːf(ə)l]
I'm awful
我是 可怕

我糟透了

['sɑːri] [its] [ɔːl] ['hæpənd] ,
sorry it's all happened ,
对不起 它是 全部 发生 ,

很遗憾发生了这一切。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɔːst][juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] .
but I'm glad it didn't cost you quite as much money as it did me .
但 我是 高兴的 它 没有 成本 你 相当 作为 很多 钱 作为 它 做过 我 .

但我很高兴它没有像我一样花费你那么多钱。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ɪk'spekt] [its] [hɪt][ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['iːkwəli] [hɑːrd] .

Otherwise	**I**	**expect**	**it's**	**hit**	**us**	**about**	**equally**	**hard**	**.**
否则	我	预计	它是	打	我们	关于	同样地	难的	.

否则，我认为它对我们造成的影响也差不多。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][naɪs][wʌn] ” — [ðə; ði] [juːθ] [gʌlpt] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ]

I	**wish**	**—**	**I**	**wish**	**I**	**could**	**find**	**a**	**nice**	**one**	**”**	**—**	**the**	**youth**	**gulped**	**over**	**something**
我	希望	—	我	希望	我	可以	寻找	一个	好的	一	”	—	这	青年	吞咽	超过	某物

[nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — “ [æz; əz][fæsənætən] - [æz; əz][hɜːr; hər] !

not	**unlike**	**a**	**sob**	**—**	**“**	**as**	**fascinatin**	**'**	**as**	**her**	**!**
不是	与此不同	一个	哭泣	—	“	作为	迷恋	-	作为	她	!

“我希望——我希望我能找到一个像她一样迷人的女孩”——年轻人哽咽着，几乎要哭出来——“

” [moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

”	**Most**	**people**	**have**	**had**	**dreams**	**of**	**approaching**	**dangers**	**in**	**the**	**path**	**of**	**which**
”	最多	人们	有	有	梦境	的	接近	危险	在	这	小路	的	哪个

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜːrt] ;

their	**bodies**	**remained**	**inert**	**;**
他们的	身体	剩余	惰性	;

“大多数人都做过这样的梦：梦见自己接近危险，而自己的身体却纹丝不动；

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [wɪʃ] [tuː; tə][flai] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

when	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**frantic**	**wish**	**to**	**fly**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**move**	**,**
什么时候	,	在	尽管如此	的	这	疯狂的	希望	到	飞	,	它	曾是	不可能的	到	移动	,

尽管内心无比渴望飞翔，却根本无法动弹。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['hɔːrər] [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

while	**all**	**the**	**time**	**the**	**horror**	**crept**	**closer**	**and**	**closer**	**.**
尽管	全部	这	时间	这	恐怖	悄悄地爬	更近	和	更近	.

与此同时，恐怖却步步逼近。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɛlɪnz] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['goʊɪŋ] .

This	**was**	**Mellin's**	**state**	**as**	**he**	**saw**	**the**	**young**	**man**	**going**	**.**
这	曾是	梅林的	状态	作为	他	锯	这	年轻的	男人	去	.

这就是梅林看到那个年轻人离开时的心情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk] ['kuːli] [fɔːr; fər][help] , [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

It	**was**	**absolutely**	**necessary**	**to**	**ask**	**Cooley**	**for**	**help**	**,**	**to**	**beg**	**him**	**for**
它	曾是	绝对地	必要的	到	问	库利	为了	帮助	,	到	求	他	为了

[ə; eɪ][loʊn] .

a	**loan**	**.**
一个	贷款	.

绝对有必要向库利求助，恳求他借钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

But	**he**	**could**	**not**	**.**
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

[hiː; hi] [sɔː] ['kuːliːz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] ; [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋ] ['oʊpən] .

He	**saw**	**Cooley's**	**hand**	**on**	**the**	**doorknob**	**;**	**saw**	**the**	**door**	**swing**	**open**	**.**
他	锯	库利	手	在	这	门把手	;	锯	这	门	摇摆	打开	.

他看到库利的手放在门把手上；看到门开了。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ə'gen] , ” ['kuːli] [sed] ; “ [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

“	**Good**	**-**	**by**	**,**	**again**	**,**	**”**	**Cooley**	**said**	**;**	**“**	**and**	**good**	**luck**	**to**	**you**	**!**
“	好的	-	经过	,	再次	,	”	库利	说	;	“	和	好的	运气	到	你	!

“再次再见，”库利说；“祝你好运！”

” [mɛlɪnz] [wɪl] [stroʊv] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [held][hɪm; ɪm]['saɪlənt] .

”	**Mellin's**	**will**	**strove**	**desperately**	**with**	**the**	**shame**	**that**	**held**	**him**	**silent**	**.**
”	梅林的	将要	努力	绝望地	和	这	耻辱	那	握住	他	沉默的	.

“梅林的意志与让他保持沉默的羞耻感进行了殊死搏斗。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] .
The door was closing .
这 门 曾是 结束 .

门正在关上。

“ [oʊ] , ['kuːli] , ” [kɔːld] ['mɛlɪn] ['hɔːrsli] .
“ Oh , Cooley , ” called Mellin hoarsely .
“ 哦 , 库利 , ” 称为 梅林 沙哑地 .

“哦，库利，”梅林沙哑地喊道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wʌt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么？ ”

“ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒʌst] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ J - j - just good - by , ” said Mellin .
“ J - j - 只是 好的 - 经过 , ” 说 梅林 .

“再见，”梅林说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['kuːli] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And with that young Cooley was gone .
和 和 那 年轻的 库利 曾是 已消失 .

就这样，年轻的库利消失了。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌekspi'eɪʃn]
Expiation
赎罪

赎罪

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪbərɪŋ] [tʃaɪmz] [ræŋ]
A multitudinous clangor of bells and a dozen neighboring chimes rang
一个 众多 铿锵 的 铃铛 和 一个 打 邻接 编钟 响铃
[nuːn] ;
noon ;
中午 ;

正午时分，无数钟声和十几个相邻的钟声交相辉映；

[ðen] [ðə; ði][rek'tæŋgjələr] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][hɑːt] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn]
then the rectangular oblongs of hot sunlight that fell from the windows upon
然后 这 矩形的 长方形 的 热的 阳光 那 跌倒 从 这 视窗 之上
[ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [mɛlɪnz] [ruːm] [bɪ'gæn] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðer; ðər] ['æŋglz] [ænd; ənd] [muːv]
the carpet of Mellin's room began imperceptibly to shift their angles and move
这 地毯 的 梅林的 房间 开始 不易察觉地 到 转移 他们的 角度 和 移动
['iːstwərd] .
eastward .
向东 .

然后，从窗户照射到梅林房间地毯上的矩形炽热阳光开始不易察觉地改变角度，并向东移动。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

From	the	stone	pavement	of	the	street	below	came	the	sound	of	horses
从	这	石头	路面	的	这	街道	以下	来了	这	声音	的	马匹

['pɔɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kæbmən] ;

pawing	and	the	voices	of	waiting	cabmen	;
爪子	和	这	声音	的	等待	出租车司机	;

从下面街道的石板路上传来马蹄刨地的声音和等候的马车夫的吆喝声;

[ðen] ['belz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['belz] ; ['klæmərɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd]['kruːəl] [ˌæftər'nuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði][pæst] .

then	bells	again	,	and	more	bells	;	clamoring	the	slow	and	cruel	afternoon	into	the	past	.
然后	铃铛	再次	,	和	更多的	铃铛	;	喧闹	这	慢的	和	残忍的	下午	进入	这	过去的	.

然后钟声再次响起，接着又是钟声；喧闹地将缓慢而残酷的下午宣告成过去。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn] [mɛlɪnz] [ruːm] , [seɪv] [wen] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

But	all	was	silent	in	Mellin's	room	,	save	when	,	from	time	to	time	,
但	全部	曾是	沉默的	在	梅林的	房间	,	节省	什么时候	,	从	时间	到	时间	,

但梅林的房间里一片寂静，只有偶尔会响起一些声音。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudərɪŋ] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

a	long	,	shuddering	sigh	came	from	the	bed	.
一个	长的	,	颤抖	叹	来了	从	这	床	.

床上方传来一声长长的、颤抖的叹息。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'gen] [drɔːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] :

The	unhappy	young	man	had	again	drawn	the	coverlet	over	his	head	,	but	not	to	sleep	:
这	不开心	年轻的	男人	有	再次	绘制	这	床单	超过	他的	头	,	但	不是	到	睡觉	:

这个郁郁寡欢的年轻人又一次把被子蒙在了头上，但这次不是为了睡觉:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][haɪd] ,

it	was	more	like	a	forlorn	and	desperate	effort	to	hide	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	绝望	和	绝望的	努力	到	隐藏	,

更像是一种绝望而无助的躲藏行为。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl] ,

as	if	he	crept	into	a	hole	,
作为	如果	他	悄悄地爬	进入	一个	洞	,

仿佛他爬进了一个洞里，

['siːkɪŋ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz][soʊl] .

seeking	darkness	to	cover	the	shame	and	fear	that	racked	his	soul	.
寻求	黑暗	到	覆盖	这	耻辱	和	害怕	那	架子	他的	灵魂	.

他寻求黑暗来掩盖折磨他灵魂的羞耻和恐惧。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kən'fes] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kuːli] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][help] ,

For	though	his	shame	had	been	too	great	to	let	him	confess	to	young	Cooley	and	ask	for	help	,
为了	尽管	他的	耻辱	有	到过	也	伟大的	到	让	他	承认	到	年轻的	库利	和	问	为了	帮助	,

虽然他羞愧难当，无法向年轻的库利坦白并寻求帮助，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði]['aʊərz]

his	fear	was	as	great	as	his	shame	;	and	it	increased	as	the	hours
他的	害怕	曾是	作为	伟大的	作为	他的	耻辱	;	和	它	增加	作为	这	小时

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他的恐惧和羞耻感一样强烈；而且随着时间的推移，这种恐惧和羞耻感与日俱增。

[ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['despərət] .

In	truth	his	case	was	desperate	.
在	真相	他的	案件	曾是	绝望的	.

事实上，他的情况非常危急。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm] ,

Except	the	people	who	had	stripped	him	,
除了	这	人们	WHO	有	脱衣舞	他	,

除了那些扒光他衣服的人之外，

['kuːli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr]

Cooley	was	the	only	person	in	all	of	Europe	with	whom	he	had	more
库利	曾是	这	仅有的	人	在	全部	的	欧洲	和	谁	他	有	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .

than	a	very	casual	acquaintance	.
比	一个	非常	随意的	熟人	.

在整个欧洲，库利是他唯一一个关系不仅仅是泛泛之交的人。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['krænstən] ,

At	home	,	in	Cranston	,
在	家	,	在	克兰斯顿	,

在克兰斯顿的家中，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪtəli]

he	had	no	friends	susceptible	to	such	an	appeal	as	it	was	vitally
他	有	不	朋友们	易受影响的	到	这样的	一个	上诉	作为	它	曾是	至关重要

['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] .

necessary	for	him	to	make	.
必要的	为了	他	到	制作	.

他没有朋友会接受他这种迫切需要的呼吁。

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nuːmərəs] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ænt] , [ðə; ði] ['widəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	relatives	were	not	numerous	:	there	were	two	aunts	,	the	widows	of	his
他的	亲属	是	不是	很多的	:	那里	是	二	姑姑们	,	这	寡妇	的	他的

['fɑːðɚz] ['brʌðərz] ,

father's	brothers	,
父亲的	兄弟	,

他的亲戚不多：只有两位姑姑，她们是他父亲兄弟的遗孀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] - [meɪd] ['kʌznz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn]

and	a	number	of	old	-	maid	cousins	;	and	he	had	an	uncle	in
和	一个	数字	的	老的	-	女佣	表兄弟姐妹	;	和	他	有	一个	叔叔	在

['aɪor] ,

Iowa	,
爱荷华州	,

还有几个老处女表亲；他在爱荷华州有个叔叔。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪnɪstər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

a	country	minister	whom	he	had	not	seen	for	years	.
一个	国家	部长	谁	他	有	不是	已见	为了	年	.

一位他多年未见的乡村部长。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['keɪb(ə)l][tuː; tə]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ;

But	he	could	not	cable	to	any	of	these	for	money	;
但	他	可以	不是	电缆	到	任何	的	这些	为了	钱	;

但他无法向这些人中的任何一个索要钱财;

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][kwaɪt]['kɑːndʒər][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['piktʃərɪŋ] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm]

nor	could	he	quite	conjure	his	imagination	into	picturing	any	of	them
也不	可以	他	相当	变戏法	他的	想像力	进入	想象	任何	的	他们

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

sending	it	if	he	did	.
发送	它	如果	他	做过	.

即使他真的发了，他也无法想象他们会是谁发的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['keɪb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

And	even	to	cable	he	would	have	to	pawn	his	watch	,
和	甚至	到	电缆	他	会	有	到	典当	他的	手表	,

就连发有线电视，他也得典当手表。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

which	was	an	old	-	fashioned	one	of	silver	and	might	not	bring	enough	to
哪个	曾是	一个	老的	-	造型	一	的	银	和	可能	不是	带来	足够的	到

[peɪ] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] .

pay	the	charges	.
支付	这	收费	.

那是一个老式的银制盒子，可能不够支付费用。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['frægməntəri] , [prə'fetɪk] ['vɪʒənz] — [kən'fjuːzd] [bʌt; bət]

He	began	to	be	haunted	by	fragmentary	,	prophetic	visions	—	confused	but
他	开始	到	是	闹鬼的	经过	片段	,	预言	愿景	—	使困惑	但

[ˌriːə'lɪstɪk][ɪn]['diːteɪl] ,

realistic	in	detail	,
实际的	在	细节	,

他开始被一些零碎的、预言性的幻象所困扰——这些幻象虽然混乱，但细节却很真实。

[ænd; ənd] ['hɔridli] ['prɑːbəb(ə)l] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dʒektmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] , [pər'hæps] [ə'rest]

and	horridly	probable	—	of	his	ejectment	from	the	hotel	,	perhaps	arrest
和	糟糕地	可能	—	的	他的	喷射	从	这	酒店	,	也许	逮捕

[ænd; ənd]['traɪəl] .

and	trial	.
和	审判	.

而且极有可能——他会被酒店驱逐，甚至被逮捕和审判。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] “ [biːt] ” [hoʊ'tel] ; [ænd; ənd] ,

He	wondered	what	they	did	in	Italy	to	people	who	“	beat	”	hotels	;	and	,
他	想知道	什么	他们	做过	在	意大利	到	人们	WHO	“	打	”	酒店	;	和	,

他想知道意大利人会如何处置那些“殴打”酒店的人；而且，

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]

remembering	what	some	one	had	told	him	of	the	dreadfulness	of	Italian
记住	什么	一些	一	有	讲述	他	的	这	可怕	的	意大利语

[dʒeilz] ,

jails	,
监狱	,

他想起有人曾告诉他意大利监狱有多么可怕，

[kən'vʌlsɪv] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

convulsive	shudderings	seized	upon	him	.
痉挛	颤抖	查获	之上	他	.

他突然浑身抽搐起来。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['ɑ:blɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [krɔ:ld] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

The	**ruddy**	**oblongs**	**of**	**sunlight**	**crawled**	**nearer**	**to**	**the**	**east**	**wall**	**of**	**the**	**room**	**,**
这	红润	长方形	的	阳光	爬行	更近	到	这	东方	墙	的	这	房间	,

斑驳的阳光缓缓爬向房间的东墙，

['stretʃiŋ] [ðəm'selvz] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər][æt; ət]

stretching	**themselves**	**thinner**	**and**	**thinner**	**,**	**until**	**finally**	**they**	**were**	**not**	**there**	**at**
伸展	他们自己	更薄	和	更薄	,	直到	最后	他们	是	不是	那里	在

[ɔ:l] ,

all	**,**
全部	,

它们越拉越细，直到最后完全消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)
第4/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][left][ɪn] ['diːpənɪŋ] ['greɪnəs] .

and	the	room	was	left	in	deepening	grayness	.
和	这	房间	曾是	左边	在	加深	灰色	.

房间里只剩下越来越深的灰色。

['kærɪdʒɪz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [sək'seʃ(ə)n] , ['rʌmbld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Carriages	,	one	after	the	other	,	in	unintermittent	succession	,	rumbled	up	to	the
马车	,	一	后	这	其他	,	在	不间断的	演替	,	隆隆声	向上	到	这

[hoʊ'tel] - ['entrəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

hotel	-	entrance	beneath	the	window	,
酒店	-	入口	下面	这	窗户	,

马车一辆接一辆，不间断地隆隆驶到窗下的酒店入口。

['brɪŋɪŋ] ['goʊldfɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['vɪlə] [bɔː'^eize] .

bringing	goldfish	for	the	Pincio	and	the	fountains	of	Villa	Borghese	.
带来	金鱼	为了	这	平西奥	和	这	喷泉	的	别墅	博尔盖塞	.

为平乔山和博尔盖塞别墅的喷泉带来金鱼。

[waɪld] [streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['ɔːrkɪstrə] , [ræp'sɑːdɪkl] - [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz] ,

Wild	strains	from	the	Hungarian	orchestra	,	rhapsodical	twankings	of	violins	,
荒野	菌株	从	这	匈牙利	乐队	,	狂想曲	-	的	小提琴	,

匈牙利管弦乐队奏出狂野的旋律，小提琴发出狂想曲般的拨弦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɑːr'pɛdʒioʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['zɪðər] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [spiːd] - ['meɪniə] ,

and	the	runaway	arpeggios	of	a	zither	crazed	with	speed	-	mania	,
和	这	逃跑	琶音	的	一个	筝	疯狂	和	速度	-	狂热	,

还有那把因速度狂热而疯狂的齐特琴发出的失控琶音，

[skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['laɪtli] [θruː] [mɛlɪnz] [dɔːr] .

skipped	along	the	corridors	and	lightly	through	Mellin's	door	.
跳过	沿着	这	走廊	和	轻轻	通过	梅林的	门	.

沿着走廊轻快地跳着，穿过梅林的门。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [laɪt] ,

In	his	mind's	eye	he	saw	the	gay	crowd	in	the	watery	light	,
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	这	同性恋	人群	在	这	水状的	光	,

在他的脑海中，他看到了水光中熙熙攘攘的同性恋人群。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][teiblz] [wer] ['oʊnli][faɪv] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv]

the	little	tables	where	only	five	days	ago	he	had	sat	with	the	loveliest	of
这	小的	表格	在哪里	仅有的	五	天	前	他	有	卫星	和	这	最可爱的	的

[ɔːl][ðə; ði] [ə'neməni] - [laɪk] ['leɪdiz] . . . .

all	the	anemone	-	like	ladies	.	.	.	.
全部	这	海葵	-	喜欢	女士们	.	.	.	.

就在五天前，他还和一位美得像海葵一样的女士坐在那几张小桌子旁……

[ðə; ði] ['bjuːtɪfli] - [drest] [tiː] - ['drɪŋkəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] , ['ʌndər][ðə; ði] [griːn] [glæs] [doʊm]

The	beautifully	-	dressed	tea	-	drinkers	were	there	now	,	under	the	green	glass	dome
这	非常漂亮	-	穿着	茶	-	饮酒者	是	那里	现在	,	在下面	这	绿色的	玻璃	穹顶

, ['prætlɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

,	prattling	and	smiling	,
,	喋喋不休	和	微笑	,

衣着考究的饮茶者们此刻就坐在那里，在绿色的玻璃穹顶下，谈笑风生。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
those people he had called his own .
那些 人们 他 有 称为 他的 自己的 .

那些他视为自己人的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] ['laʊdər] , ['fæstər] ,
And as the music sounded louder , faster ,
和 作为 这 音乐 听起来 更大声 , 快点 ,

随着音乐声越来越大，节奏越来越快，

['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['mædnəs] — [ðen] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrkənɪŋ] ['bedtʃeɪmbər]
wilder and wilder with the gipsy madness — then in that darkening bedchamber
更狂野 和 更狂野 和 这 吉普赛人 疯狂 — 然后 在 那 变暗 卧室
[hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] —
his soul became articulate in a cry of humiliation —
他的 灵魂 成为 能言善辩 在 一个 哭 的 屈辱 —

吉普赛人的疯狂愈演愈烈——然后，在那间昏暗的卧室里，他的灵魂发出了一声屈辱的呐喊——

“ [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [haʊ] [rɔː] [aɪ] [wʌz; wəz] !
“ God in His mercy forgive me , how raw I was !
“ 上帝 在 他的 怜悯 原谅 我 , 如何 生的 我 曾是 !

“上帝啊，请您怜悯我，原谅我当时的无知！”

” [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] ; [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - ['bɔːdəd] [striːt] [ɪn] ['krænstən] ,
” A vision came before his closed eyes ; the maple - bordered street in Cranston ,
” 一个 想象 来了 前 他的 关闭 眼睛 ; 这 枫 - 带边框 街道 在 克兰斯顿 ,
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

“他闭上眼睛，眼前浮现出一幅景象：克兰斯顿一条枫树环绕的街道，长长的，

[streɪt] , [waɪd] [striːt] [wer] ['meri] ['kreɪmɝ] [lɪvd] ; [ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ;
straight , wide street where Mary Kramer lived ; a summer twilight ;
直的 , 宽的 街道 在哪里 玛丽 克莱默 居住地 ; 一个 夏天 暮 ;

玛丽·克莱默居住的那条笔直宽阔的街道；夏日黄昏；

['meri] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] ,
Mary in her white muslin dress on the veranda steps ,
玛丽 在 她 白色的 细棉布 裙子 在 这 阳台 步骤 ,

玛丽身穿白色薄纱连衣裙，站在阳台台阶上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪ'st'stɪr] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [poʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hæf] - [ɛm'baʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .
and a wistaria vine climbing the post beside her , half - embowering her .
和 一个 紫藤 藤 攀登 这 邮政 旁 她 , 一半 - 弓形 她 .

一株紫藤爬上她身旁的柱子，将她半包裹起来。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How cool and sweet and good she looked !
如何 凉爽的 和 甜的 和 好的 她 看起来 !

她看起来好酷好甜美好漂亮！

[haʊ] [dɪr] — [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] ! — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
How dear — and how kind ! — she had always been to him .
如何 亲爱的 — 和 如何 种类 ! — 她 有 总是 到过 到 他 .

她对他来说是多么亲切、多么善良啊！

[dʌsk] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] : [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] - ['aʊər] [wʌz; wəz]
Dusk stole through the windows : the music ceased and the tea - hour was
黄昏 偷窃 通过 这 视窗 : 这 音乐 停止 和 这 茶 - 小时 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

暮色透过窗户悄然降临：音乐停止了，下午茶时间结束了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [diˈpɑːtɪŋ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [əˈweɪ] ['læfɪŋ] ,

The	carriages	were	departing	,	bearing	the	gay	people	who	went	away	laughing	,
这	马车	是	离开	,	轴承	这	同性恋	人们	WHO	去	离开	笑	,

马车开走了，车上载着那些欢快的人们，他们笑着离开了。

['kɔːlɪŋ] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ]

calling	last	words	to	one	another	,	and	,	naturally	,	quite	unaware	that	a	young
呼叫	最后的	字	到	一	其他	,	和	,	自然	,	相当	不知情	那	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们彼此道别，互诉遗言，自然而然地，完全没有意识到一个年轻人，

[huː] , [faɪv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

who	,	five	days	before	,	had	adopted	them	and	called	them	“	his	own	,
WHO	,	五	天	前	,	有	已采用	他们	和	称为	他们	“	他的	自己的	,

五天前，他收养了他们，称他们为“自己的孩子”。

” [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈpɑːn]

”	was	lying	in	a	darkened	room	above	them	,	and	crying	like	a	child	upon
”	曾是	说谎	在	一个	变暗	房间	多于	他们	,	和	哭泣	喜欢	一个	孩子	之上

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

his	pillow	.
他的	枕头	.

“他躺在他们楼上的一间昏暗的房间里，像个孩子一样趴在枕头上哭泣。”

[eks] . [ðə; ði] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

X	.	The	Cab	at	the	Corner
X	.	这	出租车	在	这	角落

X. 街角的出租车

[ə; eɪ] [ten] [əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ] [peɪdʒ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] [nɑːkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

A	ten	o'clock	,	a	page	bearing	a	card	upon	a	silver	tray	knocked	upon	the
一个	十	点钟	,	一个	页	轴承	一个	卡片	之上	一个	银	托盘	敲门	之上	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

十点钟，一个侍者端着放在银托盘上的卡片敲响了房门。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [aɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərd] ['dʒent(ə)lmən] [huː]

and	stared	with	wide	-	eyed	astonishment	at	the	disordered	gentleman	who
和	凝视	和	宽的	-	眼睛	惊讶	在	这	混乱	绅士	WHO

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

她瞪大了眼睛，惊讶地看着打开门的衣衫不整的绅士。

[ðə; ði] [kɑːrd] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [maʊnt] - - .

The	card	was	Lady	Mount	-	Rhyswicke's	.
这	卡片	曾是	女士	山	-	-	.

这张卡片是芒特-里斯威克夫人的。

[ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

Underneath	the	name	was	written	:
下	这	姓名	曾是	书面	:

名字下方写着：

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

If	you	are	there	will	you	give	me	a	few	minutes	?
如果	你	是	那里	将要	你	给	我	一个	很少	分钟	?

如果你在的话，能不能抽出几分钟时间给我一下?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .

I	am	waiting	in	a	cab	at	the	next	corner	by	the	fountain	.
我	是	等待	在	一个	出租车	在	这	下一个	角落	经过	这	喷泉	.

我在下一个街角的喷泉旁等出租车。

[mɛlɪnz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

Mellin's	hand	shook	as	he	read	.
梅林的	手	摇晃	作为	他	读	.

梅林读着读着，手都在颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] ['emɪseri] ;

He	did	not	doubt	that	she	came	as	an	emissary	;
他	做过	不是	怀疑	那	她	来了	作为	一个	使者	;

他毫不怀疑她是作为使者而来;

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [haʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd]

probably	they	meant	to	hound	him	for	payment	of	the	note	he	had
大概	他们	意思是	到	猎犬	他	为了	支付	的	这	笔记	他	有

['gɪv(ə)n] [sniːd] ,

given	Sneyd	,
给定	斯内德	,

他们很可能是想追讨他给斯奈德的借据款项。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

and	at	that	thought	he	could	have	shrieked	with	hysterical	laughter	.
和	在	那	想法	他	可以	有	尖叫	和	歇斯底里的	笑声	.

想到这里，他差点歇斯底里地大笑起来。

“ [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	speak	English	?	”	he	asked	.
“	做	你	说话	英语	?	”	他	问	.

“你会说英语吗？”他问道。

“ [spik]['lɪt(ə)l] .

“	Spik	little	.
“	尖刺	小的	.

“Spik 小。

[jes] . ”

Yes	.	”
是的	.	”

是的。”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [kɑːrd] ? ”

“	Who	gave	you	this	card	?	”
“	WHO	给予	你	这	卡片	?	”

“谁给你的这张卡片？”

“ ['koʊtʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Coachman	,	”	said	the	boy	.
“	教练	,	”	说	这	男生	.

“马车夫，”男孩说。

“ [hiː; hi] [weɪt] [rɪ'spɔːstə] . ”

“	He	wait	risposta	.	”
“	他	等待	risposta	.	”

“他等着回答。”

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”

“	Tell	him	to	say	that	I	shall	be	there	in	five	minutes	.	”
“	告诉	他	到	说	那	我	将	是	那里	在	五	分钟	.	”

“告诉他转告我五分钟后就到。”

“ [fai] - ['mɪnɪt] .
“ Fi ' minute .
“ 菲 - 分钟 .

“Fi”分钟。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” ['mɛlɪn] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [drest] — [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ænd; ənd]
” Mellin was partly dressed — he had risen half an hour earlier and
” 梅林 曾是 部分 穿着 — 他 有 升起 一半 一个 小时 早些时候 和
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stræktɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wen] [ðə; ði][peɪdʒ] [nɑːkt] — [ænd; ənd][hiː; hi]
had been distractedly pacing the floor when the page knocked — and he
有 到过 心不在焉地 踱步 这 地面 什么时候 这 页 敲门 — 和 他
[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['kwɪkli] .
completed his toilet quickly .
完全的 他的 洗手间 迅速地 .

“梅林当时衣着不整——他半小时前就起床了，正心不在焉地在房间里踱步，这时传令官敲门了——他很快就完成了洗漱。

[hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,
He passed down the corridors ,
他 通过了 向下 这 走廊 ,

他沿着走廊走过，

[dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sterweɪ] (['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər]
descended by the stairway (feeling that to use the elevator would be another
下降 经过 这 楼梯 (感觉 那 到 使用 这 电梯 会 是 其他
[ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['kʌmpəni]) [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi]
abuse of the confidence of the hotel company) and slunk across the lobby
虐待 的 这 信心 的 这 酒店 公司) 和 斯伦克 穿过 这 大厅
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
with the look and the sensations of a tramp who knows that he will be
和 这 看 和 这 感觉 的 一个 流浪汉 WHO 知道 那 他 将要 是
[kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɪf] ['enibɑːdi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
kicked into the street if anybody catches sight of him .
踢 进入 这 街道 如果 任何人 捕获物 视线 的 他 .

他走楼梯下去（觉得乘电梯是对酒店公司信任的又一次滥用），然后灰溜溜地穿过大堂，一副流浪汉的样子，心里想着如果被人看到就会被赶到街上。

[ə; eɪ] [kloʊzd] [kæb] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] .
A closed cab stood near the fountain at the next corner .
一个 关闭 出租车 站立 靠近 这 喷泉 在 这 下一个 角落 .

在下一个街角的喷泉附近，停着一辆封闭式出租车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][baɪ][ðə; ði]['draɪvər] ,
There was a trunk on the box by the driver ,
那里 曾是 一个 树干 在 这 盒子 经过 这 司机 ,

司机旁边的箱子上放着一个行李箱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [paɪld] [wɪð; wɪθ][bægz][ænd; ənd] [rʌgz] .
and the roof was piled with bags and rugs .
和 这 屋顶 曾是 堆积 和 包 和 地毯 .

屋顶上堆满了袋子和地毯。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ʌnˈsɜːrtnli] .
He approached uncertainly .
他 接近 不确定性 .

他犹豫地走近了。

“ [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪdi] [maʊnt] - - ?
“ Is — is this — is it Lady Mount - Rhyswicke ?
“ 是 — 是 这 — 是 它 女士 山 - - ?

“这是——这是——这是里斯威克山夫人吗？”

” [hiː; hi] [ˈstæməd] [ˈpɪtɪfəli] .
” he stammered pitifully .
” 他 结结巴巴 可怜地 .

他可怜兮兮地结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ][get][ɪn] ?
Will you get in ?
将要 你 得到 在 ?

你能被录取吗?

[wiːl] [dʒʌst][draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
We'll just drive round the block if you don't mind .
出色地 只是 驾驶 圆形的 这 堵塞 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我们就绕着街区转一圈。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] .
I'll bring you back here in ten minutes .
患病的 带来 你 后退 这里 在 十 分钟 .

我十分钟后带你回来。

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtremjələsli] [kəmˈplaɪd] , “ [əˈvɑːnti] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
” And when he had tremulously complied , “ Avanti , cocchiere , ” she called
” 和 什么时候 他 有 颤抖地 遵命 , “ 阿凡提 , - , ” 她 称为
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
to the driver ,
到 这 司机 ,

“当他颤抖着照做之后，她便对司机喊道：‘前进，车夫！’”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l][kæb] - [hɔːrs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
and the tired little cab - horse began to draw them slowly along the
和 这 疲劳的 小的 出租车 - 马 开始 到 画 他们 缓慢地 沿着 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] .
deserted street .
荒凉的 街道 .

那匹疲惫的小马车夫开始沿着空旷的街道缓缓拉着他们前行。

[ˈleɪdi] [maʊnt] - - [meɪnˈteɪnd] [ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [waɪl] [hɜːr; hər][kəmˈpænjən]
Lady Mount - Rhyswicke maintained silence for a time , while her companion
女士 山 - - 维持 沉默 为了 一个 时间 , 尽管 她 伴侣
[ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .
waited , his heart pounding with dreadful apprehensions .
等待 , 他的 心 猛击 和 可怕 担忧 .

里斯威克山夫人沉默了一会儿，而她的同伴则在一旁等待，心中充满了可怕的担忧。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [hɑ:rd] [læf] [ænd; ənd] [sed] :

Finally	**she**	**gave**	**a**	**short**	**,**	**hard**	**laugh**	**and**	**said**	**:**
最后	她	给予	一个	短的	,	难的	笑	和	说	:

最后她发出了一声短促而刺耳的笑声，说道：

“ [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rnər] [laɪt] .

“	**I**	**saw**	**your**	**face**	**by**	**the**	**corner**	**light**	**.**
“	我	锯	你的	脸	经过	这	角落	光	.

“我透过街角的灯光看到了你的脸。”

[bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Been	**havin**	**'**	**a**	**hard**	**day**	**of**	**it**	**?**
到过	拥有	-	一个	难的	天	的	它	?

今天过得很不顺心吗?

” [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ænsər] .

”	**The**	**fear**	**of**	**breaking**	**down**	**kept**	**him**	**from**	**answering**	**.**
”	这	害怕	的	打破	向下	保留	他	从	回答	.

“害怕崩溃让他无法回答。”

[hi:; hi] [gʌlpt] ['peɪnfəli] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He	**gulped**	**painfully**	**once**	**or**	**twice**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**face**	**away**	**from**	**her**	**.**
他	吞咽	痛苦地	一次	或者	两次	,	和	转向	他的	脸	离开	从	她	.

他痛苦地咽了一两口唾沫，然后把脸转开，不去看她。

[laɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stri:tlæmp] [ʃoʊn] [ɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] .

Light	**enough**	**from**	**a**	**streetlamp**	**shone**	**in**	**for**	**her**	**to**	**see**	**.**
光	足够的	从	一个	路灯	闪耀	在	为了	她	到	看	.

路灯的光线足以让她看清东西。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ju:d] [rɪ'fju:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] .

“	**I**	**was**	**rather**	**afraid**	**you'd**	**refuse**	**,**	**”**	**she**	**said**	**seriously**	**.**
“	我	曾是	相当	害怕的	你会	拒绝	,	”	她	说	严重地	.

“我还真怕你会拒绝呢，”她严肃地说。

“ ['ri:əli] , [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɪlɪn] - [tu:; tə] [kʌm] ! ”

“	**Really**	**,**	**I**	**wonder**	**you**	**were**	**willin**	**'**	**to**	**come**	**!**	**”**
“	真的	,	我	想知道	你	是	威林	-	到	来	!	”

“说真的，我很好奇你为什么愿意来！”

“ [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][nɑ:t][tu:; tə] .

“	**I**	**was**	**—**	**I**	**was**	**afraid**	**not**	**to**	**.**
“	我	曾是	—	我	曾是	害怕的	不是	到	.

“我当时——我害怕做不到。”

” [hi:; hi] [tʃoʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [dɪ'sper] .

”	**He**	**choked**	**out**	**the**	**confession**	**with**	**the**	**recklessness**	**of**	**final**	**despair**	**.**
”	他	窒息	出去	这	忏悔	和	这	鲁莽	的	最终的	绝望	.

“他带着绝望的决绝，哽咽着吐露了真相。”

“ [soʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [læf] .

“	**So**	**?**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**another**	**short**	**laugh**	**.**
“	所以	?	”	她	说	,	和	其他	短的	笑	.

“那又怎样？”她笑着说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər]['i:v(ə)n] , ['taɪərd]['mɑ:nətoʊn] :

Then	**she**	**resumed**	**her**	**even**	**,**	**tired**	**monotone**	**:**
然后	她	恢复	她	甚至	,	疲劳的	单调	:

然后她又恢复了那种平稳、疲惫的单调语气：

“ [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] ['kuːliːz] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['ræðər] [fer] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz]
“ **Your little friend Cooley's note this morning gave us all a rather fair notion as**
“ 你的 小的 朋友 库利 笔记 这 早晨 给予 我们 全部 一个 相当 公平的 概念 作为
[tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
to what you must be thinkin ' of us .
到 什么 你 必须 是 思考 - 的 我们 .

“你那位小朋友库利今天早上的留言，让我们都对你对我们的看法有了相当清晰的了解。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɑːkɪn] - - [huːz] - [huː] - [ɑːn] - [ðə; ði] -
He seems to have found a sort of walkin ' ' Who's - Who - on - the -
他 似乎 到 有 成立 一个 种类 的 步行 - - 谁是 - WHO - 在 - 这 -
['kɑːntɪnənt] - [sɪns] [læst] [naɪt] .
Continent ' since last night .
大陆 - 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚开始，他似乎找到了某种“欧洲大陆名人录”。

['pɪti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
Pity for some people he didn't find it before !
遗憾 为了 一些 人们 他 没有 寻找 它 前 !

真可惜有些人之前没发现！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kuːli] .
I don't think I'm sympathetic with your little Cooley .
我 不 思考 我是 交感神经 和 你的 小的 库利 .

我不太同情你家的小库利。

[aɪ] - [ges] , - [æz; əz][juː; jʊ] ['jæŋkiːz] [seɪ] , - [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . -
I ' guess , ' as you Yankees say , ' he can stand it . '
我 - 猜测 , - 作为 你 洋基队 说 , - 他 能 站立 它 . -

我想，正如你们洋基队人常说的，“他应该能忍受。”

[bʌt; bət] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] — “ [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
But ” — her voice suddenly became louder — “ I'm not in the business of
但 ” — 她 嗓音 突然 成为 更大声 — “ 我是 不是 在 这 商业 的
['rɔbin] - ['beɪbiːz][ænd; ənd] ['ɔrfən] ,
robbin ' babies and orphans ,
罗宾 - 婴儿 和 孤儿 ,

但是——”她的声音突然提高了一些——“我可不是来抢劫婴儿和孤儿的。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [nɔːr][ʌv; əv]['hɛlpɪn] - ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm] ['iːðər] ! — [hɪr]
no , my dear friends , nor of helpin ' anybody else to rob them either ! — Here
不 , 我的 亲爱的 朋友们 , 也不 的 帮助 - 任何人 别的 到 抢 他们 任何一个 ! — 这里
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

不，我的朋友们，我也不会帮助任何人去抢劫他们！——给你！

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] , [sɪ'kjʊrli] [ræpt] [ɪn]['peɪpər][ænd; ənd]
” She thrust into his hand a small packet , securely wrapped in paper and
” 她 推力 进入 他的 手 一个 小的 包 , 安全地 包装 在 纸 和
['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] ['bændz] .
fastened with rubber bands .
系紧 和 橡皮 乐队 .

她把一个小包裹塞到他手里，包裹用纸包得严严实实，并用橡皮筋扎紧。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [blɑːk] [ʌv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][jʊr; jər]
“ There's your block of express checks for six hundred dollars and your
“ 有 你的 堵塞 的 表达 检查 为了 六 百 美元 和 你的
[aɪ][oʊ][juː][tuː; tə] [sniːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I O U to Sneyd with it .
我 哦 U 到 斯内德 和 它 .

“这是你的六百美元的快递支票，还有你给斯奈德的欠条。”

[teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst][taɪm] .
Take better care of it next time .
拿 更好的 关心 的 它 下一个 时间 .

下次要更小心一些。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tremjələs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baːdi][bɪ'gæn][tuː; tə]
" He had been tremulous enough , but at that his whole body began to
" 他 有 到过 颤抖的 足够的 , 但 在 那 他的 所有的 身体 开始 到
[ʃeɪk] ['vaɪələntli] .
shake violently .
摇 暴力 .

"他原本就有些颤抖，但这时他的全身开始剧烈颤抖。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪ] [seɪ] , [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" I say , take better care of it next time , " she said , dropping again into her
" 我 说 , 拿 更好的 关心 的 它 下一个 时间 , " 她 说 , 下降 再次 进入 她
['mɑːnətoʊn] .
monotone .
单调 .

"我说，下次要好好爱护它，"她说着，语气又变得单调起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]
" I didn't have such an easy time gettin ' it back from them as you
" 我 没有 有 这样的 一个 简单的 时间 获得 - 它 后退 从 他们 作为 你
[maɪt] [θɪŋk] .
might think .
可能 思考 .

"我从他们那里要回它并没有你想象的那么容易。"

[aɪv] [gɑːt] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɔːr] [rɪst] , [ɪn][fækt] .
I've got rather a sore wrist , in fact .
我已经 得到 相当 一个 疼 手腕 , 在 事实 .

事实上，我的手腕有点疼。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She paused at an inarticulate sound from him .
" 她 暂停 在 一个 不善言辞 声音 从 他 .

她听到他含糊不清的声音，停顿了一下。

" [oʊ] , [ðæts] [suːn] ['mɛndɪd] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['drɪrəli] .
" Oh , that's soon mended , " she laughed drearily .
" 哦 , 那就是 很快 已修复 , " 她 笑了 沉闷地 .

"哦，那很快就会好起来的，"她无精打采地笑着说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [jʊr; jər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] .
" The truth is , it's been a good thing for me — your turning up .
" 这 真相 是 , 它是 到过 一个 好的 事物 为了 我 — 你的 转弯 向上 .

"说实话，你的到来对我来说是一件好事。"

[ðeə(r)] ['gɛtɪn] - [ɪn] [tuː] [diːp] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hə'liːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ,
They're gettin ' in too deep water for me , Helene and her friends ,
它们是 获得 - 在 也 深的 水 为了 我 , 海伦 和 她 朋友们 ,

海伦和她的朋友们，她们惹的麻烦太大了，我管不了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːt] , [ɔːr] [ðeɪv] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	I've	broken	with	the	lot	,	or	they've	broken	with	me	,	whichever	it	is
和	我已经	破碎的	和	这	很多	,	或者	他们有	破碎的	和	我	,	任何	它	是

.

:

.

我跟他们所有人决裂了，或者他们跟我决裂了，不管是哪种情况。

[wiː; wi] ['kudnt] [hæŋ] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [wiːv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	couldn't	hang	together	after	the	fightin	'	we've	done	to	-	day	.
我们	不能	悬挂	一起	后	这	战斗	-	我们已经	完毕	到	-	天	.

今天打了这么久，我们根本没法团结一致了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θrɛtənɪn] - [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I	had	to	do	a	lot	of	threatenin	'	and	things	.
我	有	到	做	一个	很多	的	威胁	-	和	事物	.

我不得不采取很多威胁之类的手段。

[weltʃˌwelʃ][wʌz; wəz] ['ʌgli] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] [tuː] .

Welch	was	ugly	,	so	I	had	to	be	ugly	too	.
韦尔奇	曾是	丑陋的	,	所以	我	有	到	是	丑陋的	也	.

韦尔奇长得丑，所以我也得长得丑。

['nevər] [maɪnd] ” — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] — “ [aɪ] [sɔː]

Never	mind	”	—	she	checked	an	uncertain	effort	of	his	to	speak	—	“	I	saw
绝不	头脑	”	—	她	已检查	一个	不确定	努力	的	他的	到	说话	—	“	我	锯

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk] ,

what	you	were	like	,
什么	你	是	喜欢	,

“没事了，”她阻止了他犹豫不决的开口，“我看到了你是什么样的人。”

[suːn] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [læst] [naɪt] — [haʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ænd; ənd]

soon	as	we	sat	down	at	the	table	last	night	—	how	new	you	were	and
很快	作为	我们	卫星	向下	在	这	桌子	最后的	夜晚	—	如何	新的	你	是	和

[ɔːl] [ðæt] .

all	that	.
全部	那	.

昨晚我们刚在餐桌旁坐下——你当时是多么新人啊等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hə'liːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt][juː; jʊ]

It	needed	only	a	glance	to	see	that	Helene	had	made	a	mistake	about	you
它	需要	仅有的	一个	瞥一眼	到	看	那	海伦	有	制成	一个	错误	关于	你

.

:

.

只需一眼就能看出海伦对你误会了。

[ʃiːd] [gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːli] ,

She'd	got	a	notion	you	were	a	millionaire	like	the	little	Cooley	,
棚	得到	一个	概念	你	是	一个	百万富翁	喜欢	这	小的	库利	,

她觉得你像小库利一样是个百万富翁。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tɔːk] .

but	I	knew	better	from	your	talk	.
但	我	知道	更好的	从	你的	讲话	.

但听了你的谈话，我就知道事情并非如此。

[ʃiːz] ['klevər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [frentʃ] ,

She's	clever	,	but	she's	French	,
她是	聪明的	,	但	她是	法语	,

她很聪明，但她是法国人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ðæt][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən][ə'merɪkən]
and **she** **can't** **get** **it** **out** **of** **her** **head** **that** **you** **could** **be** **an** **American**
和 她 不能 得到 它 出去 的 她 头 那 你 可以 是 一个 美国人
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
and **not** **a** **millionaire** **.**
和 不是 一个 百万富翁 .

她始终无法释怀的是，你明明是美国人，却不是百万富翁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ['betər] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [aʊt][jʊr; jər] [ɪk'spres] [tʃeks] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk]
they **all** **knew** **better** **when** **you** **brought** **out** **your** **express** **checks** **and** **talked** **like**
他们 全部 知道 更好的 什么时候 你 带来 出去 你的 表达 检查 和 谈话 喜欢
['sʌmbɑːdi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] - [taɪm] ['stɔːri] - [bʊks] [ə'baʊt] - ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . -
somebody **in** **one** **of** **the** **old** **-** **time** **story** **-** **books** **about** **'** **debts** **of** **honor** **.** **'**
某人 在 一 的 这 老的 - 时间 故事 - 图书 关于 - 债务 的 荣誉 . -

当你拿出快递支票，像老式故事书里描写"荣誉债务"的人物那样说话时，他们都心知肚明。

['iːv(ə)n] [hə'liːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪk'spres] [tʃeks] [wɜːr; wər][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] .
Even **Helene** **understood** **then** **that** **the** **express** **checks** **were** **all** **you** **had** **.**
甚至 海伦 理解 然后 那 这 表达 检查 是 全部 你 有 .

就连海伦当时也明白，快递支票是他们唯一的依靠。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ðə; ðiː][noʊt] [bæk] !
" **I** **didn't** **have** **any** **trouble** **gettin** **'** **the** **note** **back** **!**
" 我 没有 有 任何 麻烦 获得 - 这 笔记 后退 !

"我找回纸条的过程很顺利！"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ri'zjuːmd] : " [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [juːz]['aʊər; ɑːr]
" **She** **paused** **again** **for** **a** **moment** **,** **then** **resumed** **:** **"** **There** **isn't** **much** **use** **our**
" 她 暂停 再次 为了 一个 片刻 , 然后 恢复 : " 那里 不是 很多 使用 我们的
['gɔɪn] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
goin **'** **over** **it** **all** **,**
去 - 超过 它 全部 ,

她停顿了一下，然后继续说道："我们再仔细讨论一遍也没什么用。"

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
but **I** **want** **you** **to** **know** **one** **thing** **.**
但 我 想 你 到 知道 一 事物 .

但我希望你知道一件事。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] ['kuːli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hə'liːn] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
Your **little** **friend** **Cooley** **made** **it** **rather** **clear** **that** **he** **accused** **Helene** **and** **me**
你的 小的 朋友 库利 制成 它 相当 清除 那 他 被告 海伦 和 我
[ʌv; əv] - - .
of **signalin** **'** **.**
的 - - .

你的小伙伴库利很明确地指责我和海伦在打信号。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] .
Well **,** **I** **didn't** **.**
出色地 , 我 没有 .

嗯，我没有。

[pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ]['dɪdnt] [lu:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ; [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .

Perhaps	**that's**	**the**	**reason**	**you**	**didn't**	**lose**	**as**	**much**	**as**	**he**	**did**	**;**	**I**	**can't**	**say**	**.**
也许	那就是	这	原因	你	没有	失去	作为	很多	作为	他	做过	;	我	不能	说	.

也许这就是你损失没有他那么多的原因；我无法断定。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] : [ɔ:l] [ðɪs] ['iznt]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:][ju:; jʊ]['eni][hɑ:rm] .

And	**one**	**thing**	**more**	**:**	**all**	**this**	**isn't**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**you**	**any**	**harm**	**.**
和	一	事物	更多的	:	全部	这	不是	去	-	到	做	你	任何	伤害	.

还有一点：这一切对你都不会造成任何伤害。

[aɪm][nɑ:t]['veri] [ki:n] [ə'baʊt] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðæt] ,

I'm	**not**	**very**	**keen**	**about**	**philosophy**	**and**	**religion**	**and**	**that**	**,**
我是	不是	非常	敏锐的	关于	哲学	和	宗教	和	那	,

我对哲学和宗教之类的东西不太感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [jʊə(r)] [let][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] ,

but	**I**	**believe**	**if**	**you're**	**let**	**in**	**for**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**,**
但	我	相信	如果	你是	让	在	为了	一个	很多	的	麻烦	,

但我认为，如果你惹上很多麻烦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][hæf] [kɪlz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

and	**it**	**only**	**half**	**kills**	**you**	**,**	**you**	**can**	**get**	**some**	**good**	**of**	**it**	**.**	**”**
和	它	仅有的	一半	杀戮	你	,	你	能	得到	一些	好的	的	它	.	”

它只会要了你的一半命，你还能从中获得一些好处。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] ['stæməd] — “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜ:rθ] ['seɪvɪŋ] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**—**	**“**	**do**	**you**	**think**	**I'm**	**worth**	**saving**	**?**
“	做	你	思考	,	”	他	结结巴巴	—	“	做	你	思考	我是	值得	保存	?

“你觉得，”他结结巴巴地说，“你觉得我值得被救吗？”

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] :

”	**She**	**smiled**	**faintly**	**and**	**said**	**:**
”	她	微笑	淡淡的	和	说	:

她微微一笑，说道：

“ [ju:v] ['prɑ:bəbli][gɑ:t][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['sʌmwer] — [ə; eɪ][naɪs][gɜ:rl] ,

“	**You've**	**probably**	**got**	**a**	**sweetheart**	**in**	**the**	**States**	**somewhere**	**—**	**a**	**nice**	**girl**	**,**
“	你已经	大概	得到	一个	亲爱的	在	这	各州	某处	—	一个	好的	女孩	,

“你可能在美国某个地方有个心上人——一个很不错的女孩，

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [hu:] [goʊz][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

a	**pretty**	**young**	**thing**	**who**	**goes**	**to**	**church**	**and**	**thinks**	**you're**	**a**	**great**	**man**	**,**
一个	漂亮的	年轻的	事物	WHO	去	到	教会	和	思考	你是	一个	伟大的	男人	,

[pər'hæps] ?

perhaps	**?**
也许	?

或许是一位经常去教堂的年轻漂亮女孩，她觉得你是个很棒的人？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ? ”

Is	**it**	**so**	**?**	**”**
是	它	所以	?	”

真是这样吗？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['wɜ:rði] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [tʃoʊkt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] ['fɪnɪʃt] — “ [tu:; tə] [bri:ð]

“	**I**	**am**	**not**	**worthy**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**choked**	**suddenly**	**,**	**then**	**finished**	**—**	**“**	**to**	**breathe**
“	我	是	不是	值得	,	”	他	开始	,	窒息	突然	,	然后	完成的	—	“	到	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [er] ! ”

the	**same**	**air**	**!**	**”**
这	相同的	空气	!	”

“我不配，”他开口，突然哽咽，然后继续说道——“呼吸同样的空气！”

“ [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ” ['leɪdi] [maʊnt] - - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ That's quite right , ” Lady Mount - Rhyswicke assured him .
“ 那就是 相当 正确的 , ” 女士 山 - - 保证 他 .

“完全正确，”芒特-里斯威克夫人向他保证道。

“ [θɪŋk] [wʌt] [juːd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ Think what you'd think of her if she'd got herself into the same sort of
“ 思考 什么 你会 思考 的 她 如果 棚 得到 她自己 进入 这 相同的 种类 的
[skreɪp] [baɪ]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [bɪn] ['dɔɪɪn] - !
scrape by doin ' the things you've been doin ' !
刮 经过 做 - 这 事物 你已经 到过 做 - !

“想想如果她因为做了你一直在做的事情而让自己陷入同样的困境，你会怎么想她！”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
And remember that if you ever feel impatient with her ,
和 记住 那 如果 你 曾经 感觉 不耐烦 和 她 ,

记住，如果你对她感到不耐烦，

[ɔːr][hæv; həv]['eni] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn][taɪmz][tuː; tə] [kʌm] .
or have any temptations to superiority in times to come .
或者 有 任何 诱惑 到 优势 在 时代 到 来 .

或者在未来产生任何优越感的念头。

[ænd; ənd] [jet] ” — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] — “ [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
And yet ” — for the moment she spoke earnestly — “ you go back to your
和 然而 ” — 为了 这 片刻 她 辐 切实 — “ 你 去 后退 到 你的
['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

然而”——她此刻认真地说——“你还是会回到你的小女儿身边，

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .
but don't you tell her a word of this .
但 不 你 告诉 她 一个 单词 的 这 .

但你一个字都不要告诉她。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['miːtɪn] - [juː; jʊ][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
You couldn't even tell her that meetin ' you has helped me , because she
你 不能 甚至 告诉 她 那 会议 - 你 有 帮助 我 , 因为 她
['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . ”
wouldn't understand . ”
不会 理解 . ”

你甚至都没法告诉她，遇见你对我的帮助有多大，因为她不会理解的。

“ [nɔːr][duː][aɪ] . [aɪ][kɑːnt] . ”
“ Nor do I . I can't . ”
“ 也不 做 我 . 我 不能 . ”

“我也不能。我做不到。”

“ [oʊ] , [its] ['sɪmp(ə)l] .
“ Oh , it's simple .
“ 哦 , 它是 简单的 .

“哦，这很简单。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɔbin] - ['beɪbiːz][ænd; ənd]
I saw that if I was gettin ' down to where I was robbin ' babies and
我 锯 那 如果 我 曾是 获得 - 向下 到 在哪里 我 曾是 罗宾 - 婴儿 和
['ɔrfən] . . . .
orphans . . . .
孤儿 . . . .

我意识到，如果我堕落到抢劫婴儿和孤儿的地步.....

” [ðə; ði][kæb]['hɔːltɪd] .
” **The** **cab** **halted** **.**
” 这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

“ [hɪəz] [jʊr; jər]['kɔːrnər] .
“ **Here's** **your** **corner** **.**
“ 这里是 你的 角落 .

“这是你的角落。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
I **told** **him** **only** **to** **go** **round** **the** **block** **and** **come** **back** **.**
我 讲述 他 仅有的 到 去 圆形的 这 堵塞 和 来 后退 .

我告诉他只需绕着街区走一圈就回来。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

[aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][əˈmɑːlfi] .
I'm **off** **for** **Amalfi** **.**
我是 离开 为了 阿马尔菲 .

我要去阿马尔菲了。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][rest] .
It's **a** **good** **place** **to** **rest** **.**
它是 一个 好的 地方 到 休息 .

这里是个休息的好地方。

” [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ˈdeizidli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ;
” **He** **got** **out** **dazedly** **,** **and** **the** **driver** **cracked** **his** **whip** **over** **the** **little** **horse** **;**
” 他 得到 出去 茫然地 , 和 这 司机 裂纹 他的 鞭 超过 这 小的 马 ;

他迷迷糊糊地下了车，车夫挥鞭抽打那匹小马；

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [diˈteinɪŋ] [hænd] .
but **Mellin** **lifted** **a** **detaining** **hand** **.**
但 梅林 抬起 一个 拘留 手 .

但梅林抬起手，示意他阻止梅林继续追赶。

“ [ə; eɪ] [spɛt] , ” [kɔːld] ['leɪdi] [maʊnt] - - [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
“ **A** **spet** **,** **”** **called** **Lady** **Mount** **-** **Rhyswicke** **to** **the** **driver** **.**
“ 一个 特殊 , ” 称为 女士 山 - - 到 这 司机 .

“一只宠物，”里斯威克夫人对司机说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['mɛlɪn] ? ”
“ **What** **is** **it** **,** **Mr** **.** **Mellin** **?** **”**
“ 什么 是 它 , 先生 . 梅林 ? ”

“什么事，梅林先生？”

“ [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ” [hiː; hi] ['stæməd] ,
“ **I** **can't** **—** **I** **can't** **look** **you** **in** **the** **face** **,** **”** **he** **stammered** **,**
“ 我 不能 — 我 不能 看 你 在 这 脸 , ” 他 结结巴巴 ,

“我不能——我不能直视你的眼睛，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['pɜːrfɪktli] [kəˈrɑːbəreɪtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
his **attitude** **perfectly** **corroborative** **of** **his** **words** **.**
他的 态度 完美 佐证 的 他的 字 .

他的态度完全印证了他的言论。

“ [aɪ] [wʊd] — [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] — ”
“ **I** **would** **—** **oh** **,** **I** **would** **kneel** **in** **the** **dust** **here** **before** **you** **—** **”**
“ 我 会 — 哦 , 我 会 下跪 在 这 灰尘 这里 前 你 — ”

“我愿意——哦，我愿意跪倒在这尘土飞扬的地方，跪倒在你面前——”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [raɪt] ? ”

“	Some	of	the	poetry	you	told	me	you	write	?	”
“	一些	的	这	诗	你	讲述	我	你	写	?	”

“你跟我说过你写过一些诗吗？”

“ [aɪv] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eni]['poʊətri] , ” [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	I've	never	written	any	poetry	,	”	he	said	,	not	looking	up	.
“	我已经	绝不	书面	任何	诗	,	”	他	说	,	不是	寻找	向上	.

“我从来没写过诗，”他头也没抬地说。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] — [naʊ] .

“	Perhaps	I	can	—	now	.
“	也许	我	能	—	现在	.

“或许我现在可以了。”

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] — [aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][get]

What	I	want	to	say	is	—	I'm	so	ashamed	of	it	—	I	don't	know	how	to	get
什么	我	想	到	说	是	—	我是	所以	羞愧	的	它	—	我	不	知道	如何	到	得到

[ðə; ði][wɜ:rdz] [aʊt] ,

the	words	out	,
这	字	出去	,

我想说的是——我为此感到非常羞愧——我不知道该如何表达。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

but	I	must	.
但	我	必须	.

但我必须这样做。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .

I	may	never	see	you	again	,	and	I	must	.
我	可能	绝不	看	你	再次	,	和	我	必须	.

我可能再也见不到你了，但我必须再见你。

[aɪ] - [em] ['sɑ:ri] — [pli:z] [traɪ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] — [aɪ] ['wɔznt] [maɪ'self] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — ”

I	'	m	sorry	—	please	try	to	forgive	me	—	I	wasn't	myself	when	I	did	it	—	”
我	-	米	对不起	—	请	尝试	到	原谅	我	—	我	不是	我	什么时候	我	做过	它	—	”

对不起，请你原谅我，我当时神志不清。

“ [blɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] . ”

“	Blurt	it	out	;	that's	the	best	way	.	”
“	脱口而出	它	出去	;	那就是	这	最好的	方式	.	”

“直接说出来，这是最好的办法。”

“ [aɪm] ['sɑ:ri] , ” [hi:; hi] ['flaʊndəd] — “ [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [kɪst] [ju:; jʊ] .

“	I'm	sorry	,	”	he	floundered	—	“	I'm	sorry	I	kissed	you	.
“	我是	对不起	,	”	他	挣扎	—	“	我是	对不起	我	亲吻	你	.

“对不起，”他结结巴巴地说，“对不起，我不该吻你。”

” [ʃi:; ʃi] [læft] [hɜ:r; hər]['taɪərd] [læf] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər]['taɪərd] [vɔɪs] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz]

”	She	laughed	her	tired	laugh	and	said	in	her	tired	voice	the	last	words
”	她	笑了	她	疲劳的	笑	和	说	在	她	疲劳的	嗓音	这	最后的	字

[hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['destɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] :

he	was	ever	destined	to	hear	from	her	:
他	曾是	曾经	注定	到	听到	从	她	:

她发出疲惫的笑声，用疲惫的声音说出了他注定要从她口中听到的最后一句话：

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] .

“	Oh	,	I	don't	mind	,	if	you	don't	.
“	哦	,	我	不	头脑	,	如果	你	不	.

“哦，如果你不介意的话，我也不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .

It	was	so	innocent	,	it	was	what	decided	me	.
它	曾是	所以	清白的	,	它	曾是	什么	决定	我	.

它如此纯真，正是它让我下定了决心。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gʊd] [seɪnts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [roʊm] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	One	of	the	hundreds	of	good	saints	that	belong	to	Rome	must	have
"	一	的	这	数百	的	好的	圣徒	那	属于	到	罗马	必须	有

[ˌoʊvər'hɜːrd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pitid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

overheard	her	and	pitied	the	young	man	,
无意中听到	她	和	可怜的	这	年轻的	男人	,

"罗马数百位善良的圣徒中，肯定有一位听到了她的话，并同情这个年轻人。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'skraɪbəbl] ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv]['mɜːrsi] [ðæt] ['mɛlɪn]

for	it	is	ascribable	only	to	some	such	special	act	of	mercy	that	Mellin
为了	它	是	可归因的	仅有的	到	一些	这样的	特别的	行为	的	怜悯	那	梅林

[ˌʌndər'stʊd] ([ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]) [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

understood	(	and	he	did	)	exactly	what	she	meant	.
理解	(	和	他	做过	)	确切地	什么	她	意思是	.

只有出于某种特殊的怜悯之心，梅林才能完全理解（而且他确实理解了）她的意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神